

DE GRUYTER

*Robert L. Gieber*

# LA VIE SAINT JEHAN-BAPTISTE

BEIHEFTE ZUR ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE  
PHILOLOGIE

BEIHEFTE ZUR  
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOGIE

BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER  
FORTGEFÜHRT VON WALTHER VON WARTBURG  
HERAUSGEGEBEN VON KURT BALDINGER

Band 164



ROBERT L. GIEBER

---

# La Vie Saint Jehan - Baptiste

A Critical Edition of an Old French  
Poem of the Early Fourteenth Century

*Edited and published for the first time according to MSS  
B. N. fr. R 3719 and B. N. nouv. acq. fr. 7515*



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

1978

---

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

[*La vie Saint Jean-Baptiste*]

La vie Saint Jehan-Baptiste : a crit. ed. of an old french poem of the early 14. century ; ed. and publ. for the first time according to MSS B.N. fr. 3719 and B.N. nouv. acq. fr. R 7515 / Robert L. Gieber. - 1. Aufl. - Tübingen : Niemeyer, 1978.

(Zeitschrift für romanische Philologie : Beih. : Bd. 164)

ISBN 3-484-52070-1

NE: Gieber, Robert L. [Hrsg.]; HST

---

ISBN 3-484-52070-1

© Max Niemeyer Verlag Tübingen 1978

Alle Rechte vorbehalten. Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, dieses Buch oder Teile daraus auf photomechanischem Wege zu vervielfältigen.

Printed in Germany

Satz: Rothfuchs Dettenhausen

Einband: Heinr. Koch, Tübingen

# TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION. . . . .	IX
I. The Cult of John the Baptist . . . . .	XI
II. The Old French Legends. . . . .	XII
III. The Author's Sources. . . . .	XIII
IV. The Narration of <i>P</i> . . . . .	XIII
V. The Language of <i>P</i> . Phonology and Morphology . . . . .	XVII
VI. Concluding Remarks . . . . .	XXVI

## TEXT

I. Prologue . . . . .	1
1. La devisiion des parties du livre . . . . .	2
II. La premiere partie du livre. . . . .	4
1. Comment les Juifs perdirent leur regne. . . . .	4
2. Comment l'onction des Juifs failli . . . . .	7
3. Cy devise l'onction des Juifs. . . . .	8
4. Comment le filz Dieu envoya saint Jehan. . . . .	9
III. La seconde partie du livre – premierement des sa reception. . . . .	10
1. La devisiion des Nazariens . . . . .	12
2. Comment Zacharie perdi la parole pour ce qu'il ne crust a la vois de l'angle . . . . .	14
3. L'Annunciacion Jhesucrist. . . . .	16
4. Comment Nostre-Dame ala voir Elyzabeth sa cousine, mere de saint Jehan. . . . .	17
5. Comment la mere Dieu fist "Magnificat" . . . . .	18
6. La nativite saint Jehan-Baptiste . . . . .	18
7. Comment saint Jehan fust circoncis . . . . .	19
8. Comment la parole fust rendue a Zacharie. . . . .	20
9. Comment Zacharie prophecia et fist " <i>Benedictus Dominus Deus         Israel, etc.</i> " . . . . .	21

IV. La tierce parti du livre: de la consolation de saint Jehan . . . . .	24
1. Cy devise en quel temps saint Jehan commença a baptiser. . . . .	25
2. Comment la vois divine dist a saint Jehan qu'il preeschat le baptiesme de penitance. . . . .	26
3. La division des Pharisien . . . . .	28
4. Comment saint Jehan reprist les Pharisien . . . . .	29
5. Comment saint Jehan enseigne le pueple commun . . . . .	32
6. Les enseignemens des publicans . . . . .	34
7. Comment les chevaliers vindrent a saint Jehan querre conseil de leur sauvement, et les trois enseignemens qu'il leur donna . . . . .	36
8. Le premier enseignement aus chevaliers . . . . .	37
9. Le secont enseignement . . . . .	38
10. Le tiers enseignement. . . . .	39
11. Comment ceulz de Jherusalem envoierent a saint Jehan pour savoir quel homme il estoit . . . . .	43
12. Pour quoi saint Jehan est comparagie a Helye le prophete . . . . .	45
13. Comment saint Jehan [dist] aus messages qui il estoit et pour quoy il estoit venu. . . . .	48
14. Comment saint Jehan devise le secont advenement . . . . .	51
15. Comment les messages se retournerent . . . . .	52
16. Comment saint Jhesus vint a saint Jehan pour estre baptisié. . . . .	52
17. La devison d'umilité . . . . .	55
18. Comment saint Jehan baptisa Jhesucrist . . . . .	57
19. Comment le Saint-Esperit descendi sus Jhesucrist quant il fust baptisié . . . . .	59
20. Quant Jhesucrist fust baptisié et en quel temps . . . . .	61
21. Comment Jhesus se departi de saint Jehan, et comment il revint quant saint Jehan cria: " <i>Ecce Agnus Dei</i> ". . . . .	62
22. Comment Jhesucrist commença a preeschier . . . . .	65
V. La quarte partie du livre: coment saint Jehan fust mis en la prison Herodes . . . . .	68
1. Comment saint Jehan reprist Herodes de son a[vo]utire. . . . .	70
2. Pour quoy saint Jehan envoa deulz desciplez a Jhesucrist . . . . .	74
3. Comment les disciples saint Jehan parlerent a Jhesucrist . . . . .	76
4. Comment Jhesucrist respondi aus deux disciples saint Jehan. . . . .	77
5. Comment les messages retournerent a saint Jehan . . . . .	78
6. Comment Jhesus recommanda saint Jehan au pueple, et comment il leur dist qu'il n'est pas semblable au rosel . . . . .	79
7. Cy devise la mauvestie d'Erodes et plusieurs autres. . . . .	91
8. D'Eve. . . . .	92
9. De Dina, la fille Jacob . . . . .	92
10. De la femme Putifar d'Egypte . . . . .	93
11. De Dalida . . . . .	94
12. De Bersabee . . . . .	95
13. Des mil femmes Salemon. . . . .	97
14. De Jezabel . . . . .	98
15. De Athalia . . . . .	101
16. Item de Herodias . . . . .	102
VI. La quinte partie du livre: comment saint Jehan fust decolé . . . . .	103
1. Comment un bouchier ala couper la teste a saint Jehan-Baptiste en la chartre et la livra a Herodes . . . . .	106

2.	Comment Herodes reçut la teste du bouchier et la livra a la pucele qui la bailla a Herodias sa mere . . . . .	107
3.	Comment les disciples saint Jehan mistrent son corps en sepulture . . . . .	114
4.	La devisions des trois Herodes . . . . .	115
5.	D'Erodes Ascalonica qui fist ocire les innocens . . . . .	117
6.	Le secont Herodes qui fist tuer saint Jehan-Baptiste . . . . .	120
7.	Le tiers Herodes qui fist tuer saint Jaque, frere saint Jehan l'Evangeliste . . . . .	122
8.	Comment les os saint Jehan furent ars . . . . .	127
9.	Comment Dieu prist la venjance de Julien l'Apostat pour ce qu'il fist ardoir les os saint Jehan . . . . .	130
10.	Comment les moines ravirent une partie des osse saint Jehan quant on les cuida ardoir . . . . .	144
11.	Comment on fonda en Alixandre la premiere eglise de saint Jehan au temps l'emperiere Theodoise . . . . .	145
12.	Cy parle de la loenge du bon emperiere Theodoise. . . . .	148
13.	Comment saint Ambroise reprist l'emperiere Theodoise . . . . .	156
14.	La loenge des bonnes femmes, et premierement de Pleisele, l'empereris de Romme . . . . .	171
15.	De la Vierge Marie . . . . .	173
16.	De Rebequa, la mere Jacob . . . . .	174
17.	De Ruth . . . . .	175
18.	De Judith . . . . .	175
19.	De Hester . . . . .	175
VII.	La sixte partie du livre: comment le doy saint Jehan fust aporté de ça les mons . . . . .	178
1.	D'une bonne dame qui voua que jamais ne mengeroit s'elle n'avoit des reliques de saint Jehan . . . . .	180
2.	Si comme saint Jehan deffendi Lombardie pour l'amour de la roÿne qui avoit faite une chappelle en l'onneur de ly . . . . .	184
3.	Comment un larron vouloit embler les aournemens a un roy qui estoit enterré apres la chapele de saint Jehan . . . . .	185
VIII.	La septiesme partie du livre et la premiere invention du chief saint Jehan . . . . .	188
1.	Comment le potier embla aus moignes le chief saint par son amonestement . . . . .	189
2.	Comment l'abbé saint Marcel trouva secondement le chief saint Jehan que le potier avoit emblay . . . . .	191
3.	Comment un des moignes devint paralitique pour ce qu'il ne crut pas que ce fust le chief de saint Jehan-Baptiste . . . . .	193
4.	Comment le chief saint Jehan fust translaté en la maistre eglise de Messenne. . . . .	194
5.	Comment l'empereur Valent en cuida porter le chief saint Jehan en Constantinnoble et s'arresta en Calcedoine la cité. . . . .	195
6.	Comment Theodoise l'emperiere emporta le chief de Calcedoine en Constantinnoble. . . . .	198
7.	Comment Theodoise funda une eglise de saint Jehan en Constantinnoble . . . . .	200
IX.	Huitiesme partie du livre: comment le chief saint Jehan fust trouvé la tierce fois en la cité d'Alixandre et aporté en France . . . . .	202

1. Comment saint Jehan est comparagé a tous de paradis . . . . .	204
2. Comment un ange en guise d'une blanche columbe s'aparut en la nef au dessus du mast . . . . .	206
3. Comment le roy des Wandres envay Aquitaine et le roy Pepin ly ala a l'encontre et le desconfist . . . . .	206
4. Comment la nef ou le chief saint Jehan estoit arriva au port d'Engoulesme . . . . .	210
5. Comment un angle s'apparut au roy Pepin en son dormant et ly dist qu'il alast a l'a[n] contre du chief saint Jehan qui estoit arrivey en Aquitaine . . . . .	211
6. Comment saint Jehan resuscita les vint chevaliers qui avoient esté tués en l'ost des Wandres . . . . .	213
7. Comment saint Jehan gari un contrait . . . . .	216
8. Comment saint Felice fust ammonestey qu'il feist faire a Engeri une eglise ou le chief saint Jehan seroit mis. . . . .	218
 X. Epilogue . . . . .	 222
 <b>TABLE OF REJECTED READINGS.</b> . . . . .	 225
 <b>INDEX OF PROPER NAMES.</b> . . . . .	 227
 <b>GLOSSARY.</b> . . . . .	 234

## **INTRODUCTION**



## I. The Cult of John the Baptist

The cult of John the Baptist dates from a very early period in Christianity, and it is likely, considering John's popularity and the aura of mystery that surrounded him, that legends concerning the Baptist were already being spread orally even during his lifetime. The historian Josephus confirms that John had a great following and that his influence on the people was considerable<sup>1</sup>, and the Roman Clement reports that some of John's disciples, rejecting Jesus, proclaimed John as the Christ<sup>2</sup>. A certain Eurippus, one of John's disciples, claims to have written a biography of John of which there remains a Greek copy of the eleventh century<sup>3</sup>. Furthermore, perhaps even Herod, as indicated in Mark 6: 14–16<sup>4</sup> is aware of legends being spread about John when he thinks that Jesus is John risen from the dead. In any case, by the fifth century recognition of the importance of devotion to John was quite generalized in both the Greek and Latin churches and June 24 was established as his feast day. At different periods of time and in various areas of the West as many as five days have been indicated on the liturgical calendar for him: Feb. 24 for the discovery of his head; June 23 the vigil of his feast day; June 24 his birth and feast day; August 29 his death; and September 24 his conception. Besides the Virgin he is the only saint whose birth is celebrated, and today there are still three days on the liturgical calendar for his commemoration, namely June 23 and 24 and August 29.

All that we know of the Baptist's life is found in the Gospels and the apocryphal literature. Luke is the only one of the Evangelists who relates his birth (I: 5–25, 39–80), all four of the Evangelists tell of his preaching (Matthew III: 1–12; XI: 2–15; Mark I: 1–8; Luke III: 1–20, VII: 18–30; John I: 6–24, III: 22–36), and only Matthew and Mark relate his death (Matthew XIV:

---

1 Josephus, *Antiquities of the Jews*, Bk. XVIII, ch. 5.

2 „Recognition of Clement“, ch. 54. *The Ante-Nicene Fathers*, ed. by A. Roberts and J. Donaldson (New York: The Christian Literature Co., 1890), p. 92.

3 James DeQuincey Donehoo, *The Apocryphal and Legendary Life of Christ* (Cincinnati: Jennings and Graham, 1903), p. xxxiv.

4 „Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen eius) et dicebat Ioannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea virtutes operantur in illo. Alii autem dicebant quia Elias est; alii vero dicebant quia propheta est, quasi unus ex prophetis. Quo audito, Herodes ait: Quem ego decollavi Ioannem, hic a mortuis resurrexit“.

3–12; Mark VI: 17–29). As for the legends concernig John's relics, it would not be useful to summarize them here, for they are innumerable. His bones are scattered throughout the Christian world, and of the several churches claiming to be the final depository of his sacred head alone, at least three are in France: Saint-Jean-d'Angely, Amiens, and Nemours<sup>5</sup>.

Throughout the Middle Ages the feast of Saint John the Baptist was one of the most festive occasions of the year. Besides the general merry-making on that day, Jacques de Voragine in his *Legende dorée* (Paris: Garnier-Flammarion, v. I, p. 409) tells us of some of the traditions that were followed:

„En ce jour quelques personnes ramassent de tous côtés les os d'animaux morts pour les brûler: il y en a deux raisons, rapportées par Jean Beleth: la première vient d'une ancienne pratique: il y a certains animaux appelés dragons, qui volent dans l'air, nagent dans les eaux and courent sur la terre. Quelquefois quand ils sont dans les airs, ils incitent à la luxure en jetant du sperme dans les puits et les rivières; il y avait alors dans l'année grande mortalité. Afin de se préserver, on inventa un remède qui fut de faire des os des animaux un feu dont la fumée mettait ces monstres en fuite; et parce que c'était, dans le temps, une coutume générale, elle s'observe encore en certains lieux. La seconde raison est pour rappeler que les os de saint Jean fut une torche brûlante et ardente; on fait aussi tourner une roue parce que le soleil à cette époque commence à prendre son déclin, pour rappeler le témoignage que Jean rendit à J.-C. quand il dit: „Il faut qu'il croisse, et moi que je diminue“<sup>6</sup>.

It is interesting to note that this custom of lighting bonfires on this day still persists in parts of Western Europe.

## II. The Old French Legends

Although there are many prose legends of John written in Old French, there are only three known verse legends-

A. MS Florence, Laurentienne, Conventi soppressi 99, fol. 144. This is an incomplete legend of only 244 lines written in alexandrine verse with riming couplets. It has been published by G. Paris and A. Bos, *La Vie de saint Gilles* (Paris: Société des anciens textes français, 1881, p. vi.).

B. MS Arsenal 649, fol 113, fol. 113. This is a 15th century legend written in octosyllabic quatrains (abab) which has had several editions, of which we mention that of Montaignon and Rothschild, *Recueil de poésies françaises des XVe et XVIe siècles*, X, 295.

C. MSS B. N. fr. R3719 and B. N. nouv. acq. fr. 7515. This is the version here being edited. The poem is written without stanzas in octosyllabic verse

---

5 *The Catholic Encyclopedia*, Vol. VIII (New York: The Encyclopedia Press, Inc., 1910) p. 490.

with riming couplets. The main manuscript, B. N. fr. R3719, henceforth referred to as *P*, is written in a very legible hand and contains several illuminations. Three lines of the MS (818–820) have been smeared by a liquid rendering them only partly legible. Of the author we know only what he tells of himself in his poem, namely that he is old and not in good health, that he wrote the poem in 1322, that he was at Paris when a crusade was preached nine years previously, that he has seen four kings of France within a period of seven and a half years, and the times are so hard that one has to pay almost 100 *sous* for a *setier* of grain. He is certainly an ecclesiastic and is still much perturbed by the behavior of Philippe le Bel towards the Church. In fact, besides the recounting of the legend of John the Baptist, a major lesson emphasized by the author is similar to the order of Boniface VIII in his bull *Unam sanctam*, i.e., that temporal leaders must obey their spiritual leaders, and if they do not, they incur the wrath of God. To prove his point he takes examples from the Old and New Testaments, history and legends. Theodosius, Charlemagne, and Pepin are exemplified as ideal Christian monarchs.

### III. The Author's Sources

For his information the author acknowledges only a few sources, namely the Bible, glosses, Jean Belet, "Mestre Pierre" (Peter Comestor) and a chronicle. Though it is probable he did not use just one single Latin manuscript as a base, as is often the case in Old French verse legends, almost all the elements of the manuscript dealing with the legend of John can also be found in the *Légende dorée* where Jacques de Voragine usually indicates his sources. The historian Josephus is the original source for the name of the fortress Macherus where John was imprisoned and the description of the dreadful disease suffered by Herod (described in the poem in verses 4074–4118). It is also probable that the author has access to ecclesiastical histories such as those of Eusebius and Peter Comestor. The apocryphal gospels seem not to have been used by the author, except possibly for the name he gives to the mother of Elizabeth, Emerica, which can be found in the apocryphal Gospel of Pseudo-Matthew.

### IV. The Narration of *P*

The author closely follows the Gospels in relating the birth, the preaching and death of John, and indeed emphasizes this fact several times in his poem, not wanting to be criticized by his listeners. He interrupts his narration quite frequently to discuss or explain subjects related to his story; these interposed topics vary in length, content and interest: the three kinds of humility, the etymology of a word, the weak and often dangerous nature of women, the

symbolical and real qualities of a reed, etc. The typical ternary reasoning is most often used. I have summarized the narration as follows.

The author begins with a brief prologue in which he explains that he is really not capable of relating all the deeds of the Baptist, but with the help of God and the Virgin Mary he will relate the main events of John's life. He then explains shortly how the Jews lost their political power, and begins the life of the Baptist.

Zachary, the father of John, is one day offering incense in the temple when the angel Gabriel appears to him and tells him that he and his wife Elizabeth are to have a child who will be called John. John's life purpose will be to prepare the way for the Lord. Since Zachary and Elizabeth are already fairly old, and Elizabeth being sterile anyway, Zachary does not believe the angel's prophecy, and as a punishment, Gabriel smites him with dumbness which will last until after the birth of his son. While Elizabeth is with child the Virgin Mary goes to visit her, and as soon as Mary speaks, Elizabeth feels her child tremble within her. Mary then sings the Magnificat. Eight days after John's birth he is circumcised and officially named John, much to the astonishment of neighbors and friends. This same day Zachary's speech returns and he recites the Benedictus. John's childhood, since it is not treated in the Bible, is not discussed by the author who skips in his narration to the time when John is baptizing<sup>6</sup>. Dressed in a skin robe and sustaining himself on very meagre food, he preaches a baptism of repentance for the remission of sins throughout the area around the Jordan. Various groups of people come to him to ask him questions, first the Pharisees, then the publicans, and then knights. To these he gives a message of charity, asks them to repent and to expect Christ who will baptize them with the Holy Spirit. Jesus then comes to the Jordan where John is baptizing, and seeing the Savior, John points to him and cries out "Behold the Lamb of God!" When Jesus asks to be baptized, John thinks himself unworthy, saying rather that he should be baptized by Jesus. Persuaded, however, by Christ, John baptizes him and the Holy Spirit descends upon Christ in the form of a dove. Shortly afterwards, Herod, whom John has rebuked for taking his brother's wife, imprisons the Baptist. While in prison John, through his disciples, keeps informed of the activities of Christ and one day sends two of his followers to Jesus to ask him if he really is the Messiah or if someone else is to be expected. Jesus sends the disciples back to reassure John saying that the blind see, the lame walk, lepers are cured, the deaf hear, the dead are resurrected, and good tidings are brought to the poor. Jesus tells the people that John is not like the reed that bends in the wind; on the contrary he is steadfast and he is a great prophet. Then at Herod's birthday

---

6 Legendary events during the Baptist's youth can be found in the Protevangelium of James, chps. 22–24; "Extract from the life of John according to Serapion" (*New Testament Apocrypha*, vol. I by E. Hennecke); *The Apocryphal and Legendary Life of Christ* by J.D. Donehoo.

celebration, Herodias' daughter dances so well that Herod says she may have anything she wishes as a reward. Already cued by her mother, the girl asks for the head of John the Baptist brought on a plate. Saddened yet tied to his promise, Herod has John decollated. John's disciples come, take the body and bury it.

The author has interrupted his story several times to tell of the wicked women in the Bible from Eve to Herodias and the three Herod's.

The head of the Baptist is kept in Jerusalem and the rest of his body is taken to Sebaste (Samaria) to be buried. In the fourth century Julian the Apostate has John's tomb desecrated; his bones are broken and burned and the ashes are scattered. Julian is eventually killed by Mercury, a soldier killed by Julian himself, whom the Virgin raises from the dead. Julian is skinned by the Persians who make a rug out of his hide. The Virgin's intervention is due to the prayers of Saint Basil and his flock. Meanwhile some monks find the place where John's bones have been burned and there are still several of them that they save. The finger with which John pointed out Christ when he said *Ecce Agnus Dei* has not been harmed and Saint Tecla carries it to Normandy. The monks take all his bones to Jerusalem and hand them over to Philip, the bishop of the city. Philip has the bones spread out among the various churches and sends the greater part of them to Athanasius, bishop of Alexandria. During the latter part of the fourth century, during the reigns of Theodosius, Theophilus, bishop of Alexandria, chases the devil out of the temple of Serapis and a church is built on the spot, and some of the bones are deposited there. This is supposed to be the first church built in honor of Saint John.

A long break in the narration is made here — over a thousand lines — to tell of Theodosius, St. Ambrose, the wife of Theodosius, Rebecca, Ruth, the Virgin, Judith, Ester, etc. A story is then related dealing with the bones. Once in France, a woman longed for a relic of John the Baptist and finally vows not to eat until she has a relic of the saint. She goes into a church and begins to pray fervently. Three bishops come into the church, and suddenly there appears above the altar a radiant thumb. The three bishops and the woman all run to grab the thumb, for it is that of the Baptist. Three drops of blood then drip from the thumb and the bishops realize that the woman is to have the thumb, and they each take a drop of blood. Another story is told of Theodelinda, a Lombard queen, who, because she is devoted to John, is able to avoid a Roman invasion. Before telling how the head of the Baptist is moved from one place to another, the author relates how John protected the grave of a certain king from a grave robber: every time the robber approached the grave a mysterious person would jump out and beat him cruelly.

During the time of Marcian, two monks were on their way to Jerusalem when John reveals to them where his head is buried. The monks find the head and hurry away with it. They meet a penniless potter and agree to let him travel with them if he carries John's head for them. That night, while the

monks are sleeping, John tells the potter not to stay with the monks, so the poor man hangs John's head around his neck and goes to his home. The potter's family is well off from that day on. Some time later some other monks come to the place where the potter hid the head before his death, and the abbot Marcel is told in a vision where to look for it. Marcel finds it and all the monks rejoice except one who, because he does not believe it to be John's head, becomes paralyzed. All the monks lament and John appears and reassures the monk that as soon as his head is placed in a church the paralyzation will disappear. Marcel takes the head to Julioranus, the bishop of Emesa, who puts it in a church where it is honored.

Later, the emperor Valentinian tries to take the head from Emesa to Constantinople, but the oxen pulling the cart, once they arrive in Chalcedon, refuse to go further. Valentinian then hands the head over to a maiden who keeps it until Theodosius I comes to get it. Theodosius takes it to Constantinople where a church is built in honor of the Baptist. The head stays there for 400 years, but when devotion of the head diminishes in Constantinople, the head is carried to Alexandria. Then during the reign of Pepin, an angel appears to Felice, a holy man in Jerusalem, and tells him to take the head of John to Aquitania. Felice routs his companions and they go to Alexandria where they creep into the church, steal the head and set sail for France. While Felice and his friends are at sea, an angel descends in the form of a white dove and settles above the mast. Meanwhile the Vandals have invaded Aquitania and Pepin rushes his troops to the port of Angouleme where the enemy is encamped. With shouts of *Monjoie* the French troops attack and kill 20,000 Vandals. Many Christians are wounded, but only 20 are killed. That night an angel appears to Pepin in his sleep, calls him lazy, and tells him to get up and go meet John the Baptist who has just arrived in his territory. Felice's ship has arrived at the port of Angouleme and Vandal bodies can be seen strewn all over the ground. Felice and his companions begin walking and meet up with Pepin. The twenty dead Christian soldiers are touched with the head and are resurrected. Everyone rejoices and sings "Te Deum laudamus" to the accompaniment of musical instruments. The next day a blind man is cured when the head of John passes by, and later a cripple is cured. Felice is then told to build a church for John, and with the help of the king, the work is soon done. The church is built at Saint-Jean-d'Angély. The day of the dedication the king and bishops are present, and from that evening till the next morning people sing in Latin and French. The poem ends with a résumé, a prayer and a complaint on the hard times.

## V. The Language of *P*: Phonology and Morphology

Both *P* and the variant MS, henceforth referred to as *A*, appear to be copies of the original MS. Both contain errors and omissions. *A* contains many fewer peripheral comments on the topics not related to the life of the Baptist and is perhaps closer to the original MS than *P*. The language of *A* contains more dialectal characteristics of the western and northern regions than *P* as can be seen in the variants at the bottom of the pages, but the language of both MSS fall within the range of Francien. *A* lacks the first 1295 lines as well as the last 30.

The following notes are given to facilitate the understanding of the text and are not meant to be a study of the phonological and morphological developments of Old French in general. In discussing the phonology of our text we begin with the Vulgar Latin. Multiple occurrences are indicated by *etc.* after the last of the examples.

### i. Phonology

#### *Vowels*

1) Free tonic A normally goes to *e* as in *bonté* 30, *né* 49, *sené* 50, *etc.*, but many have the spellings *ai/ay* as in *donnais* 5970, *nais* 6064, *sanais* 6065, *etc.*, and *ei/ey* as in *esney* 4052, *aprestey* 4993, *estey* 5992, *leivres* 6352, *etc.* It has gone to *-ie-* in *fieves* 1558, *lierre* 4254, *emperiere* 4406, 4484, 4549, *etc.* (Cf. *emperier* 1374).

Free tonic A+palatal usually goes to *ai/ay* as in *lait* 13, *faire* 715, *debonnaire* 716, but the *i* is quite often dropped in rimes of the *-ario* group as *Cesare* (<CESARIA) 4608, *deputare* 5069, *fare* 5070, *etc.* This *ai* can also be found as *e* as in *fete* 1786, *fes* 2504, *lesse* 2804, *etc.*

Tonic A+nasal and A+*j* going to *ai* can also have the spellings *ei/ey*, *oi/oy* as *soy* 2737, *sey* 3340, *pleindre* 3400, *seivent* 4018, *Julioireins* 6773, *oreins* 6816, *etc.*

Free tonic A preceded by a palatal usually goes to *ie*, but *chere* (<CARA) 3275 and *chire* 4042<sup>7</sup>.

---

7 M. K. Pope (*From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman*, Manchester University Press: 1934, p. 502, para. xi) points out that in the western region after *i* "a glide *e*-sound was developed before *r* intervocalic as well as before *r* prae-consonantal and the resultant diphthong *ie* was sometimes levelled to *je*". This would explain the rimes for these two cases of *chiere- chere/derriere* and *chire/ocire*. This could also explain the rimes *empiere/emperiere* (*empire/emperere*) 907/908. *piere/emperiere* (*pire/emperere*) 4406–07; *etc.* See section 3 below.

From CL AQUA, besides the regular development, we find *yave* 986 and *eve* 1816.

Tonic checked A has gone to *ie* in *piert* and *apiert* 781, 782, 6931, etc. E can be often found for *a* before a nasal as in *moustrent* 309, *dedens* 2784, *ventent* 2907, *lobent* 3020.

2) Free tonic close E usually goes to *ei/oi*, but sporadically stays *e* as in *té* 747, *hers* 4139, *douler* 5742, *vouler* 5743, etc.

Tonic close E+i̇ and tonic close E+nasal going to *ei/ey* may be spelled *ai/ay* as in *mains* 280, 281, 801, etc., *plaine* 652, *lay* 2454, etc.

Checked close E has gone to *-ie-* in *baptiesme* 70, 966, 977, 981, etc. Checked close tonic E is spelled *ai* in *naitte* 97.

3) Tonic free open E is found as *e* in *Pere* (for *Pierre*) 5910.

Tonic open E+palatal has gone to *-ie-* *empiere* (<EMPERIO) 907, *piere* (<PEİOR) 4406, *pies* (<PEİOS) 4460, etc.<sup>8</sup>.

Tonic checked open E is found with the graphy *-ai-* in *praistres* 117, 128, 383, etc.

Atonic open E is found as *a* in *sarmonna* 69, *sarmon* 2525, *sarmonner* 3942, etc.

4) Tonic open O+palatal regularly goes to *ui* but *cude* 3230, 6191 for the rime.

Pretonic open O is found as *e* in *desennour* 1945 and *henour* 2360.

From APPROPIARE and REPROPIARE and the noun derived from the latter, are found the forms *aprouchier*, *reprouchier* and *reprouche* 96, 7240, 7241, etc., the tonic forms being based by analogy on the atonic forms. However the forms *s'apreche*, *represche*, and *repreche* 740, 1003, 1004, etc. also occur. This possibly indicates a shift in stress of the *ue* diphthong from tonic open O resulting in open *e*, characteristic of western speech<sup>9</sup>.

5) Tonic close O plus j usually goes to *oi*, but *victore* 5221, 5363 for the rime. Cf. the rimes *enquoyres/histoyres* 2228–29 and *encoire/victoire* 7336–37.

Atonic close O has gone to *a* in *pramis* for *promis* in 579, 821, 1031, etc. (cf. *promis* 1596, *promette* 3193, *prometoient* 4638, etc.). The *a* is perhaps by analogy with the many forms of *tramette* which appear in the poem (320, 1032, 1668, etc.).

6) Nasal *o* from CL short U is spelled *u* before nasals in a number of cases: *presumpcion* 559, *annuncier* 600, *plungié* 1979, *habundant* 2031, etc. The

---

8 Ibid.

9 See Pope, p. 203, para. 553.

rime *respondre/confondre* 4364–65 suggests an identity of sound for the two graphies.

## CONSONANTS

1) A characteristic of the northern dialects can be found in the fairly common confusion of [tʃ] and [ts] as the following rimes indicate: *sainte/enchainte* 615–616, *semblance/blance* 2131–32, *diemenche/commenche* 2413–14, *sache/fache* 5167–68, *semblanche/blanche* 7192–93.

2) Similarly, it is apparent in a number of rimes that, as was the case in Later Old French, [ts] has gone to [s] and the symbols *ss/s*, *c*, and *z* are often used interchangeably: *propheciza* 326, *prophecia* 808, *celer* 395, *se sela* 2265, *espasse* 779, *saignet* 893, *çaignoit* 1714. Also, for *-ece* we often find *-esce*: *gentilesce* 1382, *s'adresce* 1383, *humblesce* 2043, *blesce* 2050, *etc.*; but *viellece* 521, *geunece* 522, *humblece* 2009, *etc.*

3) There also appears to be an occasional confusion between spelling of sounds from earlier OF [tʃ] with [dʒ] as suggested by the following rimes *trenchié/l'arragié* 1730–31, *suchierent/mangierent* 4298–99, *marchier/descharchier* (= *deschargier*) 5548–49.

4) A non-etymological *h* is often found, especially in proper names: *habonde* 45, *Helizabeth* 339, *gabeth* 641, *superhabundant* 2040, *Jheremie* 5848, *Hester* 6234, *etc.*

Etymological *h* usually disappears, except in learned or semi-learned words. Cf: *humilité* 2007, *umilité* 2069, *umanité* 295, *humblece* 2009, *humilion* 2060, *honnourer* 2085, *honneste* 2129, *etc.*

5) The Letter *k* is not common in *P* but does occur in the words *kalende* 2219, 6798, 7596, and *karoles* 7007.

6) In the combinations A+L+consonant and O+L+ consonant, the usual development is *aul+*consonant and *oul+*consonant, however *al+*consonant and *ol+*consonant also occur *malmise* 172, *malvestié* 179, *absolz* 1277, *malvaise* 2418, *folz* 3319, *malvaisement* 3755, *volt* 3805, *etc.*

7) Final *m* is fairly common in *P* such as *nom* 1, *com* 163, *nom* (=non) 1767, *Abraham* 838, *Jherusalem* 1591, *Salim* 2345, *etc.*

8) The *n'r* combination shows no glide consonant in *prenre* 3628, and does not assililate to *-rr-* in *donra* 3668. I believe, however, that these two cases

are the only ones appearing in *P*. Note retention of helping *e-* between *b'r* in *chamberiere* 622.

9) Initial *s-* is often found for etymological *C-*: *saignet* 893, *sainture* 893, *saint* 3179, etc. *Sydre* 438, 458, though spelled *cidre* today, is etymologically correct from *sicera* (See section 2 above).

Single *-s-* can sporadically be found for *-ss-* *mesage* 563, 1667, 1756, etc.; *resembla* 2864, *resemble* 3086, *ravisables* 4130, *maudisons* 5382, etc. Cf. *guisse* 15, *guise* 213, *punaisse/mauvaise* 6589–90.

Final *-s* is often found for the ending of the second person plural verb: *vous ferés* 1350, *batés* 1351, *metés* 1354, etc.

Double *-ss-* usually replaces intervocalic CL X as in *essamble* 2516, *eissil* 4187, *essamplaire* 4223, but *exemple* 119, *exens* 1326, *luxure* 2767, *execucion* 4171, etc.

10) Intervocalic dentals are lost except in learned or semi-learned words such as *auctorité* 105, *nativité* 106, *Trinité* 668, etc.

11) *W* can be found for *v* in *Ewangile* 38, *ewangeliste* 974, *Wandres* 7207, etc.

12) *X* is a common letter in *P* and is found as the abbreviation of *us* as well as an alternate letter for *z* and *s*: *mielx* 53, *filx* 61, *malx* 147, *Alixandre* 160, *voix* 549. (Cf. *filz* 11, *maulz* 59, *voiz* 631, *vois* 647, *diz* 1535, *Alizandre* 4050, etc.).

13) *Z* is also very common in *P* and often replaces etymological *S* as in *sainteZ* 1318, *nouvelez* 7446, *belez* 7447, etc. Cf. *autrez* 1573, *autres* 1085, *baptizié* 1910, *baptisiés* 1912, *leurz* 6592, *leurs* 1060, etc.

14) Labial retention is common in *P* especially in semi-learned words and notably in *doubte* and its derivatives: *doubte* 46, *sepmaine* 129, *doubta* 238, *se dubt* 607, *doubtance* 493, *baptiesme* 977, *escriptes* 1440, *doubter* 2715, *clops* 5946, *soubtille* 6648, etc.

Partial denasalization by addition of *p* sometimes occurs in such words as *dampnacion* 394, *presumpcion* 559, *dampnés* 2598, *condempnee* 3934, etc.

15) Metathesis of the *r* is quite frequent in our manuscript: *brahaingne* 592, *brehaingne* 636, *formage* 1427, *fourment* 1888, *guernier* 1888, *brebis* 2841, *el fremoit a fremeüre* (= *elle fermait à fermeture*) 4729, etc.

*R* is lost in *hebergier* 669, *thetrachies* 919, *abre* 1182, 1183, etc. *traïtesse* 3770, *Chalemaine* 5259, etc.

16) Double consonants are very common and the following series are repre-

sentative of those consonants most frequently doubled: *succession* 125, *ancessorie* 128, *subjeccion* 139; *enffans* 197, *enffanta* 605, *greffe* 755; *nouvelles* 351, *belles* 532, *celle* 671; *commença* 159, *comme* 186, *Romme* 187, *Anne* 350, *debonnaire* 489, *annoncier* 531; *appelay* 335, *appartenoit* 378, *appertir* 497; *pourroy* 310, *arriere* 327, *pourroie* 517; *promesse* 313, *lesse* 314, *messagier* 371; *faitte* 91, *naitte*, 92, *mettray* 101.

## ii. Morphology

### *The Definite Article*

Our manuscript shows very clearly the state of the declensional system in the early part of the Fourteenth Century, in that there is much confusion of cases. The masculine article *li* can be found for both the nominative singular and plural, which is the usual case in earlier French, (*Si dient li ewangeliste* 974, *Ont esté honnis ly plus sage* 3376, *Bien se doivent garder li prince* 3460, *Mort fust le pere, ainsy ly tiers* 225, *ly sains homs vendra* 1686, *li sains homs reprist* 2544, etc.).

A brief examination of the text will show, however, the more common tendency to use *le* for both the singular nominative and oblique cases, and *les* for the plurals: *C'est le plus excellent prophete* 28, *Voirs est que le saint roy Davis / Et les prophetes qui lors furent . . . cognurent* 32–34, *Mais le tres doulz dont je parole . . . le monstra . . .* 39–41, etc.; *Avoient regné longuement Les Juifs* 141–142, *Et les princes qui ce savoient / Pis allez des autres faisoient* 153–154, etc.

*Li* is found in the oblique case in *sans faire li el* 285 and *le* accompanies a modified singular noun in the nominative in *Le bons homs tout seul demoura* 6457. Such cases are rare and perhaps due to scribal error. Enclisis of the article occurs fairly frequently: *ou* 37, 212, 374, etc.; *es* 1777, 4981, 6052, etc.; *nel* 1830, 2167, 7168, etc.; *nes* 4017, 5012, 7366, etc.

### *Nouns and Adjectives*

Similarly with nouns and adjectives the oblique case tends to replace the nominative: *Le greignieur oblege au mendre* 2033, *Les bons clers en ont dit assés* 2093, *le grant besoing en est venu* 4572, etc. Enough examples of case agreement, however, are found in the text to show that the author was still actively using the inflexions (*li sains homs reprist* 2544, *ly sains homs les entendi* 4588, *Uns homs ly sailloit* 6527, etc.), and he furthermore uses to his advantage the case confusion which gives him easier rimes: *Elyzabeth et son baron / Furent du lignage Aaron* 359–60, *Il ne fault gueres a la prendre / Si*

*comme au greigneur du mendre* 2011–12; *Et bien devoit verité dire, Qui en soy portoit le vray Sire* 698, etc. From FEMINA both *femme* 339, 424, 519, etc. and *fame* 130, 2483, 3199, etc. occur, although the former is more common. From ANGELUS we find *ange* 414, 421, 4344, etc., *angle* 528, 541, 563, etc. and *angelz* 4648, 4664.

Although adjectives of the -ALIS group as a rule do not agree in the feminine singular several cases of agreement are found in the text: *quele voie* 1195; *quele guise* 1265; *tele* 15, 86, 329; *itele* 3199, 2620, etc. *Grant* as a rule does not change in the feminine but occasionally does agree: *l'umilité tres grande* 1760, *Qui assez est grande et lee* 3586, *Sa bonté par est si tres grande* 6077, etc. Likewise, *forte* may sporadically occur 2091, 3065, 4076, etc.

There is frequent inflectional confusion of *greigneur*, *mendre*, *emperiere*, all three of the third CL declension: *Si comme est au greigneur du mendre* 2012, *Le greigneur oblege au mendre* 2033, *S'il estoit or cent tans greigneur* 5651, etc. (cf. *j'ay le menour* 677); *Et fust empereür de Romme* 398, *A l'emperiere disoit ele* 5989, *Qui doncques veüst l'emperiere* 6871, etc. The regular nominative *graindre* does not appear in our MS.

Similarly, *sire* and *seigneur*, perhaps due to their frequency in ecclesiastical circles, seem to be used interchangeably by the author: *Je ne croy pas qu'a Nostre-Sire / Plaise . . .* 1522, *J'en essuite Nostre-Sire* 3108, *Comme se ce fust Nostre-Seignour* 4271, *La bonne dame vit son sire* 6823, etc.

### Subject Pronouns

There are three forms of the first person subject pronoun found in our MS: *ge* 1487, 1743, 7728, etc.; *jen* 677, 1580, 1767, etc.; and *je* 20, 22, 31, etc. the latter is by far the most frequent. *Jen* is a form found particularly in Normandy<sup>10</sup>.

Besides the regular *il* of the third person masculine singular, *i* is also found: 694, 1452, 1477, etc. For the third person singular feminine, besides the regular *elle*, the Western form *el* also occurs with about equal frequency: 717, 3065, 3213, etc.

For the third person masculine plural, besides the usual *ils/ilz*, *il* is often found: 143, 395, 1239, etc. For the third person feminine plural *els/elz*, forms found especially in the Norman areas, are found<sup>11</sup>. If I am not mistaken *elles* occurs only once, 3218, without adding too many syllables to the line' Cf. 1796, 1978, 3205, 3215, 3219, 3269, 3270, 3314.

*N'en*, and unusual variant of MF *on* occurs fairly often in the poem: *Va n'en a Dieu sans arrester* 1022; *De mars, bien vueil que n'en l'entende* 2220; *Si n'en voit femme humilier* 3273; *En nuit le m'a n'en reveley* 6726, etc.

10 See E. Einhorn, *Old French: A Concise Handbook*, (Cambridge University Press: 1974), p. 139.

11 Pope, op. cit., p. 503, para xiv.

## *Tonic Pronouns*

Besides the regular development, the tonic pronouns call for the following remarks. One example of the tonic pronoun derived from CL MIHI occurs in *a my* 6308. *A moy* would have been more typical of our manuscript, but *my* was needed for the rime. As the object of a preposition the tonic feminine form *lie/lye* occurs in 711, 4607, 4673, *etc.*, as well as *el* 4610, 4663, 4664, *etc.*, *ly* in 639, 3454, 4693, *etc.*, and *elle* 6339. The feminine plural used by our author is *elz*.

## *Demonstratives*

### A. Those derived from ILLE

Case confusion is quite evident with the demonstratives. The nominative masculine singular form can be found as *cil* 253, 277, 324, *etc.*, *cely/icely* 817, 993, 994, *etc.*, *celui/icelui* 123, 126, 293, *etc.* The usual masculine plural is *ceulz*, but *cilz* 3841 and *celz* 5317 also occur. The feminine forms are regular.

### B. Those derived from ISTE

The nominative masculine singular occurs as *cesty/icesty* 163, 165, 1682, *etc.*, and *cestuy* 4910, 6539. The feminine forms are regular.

The demonstratives from both ILLE and ISTE are also found as adjectives: *celle onction* 318, *ceste conception* 596, *ysel termine* 930, *cel jour* 1259, *icesty prophete* 1682, *etc.* Occasional confusion of gender occurs with the feminine adjective, especially before a vowel: *cest onction* 314, *cel desraisne* 805, *cel heure* 807, *etc.*

### C. Those derived from ECCE HOC

Besides the regular forms of *ce*, *ceci*, *cela*, the forms *cen* 112, 1553, 1945, *etc.*, *icen* 2321, *cenci* 513, 3528 also occur. These forms are characteristic of the Norman dialect<sup>12</sup>. (Cf. *Jen* in section on subject pronouns.)

## *Possessives*

The possessive adjective can be found with both the definite and indefinite articles: *le sien baptesme* 1822, *le sien corps* 5957, *une soue fille* 6647, *au mien chief* 7751 *etc.* Singular possessives before feminine words beginning with a vowel are usually contracted to *m'*, *t'*, and *s'*; however occasionally the masculine form is found as in Modern French: *son emprise* 3203, *son alaine* 5693, *son estude* 6188, *son opinion* 7384. *Son avoutire* 2937, *ton*

---

12 Einhorn, *op. cit.*

*avoutire* 3783 (cf. *celle avoutire* 2473) may be due to gender confusion with this word (<ADULTERIUM). The possessive adjective *leur/leur* can be found with or without the *-s* in the plural, but the general tendency in our MS is to add the *-s*: *leur graces* 4317, *leurs dis* 4320, *leurs fais* 4320, *leur beaus cops* 7269, *leurs amis* 7280, *leur treis* 7283, etc.

## Verbs

### A. Present indicative

The author makes use most often of the analogical *-e* in the first person singular of *-er* verbs, but forms without the *-e* are also so common that one cannot really state the author's tendency.

A few examples will suffice to show this: *Pour ce le di je et recort* 2177, *je recorde* 6427; *Je l'os bien afichier* 2427, *Je ne di pas, ne dire n'ose* 5296; *je vous prie* 4614; *jen commant* 4687; *ne ne me vant* 976, *je me vante* 3612, etc.

Analogical *-s* for verbs of the *-re* and *-ir* groups only very sporadically appears and seem to be the exception to the author's regular usage: *Ensainte suis ne puis celer* 594; *Je ne me quiers* 3683, *ne suis je* 5209, etc.

The third person singular present tense of *vouloir* usually occurs as either *vielt* 1882, 2237, 2515 or *vuelit* 1960, 3136, 3394, etc.

### B. Future

The future (and conditional) radicals of *avoir* and *savoir* usually occurs as *ar-* and *sar-*, but *aur-* and *saur-* are not uncommonly found in our manuscript: *sauroit/auroit* 3481–82; *saura* 3596, *auras* 3669, etc.

### C. Perfect

The perfect of *estre* and the strong perfects of the *u*-type derived from the Latin second conjugation have a dual representation in the poem, the one being the regular Francien forms *-ot*, *-ut*, *-u* (for *estre*), the other with a non-etymological *-s*, giving the perfect form the same as for the imperfect subjunctive. For example, some cases for *estre* are: *fu* (332, 351, 367, etc.), *fust* (4, 29, 37, etc.); for *avoir*: *ot* (165, 244, 545, etc.), *ost* (121, 139, 188), *sot/sçot* (4722, 6104, 6127, etc.), *sçost/sost* 202, 323, 2147, etc.). Other pairs showing this duality are *pot-post* (608, 717, 2561, 4472, etc.), *mut-must* (205, 4967, 7208, etc.); *valut-valust* (219, 624, 6082, etc.).

For all of the above forms, either with or without the *-s*, the vowel may be represented as *-eu-* or *eü-*: *deut* 244, *sceust* 255, *conceut* 578, *seut* 5616, *eüst* 5957, etc.

If I am not mistaken only two examples of final *-t* in third person singular from perfects of the *-ir* and *-re* groups are found in our text, which make them the exception: *Et dist que plus ne ly deffendit / Et qu'a baptisier l'entendit*

2001–02. In fact the rime immediately before uses the same two words without *-t*: *Jhesucrist, quant il l'entendi, / Le deffendre li deffendi*. The variant MS, however, consistently has final *-t* for these perfects.

Both *-dr-* and *-tr-* occur in our manuscript for the perfect of such verbs as *dire*: *quidrent* 1598, *didrent* 1599, 1626, *etc.*, *enquistrent* 3365, *distrent* 1788, 1811, 2366, *etc.* The latter forms are however by far more common.

#### D. Imperfect and Conditional

The imperfect and conditional endings used in the poem are *-oie/-eie*, *-oies/-eies*, *etc.* The endings for the first and second person singular and the third person plural count as two syllables (*Quant jen verroie descendant* 2170, *Ils despisoient le commun* 1084, *Mais ilz faisoient dyablies* 1070). The ending *-et* can often be found for *-oit*<sup>13</sup>: *oët* 4526, *cloët* 4527, *plouret* 5594, *etc.*

No form of the imperfect and future from the CL *eram*, *ero*, *etc.*, occurs in *P*. This is, however, most certainly due to scribal alteration for by substituting the form *estoit* or *sera* the scribe has added to the syllabification of the line. A few examples will suffice to illustrate this point: *Savoit que Crist ert* (MS *estoit*) *descendu* 2622; *Dieux dist qu'il ert* (MS *estoit*) *plus que prophete / Et qu'il ert* (MS *estoit*) *le greignieur du mont* 3104–05; *Lors ert* (MS *sera*) *la terre desconfite* 6468. In our edition we have emended such examples using *A* as a guide.

#### E. Other Verbal Peculiarities

One of the most noticeable characteristics of our author's verb system is the *-on* ending for the first person plural. Several of the author's rimes attest that he did not pronounce this final *-s*: *Lors estoit, si com nous lison / Saint Jehan-Baptiste en prison* 3171–72; *Qu'il en fist si com nous lison / Murtre, avoutire et traïson* 3371–72; *Tout ton lignage fust felon / Traître mauvais t'apelon* 3906–07, *etc.* Forms with *-one*, however, are by no means rare (*appelons* 1050, *estions* 813, *metons* 7398, *etc.*) and rimes such as *felons-appelons* 1049–50 and *champions-estions* 7252–53 seem to indicate that final *-s* could be pronounced by the author. The predominance of the *-on* ending, however, indicates a western influence<sup>14</sup>.

The regular ending for the second person plural is *-ez/iez*, but several spellings are possible to represent the *-ez* sound: *-ais* (*serais* 5996, *penserais* 5997, *revendrais* 6453, *etc.*), *-és* (*avés* 5818, *ariés* 582, *croies* 5822, *etc.*), *-eis* (*gouvernerais* 6000), *-eiz* (*avez* 5992).

13 Pope, *op. cit.*, p. 285, para. 718 and p. 501, para ii.

14 *Ibid.*, p. 503, para xv.

## *Adverbs*

Adverbs show regular development. Note the adverbial use of *petit* 753, 2119 (temporal), 2803, 2807, 4349, *etc.*

### VI. Concluding Remarks

The reader will find that the poem here being edited reads quite well, the greatest difficulty being one of orthography and digraphs. The poet is a great story teller, especially excelling in the quick, witty dialogues and in the parts of his poem where he does not have to rely on Biblical sources and can give freer reign to his imagination.

Although the poet's language shows a dialectal mixture, the following traits, characteristic of the western areas, would seem to indicate if not an origine, at least strong linguistic influences from that region.

1. The *-ue-* diphthong sporadically reduced to *-e-*.
2. The frequent usage of the forms *jen, cen, icen, cenci*.
3. The common usage of the *-on* ending for the first person plural forms.
4. The confusion of nasal *-an* and *-en*.
5. The common occurrence of the pronouns *el* (neuter), *el* and *elz* (feminine).
6. A glide *e* after *i* and before intervocal *r*.
7. Interchangeable usage *-et, -eit, -ait*.

In our edition capitalization and punctuation have been added following generally the recommendations of the *Société des anciens textes français* as summarized in Romania vol. 52 (1926), pp. 244–49. All additions to the poetic lines have been placed within brackets and usually indicate a correction from *A*. Variants from *A* are given in the set of footnotes at the bottom of the page, and a table of emended and rejected readings can be found beginning on p. 225. Every fourth line of the poem has been numbered, and the folio page numbers *recto* and *verso* have been placed within brackets in the same column as the line numbers.

Ja comant la vie saint iehan baptiste.



u nom de dieu  
deuant touc cune  
cest il mestier q  
bouchoeune.  
pour requier de  
bon cuer celle.  
Cui on ques ne  
fust vers nul celle.  
De orgueilleuse  
ne estoute

u la cure en ly mest toute.  
est la douce merge mane.  
u a ses amans est amue.  
il y requier au premierun.  
ue vers le hant roy souuerain  
u est son fil: et est son pere.  
t qui delle uoult faire mere.  
t de son lait voult allerier.  
uil me doit grace de tener.  
n tel guise et en tele maniere.  
e la plus excellent maniere.  
ue on puisse de nul saint dire.  
mfi quil ly puisse souffrir.  
a maniere est plausant et belle.  
A laide dieu que ie appelle.  
t de la tresdouce mane.  
entent a tiercer de la vie.  
u saint baptiste glorieus.



MS P: fol. 1R



## I. Prologue

*Ici commence la vie saint Jehan-Baptiste.*

Ou nom de Dieu devant tout euvre,	[1R]
M'est il mestier que ma bouche euvre	
Pour requerre de bon cuer celle	
Qui onques ne fust vers nul felle	4
Ne orgueilleuse ne estoute,	
Qui sa cure en ly meist toute;	
C'est la douce Vierge Marie	
Qui a ses amans est amie.	8
Si ly requier au premerain,	
Que vers le hault roy souverain,	
Qui est son filz et est son pere	
Et qui d'elle vult faire mere	12
Et de son lait vult alletier,	
Qu'il me doint grace de tretier	
En tel guisse et en tele maniere	
De la plus excellent matiere	16
Que on puisse de nul saint dire,	
Ainsy qu'il ly puisse souffire.	
La matiere est plaisant et belle;	
A l'aide Dieu que je appelle	20
Et de la tres douce Marie	
J'entent a tretier de la vie	
Du saint Baptiste glorieus.	
Saint Jehan, le tres gracieus,	24 [1V]
En qui Dieu vult sa grace mettre,	
Grace de Dieu, ce dit la lettre,	
Est son nom qui bien l'interprete.	
C'est le plus excellent prophete	28
Fors Dieu qui devant fust ne puis.	
Sa grant bonté dire ne puis:	
Je n'ay tant de sens ne d'avis.	
Vairs est que le saint roy Davis	32

Et les prophetes qui lors furent, L'avenement Dieu bien cognurent. Mais chascun d'eulz s'estre peüst Moult volentiers veü l'eüst;	36
Mais un jour fust bien entredit, Si comme l'Ewangile dit. Mais le tres doulz dont je parole, Dont chascun doit tenir parole,	40
Le monstra a son propre doy. N'est donc merveille se je doy Avoir grant doubte et grant angoisse Pour tant que ma vie cognoisse	44
Et qui en tous pechiés habonde De parler du greigneur du monde. Il fust cousin Nostre-Seigneur. L'Ewangile dit que greigneur	48
Ne fust oncques de mere né, Ne plus sage, ne plus sené. Pour ce que chascun mielx entende Mon livre, et a quel fin je tende,	52
Pour les oiens mielx aviser Vueil je mon livre deviser, Pour ce qu'a lire moins ennuit, Par parties au moins en huit.	[2R] 56

*La devison des parties du livre*

En la premiere partie a Comment Dieu les Juifs chastia Et comment pour les mauz qu'il firent, Royaume et onction perdirent	60
Quant le filx de Dieu vint ou monde. En l'autre partie seconde Fait de saint Jehan mencion, De sa sainte conception,	64
Et coment il fust né de sa mere, Et qu'il en avint a son pere. La tierce partie du livre Est de sa maniere de vivre,	68
De tout le temps qu'il sarmonna Et du baptiesme qu'il donna. Et la quarte est de sa prison;	

Comment Herode par traïson Le fist en sa prison bouter Et puis le venoit escouter.	72
La quinte est de sa passion De ses os la combustion, Et de ceulz qui furent ravis Des moines par leur grant avis.	76
La sixte, qui bien veult gardoir, Est du doï qui ne post ardoir, Et des biens qui sont venus D'aucuns de ses os menus.	80 [2V]
La septiesme, bien est prouvé, Est comment son chief fust trouvé Et perdu et trouvé arriere Trois foys ou quatre en tele maniere.	84
Huitiesme si est derechief Comment on apporta le chief D'oultre mer en France de çà, Et des vint mors qu'il redreça, Et de l'eglise qui fust faitte A Angeri pour ly tres naitte.	88 92
Il y cheut* d'acidens assés Qui ne seront pas trespasés Pour tant que ma matiere touche; Je ne vueil pas avoir reprouche, Quar qui bien le sens en prendra, Assés de bien y aprendra. Et je pense a mettre grant cure A bien ensuivre l'Esriture.	96 100
Je n'y mettray rien que je sache Que de l'Esriture ne sache. Soit bien certain tuit cil qui m'ot Que je n'entent a y mettre mot Qui ne soit tout d'auctorité; De sa sainte nativité, Ne de sa conversacion Ne de sa sainte passion, Ne de ce qu'il devint apres: Verité tousjours sera pres.	104 108
Il n'a mestier que nul en mente,	[3R]

---

\* [Henceforth indicates a reference to the Table of Rejected Readings, p. xxx]

Et pour ce que cen n'est m'entente. 112  
De la matiere detrencier,  
Vueil un pou de loing commencer,  
Quar d'autre chose parleroy.

## *II. La premiere partie du livre*

David qui fust prophete et roy 116  
Establi vint et quatre praistres  
Dont l'un estoit prince et maistres;  
Mais chascun, c'est chose certaine,  
Faisoit a son tour sa sepmaine. 120  
Un en i ost itant y a  
Qui fust appelleé Abya.  
Icelui, si comme a Dieu plaisoit,  
L'uitiesme sepmaine faisoit. 124  
De celui par succession,  
Par droite generation,  
Descendi le bon Zacharie  
Qui fust praistre d'accessorie, 128  
Et prist Elysabeth sa dame  
Du lignage Aaron a fame.  
De ces deux justes creatures  
Selon les Saintes-Escriptures 132  
Fust saint Jehan-Baptiste né;  
Mais pour savoir le demené,  
Et que mielx puisse estre evident,  
Convient savoir un incident. 136

### *Comment les Juifs perdirent leur regne*

Ou temps Auguste Octovien  
Qui sus tout peuple terrien [3V]  
Ost maistrise et subjeccion  
Trente ans ains l'Incarnacion, 140  
Avoient regné longuement  
Les Juifs assés haultement;  
Mais lors furent il malbailli,  
Quar leur seigneurie failli. 144

Lors n'orent ilz ne roy ne conte  
 Mais aloit tout le peuple a honte  
 Par leurs malx et par leurs pechiez  
 Ne puis ne furent redreciés. 148  
 Pou en y avoit en dement  
 De loy ne de commandement;  
 La loy ne fust pas bien tenue  
 Des grans ne de la gent menue, 152  
 Et les princes qui ce savoient  
 Pis allez des autres faisoient,  
 Quar par leur grant desloyauté  
 Perdirent ceptre et royauté, 156  
 Quar trop par furent desloyaus  
 Les evesques et les royaus,  
 Et premier commença l'esclandre  
 Par les filz du roy Alixandre. 160  
 Non pas le grant de Macedoine,  
 Cil qui fust mort en Babyloine,  
 Mais cesty, si com j'entendi,  
 Des Machabees descendi. 164  
 Cesty ot deux filz moult dissoluz,  
 Hyrcan et Aristobolus.  
 Par ceulz et par leur felonnie [4R]  
 Fust la loy destruite et honnie. 168  
 Par ces deux et par leurs contens  
 Perdirent Juifs leur bon temps;  
 Quar quant roiaume se devise,  
 La seigneurie est tost malmise, 172  
 Si comme l'Ewangile recorde  
 Et toute traison s'i accorde.  
 Ces deus cy de qui je parole,  
 C'est Hyrcan et Aristobole, 176  
 En ceste maniere le firent:  
 Volentiers s'entrecombatirent  
 Par malvestié et par envie  
 Tous les jours qu'ilz furent en vie; 180  
 El quant les Romains l'aperçurent,  
 Tout maintenant sur eulz coururent  
 Qui estoient adoncques fors,  
 Et firent tant par leurs effors 184  
 Qu' Aristopole mat et pris  
 Fust mené comme lerre pris  
 A Romme et mis en prison fort

Ou il ost moult de descomfort.	188
Mais puis fust, cen treuve je en livre,	
Par Julien Cesar delivre	
Qui cuida bien par son savoir	
Le regne des Juifs avoir	192
Par celi et par sa comtance;	
Mais il failli a sa cuidance,	
Quar Pompee le fist occire	
Qui vers Cesar avoit grant ire;	196 [4V]
Mais deux enffans ly demourerent	
Qui moult le plaidrent et pleurerent.	
L'un en avoit nom Alixandre	
A qui Pompee fist espandre	200
D'une cognie la cervelle,	
Et quant l'autre sçost la nouvelle,	
Qui appelay fust Antigone,	
Et fust tres mauvaise persone,	204
Contre Hyrcan son oncle must guerre	
Pour ly oster honneur et terre.	
Prendre le fist par traïson,	
Et quant il le tint en prison	208
De ly trop griefment s'en venja	
Quar les oreilles ly menja.	
Pour ce qu'il ne peüst plus estre	
Ou temple servant comme prestre,	212
Quar nul d'eulz lors en nulle guise	
Ne faisoit de prestre servise	
S'il n'avoit ses membres entiers;	
Encore le fait on volentiers.	216
Ainsi Antigonus oeuvra,	
Mais trop petit y recouvra	
Et pou ly valust son grant ost;	
Les Rommains le prindrent tantost	220
Et fust, pour rendre sa bonté,	
D'une grant cognie effronté.	
Ainsi les deux filz et le pere	
Moururent tous de mort amere.	224
Mort fust le pere, ainsy ly tiers.	[5R]
Mors furent tous les heritiers.	
Mors furent tous les Hyrcanus	
Qui des enffans n'engendra nus.	228
Quant ilz a ce furent menés,	

Les Rommains qui furent senés Et tout vouloient embrascier Vouldrent la ligniee effacier.	232
Herodes qui estoit estrange Firent roy, ce fust mauvais change. D'autre loy et d'autre lignage Estoit, mais moult fust fel et sage.	236
Quant il vint a terre tenir, Il doubta du temps a venir. Hyrcean prist, qui estoit droit sire, Par traïson le fist ocire,	240
Et si estoit il son afin. Ainsy vint la lignie a fin. Ne puis n'y ot ne roy ne prestre En la maniere qu'il deut estre.	244

*Comment l'onction des Juifs failli*

Tout ce fust, si comme je devin, Par le droit jugement devin, Quar ce fust par leurs [grans] desrois. Donc sembloit que le Roy des roys	248
Devoit venir prochenament, Quar l'Esriture qui ne ment Dit, et Jacob le prophecie, Qu'il ne leur fauldrait seigneurie	252
Devant que cil venir deüst Qui bien ravoier les sceüst,	[5V]
Et toutes gens par grant entente N'avoient a ly grant atente D'estre sauvés par sa venue. Adonc vint il sans retenue.	256
Quant Juifs furent malbailli, Et leur seigneurie failli,	260
Il vint visiter ses amis Au point qu'il leur avoit pramis, Si que par ly fussent delivre. Daniel redit en son livre	264
Que quant le saint des sains vendroit Que leur onction fin prendroit. Adonc failli leur onction; C'est droite demonstracion	268

Que le saint des sains est venu.  
 Il leur est trop mesavenu  
 Quar leur onction est faillie,  
 Et si n'ont mais point de baillie. 272  
 Doncques vint il tres bien a point  
 En ly de mensonge n'a point,  
 Ne n'ara, ne n'a, ne n'ost oncques.

*Cy devise l'onction des Juifs*

Quel onction estoit adoncques, 276  
 Cil le vueil mettre sans deloy.  
 Les evesques de celle loy  
 Avoient enoins chief et mains  
 Sans faire leur ne plus ne mains; 280  
 Les petis prestres les mains cointes  
 Avoient sans plus les mains ointes, [6R]  
 Et en faisoit on lors grant feste.  
 Le roy avoit enoint la teste 284  
 Seulement, sans faire li el.  
 Pour ce savoit bien Daniel  
 Que quant leur onction fauldroit  
 Leur sacrifice pou valdroit, 288  
 Et lors vendroit le saint des sains  
 Pour les malades faire sains:  
 Ce fust le filz Dieu proprement  
 Qui vint pour nostre sauvement. 292  
 Celuy voult Dieu le pere enoindre  
 De Saint-Esperit pour mielz joindre  
 A l'humanité sa nature.  
 L'autre onction n'est que figure 296  
 De la nostre de maintenant:  
 Ce nous vont les sains aprenant.  
 Que povent donc Juifs jangler:  
 On les deust tous estranglier 300  
 Et mettre a grant destruction,  
 Quant ilz n'ont mais point d'onction  
 Ne roy ne prestre en leur lignage!  
 Bien peuvent voir, s'ilz sont sage, 304  
 Touz pour ceci grant et menu  
 Que le saint des sains est venu.  
 Il est venu, chascun le scet;

S'eulz dient que venu ne set, 308  
 Moustrent ou leur prestre ou leur roy  
 Qui soit enoint, si ne pourroy  
 A leur demonstrance respondre. [6V]  
 Il vint pour Daniel espondre 312  
 Et pour accomplir sa promesse.  
 De cest onction atant lesse,  
 Si parleray sans retenue  
 Du filz Dieu et de sa venue 316  
 Qui du sain son pere sailli  
 Quant celle onction defailli.

*Comment le filz Dieu envia saint Jehan*

Le filz Dieu si fist comme sage,  
 Il tramist devant son message 320  
 De son lignage proprement  
 Pour croire le plus fermement:  
 Bien le sçost duire et afetier.  
 C'est cil dont je pense a tretier, 324  
 Saint Jehan, qui le baptiza,  
 Et qui de ly propheciza  
 Si comme je diray ça arriere  
 En continuant ma matiere 328  
 Qui est tele comme je diray;  
 Ja d'un seul mot ne mentiray.  
 En cel temps en celle saison  
 Qu'Erode fu roy sans raison, 332  
 Ost entre les Juifs un prestre  
 De bon estat et de bon estre  
 Qui fust appellay Zacharie,  
 Et fust né du lignage Abye 336  
 Et fust prestre, bien le savez,  
 Si comme devant oÿ avés.  
 Sa femme, Helizabeth la sage, [7R]  
 Descendi aussy du lignage 340  
 Aaron qui fust souverain  
 Des prestres et le premerain.  
 La Sainte-Escripture divine,  
 Qui est sainte a nostre doctrine, 344  
 Si comme saint Pol le tesmoingne  
 Qui nous fait foy de ceste besoingne.

Mais l'Escripture quant a voir, Chascun ne la peut pas savoir, Ne l'ystoire n'est mie neuve. Sainte Anne, si comme on treuve, Si fu mere sainte Marie	348
Et sa suer ost nom Esmerie Qui de sainte Helyzabeth fust mere: Donc est la chose toute clere. L'Escripture le determine Que la mere Dieu fust cousine D'Elizabeth et sa prochaine En droit degré droite germaine. Elyzabeth et son baron Furent du lignage Aaron.	352
Moult furent justes et parfaits Tous deux, et par dis et par fais, Et on sceust compter et retraire [Que] qui de bons est souef flaire. De ces deux Jehan descendi Qui a baptiser entendi Le Roy des roys, ce fu grant chose. Trop hardi suis quant parler ose De ly, quar ne puis ne devant Ne fust greigneur, de ce me vant. Nul ne puet a cest messagier Sa grandesse acomparagier.	356
	360
	364
	368 [7V]
	372

### *III. La seconde partie du livre – premierement de sa conception*

A tel temps et [a] tel contemple S'en entra Zacharie ou temple Pour mettre l'encens a l'autel, Quar souvent avoit fait autel Quant a sa semaine venoit, Quar a s'office appartenoit, En tant comme a ce entendoit, Le peuple dehors l'entendoit, Quar nul n'entroit, si comme je croy, La ou on en faisoit le secroy. Il semble que chascun soit praistre,	376
	380

Chascun y veult au jour d'ui estre.	384
Chascun se fait clerc orendroit, Et si est contenu en droit Que nul païsant ne demeure Ou chancel tant comme on di heure	388
Et especialment la messe. C'est malfait que on les y lesse. On les deüst tous hors chacier Et par sentence menacier,	392
Quar c'est selon m'entencion Leur mort et leur dampnacion. S'il pensassent comment saint Ambroise Fist l'empereür Theodoise,	396
Qui fust si noble et si grant homme Et fust empereür de Romme, Hors du chancel fouir et vidier, Ja si hardi, a mon cuidier,	400
Ne fussent qu'ilz arre[s]tassent Tant comme les clers y chantassent; Mais chascun vuelte au jour d'ui estre Archevilain ou archeprestre.	404
Chascun maintenant s'i amort Et si heent les clers a mort. Grant honte ont d'estre païsant. Que vous en iroie disant,	408
On ne cognoit les clers des lais. Atant m'en passe, si les lais, Mielx les en venist a tenir, A mon propos vueil revenir.	412
Zacharie seul y estoit; Si vit un ange qui s'estoit A destre de l'autel a mont. Celle vision le troubla mont.	416
Zacharie qui enchensa Grant paour ost et moult pensa Aussy comme homme qui se doubte. Quant il estoit en celle doubte,	420
L'ange li dist itant y a: «N'aies paour Zacharia, Quar Dieu a ta priere oÿe. Ta femme doit estre esjoïe,	424
Elyzabeth, quar elle ara Un fils qui moult de bien sçara	[8V]

Et qui sera moult renommé  
 Et si sera Jehan nommé. 428  
 Grant joie aras quant il vendra,  
 Quar a tout bien faire entendra.  
 Plusieurs gens de ly bien diront,  
 Et moult de gens s'esjoïront 432  
 En sa sainte nativité:  
 Ne doubte pas, c'est verité.  
 Tu n'as pas pour neant tant ouré,  
 Quar ton filz grant et honnouré 436  
 Sera devant le roy devin,  
 Et il ne bevrà sydre ne vin  
 Ne nulle chose, c'est la somme,  
 De quoy enyvrer se puisse homme, 440  
 Quar ja ne te sera celé,  
 Nazarien il ert appelé.»

*La devision des Nazariens*

Nazariens adonc estoient  
 Une gent qui estroit vivoient 444  
 Et moult estoient desguisés  
 Des autres gens et devisés,  
 Mais aucuns l'estoient a terme  
 Deux ans ou trois, c'est chose ferme, 448  
 Ou quatre ou cinq en un tenant,  
 Si comme on voue maintenant  
 De jeuner ou d'aler en langes.  
 Autres y avoit plus estranges 452  
 Qui l'estoient, c'est verité,  
 Tousjours a perpetuité. [9R]  
 Ja n'en tra[i]st rasouer sur leur teste  
 Pour bon jour ne pour bonne feste, 456  
 Mais tousjours grans cheveulz avoient.  
 Ne vin ny sydre ne bevoient  
 Ne chose dont il s'enyvrassent.  
 Ne ja de chose ne menjassent 460  
 Qui ja enordir les peüst  
 Pour riens que nul faire sceüst.  
 Saint Jehan fust de celle gent  
 Dont l'estat estoit bel et gent. 464  
 C'estoit selon m'entencion

Aussy comme religion,  
 Quar «nazarien» en clergie  
 Saint ou fleurissant senefie. 468  
 Ceulz vouloient tousjours flourir  
 En leur vie pour mielx mourir,  
 Et si vivoient saintement  
 Et moult religieusement 472  
 Saint Jehan assés bien le preuve,  
 Quar l'angle, si comme on treuve,  
 Dist a son pere Zacharie  
 Qu'il le seroit toute sa vie, 476  
 Et si ly dist: «Ne mescharnis!  
 Du Saint-Esperit ert garnis  
 Ains qu'il soit de sa mere né  
 Qui le fera sage et sené. 480  
 Les filz Israel ont pechié,  
 Mais par ly seront redrecié,  
 Quar tant de bons mos leur dira [9V]  
 Que plusieurs en convertira 484  
 A leur Dieu qu'ilz ont relinqui,  
 Et leur monstrera bien en qui  
 Ilz doivent croire et en quel guise  
 Si comme la loy le devise. 488  
 Moult sera doulz et debonnaire  
 Envers ceulz qui voudront bien faire,  
 Et de justice desirans,  
 Encontre les felons tirans. 492  
 Devant [il] ira sans doubance  
 En esperit et en puissance  
 Semblant au saint prophete Helye.  
 Croy le bien et ne doubte mie. 496  
 Il le fera si appertir  
 Qu'il fera les cuers convertir  
 Des sains peres qui jadis furent  
 Es cuers des enffans qui ordurent; 500  
 Quar par son dit ceulz qui or vivent  
 Qui leur vouloir pour Dieu eschivent  
 Aront a la fin paradis  
 Comme les sains peres de jadis; 504  
 Et ceulz qui n'ont en Dieu creance  
 Croire les fera sans doubance,  
 Si comme les justes jadis firent

Qui paradis en deservirent. 508  
 Le pueple vendra conseilhier  
 Si le sara appareillier  
 Que par sa predicacion  
 Aront plusieurs perfection. 512 [10R]

*Comment Zacharie perdi la parole pour ce qu'il ne crust a la  
vois de l'angle*

Va t'en quar cenci t'avendra,  
 Ja nulli ne te deffendra.  
 Croy le, pas ne t'en escondi.»  
 Zacharie ly respondi: 516  
 «Comment pourroie ce savoir  
 Que jamais puisse enffant avoir.  
 Ma femme est trop vielle d'assés  
 Et je resuy viel et cassés, 520  
 Et se gent de si grant viellece  
 Fesoient oeuvre de geunece  
 Et engendrassent creature,  
 Ce seroit contre [la] nature. 524  
 Oil, vraiment ce me semble,  
 Nous deux sommes trop vielx ensemble.  
 Ja n'i croiray, je n'en di el.»  
 L'angle dist: «J'ay nom Gabriel 528  
 Par qui tu seras avoié.  
 Dieu m'a cy a toy envoié  
 Pour annoncer toy ces nouvelles  
 Qui te deüssent estre belles 532  
 Et deüsses croire a mes dis.  
 Or semble que tu me mesdis  
 Qui cuides que je di faulz.  
 Saches que tu mesprens et faulz, 536  
 Et pour ce te repentiras,  
 Quar jamais un mot ne diras  
 Ne ne parleras de la bouche [10V]  
 Devant que ta femme s'acouche 540  
 Et que ton enffant ne sera  
 Dont tout le mont joie fera.  
 Quant que je di en la parclose  
 Ert accompli, c'est vraie chose.» 544  
 Quant l'angle ot tout ce aconté,

Tantost s'en fust es cielx monté, Et le preudomme demoura Qui fust esbahi et ploura	548
Pour la voix qu'il avoit oÿe. Le pueple atendoit Zacharie Tout esbahi de sa demeure, Quar estoit ja passee l'eure	552
Qu'il enchensoit tousjours issi. Zacharie lors s'en issi Tout coy, tout mu, et tout tesant, Mais signes leur aloit fesant	556
Qu'il avoit perdu la parole. Ilz n'entindrent pas a frivole, Mais ilz eurent presumpcion Qu'il avoit veü vision	560
Et que pour ce qu'il l'ost veüe Avoit la parole perdue. L'angle qui li dist le mesage Mescrut, si ne fist pas que sage.	564
Pour ce fust il mis en silence Par pechié d'inobedience Neuf mois ou plus, ce fust grant peine. Quant il ost parfait sa semaine,	568 [11R]
Au temple plus ne sejourna, Mais a son ostel retourna Ou Elyzabeth l'atendi Qui a Dieu servir entendi	572
Et ja ces nouvelles savoit Que Saint-Esperit ly avoit Fait savoir tout certainement. Elle crut debonnairement;	576
Oncques paroles ne descrut, Et pour ce conceut que les crut L'enffant que Dieu avoit pramis Pour reconforter ses amis;	580
Mais son secret pas n'en ouvri. Cinq mois se musa et couvri Sans faire en gueres plet ne conte Aussy comme s'elle eüst honte	584
Pour ce que elle est de grant aage; Si fesoit comme femme sage Qui n'est orgueilleuse ne felle, Et aucune fois disoit elle:	588

«Dieu m'a par pitié regardee  
 Qui de repreche m'a gardee.  
 N'est pas drois que de ly me plaigne,  
 Quar je souloie estre brahaingne;  
 Or ne me puet nulz appeler.  
 Ensainte suis, ne puis celer.

592

*L'Annunciacion Jhesucrist*

Ou mois siste, a m'entencion, [11V]  
 Apres ceste conception 596  
 De Jehan le filz Zacharie,  
 Fust tramis a sainte Marie  
 L'angle saint Gabriel arriere  
 Pour annuncier joie pleniere 600  
 Et li dist qu'elle concevroit  
 Un fils qui le monde devoit  
 Delivrer de la mort amere,  
 Et qu'elle seroit du filz Dieu mere. 604  
 Vierge conçut, vierge effanta.  
 Bon fust né qui tel enfant a.  
 Bien se dubt le cuer esjoir  
 Qui tel nouvelle post oïr, 608  
 Quar vierge en son ventre porta  
 Le fruit qui le deable mort a,  
 Et qui tous de mort nous delivre  
 Et sans lequel nul ne puet vivre, 612  
 Et si li dist l'angle meïsme  
 Qu'il estoit ja le mois sisisme  
 Qu'Elyzabeth la dame sainte  
 Estoit de Zacharie enchainete, 616  
 Et ce li dist il pour mielx croire  
 Que sa parole seroit voire.  
 La tres saintisme, la Dieu amie,  
 Le crut bien et ne doubta mie, 620  
 Et ne s'en fist oncques plus fiere,  
 Mais se tint pour sa chamberiere.  
 Ne nul orgueil ne ly chalut  
 Et simplece tant ly valut 624 [12R]  
 Qu'elle conçut son chier filz la  
 Quant elle dist «Ecce ancilla.»  
 Lors se parti l'angle de lié

Et son cuer remanist baut et lié 628  
 Pour ce qu'ot oÿ et veü.  
 Quant elle ost ainsy conceü,  
 De la voiz ly souvint divine  
 Qui ly ost dist que sa cousine 632  
 Elyzabeth enfant aret.

*Comment Nostre-Dame ala voir Elyzabeth sa cousine, mere de  
 saint Jehan*

Lors se parti de Nazareth  
 Et s'en ala a la montaigne  
 Pour voir la bonne brehaingne 636  
 Qui manoit en une cité  
 De Judee, c'est verité,  
 Entre ly et dan Zacharie.  
 Illec ala sainte Marie 640  
 Qui volentiers pas ne gabeth  
 Pour saluer Helyzabeth.  
 Lors avint une grant merveille,  
 Oncques n'oïstes sa pareille, 644  
 Quar quant la mere au bon Baptiste  
 En qui encor faisoit son giste  
 Saint Jehan celle vois oÿ,  
 L'enfant ou ventre s'esjoï 648  
 Aussi comme s'il vouldist dire:  
 «Bien viengne mon Dieu et mon Sire.»  
 Lors fust Elyzabeth certaine [12V]  
 Que de Saint-Esperit ert plaine. 652  
 A haulte vois donc s'escria:  
 «Ha! bien viengnes tu Maria.  
 J'ay ta venue atendu mont.  
 Sus toutes les femmes du mont 656  
 Benoïte puisses tu estre,  
 Qui daignas venir a cest estre  
 Et le fruit qu'en ton ventre portes  
 Par quoy tout le monde confortes 660  
 Soit benoït et aouré  
 Et de toutes gens honnouré.  
 Comment me puet ce avenir  
 Que celle daigne a moy venir 664  
 Qui sus toutes femmes est monde

Et qui porte le roy du monde? Dont ay je celle auctorité Que celle qui la Trinité Puet hebergier dedens son ventre En mon petit ostelet entre? Ha! tres douce belle cousine, Tu es si sainte et si tres fine Que des que tu me saluas De ta sainte voix remuas L'enfant qui en moy se repose. Bien piert que tu portes grant chose. Si fais jen, mes j'ay le menour, Quar il a fait au tien honnour. Dedens mon ventre le senti; Saches que je n'ay pas menty. Dieu le m'a ainsi revelé, Pas ne te doit estre celé. Dame, soies ass[e]jüree, Sus toutes es beneüree Qui le message Dieu creüs Par quoy le filz Dieu conceüs. Quant qu'il te dist t'avendra voir: Si en dois tres grant joie avoir.»	668 672 676 680 [13R] 684 688
---	--

*Comment la mere Dieu fist «Magnificat»*

Quant la sainte Vierge entendi Elyzabeth, plus n'atendi. «Magnificat» fist et chanta Le pseaulme ou de beaus mos tant a Qui tous viennent d'umilité Et si n'i a fors verité, Quar celle verité portoit Qui en faire se deportoit, Et bien devoit verité dire, Qui en soy portoit le vray Sire.	692 696
---	------------

*La nativité saint Jehan-Baptiste*

Quant aucunes gens se ressemblent Ensemble volentiers s'asemblent	700
--	-----

Ou trop ont diverses natures.  
 Ainsy fust de ces creatures,  
 Quar els demourerent ensemble  
 Bien trois mois ou plus, ce me semble, 704  
 Et l'une moult l'autre honnoura.  
 La sainte Vierge demoura  
 Tant que de sa bonne cousine [13V]  
 Elyzabeth a droit termine. 708  
 Saint Jehan-Baptiste nasqui,  
 Mais je ne vous diray pas qui  
 Fust avec lie ne je ne sçay,  
 Mais elle le reçut de say 712  
 Et de ses saintes mains le tint  
 De quoy moult des graces retint.  
 Il n'avoit pouvoir de mal faire  
 Quant la mere au roy debonnaire 716  
 El post de ses deux mains touchier  
 Et le vout lever et couchier,  
 Petit Jennet tendret et nu.  
 Quant ly fust ainsy avenu, 720  
 Et elle vit qu'il en fust saison,  
 Elle retourna a sa maison.

*Comment saint Jehan fust circoncis*

Quant les vois es Elyzabeth  
 Virent que ce n'ert pas gabeth 724  
 Et qu'elle avoit enfant eü,  
 Tout le païs fust esmeü.  
 Cousins et voisins s'esjoïrent  
 De la nouvelle qu'il oïrent 728  
 Pour ce que Dieu l'ost visitee  
 Et l'avoit de repreche osee;  
 A grant merveille fust tenu.  
 Quant l'uitisme jour fust venu 732  
 Pour l'enfant circoncire, vindrent,  
 Et grant parole du nom tindrent,  
 Quar nom mettre ne ly ausoient. [14R]  
 Mais toutesvoies l'appeloient 736  
 Zacharie comme son pere,  
 Mais a ce respondi la mere  
 Et leur a dit, «Non ara nom.

Sachiés que Jehan ara nom.	740
Je le sçay bien tant vous en di.»	
Le peuple dist quant l'entendi:	
«Elyzabeth, tu n'es pas sage!	
Il n'a nul homme en ton lignage	744
Qui ait tel nom comme tu dis.	
Nous serions trop enrudis	
Se nous nous creion en té:	
Cest nom de tout ton parenté	748
Merveilleusement se varie.»	
Donc monstrent a Zacharie	
Qu'il le certifiast par signe	
De quel nom vouloit qu'il fust digne.	752
Il fust un petit esperdu	
Pour le parler qu'il ot perdu.	
Il leur demanda greffe et table,	
Et tout ce vous di je sans fable,	756
Et escript: «Jehan est nommé.»	
Lors fust tout le temps assommé	
Et accompli et définé	
Que Dieu ly ost determiné	760
Pour ce qu'il n'ost pas bien creü	
A l'angle quant il l'ost veü.	

*Comment la parole fust rendue a Zacharie*

Mais lors fust il hors de silence	
Et par tout en audience	764 [14V]
Quant langue et bouche ly ouvrèrent	
Que tous et toutes l'entendirent	
Et loua Dieu et mercia	
De ce qu'ainsy le chastia	768
Et du fruit qu'il ly ost donné,	
Quar qui tel fruit a fait bon né.	
Lors fust le peuple merveillié	
Aussy com si fust esveillié	772
Et disoient, «Est ce mensonge?	
Il semble que ce soit droit songe	
Qu'Elyzabeth et Zacharie	
Ont fruit en la fin de leur vie.	776
N'avoit il a nostre veüe	
Pieça la parole perdue?	

Or parle en si petit d'espasse!  
 Voirement ly a Dieu fait grace. 780  
 Devant tous nous bien en apiert  
 Cest beau miracle bien apiert  
 Et dit comment l'effant a nom.  
 En tout le lieu ou nous manon 784  
 N'a tel nom qu'il a nul homme.  
 Le miracle trop le renomme  
 Ou païs par long et par lé  
 De cest muet qui a parlé 788  
 Et de celle qui le porta  
 En plusieurs choses conforta,  
 Quar de grace Dieu a le nom,  
 Partout en a on le renom.» 792  
 En Judee aval et a mont [15R]  
 Ou de bonnes cites a mont  
 Et en trestout le voisinage 796  
 Moult pensoient en leur courage  
 Et tous grans paourz en avoient,  
 Et les uns aus autres disoient:  
 «Cest petit enfant que fera,  
 Que cuidiés vous que ce sera? 800  
 Sachiés qu'il n'i a plus ne mains  
 Mais Dieu le tient entre [ses] mains  
 Qui li donra force et puissance:  
 Si en voion la demonstrance. 804

*Comment Zacharie prophecia et fist «Benedictus Dominus Deus Israël, etc.»*

Quant cel desraisne fust feni,  
 Zacharie fust repleni  
 Du Saint-Esperit a cel heure,  
 Et prophecia sans demeure 808  
 Apertement de lors en ça  
 Et dist ainsy et commença:

*«Benedictus Dominus Deus Israël, et cetera»*

Benoit soit le Dieu d'Israel  
 Qui nous vint oster le flael 812

Dont nous estions tous bleciés  
Par nos maulx et par nos pechiés,  
Quar par sa visitacion  
Vient au pueple redempcion. 816

*«Et erexit cornu salutis nobis, et cetera»*

Et cely qui nous sauvera  
. . . . . et prins sera [15V]  
. . . . . , ce m'est avis  
. . . . . le roy Davis. 820

*«Sicut locutus est per os sanctorum, et cetera»*

Si comme il a p[ieca] pramis  
Par les prophetes, ses amis,  
Qui jadis en cest païs furent  
Et la volenté Dieu congurent. 824

*«Salutem ex inimicis nostris, et cetera»*

Ilz distrent bien quant il vendroit  
D'aversaires nous defendroit  
Et de tous ceulz qui ont haïne  
Encontre nous et ataine. 828

*«Ad faciendam misericordiam cum patribus, et cetera»*

Il vendra, chascun s'i acorde,  
Pour faire sa misericorde  
A nos peres et qu'il ament  
Du tout en tout son testament. 832  
Du viel testament ly souvient  
Qu'il voulst muer, pour ce convient  
Nouvel testament ordener  
Ou moult le convendra pener. 836

*«Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham, et cetera»*

Serement fist, c'est chose clere,  
[A] Abraham nostre saint pere  
Qu'il se vendroit a nous donner  
Pour son pueple de prisonner. 840

*«Ut sine timore, de manu inimicorum, et cetera»*

Si que nous puissions deservir  
S'amour et ly au gré servir [16R]  
Sans paour de nos anemis  
Selon ce qu'il a terme mis. 844

*«In sanctitate et iustitia coram ipso, et cetera»*

En saintee et en justice  
Soions devant ly sans nul vice  
Tous les jours que nous devons vivre  
De mal et de peril delivre.» 848  
Quant Zacharie ot ce chanté  
Il ne fust pas esp[ou]vanté  
Mais se tourna vers l'enffanson  
Et fist quatre vers de chanson. 852

*«Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis, et cetera»*

Et toy beau filz, ne t'est celé,  
Prophete seras appelé  
Du hault roy et iras a joie  
Devant ly aprestier sa voie. 856

*«Ad dandam scientiam salutis plebi eius»*

Et tout le pueple enseingneras  
Quar leur salu pre[e]cheras  
Et par ta predication  
Aront de mal remission. 860

«*Per viscera misericordiae Dei nostri in quibus visitavit, et cetera*»

La misericorde, cen croy,  
Monstrera Dieu de son secroy,  
Et de hault, a mon escient,  
Nous visitera Orient. 864  
Le filz Dieu, qui bien l'entendrait,  
Est Orient icy en droit,  
Et c'est bien dit et proprement, [16V]  
Quar Orient est naissement 868  
Et [de] Jhesucrist tout bien nest,  
Quar sans ly en bonté riens n'est;  
Et pour ce le bon Zacharie  
Le nous met en sa prophecie 872  
Qu'Oriens nous visitera  
Qui tous biens nous departira.

«*Illuminare his qui in tenebris, et cetera*»

Et si vendra au definer  
Les tenebres enluminer 876  
A ceulz qui se seent en l'ombre  
De mort que leur pechié encombre,  
Et nous metra en droite voie  
De bien et de pais et de joie.» 880  
Zacharie prophecia  
Quant qu'en cest canticle cy a.

*IV. La tierce partie du livre: de la consolation saint Jehan*

A l'enffant nourrir entendi  
Et Saint-Esperit descendi 884  
Sus l'enffant; sachiez qu'il aprist  
Le bien qu'au pueple puis aprist  
Quant se post souffrir de nourrice.  
Il ne vout au monde estre rice, 888  
Car foulz est qui le monde sert.  
Demourer ala en desert  
Et la tant comme il estoit

De peulz de chamel se vestoit 892  
 Et [il] saignet une sainture  
 A la char de pel aspre et dure. [17R]  
 Illec son corps [moult] esprouva.  
 Il menga de ce qu'il trouva, 896  
 Miel sauvage et de tielx chosetes  
 Et unes petites bestetes  
 Qui n'estoient pas moult bien sades,  
 Ameres estoient et fades. 900  
 Il y demoura longuement  
 Et vesqui moult austerement  
 En endurant y fain et soy  
 Tant qu'il deüst faire de soy 904  
 Au peuple Israel demonstrance  
 Et enseignier leur penitance.

*Cy devise en quel temps saint Jehan commença a baptiser*

En l'an quinsiesme de l'empiere  
 Tibere Cesar l'emperiere 908  
 Vint et quatre ans ot cel esté  
 Qu'Erode avoit mort esté.  
 Ce fust selon m'entencion  
 Trente ans puis l'Incarnation. 912  
 Adonques couroit il tel date  
 Et lors estoit Ponce Pylate  
 De Judee procuratour.  
 Lors refurent de grant atour 916  
 Ceulz qui d'Erodes descendirent,  
 Quar son royaume departirent  
 Et en firent trois thetrachies,  
 C'est a dire trois seignieuries. 920  
 Donc Herodes qui fust le pire,  
 Cil qui fist saint Jehan ocire,  
 Ost Galylee a sa partie, [17V]  
 Et Philippe ost Ytarie, 924  
 Et ont Trachonide ensemble,  
 Et Hysanias, ce me semble,  
 Qui n'estoit pas de leur lignage,  
 Si rost le tiers de l'eritage 928  
 Que on appelloit Abeline.

De[s] Juifs en ycel termine  
 Estoient evesques et prestres  
 Anne et Cayphas, ces deux maistres 932  
 Qui pas d'erage ne l'estoient,  
 Mais des Rommains qui lors estoient  
 L'achetoient a fins deniers.  
 Ainsy ala au derreniers; 936  
 Qui vouloit l'eveschie avoir  
 Il avoit pour donner avoir.  
 Lors ne evesque avoit nulz  
 Qui droit d'Aaron fust venus 940  
 Qui l'eveschie, c'est verité,  
 Avoit de droit herité,  
 Mais qui plus donnoit, si l'avoit.  
 Le filz Dieu qui ce bien savoit 944  
 Voult amander celle deffaulte.  
 Si vint de sa maison haulte  
 Ou ventre a la Vierge Marie  
 Pour oster celle symonie. 948  
 Ce fust bien drois et bien raison  
 Qu'il venist en celle saison  
 Que les Juifs par leur oultrage  
 N'avoient mais en leur lignage 952 [18R]  
 Roy ne duc ne souverain prestre.  
 Le filz Dieu voult l'un et l'autre estre;  
 Il est et fust, c'est chose ferme.

*Comment la vois divine dist a saint Jehan qu'il preschat le  
baptiesme de penitance*

Au temps devant dist et au terme 956  
 Que ceulz que j'ay nommé regnerent  
 Qui tout le monde deviserent,  
 Ce dist saint Luc, qui ne ment mie,  
 Sus Jehan le filz Zacharie, 960  
 Qui homme Dieu estoit et sers,  
 Vint la Dieu parole es desers  
 Qui ly dist qu'il se devalast  
 Vers le fleuve Jordain et alast 964  
 Preechant par grant demonstrence  
 Le baptiesme de penitance  
 Par toute celle region.

Si auroient remission	968
De leurs pechiés a dire voir	
Se ilz le vouloient recepvoir,	
Mais que nul ne puisse mesprendre,	
Il fait bon cy un pou entendre.	972
Voirs est que saint Jehan-Baptiste,	
Si dient li ewangeliste,	
Le fist, si comme j'ay dist devant,	
Mais je ne di, ne ne me vant,	976
Qu'il peüst baptiesme donner	
Qui les maus peüst pardonner.	
Le baptiesme Dieu seulement	[18V]
Donne pardon parfaitement,	980
Mais le baptiesme sermonna	
Et a plusieurs gens le donna	
En demonstrant que cil vendroit	
Qui de tous poins leur aprendroit	984
Leur sauvement par le baptiesme	
Qu'il ordena d'yave et de cresme.	
L'yave proprement senefie	
Que on doit netoier sa vie.	988
Le cresme, qui est onction,	
Senefie l'infusion	
Du Saint-Esperit qui envoie	
Volonté d'aler droite voie.	992
Icely baptiesme preecha,	
Cely qui oncques ne pecha,	
Par quoy les pechiés pardonnoit.	
Cely que saint Jehan donnoit	996
N'estoit fors aussy comme signe	
De Jhesucrist qui ert plus digne.	
Saint Jehan, quant il baptisoit	
En preechant, tousjours disoit,	1000
«Bonnes gens, faites penitance!	
Le royaume des cielx s'avance.	
Faites bien, n'en aiés represche,	
Quar vostre sauvement s'apreche.»	1004
Cest mot estoit le fondement	
Toujours de son preschement,	
Quar le saint prophete Ysaïe	
Avoit dit en sa prophecie,	1008 [19R]
«Une vois ou desert vendra	
Qui dira et qui criera:	

'Aprestés au filz Dieu la voie Que le pere de haut envoie, Et faites sentes et senteles, Chascun de soy nettes et beles.»	1012
Ne cuide nul par fausse entente Qu'il entende voie ne sente Qui soit pavee ou planie d'erbe: Itel n'est mie son proverbe.	1016
Il entent voie d'egauté, De verité et de loyauté. Par la qui la veult aprestier Va n'en a Dieu sans arrester.	1020
Sente est bonne oeuvre qui adreche Le pecheür quant plus ne peche. Moult d'autres choses leur disoit Saint Jehan qui les avisoit.	1024
Tant leur dist, tant leur sermonna Que chascun son cuer ly donna Et cuidoient communement Que ce fust Crist certainement	1028
Qui estoit en la loy pramis, Et que Dieu leur eüst tramis Pour eulz a tout bien ravoier, Quar ilz pouvoient bien voier	1032
Qu'il disoit tousjours verité Prouvee par auctorité, Sans mal, sans pechié, sans envie, Et qu'il menoit si dure vie	1036 [19V]
Qu'il estoit tout taint et pali. Si venoit tout le peuple a ly, Quar volentiers par ly sceüssent Comment sauvés estre peüssent.	1040

*La division des Pharisiens*

Toutes gens pour sains homs le tindrent. Les Pharisiens a ly vindrent, Unes gens moult mal gracieus; Ceulz estoient religieus	1044
Par dehors non pas par dedens, Quar oncques ne menga de dens Gens si couvers ne si felons,	1048

Pharisiens les appelons. <i>Phares id est divisio,</i>	
Mos de latin plus ne di o.	1052
C'est a dire division; Devisés, a m'entencion, Estoient par ypocrisie	
D'autres gens d'abit et de vie,	1056
Et l'Evangile pour cela Pharisiens les appela.	
Moult estoient [de] grans manieres Et monstroient leurs phylatieres	1060
Toutes paintes en parchemin. C'estoit, si comme j'ay entendu, Un roule qui estoit pendu	
De front si qu'a la main senestre,	1064
Et en cel roule devoit estre	[20R]
Escripte la loy Moysi. Pour ce ly avoient mis i	
Que tous ceulz qui cela veissent	1068
Cuidassent que bien l'atenissent, Mais ilz faisoient dyablies. Ilz accroissoient leur fimbries	
Pour parer que tousjours jeunassent	1072
Et que sainte vie menassent. Fimbries, ces sont les cointises Qui sont es ours des robes mises,	
Et en ces fimbries mestoient	1076
Espinetes qui les poignoient Si que tousjours pour la pointure Leur souvenir de l'Esriture, Et semblant qu'ilz fussent recors	1080
De Dieu pour chastier leur cors. Il apparoit qu'en tout le monde N'eüst nul fors eulz net ou monde.	
Ils despisoient le commun,	1084
Et tous autres si bien comme un Estoient faulz et ypocrites, Selon les choses devant dites.	

*Comment saint Jehan reprist les Pharisiens*

Les gens a saint Jehan venoient	1088
---------------------------------	------

Et fausement ly demandoient  
 Comment sauvés peüssent estre,  
 Mais il cognut moult bien leur estre,  
 Leur faulz cuer et leur fausse chiere. 1092  
 Si leur dist en ceste maniere: [20V]  
 «Lignie de serpent cruel!  
 Puis que vous estes venu el,  
 Vous diray que vous ne cuidiés. 1096  
 Vous n'estes pas de mal vuidiés,  
 Et si vous semble qu'i ne pere  
 Vous ressemblés a la vipere.  
 Il est trop ligier a savoir, 1100  
 Quar quant elle doit faons avoir,  
 Elle s'occist, la male guivre,  
 Pour ses faonnes faire vivre.  
 Ainsy est il, ne plus ne mains, 1104  
 Vous vous tués, non pas des mains,  
 Mais Dieu scet que vous vous feignés,  
 Et tous les autres enseignés,  
 Et ceulz font ce que vous leur dites. 1108  
 Ilz seront delivres et quittes,  
 Et vous serés mors et penés  
 Pour le faulz semblant que vous menés,  
 Et tielx sont ceulz qui bons se feignent 1112  
 Et qui ne font ce qu'il enseignent.  
 Ilz usent, ce pert, de tel art,  
 Je croy qu'il soit maint papelart  
 Qui ont grant chaperon et emple 1116  
 Qui donnent plus mauvais exemple  
 Que tel a petite couronne,  
 Quar trop mauvais exemple donne  
 Qui enseigne a fuire le monde, 1120  
 Et il s'i plonge et s'i afonde.  
 Qui pre[e]che ce qu'il ne fait, [21R]  
 Il est Pharisien de fait.  
 Mais pour ce ne demoure mie, 1124  
 Que on ne face ce qu'il die.  
 On se doit vers le bien plessier  
 Et l'ypocrisie lessier.  
 Pharisiens et ypocrites 1128  
 Sont d'uns fais et d'unes merites.»  
 Saint Jehan dist, si dist la lettre  
 Qui en eulz vouloit conseil mettre.

«Se vous n'avés amendement,	1132
Vous tous irés a dampnement.	
Ce ne sera pas de merveille.	
Mais faites, je le vous conseille,	
Fruit digne et bon de penitance;	1136
Et n'aiés pas paour et doubtance	
Pour ce que vous avés pechié:	
Bien povés estre redrechié.	
Mais ne vous prenés pas a dire	1140
Qu'Abraham vous est pere et sire	
Et que de ly estes venus.	
Vous seriés pour folz tenus.	
On puet bien par son grant folage	1144
Forfaire son droit heritage.	
En droit de vous, vous y gardés.	
Ces pierres ici regardés.	
Il n'y a pierre ne perrete	1148
Dont Dieu ne face, se ly hete,	
Les fils Abrahe susciter	
Sans toucher et sans habiter.»	[21V]
C'est a dire, se tu l'entens	1152
Qu'assés tout en lieu et en temps	
Vendroit cely qui sauveroit	
Les païens et baptiseroit,	
Qui estoient durs comme pierres	1156
Et faulz et mauvais et trichierres,	
Et que Dieu les tenoit a mors	
Tant s'estoient a mal amors.	
C'estoit bien, qui entent clergie,	1160
Donner aus dures pierres vie.	
Tel chois devoient avoir	
Les filz Abraham, quant a voir,	
Qui devant tous autres deüssent	1164
Vivre et regner se sagez fussent.	
Quar ainsi comme a ses amis	
Leur avoit Dieu pieça pramis,	
Mais ilz s'estoient resortis	1168
Et par pechié tous amortis	
Si que par leur fausse maniere	
Furent mis ce devant derriere.	
Les premiers furent derraiens	1172
Et Dieu suscita les païens	
Et les mist tout ou bout devant.	

L'Evangile, de ce me vant,	
Dit bon qu'ainsy en avendroit	1176
Ainsy est qui bien l'entendroit.	
Saint Jehan ainsy leur disoit	
Qui pour leur bien les avoisit,	
Mais trop furent de male guise.	1180 [22R]
«La coignie, dit il, est mise	
Au pié de l'abre pour trenchier.	
L'abre qui ne vuelt commencer	
A bien faire ne a fruit porter,	1184
Tel abre doit on avorter	
Et mettre en feu, i n'i a el.»	
Ce dist il aus filz Israël	
Qui trop peu de bon fruit faisoient.	1188
C'est a dire qu'ilz ardroient	
En enfer pardurablement	
Se ilz n'avoient entendement.	

*Comment saint Jehan enseigne le pueple commun*

Le pueple commun y venoit	1192
Qui pour saint homme le tenoit	
Et ly distrent, «Nous que feron,	
Par quele voie sauvés seron? »	
Il dist, «Qui ara deux coteles	1196
Soient laides ou soient beles,	
Pour qu'a son estat ne convient,	
Se du povre ne ly souvient,	
Qui de froit tremblant s'en ira,	1200
Sachiés qu'il s'en repentira;	
Et qui a viandes et vins	
De la grace le roy devins	
Plus qu'il ne puet boire et mengier,	1204
Dieu le sçara bien lesdengier	
S'il n'en donne a qui pou en a,	
Quar Dieu tous les biens ordena	
Pour son pueple peistre et nourrir.	1208 [22V]
On ne les doit pas lessier pourrir».	
Helas! chetif qu'est il de gens	
Dont les fais ne sont bons ne gens	
Qui ont tant robe linge et lange	1212
A supstítue et a rechange	

Plus que leur estat ne s'amonte Qui pourrissent et vont a honte.	
Tout cela font il esventer	1216
Et voient le nu dementer Qui fremist de grant froit et tremble Et fiert souvent les dens ensemble.	
Les riches dient, «Esgartiés! C'est un droit truant affaitiés».	1220
Ne ja la main ne ly tendront, Ne sçay que telez gens devendront, Mais Dieu le scet, qui est vray juge,	1224
Qui les mauvais et les bons juge, Et si les juge bien a point Tel y ara qui sera point.	
Cuident ilz tousjours seignourir?	1228
Nenil, il esconvient mourir Ces avers, ces gloutons puans Qui les povres nomment truans Et tousjours volentiers beüssent	1232
Et ont trop plus qu'ilz ne deüssent Sus leur table vin et viande, Et quant le povre leur demande, Il n'en traira chose qui vaille	1236
Se le dyable ne ly baille,	[23R]
Et les gloutons puans mengent Tant qu'il se griefvent et se tuent Et boivent tousjours si que yvre.	1240
Cuident ilz tousjours ainsy vivre? Nenil, un autre temps vendra Que la Diex vengeance emprendra.	
Exemple en avon du ladre	1244
Qui n'avoit pas henap ne madre. Nulz henaps d'argent esmaillés Jamais ne luy fussent baillés	
Et mouroit de fain et de soy,	1248
Comme par l'Evangile le sçoy. A la porte au glouton pansart A qui maintenant la pense art	
Le ladre assés y jargonna.	1252
Le riche pas ne ly donna Du pain aus chiens une miete. Encore est il en la debte	

En enfer ou fons du redier. 1256  
 Ce n'est mie ne d'uy ne d'ier  
 Que les gloutons sont bien boulés  
 Et ens ou fons d'enfer foulés.  
 Cesty est en enfer encore 1260  
 Et le povre homme est hault en gloire.

*Les enseignemens des publicans*

Après vindrent les publicans  
 Moult en y vint, pas ne di quans  
 Ne l'Ewangile n'en devise, 1264  
 Et demanderent en quele guise [23V]  
 Ilz pouroient mielx sauvés estre.  
 Saint Jehan qui savoit leur estre  
 Leur respondi sans mettre glose: 1268  
 «Gardés que vous ne preignés chose  
 Que par raison ne doiés prendre,  
 Quar il la vous convendroit rendre,  
 Et je vous fas bien a savoir 1272  
 Que nul ne puet l'autri avoir  
 Qu'a force rendre ne conviegne.  
 De ceci tousjours vous souviagne.  
 D'autri avoir ne puet nul estre 1276  
 Absolz d'evesque ne de prestre  
 S'il ne le rent devant la mort.  
 Foulz qui est a retenir s'amort.  
 Ne eslargissiés pas voz basties 1280  
 En plus qu'elz vous sont establies.  
 N'en faites ni compte ne taille;  
 C'est la ruille que je vous baille.  
 Puis que fait m'avés demande 1284  
 Ainsy le vous los et commande.»  
 Les publicans a dire voir  
 Souloient adonc recevoir  
 Les coustumes et les passages, 1288  
 Et si n'estoient tous pas sages  
 De ce qu'a eulz appartenoit  
 Faire, moult de mal en venoit.  
 Si fait il encore maintenant, 1292  
 Quar ilz sont trop entreprenant.  
 Ils avoient par verité [24R]

Soubz les princes auctorité  
 D'arrester et de gage prendre 1296  
 Qui vers eulz se vousist defendre,  
 Et pour ce plusieurs fois levoient  
 De la bonne gent qui estoient  
 Du tout en leurs subjections 1300  
 Amendes et extorsions,  
 Mais saint Jehan leur defendoit,  
 Qui a eulz sauver entendoit.  
 Ha! roy puissant espritieux 1304  
 Qu'en est il maintenant d'itiex?  
 Trop conveteus et peu devos,  
 Baillis, viscontes et prevos, 1308  
 Serjans, bedeaus et forestiers  
 Qui pregnent la ou n'est mestiers,  
 Et font par plusieurs fois justice  
 La ou ne s'estent leur office,  
 Et tollent et hapent et pillent 1312  
 Et tout le commun peuple essillent.  
 Par eulz vient tout le mal en terre,  
 Quar ilz mettent gens a pain querre.  
 Par eulz sont païsans plumés. 1316  
 Ilz y sont si accoustumés,  
 Qu'ilz ne creignent ne sains ne saintez,  
 Mais Dieux en oyt bien les complaintes.  
 De nul mal faire ne se feignent, 1320  
 Les commendemens Dieu desdeignent  
 Et tout l'estat de sainte Eglise;  
 Ilz tantot y ont la main mise, [24V]  
 Et la tourmentent et molestent. 1324  
 Mais a ce mie ne s'arestent:  
 Les clers qui sont frans et exens,  
 Ilz les amassent moult mielx ens  
 Enprisonnés en prison vile 1328  
 Ou tourmentés par autre guile.  
 Tel fois est a pou d'achaison  
 Les y metent ilz sans raison

–1303 a celz s.

–1305 de tiex

–1315 Ils mettent les gens au pain q.

–1316 s. plusieurs p.

–1317 Et y s.

–1321 Et...desprésent

–1323 Eulx y ont tantost l.

–1325 na

–1329 Que voirs les par mi la ville

–1330 Tiex f. e. il sans a.

–1331 m. et s.

Dont Dieu les fera repentir. 1332  
 Ilz sont publicans sans mentir.  
 Par tout tollent et par tout hapent;  
 Trop sont fors ceulz qui leur eschapent.  
 Et pour plain pié de seigneurie, 1336  
 Ilz en prennent lieue et demie.  
 Ilz les en venist miex tarder  
 Et au dit saint Jehan garder,  
 Quar quant vendra a rendre conte, 1340  
 Je croy qu'ilz le rendront a honte.  
 Ja nul les en pourra defendre,  
 Quar rendre convendra ou pendre.

*Comment les chevaliers vindrent a saint Jehan querre conseil de  
 leur sauvement, et les trois enseignemens qu'il leur donna*

Quant les publicans s'en partirent, 1344  
 Au derrenier demande firent  
 Les chevaliers comment seroient [25R]  
 Sauvés se saint Jehan creoient.  
 Il vit leur force et [leur] puissance, 1348  
 Si respondi sans demourance.  
 «Je vous diray que vous ferés.  
 Ne batés nul, ne ne ferés,  
 Ne en coste ne en pendant, 1352  
 Se ce n'est sus vous defendant.  
 Es guerres metés voz effors.  
 Je sçay bien que vous estes fors.  
 Ne mouvés vers nulli tençon 1356  
 Pour avoir de ly raençon,  
 Ne fausement nul n'acusés.  
 Tel fait est de Dieu refusés.  
 Soiés, je le vous los, contens 1360  
 A tousjours mais et a mon tens  
 De ces rentes que vous avés  
 Par lesqueles, bien le sçavés,  
 Vous devés vos hommes deffendre 1364  
 Qui vers eulz voudroit entreprendre.

—1334 Quar par tout tollent par t.

—1342 Nul ne les en pourret d.

—1353 S. cel. n.

—1354—1355 reverse order in A

—1357 P. aquerre

—1360 v. lo

—1365 ce voudreit mesprendre

Ne ne soit mie vostre entente Que vous aiés pour elle tel rente Ne vous ne vostre parenté.	1368
Dont cuidiés vous estre renté? Nous sommes tous d'Adan venu Aussy le grant comme le menu. Le povre qui gist ou fumier Est aussy du pere premier Comme est l'emperier de Romme. Helas! dont vient orgueil a homme?	1372 [25V] 1376
La noblece de ceste vie, C'est doulz cuer plain de courtoisie, Des ce que vileinnie y monte, Il fait a gentilesce honte. Cely qui meine sa charete, S'il aime bien Dieu et regrete, A en ly plus de gentilesce Que n'a un roy s'il ne s'adresce A bien oeuvrer et a bien faire.	1380 1384
Nul ne doit dire le contraire, Quar Dieu hait orgueil et desrois, Et si dit ou Livre des Roys Que cely qui le despira Est vilain, ja ne mentira. Vilain est, et vilain doit estre Qui n'aoure le roy celestre.» Icelles trois choses sermonna Saint Jehan quant conseil donna Aus chevaliers de leur salu. A plusieurs a petit valu.	1388 1392

*Le premier enseignement aus chevaliers*

Il dist que nul ne deboutassent Ha Dieu, se tres bien y gardassent.	1396
--	------

-1366 vos ententes	-1381 Dieu bien
-1367 Pour autres choses navez rentes	-1383 r. qui n.
-1368-1369 reverse order in A...parentez ...rentez	-1389 Ert v. j. nen m.
-1370 venez	-1391 Q. nhennoure
-1371 les grans...les menuz	-1392 Cestes
-1374 C. lempriere	-1395 Ge ne scey sa touz a v.
-1375 du v.	-1397 D. ce il bien sen g.

Il ne fust pas tant de folies,  
 Ne de mauz ne de bateries,  
 Quar s'aucun les escondit, 1400  
 Riens ne ly vault seür conduit.  
 Il sera foulé et batu  
 En quel lieu qu'il soit embatu, [26R]  
 Soit en moustier ou en chapele, 1404  
 Et ne leur chaut se Dieu apele,  
 Ne se le corps Dieu est dejouste,  
 Il sera batu que qu'il couste.  
 Au premier point ont pou regart, 1408  
 N'a saint Jehan se Dieu me gart.

*Le secont enseignement*

Il dit, «Ne soiés si osés  
 Que vous fausseté imposés  
 A nul homme pour ly grever, 1412  
 Ne pour grans amendes lever».  
 Mais ce second commandement  
 Trespassent eulz trop malement.  
 Aucuns, de tous ne di je pas, 1416  
 Quar si un bon homme va le pas  
 Devant cil dont il tient sa terre,  
 Tout maintenant convient enquerre  
 S'il a ne chien ne chat tué 1420  
 Pour ce qu'il ne l'a salué.  
 Se par apres son champ passe  
 Ou le valet ou la boiasse  
 Vache, cheval, brebis ou truie, 1424  
 Il convient qu'aucun mal s'ensuie,  
 Quar combien qu'il n'i ait dommage  
 Qui vaille un chancel de fromage,  
 Si font ilz poier grant amende; 1428  
 Mais il faudra que on la rende

---

–1400 si aucun

–1401 Rien

–1405 Il n.

–1408 Ou

–1412 le g.

–1414 cest s.

–1415 il t.

–1416 A tretouz

–1417 un homme v.

–1418 ceul

–1422 Et si empres

–1429 le amende

A cent doubles au derrenier,  
 Mais lors n'ara on nul denier, [26V]  
 Donc convendra quant a cel heure 1432  
 Que la chetive d'ame encoure.  
 C'est le second commendement  
 Que tous ne font pas sagement.

*Le tiers enseignement*

Ou tiers point bien les ravisa, 1436  
 Quar en eulz grant cure mis a.  
 Il dit, «Ne pregnés fors vos rentes;  
 Ne soient mie vos ententes  
 D'avoir fors voz rentes escriptes. 1440  
 Ceulz qui les poient sont bien quites  
 Et doivent estre par raison.  
 Sans prendre les a achaison  
 S'autre chose d'eulz leviés, 1444  
 Par rapine l'emblériés,  
 Sans leur gré plus ne povés prendre.  
 Garder les devés et defendre,  
 Et les devez tenir en droit». 1448  
 Helas! ce n'est pas orendroit  
 Ilz n'ont pas ce acoustumes.  
 Païsans sont partout plumés.  
 I n'i a ne villes ne bours 1452  
 Ou l'en ne face le rebours.  
 I n'i a qui sus ne leur coure;  
 Chascun leur met la rage soure.  
 Ilz ne povent en pais durer. 1456  
 On leur fait les chemins curer  
 Et moult de choses qu'ilz ne doivent.  
 Mais ceulz qui ce font se deçoivent. [27R]  
 Ces nobles tiex i a rapinent 1460  
 Et les païsans ataïnent.

---

-1432 Donques c. a ceulle heure  
 -1434 s. enseignement  
 -1436 avisa  
 -1441 q. bien les paient sont q.  
 -1443 S. les prendre par a.

-1446 ne devez p.  
 -1448 E. lour d. t. bon d.  
 -1450 Il est ainsi acoustumez  
 -1452 ne ville  
 -1461-1503 A. om.

Tousjours y a ou un ou el Ou le blé n'est pas bien ouel. Il est pire au fons de la pouche Qu'il n'est au desus vers la bouche.	1464
Une amende en convient avoir Posc soit que mot n'i ait voir Il reful[t] du blé a semer, Et si fault du poisson de mer, Et si nous reful[t] de l'avaine Et de la char pour la semaine.	1468
Si dient tout en despisant A un chetif de païsant, «Va enquerre sur ton cheval, N'i espaine ne mont ne val, Mais se tu ne la nous delivres I te coustera treize livres.	1472
Je sçay bien sur toy tiex six poins Dont tu es a mes escrips poins». Et le chetif n'ose riens dire Qui le tyrant n'ose escondire. S'il le croit, il est essillié. S'il l'escondit, il est pillié,	1476
Quar tout sans cause et sans raison Sera batu en sa maison. A l'autre dit, «Va au drapier Quar g'y vi de trop beau drap ier. Si en fay venir a l'ostel Ou je te feray moult tost el. Je en aray assés de deux robes». Et la dame resert de lobes, Du vin ly donne en un pichier, Mes oncques mais ne vit si chier Et li dit, «Pren belle couleur. Ce n'est mie moult grant douleur Se tu delivres cest tantet».	1484
Gentil homme n'est qui tant et Qui ne vueille bien trop acroire. Ce dit l'en mais je n'en puis croire Quar [c'est] trop grant folie aperte Quant par trop emprester vient perte. Miex venist que moins despendissent Que par emprést l'autri tollissent.	1488 [27V]
	1492
	1496
	1500

Aucuns y a qui en l'eglise	1504
Font semblant d'oït le servise	
Et sont si devos que c'est rage;	
Mais ilz ont aillors leur courage.	
Ilz pensent plus a la rapine	1508
Qui dedens leur cuer s'atapine.	
Le cors en l'eglise sejourne,	
Et le cuer en la ville torne.	
Je ne pris pas un porion	1512
Se tres fainte devocion	
Et Dieu meêmes en fait plainte	
De devotion se tres fainte,	
Si comme Ysaie recorde,	1516
Et l'Evangile s'i accorde,	[28R]
Saint Mathieu selon Ysaie	
Qui reprent ceulz d'ypocrisie	
Qui de leurs levres Dieu honnourent	1520
Dont les cuers en folie courent.	
Je ne croy pas qu'a Nostre-Sire	
Plaise, mais il en a grant ire.	
Si ilz ont oÿ messe ou matines,	1524
Ilz se refierent es rapines,	
Plument a destre et a senestre.	
Il n'i demourast clerc ne prestre	
Si ilz peüssent et se ilz osassent	1528
Que jusques au sanc ne plumassent.	
Je merci la Vierge Marie	
Que ilz sus nous n'ont pas seigneurie,	
Confort, aïde ni secours,	1532
Ilz n'ont, Dieu merci, nulz recors	
Fors sus les las de païsans	
Qui leur aroit bien fait diz ans.	
De tous les biens ne leur chaudroit	1536
Qui a un seul point leur fauldroit;	
Mais la faulte seroit vengié.	
S'il a geline, elle est mengié,	
Ou gras chapon ou bon oison	1540

—1504 en yglise

—1509 son c.

—1313 Tel maniere de d.

—1515 d. que est f.

—1516 Cum. Y. le r.

—1518 Mathe

—1521 Et lours cuers en folie pensent

—1521 Quant ont oy m. et m.

—1528 Sils p. ne sil o.

—1529 Jusques au cleir s. les p.

—1530—1573 A om.

Ou qui a des poucins foison  
 Si les face tantost saillir  
 Ou on les fera maubaillir  
 Et prendre chevaulz et jumens; 1544  
 Et qui dira a nul «Tu mens»,  
 Combien qu'il y ait bonne cause [28V]  
 Il n'i ara pas longue pause  
 Ne defiance ne menace, 1548  
 Mais sera batu en la place,  
 Et apres que batu sera,  
 Ou vueille ou non, l'amendera.  
 Itel tesmoing chascun leur porte. 1552  
 C'est le droit, cen part, de la porte  
 Baudeer de Paris, sans faille,  
 Mais ilz ne batent que merdaille.  
 C'est le droit a ces gentilz hommes; 1556  
 Et s'il y a poires ni pommes  
 Ou pois ou fieves un sestier  
 Ou chose qui leur ait mestier  
 S'il n'est a l'ostel aporté 1560  
 Il ne sera ja deporté  
 Qu'il ne l'ament a quatre doubles.  
 Il a defoulé les estouples  
 C'est drois et raison qu'il l'amende; 1564  
 Il n'est homme qui l'en defende.  
 Trestousjours sur les paisans crient,  
 Moult les heent et moult leur medient,  
 Et se les paisans ne fussent, 1568  
 Assés de grans deffaulz eüssent.  
 Ilz [les] nomment mauvais villains  
 Et si enverroient nul ains  
 Qu'ilz deüssent de bon regart 1572  
 A nul qui vive «Dieux te gart!»  
 Moult d'autrez defaultes y a.  
 Je requier Dieu qui les creia [29R]  
 Que cest erreur puisse finer, 1576  
 Et si les vueille enluminer  
 Qu'ilz facent a leur sauvement  
 De saint Jehan l'enseignement;  
 Mais ne cuide nul que jen die 1580  
 De ceulz qui meinent bonne vie.

---

–1575 q. nous c.

Nul qui soit ainsy ne l'entende:  
Dieux les en gart tous et defende.

*Comment ceulz de Jherusalem envoierent a saint Jehan pour savoir  
quel homme il estoit*

Saint Jehan tele vie mena 1584  
Et tant le cors de ly pena,  
Que le peuple communement  
Disoient que Dieu proprement  
Leur avoit convenant tenu 1588  
Et que Messye estoit venu,  
Et pour ce y envoia l'em  
Les prestres de Jherusalem  
Et ceulz du lignage Levi, 1592  
Si comme en l'Evangile vi,  
Pour demander s'il ert Messye  
Qui leur estoit par prophecie  
Des pieça promis a venir 1596  
Pour leur chetiveté fenir.  
Ilz y alerent et le quidrent.  
Ilz le trouverent et ly didrent,  
«Di nous et ne nous cele mie 1600  
Se tu es Crist qui est Messye.»  
Il respondi isnel le pas, [29V]  
«Nenil voir, Crist ne sui je pas.»  
Ha Dieu! que ce fust beau respons. 1604  
Se chascun l'avoit bien espons  
En son cuer, jamais en sa vie  
Ne li prendroit d'onneur envie.  
Moult est de gens qui trop s'amontent 1608  
Et leurs grans honneurs moult racontent  
Et se font greigneurs qu'ilz ne sont.  
Tiex gens les langues foles ont.  
En orgueil metent leur estuide; 1612  
Il ne leur chaut fors que l'en cuide  
Que chascun vaille un emperiere.

—1583 g. et en d.

—1585 t. son propre corps penna

—1598 Els

—1599 Et le

—1604 cum c.

—1607 De honour ne prendroit e.

—1609 Et quil l. g. h. r.

—1613 Et ne lour chaut mes q.

—1614 Que il soient vaillant et sage

Saint Jehan n'ost pas tele maniere.  
 Il respondi moult humblement, 1616  
 «Je ne suy pas Crist vraiment».

Cil tres grant honneur desdeigna;  
 Humilité leur enseigna  
 Pour les orgueilleux assener 1620  
 Qui ne font fors orgueil mener.  
 Envie et orgueil confondi  
 Quant aus Juifs ce respondi.  
 Quant les mesages ce oïrent, 1624  
 Derechief demande ly firent  
 Et didrent, «Puis que tu le nies,  
 Di nous donc se tu es Helyes  
 Qui doit venir, bien le savon, 1628  
 Quar par prophecie l'avon.  
 Malachie le determine  
 Qu'il vendra ains que le mont fine. [30R]  
 Et nous ainsy le devinon. 1632  
 Saint Jehan leur respondi, «Non».

La response n'apert pas ferme,  
 Quar ce qu'il nie, l'angle aferme  
 Et Dieu meësmes l'aferma, 1636  
 Qui sans mentir son dit ferma,  
 N'en son dit n'a riens que reprendre.  
 Mais moult fait un pou entendre  
 Que la solucion apere. 1640  
 L'angle avoit ja dit a son pere  
 Quant il dost estre conceü,  
 Si comme devant avés veü.  
 «Volentiers, dit il, voir dira. 1644  
 Sachés que devant Dieu ira  
 En tel esperit en sa vie  
 Et tel force ara comme Helye  
 Le prophete qui fu jadis 1648  
 Qui en terrestre paradis  
 Est maintenant ou se repose».

–1615 t. langage

–1617 sei

–1618 H. bien lensaigna

–1619 Quant si grant honour refusa

–1620 Pour les orgueilleous ensaignier

–1623 a. prestres

–1624 messagiers

–1635 il nee

–1637 ferme a

–1638 nest r. a r.

–1641 avoit dit

–1642 Devant que il fust c.

–1647 telle

–1649 Q. ou

Et qui voudroit savoir la chose  
 Pour quoy l'angle fist la semblance 1652  
 Et d'esperit et de puissance  
 A Helye le saint prophete,  
 La response en sera tost fete,  
 Quar les Escripures recordent 1656  
 Que plusieurs raisons s'i accordent.

*Pour quoi saint Jehan est comparagié a Helye le prophete*

La Sainte-Escripture divine [30V]  
 Deulz advenemens determine,  
 L'un passé, et l'autre a venir 1660  
 Quant le monde devra fenir  
 Et Dieu vendra au jugement.  
 Mais moult le fait courtoisement  
 Si en doit le bon gré avoir 1664  
 Ses advenemens fait savoir  
 Et envoie comme homme sage  
 Devant chascun propre mesage.  
 Devant le premier fust tramis 1668  
 Saint Jehan qui fust ses amis  
 Dire au pueple que cil vendroit  
 Dont si grant bien leur avendroit,  
 Que tous par ly sauvés seroient 1672  
 Se de cuer croire le vouloient.  
 De cest premier advenement  
 Et du messagier proprement  
 Avoit Malachie en son livre 1676  
 Escript et dit tout a delivre  
 Que Dieu son angle envoieiroit  
 Au pueple qui adonc seroit  
 Pour eulz loyaument conseillier, 1680  
 Des voies Dieu appareillier.  
 Icesty prophete meẽsme  
 Malachias que nous deĩsmes,  
 Dist tout determineement 1684

—1652 Pour lange similitude

—1653 Dist desperit et fortitude

—1656–1657 A om.

—1663 Qui m.

—1664 Qui moult en doit grant g.

—1670 cel

—1682 Cy cest

Du derrenier advenement	
Qu'Elyas ly sains homs vendra	
Qui aus gens de lors aprendra	[31R]
Leur sauvement en toute guise.	1688
Pour ce fu la semblance mise	
D'Elyas et du bon Baptiste	
A Zacharie qui fust triste,	
Quar aussy en tele maniere,	1692
Comme Helye ou temps ça ariere	
Vendra devant le jugement	
Vint le premier avenement	
Le bon Baptiste preeschier	1696
Pour tout le pueple esleescier.	
Autres causes assés veables	
Y a pour quoy [ilz] sont semblables.	
Helyas, ce dit l'Escripture,	1700
N'amoit pas moult envoieüre,	
Ne ne fust pas au monde sers.	
Volentiers hantoit les desers	
Et saint Jehan y demoura	1704
Aussy comme tousjours y oura.	
Helyas souffri moult de peine,	
Et si jeuna la quarenteine.	
Ilz sont bien semblables en ce,	1708
Quar saint Jehan fist abstinence,	
La greignieur et la plus parfaite	
Qui fust oncques de nulli faite.	
Helyas çainture a la char nue	1712
De cuir courioie aspre et pelue.	
Saint Jehan aussy s'en çaingnoit	
Dont forment le corps destraingnoit.	
Encore y a il autre preuve:	1716 [31V]
Helyas de Jordain le fleuve	
Passa a pié et devisa,	
Et saint Jehan y baptisa.	
Helyas fust si tres apert	1720
Qu'il reprist bien tout en apert	

-1685	darrain	-1707	Et juna une karantaine
-1686	le saint homme	-1711	par nulli
-1690	De Helie	-1712	H. seignet
-1692	a. et en teil	-1715	Dom sa char forment destrait
-1696	B. pour pteschier	-1717	Helie
-1697	Et bonnes mours lour enseigner	-1720	Helie

Le roy Achab et Jhesabel,  
 Dont tousjours renom ara bel,  
 Et pour ce le fist parsuir 1724  
 Jhesabel et le fist fuir;  
 Mais sans faille pas ne le prist.  
 Tout aussy saint Jehan reprimist  
 Herodes et Herodias 1728  
 Comme fist Jhesabel Helyas  
 Dont il ost la teste trenchié  
 Par Herodias l'arragié,  
 Et pour ce disoit Nostre-Sire, 1732  
 Et on le puet par raison dire,  
 Que saint Jehan sembloit de vie  
 Et d'esperit a saint Helye.  
 Mais ce semble ici grant contraire 1736  
 Quant on ala demande faire  
 A saint Jehan s'il ert Helye.  
 Il respondi, «Je ne suis mie».  
 Mais qui voudroit a ce respondre, 1740  
 La chose est legiere a espondre  
 Qui bien seroit apercevant  
 G'y ay ja respondu devant.  
 Quant Dieu tel response rendi 1744  
 Quant a l'esperit entendu [32R]  
 Aussy comme par similitude.  
 Qui ne l'entent, il est trop rude,  
 Quar on fist saint Jehan requerre 1748  
 S'il estoit Helyas en terre.  
 Il le nia, j'en suy recors,  
 Mais ce fust a dire de cors.  
 Leur personne n'estoit pas une, 1752  
 Mais la maniere estoit commune.  
 Qui cecy voudra recorder  
 De legier pourra accorder  
 Les dis du maistre et du message. 1756  
 Quar le dit de chascun fust sage.  
 Quant les messages qui la furent,

—1725 len

—1730 trenchiee

—1731 lenragiee

—1736 moult g.

—1739 Ge nu se mie

—1742 b. siret a.

—1745 Il le dist quant a lesperit

—1748 Quant

—1749 Helies

—1750 l. mua

—1753 M. lour m.

—1755 p. concorder

Qui son estat enquerre durent,  
 Virent l'umilité tres grande, 1760  
 Si firent la tierce demande.  
 «Di nous, quant tu n'es Helyas,  
 Es tu donc prophete qui as  
 Emprise tel vie a mener 1764  
 Que nul n'oseroit ordener?  
 Par tout va de toy le renom».

Saint Jehan respondi, «Jen, nom».

Il semble [a] qui ne soit le conte 1768  
 Que saint Jehan deïst a honte.  
 Prophete fust il voirement.  
 Donc respondist il folement  
 Et per[t] qu'en son dit a reprise? 1772  
 Non a voir qui bien s'i avise  
 Pourtant n'est pas mené a mete; [32V]  
 Saint Jehan fust plus que prophete.  
 Il fust plus que prophete assés. 1776  
 Ceulz qui furent es temps passés  
 Si ourent Dieu de loing veü  
 Mais saint Jehan, bien est sceü,  
 Le vit et baptiza et tint. 1780  
 N'en parle donc nul ne ne tint.  
 Cesty si vit Dieu et obef,  
 Et dist, «Ecce Agnus Dei».

Donc puet bien voir qui voit goute 1784  
 Que prophete est, et plus sans doute,  
 Et bien fust la response fete,  
 Il n'estoit pas simple prophete.

*Comment saint Jehan [dist] aus messages qui il estoit et pour  
quoy il estoit venu*

Les messages distrent arriere, 1788  
 Quant ilz cognurent sa maniere,  
 «Or nous vueilles doncques espondre  
 Que nous porron de voir respondre

–1760 si g.

–1761 Il f.

–1771 faussement

–1772 que son dit ait r.

–1777 ou t.

–1780 v. le

–1781 p. nul, ne si nen tint

–1782 et o le dey

–1784 voirs

–1788 messagiers

A ceulz qui nous ont ça tramis, Qui tu es et qui ça t'a mis.	1792
Di nous qui tu es et quel chose, Nous n'avons que faire de glose».	
Il dist, «Seigneurs, bien le sçavés, Quar plusieurs fois oÿ avés Ce que dist de moy Ysaïe.	1796
Je suy une vois qui cy crie Ou desert pour amonester, Les voies Dieu a aprester.	1800 [33R]
Il vendra, ne cuidés qu'il tarde; Vous ne vous endourrés de garde».	
Ceulz qui la furent envoiés, Si estoient gens renoiés, Pharisiens tuit decevant, Les ay devisés par devant, Qui ne pensoient fors d'apprendre Com il le peüssent reprendre. Si demanderent derechief Et distrent, «Quant tu n'es le chief Crist, ne prophete, ne Helyes, Il convient donc que tu nous dies Pour quoy tu vas ci baptisant».	1804
«Que vous iroie je disant? » Dist il, «Je baptis d'eve pure; Mais ce n'est sans plus que figure De cil qui apres moy vendra, Qui le vray baptesme aprendra Par quoy tous ceulz sauvés seront Qui ses commandements feront. Le sien baptesme tel sera, Quar tous les cures eschaufera D'Esperit-Saint et de chalour Pour ce il est de greigneur valour Que le mien, ce n'est pas doubtaunce	1808 1812 1816 1820 1824

---

-1792 transmis  
-1793 es tu et qui ta ci m.  
-1797 oy lavez  
-1779 sei...que  
-1806 P. moult decevans  
-1807 ...ay  
-1809 Cumment le

-1815 vous irai ge eloignant  
-1816 baptize de au p.  
-1818 cel  
-1823 Que t.  
-1824 De Saint Esperit  
-1825 c. iert de  
-1826 Quar le mien sans nulle d.

Est sans plus du sien demonstrance	
Et il vous est bien avenu,	1828
Il est ja entre vous venu.	
Entre vous est, si nel savés	[33V]
Ne vous cogneũ ne l'avés.	
Je le desir moult atenir,	1832
Quar il doit apres moy venir,	
Et est fait ains que je ne suy.	
Il va devant, et je le suy».	
Saint Jehan disoit verité,	1836
Quar quant fust de nativité,	
Jhesus fust né le derrenier,	
Mais il avoit pouvoir plener;	
Pour ce le fist saint Jehan chiés,	1840
Et disoit qu'il estoit anchiés.	
Voir est, quar sans commencement	
Fust et sera sans finement	
Et saint Jehan bien le savoit,	1844
Quar de ly cognoissance avoit,	
Et pour ce aloit il disant	
Qu'il n'ert digne ne souffisant	
De deslier la lieüre	1848
Dont il fermoit sa chauceüre.	
Ce fust humilité parfete,	
Quar saint Jehan, le grant prophete,	
Qui de tout le peuple pris a,	1852
Si petit son estat pris a	
Qu'il n'ert digne [de] deslier	
De Jhesu sans plus le souler.	1856
Comment s'ose donc nul crouler,	
Ne orgueil ne bouban emprendre	
Quant cely que l'en vouloit prendre	[34R]
Et sus tous autres essaucier	1860
Ne se voult oncques soy haucier	
Pour chose que nulli deïst	
Pou est or nul qui le feïst.	
Helas! comment il se tint pou chier	1864

—1828–1829 A om.

—1830 et nel

—1832 Et le d.

—1841 anices

—1842 voirs

—1854 sei h.

—1858 bobens

—1861 o. sourhaucier

—1863 ore

Si se fust offert a touchier  
 Chief et col, espales et mains  
 Ou les jambes, a tout le mains.  
 Il peüst assés bien souffrire, 1868  
 Mais il n'en par poveit mains dire;  
 Son essemble d'umilité  
 Lessa a perpetuité.

*Comment saint Jehan devise le secont advenement*

Pour ce en essample l'amin. 1872  
 Crist, dist il, tendra en sa main  
 Quant il sera venu un crible,  
 Mais en jujant ert moult horrible.  
 Tout purgera sans esparnier. 1876  
 Le bon grain metra ou guergnier,  
 Mais il n'y metra pas la paille,  
 Quar il commendera qu'elle aille  
 Ou feu ja qui ne destaindra 1880  
 Ou tousjours sans fin remaindra.  
 Qui bien vieult ceste chose aprendre,  
 Il doit par le bon grain entendre  
 Tous les bons qui sont d'Adan nés, 1884  
 Et par la paille les dannés,  
 Quar il vendra, ce dit la lettre,  
 En paradis tous les bons mettre [34V]  
 Comme en guergnier le bon fourment. 1888  
 Les mauvais metra a tourment  
 En feu d'enfer qui ne faudra,  
 Quar de leur mort ne ly chaudra.  
 De ce feu nous vueille defendre 1892  
 La Vierge en qui il vout char prendre  
 Et nous face si esleüs  
 Qu'ou guergnier soyons receüs.

---

–1865 Sil ce f.

–1868 souffire

–1869 ne

–1870 Bonne e humilite

–1880 qui ja

–1882 entendre

–1888 ou g. le bon froment

–1890 Ou f.

–1892 cel feu

*Comment les messages se retournerent*

Quant les messagiers ce oïrent,	1896
Petit ou neant se esjoïrent	
Quar faulz Pharisieus estoient	
Qui toute fausseté amoient,	
Mais a leur ostes se revindrent.	1900
Le lieu ou ces choses avindrent	
Estoit appelé Bethanie.	
Non pas celle ou Dieu rendi vie	
Au ladre si comme l'en treuve,	1904
Mais ceste estoit joust le fleuve	
De Jordain, ce va on disant,	
Ou saint Jehan fust baptisant,	
Et l'autre ert, c'est chose certaine	1908
Au mont d'Olivet bien prochaine.	
Ou fleu Jordain, qui vult enquerre,	
Tout le pueple en celle terre	
Fust baptisiés, pou se falut,	1912
Ne sçay se gueres leur valut.	

*Comment saint Jhesus vint a saint Jehan pour estre baptisié*

En ces jours et en cel termine	[35R]
Si com saint Mathieu determine,	
Si fait saint Marc l'ewangeliste,	1916
Vint Dieu a saint Jehan-Baptiste,	
Mais quant Jehan le vit venir,	
Il ne se post oncques tenir	
Qu'envers luy ne s'umiliast	1920
Et qu'a haulte vois ne criast	
En demonstrant le de son doy:	
«Cesty amer par reson doy.	
Vees cy l'Aignel Dieu proprement	1924
C'est cil qui oste verement	

---

–1896 ceci o.

–1897 P. ou point sen

–1898 Pharisees

–1900 lours ostiex

–1906 vait len

–1911 de c.

–1912 baptize poy en f.

–1914 En cel temps et

–1917 V. Crist

–1915 Mathe

–1922 En le demonstrant

–1925 cel qui ouste outreement

Les pechiés qui sont fais ou monde, Quar il est aignel net et monde; J'en ai fait devant mencion	1928
Quar quant a l'Incarnation Diex soit qu'apres moy doit venir, Mais il me deit bien souvenir Que quant est a la deité	1932
Il fust ançois, c'est verité, Mais pas ne l'avoie seü Quar pas ne l'avoie veü Pour ce donnei je essemplere En baptisant qu'il devoit fere«.	1936
Cel los saint Jehan ly prestoit Quant Jhesus vint ou il estoit Pour estre baptizié de ly, Mais moult me seroit embely Se chascun povoit bien entendre Pourquoy il vout baptesme prendre	1940 [35V]
De Jehan qui estoit menour. Il fist, cen part, son desenour; Non fist voir qui vouldroit retrere Trois causes qui ly firent fere Qui sont ligieres a trouver.	1944 1948
Il le fist pour miex esprouver Le baptesme que son mesage Donnoit au pueple comme sage, Et si ne l'eüst receü On n'eüst pas aperceü Ne le pueple pas n'eüst seü.	1952
Ceste est la premiere raison. L'autre est qu'il donna achaison D'aemplier toute humilité Et d'enseingnier en verité Comment chascun la doit garder Qui a son fait vuelt regarder, Quar ly qui estoit sans doutance	1956 1960

—1927 Quar aignel est et n.

—1930 Bien sey q.

—1934 lavoie veu

—1935 A. om.

—1938 Tel l. s. J. li porteit

—1939 Que J.

—1948 A om.

—1952 Et cil

—1953 Que cel baptesme li pleust

—1954 p. ne le sceust

—1955 Cest l.

—1956 il donne

—1957 aemplir

—1959 Cumme

Semblant au pere de puissance Et au Saint-Esperit de force Si nous enseigna encor ce,	1964
Qu'obeir doit tout le greignieur Au plus petit comme a seigneur. Querés maintenant qui le face, Orgueil humilité efface	1968
Petit a mais d'umbles ou monde. Ceste fust la raison seconde Pour quoy Dieu se fist baptisier Pour humilité aguasier.	1972 [36R]
La tierce raison si est ceste Quar le touchier de son corps preste A toutes eaues grant vigour. Elles sont de trop greignieur rigour Et de trop greignieur force assés	1976
Qu'elles n'estoient es temps passés Ançois que plungié y fust oncques. On pavoit bien conclure adoncques Que Jhesus fist bien son devoir De cel baptiesme recevoir.	1980
Pour ces causes en soy meẽsme Reçut de Jehan le baptesme.	1984
Quant saint Jehan vit et senti Que cil qui oncques ne menti Baptesme recevoir vouloit Aussy com un autre souloit,	1988
Si ly dist: »Sueffre toy, beau sire, Je me puis bien a mains soufire. Tu es mon seigneur et mon mestre, Si doy de toy baptisié estre».	1992
Ce dist il par humilité. Recort de sa fragilité Combien que des pieça seüst Que celle oeuvre faire deüst.	1996
Mais pas ne cuidoit estre monde	

---

–1963 de grace

–1964 Nous enseigna que chascun face

–1965 Et. q. d. le g.

–1966 au s.

–1972 h. ensaingnier

–1976 Quar il est sus tout le seignour

–1977–1980 A om.

–1981 Jhesucrist fist dont s.

–1983 ses trois c.

–1984 de saint J.

–1986 cel

–1996 Que ceul meitier f.

Pour atouchier le roy du monde.  
 Jhesucrist, quant il l'entendi,  
 Le deffendre li deffendi, 2000  
 Et dist que plus ne ly deffendit [36V]  
 Et qu'a baptisier l'entendit.  
 »Parfay, ce dist il, ton office.  
 Ainsy nous convient par justice 2004  
 Et moy et toy accomplir toute  
 Baptize moy, n'aies pas doute«.

*La devison d'umilité*

Trois grans humilités nous dient  
 Les clers de ceulz qui s'umilient. 2008  
 Il y a humblece deüe,  
 Ceste ci est la plus seüe,  
 Il ne faut gueres a la prendre  
 Si comme [est] au greigneur du mendre. 2012  
 Mais el ne vault un porion  
 Se c'est par adulation.  
 Il faut que ce soit proprement  
 Pour l'amour [Dieu] tant seulement. 2016  
 Saint Pierre ainsy le nous devise  
 Qui est le chief de sainte Eglise.  
 Ceste est humilité premiere.  
 Une autre en y a plus pleniere 2020  
 Qui est habondant appelee.  
 El ne doit pas estre celee.  
 Ceste vient entre deux pareulz  
 Qui s'entrumilient par eulz. 2024  
 Ne l'un n'est a l'autre tenu  
 Ne n'est plus grant ne plus menu  
 Ne de greigneur auctorité.  
 C'est habondant humilité, 2028  
 Quant l'un vers l'autre s'umilie [37R]

- 
- |       |                                |       |                     |
|-------|--------------------------------|-------|---------------------|
| -1998 | P. touchier cel qui fist le m. | -2016 | de D. s.            |
| -1999 | Quant J. ce entendit           | -2017 | la                  |
| -2001 | nen d.                         | -2019 | lhumilite           |
| -2004 | convient il j.                 | -2021 | Q. habondant est a. |
| -2011 | ne la faut gueres aprendre     | -2025 | Quant lun n.        |
| -2014 | Ce nest fors a.                |       |                     |

Sans plus de droite courtoisie	
La tierce est plus habundant.	
El va tout orgueil confundant,	2032
Quant le greignieur oblege au mendre.	
A ceste doit on garde prendre.	
Ceste fait orgueilleus dever	
Mais ceste ne doit nul grever;	2036
Quant Dieux qui sus tous estoit sire	
La fist, nul n'en doit avoir ire,	
Et l'Escripture pour cela	
Superhabundant l'apela,	2040
Et elle fust trop bien nommee,	
Mais pou est or [de] renommee;	
Tel humblesce est trop pou seüe.	
On ne puet avoir la veüe.	2044
Il semble qu'el s'en soit fuïe,	
Pou treuve l'en qui s'umilie	
Se ce n'est par decepcion.	
Morte est toute devotion,	2048
Mort est maintenant tel humblesce,	
Mais orgueil regne qui plus blesce.	
On ne scet qu'est mais devenue	
Humilité s'el n'est deüe	2052
Mais encor n'est el pas a point,	
Tiex y a ou il n'en a point.	
Les membres du chief se devisent	
C'est peril que la mort n'esli[s]jent.	2056
Le chief eslut humilité,	
Et nous avon iniquité.	[37V]
Rejoignon nous a nostre chief,	
Humilion nous derechief.	2060
Humblesce Dieu nous enseigna	
Quant estre baptisié deigna,	
Aussy comme s'il voulsit dire:	
»Je vueil qu'en moi chascun se mire«.	2064
Ne refuse dont nul a estre	

—2030 Et tout de d.

—2031 superhabundant

—2032 Qui vait t.

—2034 len

—2035 o. crever

—2037 Q. Jhesu q. s. t. est s.

—2041 tres b.

—2044 Len nen p.

—2048 est ou pres d.

—2049 Morte

—2051 s. mes quest d.

—2054 Tel

—2058 n. avion

—2065 r. gé nul

Baptisé d'un tres petit prestre.  
 Pour ce a saint Jehan disoit  
 Qui les pecheürs baptisoit, 2068  
 »Se d'umilité te souvient,  
 Estre baptisé me convient:  
 Baptise moy tost sans demoure,  
 Baptisé vueil je [estre]en ceste heure. 2072

*Comment saint Jehan baptisa Jhesucrist*

Quant saint Jehan cecy oÿ  
 De ly baptisier s'esjoï,  
 Et de ses deux mains proprement  
 Le baptisa devotement. 2076  
 Mais n'est merveille s'il cremi  
 Et [si] de grand paour fremi  
 Quant il dut atouchier son mestre  
 Qui de terre l'avoit fait nestre. 2080  
 Nulli de ce ne se merveille;  
 Il n'est cuer, bouche ne oreille  
 Qui sache cest baptizement  
 Qui ne doie devotement 2084  
 Honnourer saint Jehan de gré.  
 Il est au premerain degré [38R]  
 De tous sains et de toutes saintes:  
 Ceste raison et autres maintes 2088  
 Y a que tout degré trespas.  
 Je ne vueil pas gaster mes pas  
 Ne espondre si forte lettre  
 Dont je ne me sache entremettre. 2092  
 Les bons clers en ont dit assés  
 Qui ont esté es temps passés.  
 Apres eulz assés en deïsse  
 Mais trop longuement y meïsse, 2096  
 Si convient donc que je m'atiere  
 A continuer ma matiere.

---

-2066 tres povre  
 -2067 Jhesus a s.  
 -2071 tout  
 -2072 v. estre e.  
 -2073 ice o.

-2074 le  
 -2080 en terre  
 -2086 ou  
 -2094 ou

**Q**nt s' iohan don ge viche d'ire  
bit la volente de son sire  
onques puis ne li defendit  
Ihesus ou fleuve descendit .  
a s' iohan le baptiste .



MS A: fol. 16R

Quant saint Jehan, dont je vueil dire, Vit la volenté de son sire,	2100
Oncques puis ne ly deffendi. Jhesus ou fleuve descendi Et saint Jehan le baptiza.	
Ici grant signe d'amis a.	2104
Qui a ceci bien entendroit Saint Jehan pour trop grant tendroit, Quar de tout nostre sauvement Fust il aussy commencement	2108
Et le baptesme commença Qui est tenu de lors en ça , Et nul n'est sauf en nulle guise Sans baptesme, Dieu le devise.	2112
Donc puet il bien estre veü Que Jhesus l'avoit esleü	
Combien que il fust maistre et seigneur	[38V]
Pour estre desus tous greigneur.	2116
Nul cler de ly greigneur ne treuve. Quant Jhesus ot esté ou fleuve Assés petit y demoura; Tantost s'en yssi et oura	2120
Pour tous ceulz qui de lors seroient Baptisiés et en ly croiroient. Après sa resurrection	
Le saint jour de l'ascencion,	2124
Dist que les baptisiés seront Tous sauvés qui en ly creront.	

*Comment le Saint-Esperit descendi sus Jhesucrist quant il fust baptisié*

Quant Jhesus du fleuve parti, Tout le ciel et l'air s'esparti	2128
Et descendi en forme honneste Le Saint-Esperit sur sa teste En tel fourme et en tel semblance Com est une columbe blanche,	2132

---

-2106 tres grant	-2121 des
-2108 Est aussi cum commencement	-2130 sus s.
-2110 des	

Mais partout estoit bele et clere.	
Jehan oÿ la vois du pere	
Qui dist: »Cesty pour mon filz clame,	
C'est mon doulz filz que je tant aime.	2136
En cesty ay je sans doutance	
Mis mon vouloir et ma puissance«.	
Cest tesmoing saint Jehan porta	
Qui en portant se deporta,	2140
Quar oÿ l'avoit et veü,	
Mais lors, l'avoit il cogneü	[39R]
Et dist: »Moult doy avoir grant joie.	
Je sçay ce que pas ne savoe«.	2144
Bien le peut dire vraiment	
Oncques mais si apertement	
Ne le cognut ne ne le sost,	
Mais quant les trois personnes ost	2148
Aperceüs toutes ensemble,	
Il le cognut miex, ce me semble.	
Lors aperçut la Trinité,	
Trois personnes en unité	2152
En un vouloir tuit acordant,	
Et lors fust il tout recordant	
Qu'oncques mais n'ost [si] cogneü	
Jhesucrist ne si bien sceü.	2156
Voirs [est] qu'il donna baptesme [ains]	
Au filz qu'i tint entre ses mains	
Qu'il entendist la vois du pere.	
Puis vist la colombe si clere	2160
Qui dessus le filz descendi	
Que certainement entendí	
Que ce n'estoit pas vanité	
Mais un seul Dieu en trinité.	2164
Lors cognut il, de ce me vant,	
Le filz miex qu'il n'ot fait devant.	
Pour ce dist il, pas nel noia	
»Cil qui baptisier m'envoia	2168

---

-2133 M. plus estet belle et plus clere	-2150 I. len c.
-2138 pleissance	-2153 tout
-2140 emportant	-2154 il bien r.
-2142 Et lors la premier c.	-2156 b. veu
-2146 si parfaitement	-2158 Cel
-2149 Aperceues tout e.	

Me dist et me fist entendant,  
 Quant jen verroie descendant  
 Le Saint-Esperit sus un homme [39V]  
 Que ce seroit cil, c'est la somme, 2172  
 Qui vraiment doit baptisier  
 Pour les pechiés amenuisier,  
 Et tous ceulz qu'il baptiseroit  
 Par le Saint-Esperit seroit. 2176  
 Pour ce le di je et recort  
 Et en porte certain recort  
 Que jen vi, de quoy j'ay grant feste,  
 Le Saint-Esperit sus sa teste. 2180  
 Je le vi et sçay vraiment  
 Qu'il est filz Dieu certainement«.

*Quant Jhesucrist fust baptisé et en quel temps*

Qui voudroit le terme savoir  
 Que Jhesu voutl baptesme avoir, 2184  
 Je en diray, a m'entencion,  
 Le plus commun opinion,  
 Il me poiserà se j'en chié.  
 Jhesus avoit ja commenchié, 2188  
 Ce dit saint Luc, son an trentisme,  
 Et de cel an au jour treisisme  
 Fust baptisié, saint Luc le dit,  
 Ne je n'y met nul contredit. 2192  
 A itel jour a l'autre anee  
 Converti il mainte canee  
 D'eaue en vin, si comme l'en treuve;  
 Ce fust une chose moult neuve, 2196  
 Et un des premiers de ses signes  
 Par quoy l'en crut miex qu'il fust dignes.  
 Trente ans avoit doncques sans doute [40R]  
 Et treise jours, qui entent goute. 2200  
 A la Pasque qui ensuÿ  
 Saint Jehan pas ne s'enfuÿ;

---

-2170 Q. ge verroie d.  
 -2172 seroit il  
 -2177 ce li d.  
 -2190 ou j.

-2193 icel  
 -2195 cum  
 -2198 croit que il est d.  
 -2202 n. sen suit

Herodes le mist en prison,  
 Sans forfait et sans mesprison, 2204  
 Et a l'autre anee ensuivante  
 Il fust decolé, je m'en vante,  
 Jhesucrist avoit a m'entente,  
 Antierement un an et trente 2208  
 Quant saint Jehan souffri cela  
 Et tant comme de Noel a  
 Jusqu'a [la] Pasque entierement.  
 A l'autre Pasque vraiment, 2212  
 Resouffri mort le Roy des roys  
 Par Juifs et par leurs desrois.  
 Donc l'en refist assés de deulz  
 Lors avoit des an trente et deulz 2216  
 Et tant avec par verité  
 Comme a de sa nativité  
 Jusques a l'uistisme kalende  
 De mars, bien vueil que n'en l'entende. 2220  
 Ainsy le tint et tient enquoyres  
 Mestre Pierre qui fist hystoyres.

*Comment Jhesus se departi de saint Jehan, et comment il revint  
 quant saint Jehan cria »Ecce Agnus Dei«*

Quant Crist ot baptisié esté,  
 De s'en aler fust apresté 2224  
 O saint Jehan gueres ne mainst; [40V]  
 Il s'en ala, Jehan remainst.  
 Un autre jour assés briement  
 Revint Jhesus soudainement, 2228  
 Et saint Jehan ert en estant,  
 Qui moult bien s'aloit aprestant  
 De deux de ses soumis aprendre.  
 L'un des deux, ce devés entendre, 2232  
 Fust saint Andrieu, c'est chose clere,  
 Qui estoit a saint Pierre frere.  
 Quant saint Jehan, le renommé,  
 Qui plus que prophete est nommé, 2236

—2205 en l.  
 —2214 lour  
 —2217 oveq

—2221 Pierres  
 —2234 Qui fut et est frere saint Pere

Vit cil venir qui le cria,  
 A haulte vois se rescria:  
 »Vees ci l'Aignel Dieu debonare,  
 De cesti doit on feste fare. 2240  
 Cesty ostera les pechiés  
 De quoy le monde est entechiés«.

Quant les deux desciples l'oÿrent  
 Comme gens avisés le firent. 2244  
 Apres Jhesucrist s'en alerent  
 Et avecques ly demourerent.  
 Mais qui voudroit savoir cela,  
 Pour quel chose aignel l'apela 2248  
 Saint Jehan, je diray m'entente  
 Tout maintenant sans plus d'atente.  
 Il le nomma bien loyaument  
 Pour trois causes principaument. 2252  
 Je les vueil dire sans deloy.  
 On souloit en la vieille loy [41R]  
 A la Pasque un aignel prendre  
 Et sacrefier sans atendre 2256  
 Cel jour meẽsme sus l'autel,  
 Et Jhesucrist nous fist autel;  
 A cel jour fust sacrifié  
 Cloufichié, pendu et lié 2260  
 En l'autel de la crois a mont.  
 Mais cel jour nous profita mont,  
 Quar ce fust le vray sacrifice  
 Qui nous espurge de tout vice. 2264  
 Saint Jehan pas ne se sela,  
 Quar pour ce aignel l'apela.  
 Aignel ra une autre nature  
 Si com l'en treuve en l'Escripture. 2268  
 Sa mere cognoist quant el bele  
 En une presse grant et bele.  
 Dieux est aignel par tel semblance  
 Quar il ot vraie cognoissance 2272  
 En la crois de sa douce mere  
 Qu'il oÿ plaindre en grant misere

---

-2237 V. venir cel q.  
 -2238 v. lors sescrea  
 -2239 Vez legnel  
 -2246 oveques

-2249 gen d.  
 -2253 Je le vous direi s.  
 -2262 Celui j.  
 -2265 ne li cela

En la grant presse et en la foule.	
Des Juifs la cognut bien soule	2276
Si est ce fort que l'en cognoisse	
Pere et mere en tel angoisse,	
Quar assés tost fust trespasés	
Et si cognut sa mere assés.	2280
De doulz euil la voult regarder,	
Et puis la bailla a garder.	
Il ne fust mie despitous	[41V]
Mais fust doulz aignel et pitous.	2284
L'aignel a une autre nature	
Quant on ly mesfait, il endure,	
Et il par est si debonnare	
Qu'il ne voudroit a riens mesfare,	2288
Et si aime pais et concorde	
Quar sa nature s'i acorde.	
L'aignel dont je fas mencion	
Est bien de tel condicion.	2292
Il est plus simple et plus souffrable	
Et plus doulz et plus amiable	
Que aignel nul qui soit en vie.	
Ce savon nous par Ysaïe.	2296
Quant il fust a la mort mené,	
Et il fust en la crois pené,	
Oncques n'eissi mot de sa bouche	
Pour dire sans plus mal y touche,	2300
Mais y pria que tous l'oïrent	
Pour ceulz qui tel torment li firent.	
Ce fust parfaite pacience	
Qui vint de vraie sapience.	2304
On treuve et en texte et en glose	
Qu'il aime pais sus toute chose.	
Il commanda pais a tenir	
Quant il dubt a la mort venir,	2308
Et il pour nous tous s'abessa.	
En son testament la lessa	

---

-2275 g. turbe et  
 -2278 P. ni m.  
 -2287 Et si p.  
 -2288 rien  
 -2292 Rest dune autre c.

-2293 e. plus doulz et  
 -2295 Q. nul aignel  
 -2301 Ainces pria  
 -2302 q. le  
 -2309 tous nous

A tous ceulz qui en ly croiront Et qui des siens estre voudront.	2312 [42R]
Doncques puent bien ceulz savoir Qui n'ont cure de pais avoir Que ja n'aront par leur folie En testament Jhesu partie.	2316
Pour ces trois raisons que j'ay dites, Qui ne sont mie trop petites, Saint Jehan-Baptiste le sage A droit aignel l'acomparage,	2320
Et pour icen qu'aignel a nom En la messe apres le canon Dist on trois fois »Aignel Dei«, Quar com Diex aignel obeï	2324
En sa passion a son pere, Et si recognut bien sa mere, Et il aime pais et commande Et a garder par tout la mande.	2328
Saint Jehan pour ce l'apela Aignel, quar Dieu li revela. Or nous convient ceci muer Pour le propos continuer.	2332

*Comment Jhesucrist commença a preeschier*

Quant tout ceci fust avenu, Si com devant est contenu, Jhesus disciples assembla, Et tiex comme bon ly sembla,	2336
Et qui vieult savoir qu'il devint, Assez tost en Judee vint Et ses disciples y mena Que pour baptizier ordena,	2340 [42V]
Et il a baptisier se prist, Et ceulz qui pechoient reprist, Si [que] grant los fust de son nom.	

---

-2311	croioient	-2321	ice.
-2312	Et des siens e voudroient	-2324	c. doulz a.
-2315	naront et par f.	-2327	E. si a.
-2316	Ou t.	-2336	Itex c.
-2320	Agnus	-2340	Et. p.

Jehan baptizoit environ	2344
Après Salim ceulz qui venoient	
Pour les eaues qui la estoient.	
Salim estoit lors un chastel	
Qui bon fust, mais or n'est pas tel	2348
Quar lors estoit fors et massis,	
Oultre le flun Jordain assis	
Ou Melchisedech demoura	
Qui de son nom moult l'onnoura.	2352
Illec tout le pueple venoit	
Qui saint Jehan pour saint tenoit	
Quar en sa predication	
Avoient grant devotion,	2356
Et quant saint Jehan ce veoit,	
A Jhesucrist les renveoit,	
Quar il savoit bien la tenour	
De porter a son mestre henour.	2360
Quant ses disciples l'aperçurent	
Courouciés et dolens en furent,	
Quar ilz virent apetchier	
Leur mestre qu'ilz ourent si chier.	2364
Si grummilirent et enquistrent,	
Et une foys ainsy li distrent:	
»Mestres, di nous quant tu estoies	
Ou flun Jordain ou baptisoies	2368
Cely qui venir y veïsmes	[43R]
A qui tu portas toy meïsmes	
Tesmoing d'estre si tres parfait,	
Sans faille, il le montre par fait;	2372
Il baptize et tous a ly viennent,	
Et tous pour saint homme le tiennent.	
Trop se par est avant fichié,	
Et tu en es apetchié.	2376
De ta grace as ja perdu mont.	
Il sera le greignieur du mont	
Se longuement demoure en vie«.	
Saint Jehan cognut leur envie.	2380
Tout maintenant leur respondi	
Et leur envie confondi.	

---

–2345 Jouste S.

–2348 fut bon

–2349 fort

–2364 quil avoint s.

–2372 m. de f.

»Beaus seigneurs, parlés d'autre chose.	
Folie est que nul de vous ose	2384
Tenir de cely plait ne conte	
Qui tous autres de bien sormonte.	
Je ne suy pas Crist vraiment:	
De ce ne soiés en dement.	2388
Je le dis, s'il vous en souvient,	
Que amenuisier me convient,	
Et Jhesucrist sera creü	
Et desus tous autres creü«.	2392
Saint Jehan bien apercevoit	
Que Jhesucrist estre devoit	
Creü et ly amenuisié	
Combien qu'il l'eüst baptisié.	2396
Si fust il en triple maniere	
Dont ceste ci est la premiere.	[43V]
Ains que Jhesus fust cogueü	
Tout le pueple fust esmeü	2400
Pour faire a saint Jehan grant feste,	
Mais ilz retournerent leur teste	
Envers Jhesucrist quant ilz virent	
Ses grans miracles et oïrent,	2404
Et Jehan en amenuisa.	
Une autre raison de puis a	
Pour quoy fust Jhesus essa[u]chié	
Quar il fust en crois soushauchié,	2408
Et saint Jehan, bien est seü	
Fust de la teste descreü.	
Encore autre raison y a,	
Quar le Sire qui tout cria	2412
Au jour que le soleil commenche	
Les jours croistre et plus haut monter.	
Ainsy l'ay je oÿ conter,	2416
Et ce fust bien chose ordenee	
Que cil fust né a tel jornee	
Qui tous croistre en bien nous fera	
Et qui en haut nous montera.	2420
C'est le vray soleil proprement	
Qui donne vray eschaufement	

–2390 Quar a.

–2392 E. sus t. a. cogneu

–2399 Jhesu

–2400 p. estoit e.

–2402 r. la t.

–2407 q. Jhesu fut e.

Et qui tout le monde enlumine,  
L'Evangile le determine. 2424  
Saint Jehan qui pur homme estoit,  
Comme a Dieu tel tesmoing prestoit  
Fust né, je l'os bien afichier [44R]  
Quant jours doivent apetichier 2428  
En signe que l'umanité  
Doit estre tenue en vi[l]té,  
Et cely qui est roy celestre  
Doit desus tous sens hauchiés estre. 2432  
Donc saint Jehan bien porroit dire:  
»Cil qui est mon mestre et mon sire  
Convient desormais sus lever.  
Ce ne me doit mie grever 2436  
Quar je sçay bien dont vint ou vient  
Et apetisier me convient«.  
A ses desciples ce disoit  
Saint Jehan qui les avoist, 2440  
Et moult estoit en grant dement  
De pourchacier leur sauvement,  
Et de tout le pueple avoier.  
Pour ce les vouloit envoier 2444  
A Jhesucrist communement  
Pour eulz enseigner vraiment.

*V. La quarte partie du livre: comment saint Jehan fust  
mis en la prison Herodes*

Herodes qui estoit tetrarche  
Regnoit adonc en celle marche 2448  
Si comme j'ay ja dit par devant.  
Qui seroit bien apercevant  
Souvenir en devroit assez.  
Mont fist de mal es temps passez, 2452  
Cel Herodes dont j'ay parlay,  
Quar il ne vivoit pas par lay [44V]

–2432 d. touz souhaucie e.

–2433 D. poet bien saint J. dire

–2434 cel

–2435 C. de sus moy s.

–2437 dou

–2440 l. enseignet

–2450 Q. sireit b.

–2451 S. len

–2452 ou t.

**E**t nous auon inquite.  
**R**ecognoon nous a uie chief.  
**L**umilion nous de rechief.  
**H**umblesce dieu nous enseigne.  
**O**ie estre baptise deigna.  
**R**ully come sil uoulte dire.  
**V**eual quen moy chylsam se mire.  
**S**e refuse dont nul a estre.  
**B**aptise dun trespatur prestre.  
**P**our ce a saint iehan disoit.  
**D**un les pecheurs baptisont.  
**E** d'humilite ce souuent.  
**S**estre baptise me conuent.  
**E**aptise moy tost sans demour.  
**S**est aptise veual ie en ceste hour.  
**S**ouuent s'iehan baptisa ihu crist.  
**E**st s'iehan cest oy.  
**D**e ly baptiser sehoi.  
**E**t de ses .ij. mais ppremit  
**E**te baptra deuotement.  
**M**ais nest muelille fil armu.  
**E**t de grant paour firmu.  
**E**nt il dur atouchi so me  
**M**u de terre lauont fait nestre.     **S**tre.  
**N**ulh de ce ne se merueille.  
**L** nest cuer touché ne oeuille.  
**R**est: l'adix cest baptraement.  
**M**u ne doit deuotement.  
**L**ouuouers s'iehan de gre.

Ne selon Dieu ni par raison. Du tout tenoit en sa maison Et en couchant et en levant Herodias la decevant	2456
Qui femme ert son frere Phelipe, Et fust suer Herodes Agripe, Et estoit fille Aristobole, Herodias dont je parole. Ert son premier mari vivant	2460
Combien qu'il en fust estrivant O Herodes que miex ama Dont trop forment se diffama, Quar tous les deux freres estoient, Et pour lie moult s'entreaioient.	2464 2468

*Comment saint Jehan reprist Herodes de son a[vo]jutire*

Saint Jehan ert en ces païs Qui n'estoit pas de tous haïs, Quar il ert du pueple menu En grant reverence tenu, Mais quant il sçot celle avoutire, N'est merveille s'il en ost ire, Com cil qui amoit loyauté Pour prince ne pour roiauté, Ne pour mal qu'il en avenist, Ne lessa qui ne s'en venist Devant Herodes le tirant De ly reprendre desirant, Aussy com fist jadis Helye Le roy Achab de sa folie Et Jhesabel, sa male fame, Que Dieu et tout le mont diffame, Dont moult ot persecution Par autre tel entencion. Saint Jehan ses deux ci reprist Qui garde a leur grandour ne prist,	2472 2476 2480 [45R] 2484 2488
---	---

---

–2463 m. devant  
–2469 cel p.  
–2475 cel

–2478 quil  
–2480 le

**Q** r il ne uuoit pas par lar  
**Q** e selon dieu ne par raison.  
**D** u tout tenoit en sa maison.  
**E** t en couchant et en leuant.  
**L** herodias la deceuant.  
**Q** uoie estoit son frere philip.  
**E** t fust luer herodes agrip.  
**E** t estoit fille anstolole.  
**L** herodias dont le parole.  
**E** stant son pmiere man uiuant.  
**E** t obien quil en fust estuant.  
**D** herodes que muer ama.  
**D** ont trop loement le distama.  
**Q** uar tous les leur freres estoient.  
**E** t pour lie moult sentredouient.  
**C** oment s ich repust herodes de lo autre.  
**A** se ich estoit e ces plus.  
**Q** u estoit pas de to lous.  
**Q** r il estoit du peuple me  
**E** n grant reuer tenu. **M** i  
**Q** uis que il scoit celle auoutar.  
**N** est inuicelle sil e ost ire.  
**C** o al q amoit loiaute.  
**P** our prince ne pour roiaute.  
**N** e pour mal quil en auent.  
**N** e celle qui ne sen ueust.  
**D** euant herodes le tuant.  
**D** e ly reprendre desirant  
**A** ussy com fist iadis herie.

Mais du Saint-Esperit eschaufé  
 Dit a Herodes, le maufé:  
 »Herodes! es tu forsené?  
 Tu as trop ce pechié mené! 2492  
 Comment seras tu absolu  
 Qui as a ton frere tolu,  
 Phelippe qui encor[e] vit,  
 Sa femme, le pueple le vit, 2496  
 Contre raison, contre droiture,  
 Et contre la Saint[e]-Escripture  
 A qui tu n'as pover de soudre?  
 Nul homme ne doit femme toudre 2500  
 A nul autre, c'est chose clere,  
 Especiaument a son frere!  
 Rent la tost; se tu ne le fes,  
 La paine en aras et le fes 2504  
 En enfer ou tousjours plourras.  
 De delivrer ne t'en pourras.  
 Quant Herodes s'oÿ reprendre,  
 Saint Jehan fist lier et prendre 2508  
 Et le fist geter en prison.  
 Oncques mais si ne fust pris on  
 De si tres grant auctorité [45V]  
 Pour dire bien et verité, 2512  
 Mais miex ama perdre la vie  
 Que voir dire pour loberie.  
 Herodes qui bien vieult enquerre  
 Lessa mauvais essamble en terre 2516  
 Aus riches hommes qui or sont  
 Qui les ames et les corps ont  
 Ors des mesfais de pechiés.  
 Il ne veulent estre adrechies 2520  
 Et se aucun reprendre les ose,  
 Il convient controuver tel chose  
 De quoy cely dommage ara.  
 Ja si garder ne s'en sara, 2524  
 Ilz mais n'ont cure de sarmon,  
 Il convient que nous nous armon

—2492 t. cest p.

—2505 t. bruleras

—2510 Onc m. me fut ainsi

—2514 v. taire p.

—2519 O. de m. et

—2522 I. controuvent tantost t.

—2525 Il nont mie c.

Pour defendre en aucune guise L'eritage de sainte Eglise.	2528
Tous les greignieurs li courent soure. Helas! i souloit estre l'oure Que les riches l'enrichissoient Et contre tous la defendoient.	2532
Pour ce a chascun avenoit Bien selon ce qu'il emprenoit, Quar Dieu estoit leur avant garde, Mais ceulz qui or sont n'en ont garde.	2536
Tiex ja cuident par folage Que Diex tiengne d'eulz par parage. Il semble qu'il n'ont cognoissance Ne de Dieu ne de sa puissance.	2540 [46R]
Ceulz deüssent bien regarder Qui le pueple doivent garder, Com au roy Acab de ce prist, Qu'Elias li sains homs reprist;	2544
Pour la cause de son pechié Fust le menu pueple blechié. Par ly fust la tres grant famine, Ce dist l'Escripture divine,	2548
Dont le pueple de fain morut, Mais Helyas les secourut Et le roy ne fust mies quite, Quar il en ost bien sa merite.	2552
Il fust mort a deul et a honte, Le Livre des Roys le raconte, Et ses hoirs perdirent le regne. Preigne garde chascun qui regne!	2556
Mielx qu'Erodes ne s'i garda Qui de pechier ne se tarda Pour rien que saint Jehan deüst, Si feüst que fol qui n'obeüst.	2560
Il s'en pot bien apercevoir; De sa mort vous direi le voir Quant y vendra et lieu et point	

---

–2529 le g.

–2533 Et pour c.

–2534 Tout bien de ce q.

–2537–2538 A om.

–2544 Que Helie le s.

–2550 Helie

–2556 Preg i garde

–2557 se

–2560 Cel f.

–2563 il v.

Si que je ne mentiray point,	2564
Mais a saint Jehan m'en retour	
Qui tint prison en une tour.	
Ses desciples a ly venoient	
Qui nouvelles ly apportoient	2568
De ce que Jhesucrist faisoit	[46V]
Dont trop forment leur desplaisoit	
Quar d'envie estoient espris.	
Leur maistre en perdoit de ses pris	2572
Pour quoy l'envie leur croissoit.	
Saint Jehan bien les cognoissoit	
Et savoit bien l'envie d'eulz.	
Pour ce si en vould prendre deulz	2576
Et a Jhesucrist envoyer	
Pour ly demander et proier	
Qu'il f[e]jist au pueple savoir	
De soy meẽsmes quant a voir	2580
S'il estoit cil qu'ilz atendoient,	
Par qui estre sauvés devoient.	
Ou s'un autres de luy vendroit	
Qui a sauver les apprendroit.	2584

*Pour quoy saint Jehan envoa deulz desciplez a Jhesucrist*

Ne cuide nulli folement	
Pour cest derrenier mandement	
Que saint Jehan eũst doutance	
De Jhesu ne de sa puissance.	2588
Il savoit bien certainement	
Qu'il estoit filz Dieu vraiment;	
Sans doubter de rien le savoit,	
Et tesmoing pour ce en avoit,	2592
Mais trois choses ly firent faire	
Qui ne sont pas bonnes a taire.	
L'une fust qu'il ne vouloit mie	
Que ses desciples en envie	2596
Et en mescreance morussent,	[41R]

–2564 ge nen m.	–2584 emprendreit
–2565 me retour	–2586 ycest darrain
–2572 Et leur m. e. p. ses p.	–2592 t. porte en a.
–2576 P. ce en vould ille prendre d.	–2597 Ni en m.

Quar bien savoit que dampnés fussent.	
Ilz ne vouloient pour rien croire	
Ne octroier la chose a voire	2600
Que Jhesus fust Crist vraiment,	
Qu'il fust né pour leur sauvement,	
Ne qu'il fust filz de Dieu le pere,	
Né en terre de vierge mere;	2604
Et saint Jehan, ce n'est pas doute,	
En savoit la verité toute.	
Pour ce les envoia enquerre	
S'il estoit Crist venu en terre,	2608
Quar bien savoit quant la vendroient	
Que tant de miracles verroient,	
Qu'ilz creiroient legierement	
Qu'il estoit filz Dieu vraiment.	2612
L'autre raison que Jehan touche	
Fust qu'il vult que Dieu de sa bouche	
S'il estoit Crist ou non deïst,	
Si que le pueple en apreïst	2616
Et de sa bouche le seüssent	
Et que hors de la doute en fussent.	
La tierce raison est plus bele	
Et meilleur, quar el est itele.	2620
Jehan, bien l'avés entendu,	
Savoit que Crist ert descendu	
De paradis ci bas en terre	
Pour venir tous ses amis querre,	2624
Et pour ceulz raeindre de mort.	
Bien sçot qu'il seroit pour ce mort	[47V]
Mais sans faille tant y avoit,	
Que pas de certain ne savoit	2628
Se ceulz qui en enfer estoient	
Par sa mort delivres seroient	
Ou s'un autre y enverroit	
Qui hors d'enfer les geteroit.	2632
Et pour ce qu'en ce grant doute a,	
Saint Jehan de ce s'en douta;	
Mais bien savoit certainement	
Qu'il seroit mort premierement,	2636

—2602 Qui f.

—2611 plus legierement

—2625 p. les rachater d.

—2633 p. quen ce g.

—2634 c. se

Et sçot qu'en enfer descendroit  
 Que ja nul ne le defendroit.  
 Pour ce faisoit il demander  
 Que Jhesus ly vouldist mander 2640  
 A savoir mon se il diroit  
 A ceulz d'enfer quant il iroit  
 Du saint advenement nouveles  
 Qui leur fussent plaisans et beles; 2644  
 Et saint Jehan fesoit que sage  
 Quar il avoit esté message  
 Au mont de son advenement.  
 Si vouloit savoir vraiment 2648  
 S'a ceulz d'enfer le nonceroit  
 Et se messagier en seroit.  
 Ce fust ce de quoy Crist proia  
 Par les deux qu'a ly envoia. 2652

*Comment les disciples saint Jehan parlerent a Jhesucrist*

Les deux disciples qui alerent [48R]  
 A Jhesucrist ainsy parlerent:  
 »Jhesu, nous deux sommes sommis  
 A Jehan qui est tout soumis 2656  
 En chartre et moult estroit lié  
 Pour ce qu'il avoit chastié  
 Herodes de son avoutire.  
 A toy nous envoie pour dire 2660  
 Et pour demander se tu es  
 Cely qui doit estre tués  
 Et que l'en doit a mort livrer  
 Pour nous de la mort delivrer, 2664  
 Ou se nous un autre entendron.  
 Que diron nous quant nous vendron  
 A cil qui a toy nous envoie?  
 Respons nous et si nous avoie«. 2668  
 En icelle heure et en cel terme,

—2638 ne len d.

—2640 Jhesu

—2643 De son a.

—2647 A. monde

—2649 Iannuncieret

—2655 n. sommes deux s.

—2656 t. sous mis

—2665 un autre attendron

—2667 A cel

—2668 Respon nous si nous en envoie

—2669 a cel

Si comme saint Lucas si ferme  
 Que les messages ce disoient  
 Qui devant Jhesucrist estoient. 2672  
 Jhesus tant malade[s] cura,  
 Que le cuer ort et obscur a  
 Qui ne le croit et qui ne l'aime,  
 Et qui pour filz Dieu ne le claime. 2676  
 Par ly furent illec guaries  
 Moult de diverses maladies  
 Dont les corps estoient esgenés.  
 Il getoit hors des forsenés 2680  
 Tantost les mauvais esperis  
 Par quoy les corps fussent peris [48V]  
 Et les ames en grant balance,  
 Ne fust Jhesus et sa puissance. 2684  
 La donna, c'est chose seüe,  
 A moult d'avugles la veüe.

*Comment Jhesucrist respondi aus deux disciples saint Jehan*

Lors dist Jhesus aus deux messages:  
 »Amis je voi bien les courages. 2688  
 Dittes moy a Jehan-Baptiste  
 Qui en la chartre a malvés giste  
 Et a grant tort, c'est bien seü,  
 Ce qu'avés oÿ et veü. 2692  
 Les avugles voient apert.  
 Les clos vont bien encor apert.  
 Dites bien la ou vous manés  
 Que les meseaus s'en vont sanés. 2696  
 Ceulz qui sont mal oians et sours  
 Oient bien et s'en vont resours;  
 Et les mors reviennent en vie.  
 N'aiés pas de mes fais envie. 2700  
 Les povres gens et les menus  
 Seront pour les greignieurs tenus,  
 Quar ilz vont mon nom anonchant.

- 
- |       |                                  |       |               |
|-------|----------------------------------|-------|---------------|
| -2670 | L. afferme                       | -2688 | voz c.        |
| -2677 | f. cel jour g.                   | -2694 | tors v. droit |
| -2679 | D. les corps estoit moult grevez | -2695 | v. alez       |
| -2684 | Se il ne fust et s.              | -2703 | nom preschant |
| -2687 | au                               |       |               |

Chascun d'eulz fait de moy son chant,	2704
Et tous ceulz benoiés seront	
Qui de moy ne se doubteront«.	
C'estoit selon m'entencion,	
Au grant jour de sa passion,	2708
Aussi comme s'il voulsist dire:	
»Il vous puet assés bien souffire	[49R]
Ce qu'avés oÿ et veü;	
Par ce puet bien estre creü	2712
Que jen feray la chose toute	
De quoy vostre maistre se doute.	
Je souffreray mort sans doubter	
Puis m'iray en enfer bouter	2716
Pour mettre hors tous mes amis,	
Si comme il est pieça pramis.	
J'ay fait devant vous tiex merveilles;	
Oncques ne furent leur pareilles.	2720
Et puis que vous l'avés veü	
Bien doit de vous estre creü	
Que tout quant que je vous diray,	
Legierement acompliray.	2724
A Jehan par qui vous venistes	
Ce qu'oïstes et que veïstes	
Tout mot a mot raconterés	
Et si le me saluerés«.	2728

*Comment les messages retournerent a saint Jehan*

Les messages qui ce oïrent	
De Jhesucrist se departirent	
A saint Jehan s'en retournerent,	
Et tout mot a mot li conterent	2732
Ce qu'ourent veü et oÿ.	
Donc saint Jehan fust esjoÿ	
Quar il vout croire ses disciples	
Qu'il avoit et doubles et triples,	2736

—2707–2708 A om.

—2713 ge f.

—2718 cum lour est

—2719 tiex miracles

—2720 Que tous jours en serez plus sages

—2722 B. devez vous e.

—2725 pour qui estes venuz

—2726 Ce quaves oy et veu

—2729 messagiers

—2735 vit

Et tant que le nombre n'en soy  
 Et si restoit bien lié en soy, [49V]  
 Trop plus assés qu'il ne souloit,  
 Quar bien vit que Jhesu vouloit 2740  
 Qu'a ceulz d'enfer feïst savoir  
 Sa venue pour joie avoir  
 Qui estoient en esperance  
 D'avoir de par ly delivrance. 2744

*Comment Jhesus recommanda saint Jehan au pueple, et comment il leur dist qu'il n'est pas semblable au rosel*

Quant Jhesucrist, comme vous oiés,  
 Ot les messages renvoïés  
 Et son vouloir leur commanda,  
 Saint Jehan moult recommanda 2748  
 Au pueple si qu'ilz ne doutassent  
 Que haïne s'entreportassent  
 Et diffamassent par derriere.  
 Si leur dist en ceste maniere: 2752  
 »Quant ou desert pieça issistes,  
 Qui fust cely que vous veïstes?  
 Le vouliés vous esprouver?  
 Comment? cuidés vous trouver 2756  
 Ou desert en mie vostre voie  
 Le rosel qui au vent se ploie?  
 Nenil, Jehan n'est pas itel.  
 Jehan est tout esperitel«. 2760  
 Le rosel si comme l'en treuve  
 A trois natures, je le preuve.  
 Il croit tousjours en lieu[s] moilliés  
 Volentiers moistes et souilliés, 2764  
 Ceulz qui s'i boutent s'i conchient, [50R]  
 Si comme les Escripiture crient  
 Ces sont ceulz qui aiment luxure  
 Qui tousjours gisent en ordure, 2768  
 Et si sont aussy les yvroignes

—2738 estoit

—2740 Q. il vit bien que Dieu v.

—2746 messagiers

—2749 p. pour quil ne d.

—2755 Les v.

—2763 c. tous dis e.

—2765 tous se soullient

—2766 E. dient

—2767 Ce

Qui perdent toutes leur besoignes  
 Par la gloutonnie ou ilz trempent,  
 Quar oncques leur ventres n'atrempent. 2772  
 Mais saint Jehan, c'est [chose] clere,  
 Luxure n'aima ne le bere,  
 Quar en couchant et en levant  
 Et en menjant et en bevant, 2776  
 Contre yvresce le corps secha,  
 N'oncques de sa char ne pecha.  
 Doncques ne fust il mie semblable  
 Au rosel, il est bien voiable. 2780  
 Le rosel a autre nature,  
 Ce treuve l'en en l'Escripture,  
 Quar se dehors beau le cuidiés  
 [Si] est il dedens tout vuidiés, 2784  
 Et c'est contre les ypocrites  
 Qui semblent par dehors hermites  
 Et dedens eulz n'a bien ne voir  
 Ne riens ne font de leur devoir. 2788  
 Beaus sont dehors, dedens creusés.  
 Aucunes fois les miex heusés  
 Valent miex que li papelart.  
 Dieux nous defende de tel art! 2792  
 Jehan pas ainsy ne fesoit.  
 Se dehors au monde plesoit, [50V]  
 Dedens avoit plus de bonté.  
 Le rosel avoit seurmonté, 2796  
 Qui par dehors n'a nul defaus,  
 Et dedens est vuidiés et faus.  
 Pour ce dist Dieux qu'il ne fust mie  
 Semblant au rosel en sa vie. 2800  
 Le rosel a une autre guise  
 Que l'Escripture moult desprise;  
 Pour un petit de vent se plesse,  
 Et son droit estat change et lesse. 2804  
 Ainsi font si comme les clers dient

—2771 Pour l.

—2772 Q. nul jour l.

—2774 Menoit vie trop plus austere

—2777 De yvresce bien son corps garda

—2779 pas s.

—2783 le veez

—2787 dedens na ne bien n.

—2788 rien

—2792 Dieu...de ceul a.

—2797–2798 A om.

—2799 il nesteit mie

Aucuns qui trop se glorifient  
 Pour un petit de vent de bouche,  
 Qui [a] leur volenté les touche. 2808  
 Quant ilz oient que n'en les loe  
 Ilz font comme un paon la roe  
 Et porpensent en leurs courages  
 Qu'ilz sont [ou] trop bons ou trop sages, 2812  
 Et chascun si d'orgueil s'eslieve  
 Qu'a pou que le cuer ne li crieve.  
 Saint Jehan dont j'ay ci conté,  
 Ne fust pas ainsy seürmonté; 2816  
 Oncques pour vent ne se plessa;  
 Les honneurs du monde lessa,  
 A quoi l'en le vouloit eslire.  
 Bien savoit renoier et dire 2820  
 A la fin d'avoir sa defense:  
 »Je ne suy pas ce que l'en pense«.

Moult eüst esté enrichi [51R]  
 Se pour loenge fust flechi. 2824  
 Aussy comme le rosel marage  
 Fait pour un pou de vent volage,  
 Et si rest gent de tel maniere,  
 Quant ilz sont ferus par derriere 2828  
 De vent de persecution,  
 Qu'ilz perdent leur devotion.  
 Quant il sont sans cause repris,  
 Ilz doubtent tant a perdre pris 2832  
 Ne leur chaut de mars ou de livres,  
 Fors qu'ilz puissent estre delivres.  
 Ilz aiment miex leurs drois a perdre  
 Qu'eulz a la defense aerdre 2836  
 De faulte de cuer et paresce,  
 Tout a l'Eglise sa noblesce,  
 Ne leur chaut de nef ne de cuer,  
 C'est trop grant default de cuer. 2840  
 Les leups menguent les brebis,

–2811 E. se pensent e.

–2813 E. par orgueil si fors seslievent

–2814 les cuers n. lour crieivent

–2822 p. teil cum

–2828 Q. el s.

–2833 m. ne d.

–2835 dreit

–2836 1 Lestat au jour d.uy de liglise

–2836 2 Chancelle pour vent de tel guise

–2836 3 Quar celx qui la deivent deffendre

–2836 4 Tremblent de pours de despendre

–2837 Deffaute d.

–2838 Toust

–2839 nes

Il ne remainst ne blanc ne bis. Helas! je puis bien dire hélas! Que puis jen dire des prelas	2844
Qui tant doubtent despens et mise Que tous les drois de sainte Eglise Sont pres de tous anichilés Et abeissiés et avilés	2848
Qui leur fait aucune moleste. Ilz n'osent mais drecier la teste Pour la doubte qui leur acourt Qu'il ne conviengne aler a court	2852 [51V]
Et despendre trop grans deniers; Ainsy vendra au derreniers L'Eglise a neant se Dieu n'en pense Par default de bonne defense.	2856
Doubte de persecution, C'est le vent, a m'entencion, Qui si les fait asouploier Et en la longaigne ploier.	2860
Ilz sont au rosel ressemblant Qui pour le vent va tres tremblant. Saint Jehan oncques ne trembla, Au rosel pas ne ressembla.	2864
Bon prelat n'est pas, ce me semble, Qui pour un pou de rosel tremble. Saint Thomas saint Jehan ensuy: Il ne trembla ne ne fui.	2868
Il ne fut pas rosel tremblant De cuer de fait ne de semblant; Pour l'Eglise la mort reçut. Bien pert que pas ne se deçut,	2872
Quar il est pour icelle en guerre, Honnouré en ciel et en terre. De sa mort moult bon confort a L'eür des autres emporta.	2876
Aucuns y a d'une autre guise	

---

-2842 Il ni remainst  
 -2850 m. lever l.  
 -2852 Quil lour  
 -2860 en lour langage p.  
 -2863 o. ni t.  
 -2866 un petit de vent t.

-2867 J. suit  
 -2871 P. droiture l.  
 -2873 ycelle guerre  
 -2875-2876 A om.  
 -2877 un a.

Qui tremblent pour le vent de bise	
Qui froit est et vient de froidure,	
Et ilz sont d'autretel nature;	2880
Ilz sont povres et mendians	[52R]
Et si se font humilians.	
S'ilz pueent avoir l'acointance	
D'aucun homme de grant puissance,	2884
Combien qu'il sache mesprendre,	
Ilz ne l'oseront ja reprendre,	
Mais le blandissent et le lobent	
Et en ly blandissant le ro bent.	2888
Ilz voient, ce me desconforte,	
Que le deable l'ame enporte	
Et n'osent dire verité	
Qu'ilz ne perdent auctorité.	2892
Un pou de vent les fait flechier	
Dont leurs ames font trop blechier.	
Ilz n'ont que faire de cauteaus;	
Ils veulent cotes et manteaus,	2896
Et si veulent or et argent.	
Ce say je fermement par gent	
Qui pour voir le mont regreté,	
Ilz sont povres sans povreté.	2900
Ce me semble trop grant vi[l]tance;	
De riche cuer en povre pance,	
Volentiers au flater s'aerdent	
Que les grans cointances ne perdent.	2904
Tel vent selon m'entencion	
Est droit vent d'adulacion.	
Oncques nul vent ne fust ventent	
Qui grevast saint Jehan en tant	2908
Que petit ne grant le plessat,	
Ne que son bon propos lessat,	[52V]
Quar le cry du pueple menu	
Qui l'eüssent pour Crist tenu	2912
S'il eüst volu endurer	

---

-2888 en le b.	-2902 De povre cuer en riche p.
-2893 flechir	-2904 comtances
-2894 Quel covetise de enrichir	-2909 plessast
-2895 chanteaus	-2910 b. porpos en bessast
-2896 Il volent chappes et manteaus	-2913 Sil leust
-2900 Tiex sont	

Ne pot oncques desmesurer.  
 Oncques cel vent n'i ot posté  
 De li flechir en nul costé; 2916  
 Pour creinte pas ne se tesoit,  
 Ne luy chaloit s'il desplesoit  
 Au pueple ne a la grant route.  
 Sa volenté leur disoit toute. 2920  
 Il reprenoit tous les greignieurs  
 Et chevaliers et grans seigneurs.  
 Sa vie n'estoit mie fainte,  
 Pas ne trembla du vent de crainte, 2924  
 Quar oncques pour persecution  
 Ne chavia sa devocion.  
 Il ama miex quant a voir dire  
 Pour dire voir la mort eslire 2928  
 Que pour crainte de dire voir,  
 Lessier a dire son devoir,  
 Et qu'il eüst long temps vescu.  
 De verité fist son escu 2932  
 Qui le garda en toutes places  
 De vent, de los et de menaces.  
 Hardi homs fust, ce m'est avis,  
 Quar il reprist tout vis a vis 2936  
 Herodes de son avoutire,  
 Et pour ce le fist il occire.  
 Bien le savoit avant la main [53R]  
 Pour ce a mon propos l'amain, 2940  
 Quar oncques pour ce ne cremi,  
 Ne ne plessa ne ne fremi  
 Comme le rosel qui au vent plesse  
 Qui pour un pou de vent s'abesse. 2944  
 Pour ce disoit Dieu, ce me semble:  
 »Jehan n'est pas rosel qui tremble  
 Quant un petit de vent le boute  
 Pour dire voir nul ne redoubte«. 2948  
 Il le recommanda ariere  
 Au pueple en une autre maniere.  
 »Quant vous ou desert en alastes,

—2914 Mes ne se voust desmesurer

—2915 O. nul vent

—2916 De le plessier c.

—2925 onc

—2940 Et p.

—2949 Jhesu recommanda a.

Qui fust l'omme qui vous trovastes? «	2952
Estoit il vestu molement?	
Nenil, je le scay vraiment.	
Ceulz qui ont les moulz vestemens	
Et les precieus guernemens	2956
Demeurent es ostiex des roys.	
En iceulz sont tous les desrois	
De precieuses vesteüres	
Et de toilles et de çaintures;	2960
Ne nul ne s'en ose aviser,	
Trop se pensent de desguiser.	
Quant au jour d'ui ces gens de court	
Une fois lonc et l'autre court,	2964
Chascun les ensuit maintenant	
Et va leur estat emprenant.	
Jehan ainsy pas ne fesoit	
De robe ainsy trop plus plesoit.	2968 [53V]
Il avoit la haire vestue,	
Aspre et poignant a la char nue.	
Je croy qu'en çainture n'en taale	
Ne despendi oncques maalle.	2972
Pour ce n'ost il pas le los tiex.	
Ceulz qui sont en ces grans ostiex,	
Chascun a une mole robe	
Qui son seigneur blandist et lobe	2976
Et le va plus aplianant.	
Aucuns dient en sourriant:	
»Mon seigneur dit voir, par saint Jorge«,	
Et il a menti par la gorge.	2980
Les autres viennent par derriere	
Quant ilz cognoissent la maniere	
De leur seigneur et sa coustume	
Qui volentiers ses hommes plume.	2984
Si dient: »Cel villain trich[i]erre	
A tout plain de champs et de pierre,	
Et vous en avés bien a faire.	

—2952 que

—2959 Des

—2960 E. des t. et des c.

—2961–2962 A om.

—2963 J. dieu c.

—2965 les ensiext

—2966 E. vont lestat entreprenant

—2968 Sa robe a Dieu t.

—2971 ceintures

—2977 E. qui le vait a.

—2980 Quil a menti par mi sa g.

—2985 Et dient

—2986 d. chaux e.



Et le fist en la chartre metre  
 Pour ce qu'i s'osa entremetre 3024  
 Herodias et ly reprendre.  
 Au tiers los nous convient entendre [54V]  
 Que Jhesus a Jehan donna  
 De quoy encor plus beau nom a. 3028  
 Jhesucrist qui estoit le chief,  
 Si dit au pueple derechief  
 De ce ne se doit on pas taire.  
 »Qu'alastes vous ou desert faire? 3032  
 Fust ce pour vous esbaloier,  
 Ou pour le prophete voier?  
 Il est prophete voirement,  
 Non pas prophete simplement, 3036  
 Mais il est trop plus que prophete,  
 Quar il a demonstrance fete  
 De son doy et cely veü,  
 Et comme filz Dieu cogneü 3040  
 Dont les autres par vision  
 Firent leur demonstracion;  
 Mais onc ne le pourent voier  
 Tant le sceüssent deproier. 3044  
 Il a entre ses mains tenu  
 Dont cest beau nom li est venu.  
 Oncques ne fust de femme né  
 Greignieur de ly ne plus sené. 3048  
 Mais aucun tantost me dira  
 Qui pas ne se consentira:  
 »Doncques est saint Jehan greignieur  
 Assés que n'est Nostre-Seigneur? « 3052  
 Non est voir, il ne s'ensuit mie,  
 Quar la douce Vierge Marie  
 Vierge conçut, vierge enfanta. [55R]  
 Tousjours fust vierge et en tant a 3056  
 Toutes les femmes seurmontees  
 Qui oncques furent racontees.

- 
- |       |                       |       |                              |
|-------|-----------------------|-------|------------------------------|
| -3023 | sa c.                 | -3043 | M. onques ne le porent voirs |
| -3025 | De Herodias et len r. | -3047 | moulier                      |
| -3028 | Pour quoy e.          | -3050 | Qui cest langage nentendra   |
| -3029 | J. qui est nostre c.  | -3052 | Que nest Jhesu               |
| -3030 | Diseit au p.          | -3056 | est v.                       |
| -3037 | est moult plus q.     | -3058 | Q. onc furent de mere nees   |
| -3039 | O son d.              |       |                              |

Femme est de sa nature mole  
 De fait, de dit et de parole; 3060  
 Pour ce est elle *mulier* dite.  
 La Vierge Marie en est quite,  
 Quar aussy comme contre nature,  
 Fust plus que nulle femme dure. 3064  
 El fust forte contre moleste,  
 Et diligent contre paresce  
 Contre orgueil ot humilité,  
 Et contre envie charité. 3068  
 Elle ot contre ire pacience,  
 Contre gloutonnie abstinence,  
 Et misericorde fust mise  
 Contre avarice et convoitise, 3072  
 Et chasteé contre luxure.  
 Aussy, comme contre nature,  
 Les autres femmes seurmonta.  
 Pour Dieu pas il ne la conta 3076  
 Quant il fesoit d'autres conte,  
 Pour ce que les autres seurmonte,  
 Et pour ce itant vous en di  
 Que Jhesucrist pas n'entendi 3080  
 De sa mere, en m'entencion,  
 Quant des autres fist mencion.  
 Jhesus fust né de vierge mere  
 Sans nul atouchement de pere, 3084 [55V]  
 Et si fust Dieu et homme ensemble.  
 Saint Jehan pas ne li ressemble:  
 Pere et mere ot et fust pur homme  
 Mais Jhesucrist dist, c'est la somme, 3088  
 Que nulz homs ne fust né de femme  
 Greignieur, j'essuiete Nostre-Dame.  
 Dieux l'essuita, ce n'est pas doute;  
 Nul n'est digne d'estre en sa route. 3092  
 Jhesucrist, qui sus tout ost pris,  
 Saint Jehan qu'Erodes ost pris  
 Sus tous hommes vivans prisa,

---

–3060 En penser en fait en parole  
 –3073 E. tint chaate c.  
 –3076 P. ce Dieu pas ne la c.  
 –3077 des a.  
 –3081 a m.

–3082 Q. fist des autres m.  
 –3089 nul  
 –3090 excepte  
 –3092 N. est d.

Et ainsy le pueple avisa 3096  
 De cognoistre le bon Baptiste  
 Qui n'estoit ne faulz ne sophiste  
 Comme le rosel dont ay touchié.  
 Pas n'estoit molement couchié; 3100  
 Vestu ert de haire poignant  
 Nu a nu a la char joignant.  
 J'en ay desus mencion fete.  
 Dieux dist qu'il ert plus que prophete 3104  
 Et qu'il ert le greigneur du mont.  
 Tous ceulz qui bien entendu m'ont,  
 Si sçavent bien que c'est a dire,  
 Quar j'en essuite Nostre-Sire. 3108  
 Il n'ert pas de ly entendu  
 Quar il ert des cielx descendu,  
 Et il dist pour ce miex entendre  
 Que cil qui es cielx estoit mendre 3112  
 Estoit de greigneur seigneurie [56R]  
 Que Jehan n'estoit en sa vie.  
 Les Juifs tout ce escoutoient  
 Mais de Jehan pas ne savoient 3116  
 Qui l'avoit envoieé en terre,  
 Qui il ert et qui venoit querre.  
 Jhesus leur dist la prophecie  
 Du bon prophete Malachie 3120  
 Qui ces trois choses que j'ay dites  
 Avoit tout mot a mot escriptes.  
 Saint-Esperit li revela  
 Et pour ce sçot il bien cela. 3124  
 Il vit quant il prophetisoit  
 Que Dieux le pere au filz disoit:  
 »Beau filz, saches que je feray  
 Quant au monde t'envoieray 3128  
 Pour delivrer l'umain lignage.  
 J'envoieray mon angle sage  
 Devant pour aprester la voie.  
 C'est drois et raison que l'envoie 3132  
 Ançois parler de ta venue  
 Quar chascun tient de ta tenue«.

—3099 gey t.

—3103 devant

—3113 E. greignour de s.

—3117 Quil a.

—3131 a. ta v.

—3132 drois e. r. que len oye

Ceste auctorité fait savoir, Qui en vult la sentence avoir, Que Dieu le pere proprement Tramist saint Jehan vraiment. C'est le chief de l'auctorité	3136
Qui bien entent la verité, Et l'autre partie apres mise Qui saint Jehan fust, nous devise.	3140 [56V]
Ceulz dient [qui] sçavent clergie Qu'angle message senefie. Diex voutt angle acomparagier A saint Jehan son messagier. Message fust, c'est chose clere, Au filz Dieu envoié du pere.	3144 3148
L'auctorité dit l'autre cause, Tout droit en la fin de la clause Pour quoi Jehan fust envoié. Cestui ne puet estre voié.	3152
Il vint pour bien amonester Et pour les voies aprester Au filz Dieu qui devoit venir Pour nos douleurs faire fenir.	3156
C'est ce que la lettre devise Qui bien l'entent et s'i avise Bien doit on tiex homs souhaucier Qui Dieu voutt si hault essaucier	3160
Qui sus tous ly donna le los. Je di de ly, bien dire l'os, Qui desus tous bon tesmoing a. Dieux meesmes le tesmoinga Qui dist sa vie tout en ordre Si que nul n'y sçot que remordre. Sa vie fust la plus parfete Qui oncques fust de nul retrete,	3164 3168
Et de plus parfaite bonté Si comme j'ay devant raconté.	

---

-3135 Celle a.	-3159 tel hom
-3138 Envoia Johan v.	-3161 Quar
-3145 Dieu	-3164 Dieu
-3147 Messagier	-3166 seit
-3152 Ceci n. p. e. neye	

*Cy devise la mauvestié d'Erodes et plusieurs autres*

Lors estoit si comme nous lison	[57R]
Saint Jehan-Baptiste en prison	3172
Sus Herodes qui le tenoit,	
Mais moult souvent a ly venoit	
Et le visitoit volentiers.	
Bien le tint douze mois entiers	3176
Et moult estoit en grans demens	
D'escouter ses pre[e]chemens,	
Quar bien savoit, se Dieu me saint,	
Que saint Jehan ert homme saint,	3180
Et pour juste de tous tenu;	
Mais ainsy estoit advenu	
Qu'Erodius la felennesse,	
La desloyal, la traïtresse,	3184
Qui le deable ou corps avoit,	
A saint Jehan mal gré savoit,	
Et fust de felonnie esprise.	
Pour ce sans plus qu'il l'ot reprise	3188
De l'ordure et de l'avoutire,	
Que m'avés devant oÿ dire,	
Et bien pensoit en son courage	
Qu'el ly feroit honte et dommage	3192
Ou par donner ou par promettre	
Que le feroit a la mort mettre.	
La malvaise, la forsenee,	
Ot en son cuer enracinee	3196
Contre saint Jehan la haïne	
Dont il mourut a brief termine.	
Itele est maniere de fame	[57V]
S'el devoit perdre cors et ame	3200
Et estre deable d'enfer	
Ou tousjours [mais] liee en fer	
Si vendra elle a son emprise	
Puis qu'ell[e] a une chose emprise.	3204

—3173 Chies H.

—3277 e. grant dement

—3178 De escouter son.

—3179 Et bien s.

—3181 juïste

—3189 lordure de

—3194 Quel

—3198 en b.

—3201 estre o diables en e.

—3204 quel est dune c.

*D'Eve*

Elles retiennent bien la maniere D'Eve, nostre mere premiere, Qui fist faire le felon mors.	
Par lequel mors tous fusson mors	3208
Se le filz Dieu n'eüst la corde Rompu par sa misericorde Le jour qu'il fust crucifiés Dont nous estion tous liés.	3212
El donna mal commencement Aus femmes de deçoivement, Et elles l'ont trop bien retenu, Maint mal en est puis avenu.	3216
S'Eve sçot Adan decevoir Elles font assés leur devoir, Quar s'elles font bien par aventure, C'est aussy [com] contre nature.	3220
Mais quant que je di ou vueil dire N'en aient pas les bonnes ire, Quar des males pense a tretier Que nulli ne puet affetier.	3224

*De Dina la fille Jacob*

Nulli mellee ne commence Ne ne riote ne ne tence	[58R]
Ne n'a vers nul mortel haïne Se femme n'y met ataine.	3228
Se n'est par femme et par s'estude Nul homme, si comme je cude, Grant haïne vers nulli n'a.	3232
Pour la fille Jacob, Dina, Qu'en avint il de mal en terre! Ses deux freres murent tel guerre, Symeon et l'autre Levi, Si comme en Genesy le vi,	3236

---

-3206 n. premiere mere  
-3207 foulon m.  
-3215 el  
-3218 Els en f.

-3221 et v.  
-3228 latayne  
-3229 Ce

Dont le pueple d'une cité  
Fust occis et decapité.

*De la femme Putifar d'Egypte*

Ne controuva la brigue en hale  
La femme Putiphar, la male, 3240  
La tres malvaise Egypcienne  
Dont Joseph, qui ert bel et geune,  
Envers son seigneur acusa  
Pour ce que il la refusa, 3244  
Quar tant le charcha et le quist,  
Que de folie le requist,  
Et pour ce qu'il ne le vout faire,  
El ly mist sus tout le contraire, 3248  
Et le vout faire vie perdre.  
El l'osa bien prendre et aerdre  
Au corps et aus draps de ses poins  
Mais il savoit bien tous les poins 3252  
De raison et de loyauté  
Pour priere ne pour beauté [58V]  
Ne pour chose qui peüst dire  
Ne fust traïte vers son sire, 3256  
Mais pour ce ne fust il pas quite  
Quant celle se vit escondite,  
El le fist jeter en prison  
Par sa desloial traïson 3260  
Nul homme ne doit, s'il est sage,  
Femme qui est par droit courage  
Et par droite nature mole,  
Croire par sa simple parole, 3264  
Ne pour crier ne pour plourer;  
Plusieurs s'en font deshonnouer.  
Il ne leur chaut comment qu'il voise  
Qui qu'en soit bel ou qui qu'en poise 3268  
Ne qui pour elles se puist douloir

---

-3239 l. briquenhalle

-3245 t. lenchaussa e. requist

-3249 Et len v.

-3251 et au draps de ses mains

-3255 c. quel p.

-3264 pour s.

-3268 ne qui q.

-3270 Mes quels f.

Fors qu'elles facent a leur vouloir.  
 Ces bons clers en leur livres treuvent  
 Que femmes trop de mal esmeuvent. 3272  
 Se n'en voit femme humilier  
 De tant se doit on mains fier.  
 Et s'elle monstre aimable chere  
 Si se gart on du pié derriere, 3276  
 Quar l'acoler et l'embranchier  
 Ne font elz fors pour mielx sachier  
 Des hommes le secret parfont,  
 Dont les grans mauz apres en font. 3280  
 Elz sont a mon opinion  
 Resemblant a l'escorpion.  
 Qui a male femme descuevre [59R]  
 Son conseil, fait trop malvaise euvre, 3284  
 Quar trop de mal en puet venir;  
 Cecy povés vous retenir.

*De Dalida*

Sanson, que li valut sa force?  
 El ne valut pas une escorce. 3288  
 Ne sens ne chose qu'il seüst  
 Que Dalida ne le deceüst,  
 Quar Sanson son cuer li ouvri,  
 Et son secret li descouvri. 3292  
 Et tant s'i fia sans mentir,  
 Que tart en vint au repentir.  
 Quar el li fist, la male beste,  
 Les deux yeux crever de la teste. 3296  
 Souvent pert on et corps et ame  
 Par son conseil dire a sa fame.  
 Qui a femme son conseil conte,  
 Il ne ly puet venir fors honte. 3300  
 Bien y parut a Dalida.

- 
- |       |                   |       |                                  |
|-------|-------------------|-------|----------------------------------|
| -3273 | Se len v.         | -3286 | Moult sen sot bien ad quoy tenir |
| -3275 | Et si el m. belle | -3289 | sen...eüst                       |
| -3280 | apres parfont     | -3291 | son sen son cuer                 |
| -3281 | Elles s.          | -3296 | c. en la t.                      |
| -3282 | Ressembans        | -3297 | p. len le corps et lame          |
| -3285 | trop fait m.      | -3300 | ne len p.                        |

Cely fust bien fol qui cuida Que femme le sceüst celer, Quar qui devroit femme ateler Pour enfouir ou pour arder Si ne se pourroit el garder De descouvrir un grant secrey.	3304
Plusieurs gens sont mors, ce [je] crey; On les doit honnorer sans faille, Mais on leur doit comment qu'il aille Celer son cuer et son courage, Quar il [en] vient maint grant domage.	3308
Doncques ne les doit on pas croire Combien qu'elles dient chose voire, Quar quant on les croit, elz s'i fient, Et a pis faire s'estudient.	3312 [59V]
Mais je ne parle que des sotes, Par celles viennent les riotes. Souvent entre les folz musars Nulz homs ne puet estre plus ars	3316
Que de croire femme legiere, Quar chascune est de tel maniere Qu'il li est avis qu'elle fent S'en ne fait ce qu'on ly defent.	3320
Beles, laides, povres, et riches, Font les hommes devenir niches.	3324

*De Bersabee*

Cele femme qui s'acoustume A mal faire art toute et alume, Quar les cuers des hommes esprent, Et si ne ly chaut s'el mesprent, Quar en sa beauté tant se fie, Qu'en mal faire se glorifie.	3328
Trop se savent souvent manier	3332

---

-3307 Dun parfont conseil descouvrir	-3328 A forfaire a.
-3308 Non vair qui la devroit ouvrir	-3329 Et ou vis des hommes esprent
-3313 Donc	-3330 Par sa mauveitie sel m.
-3323 Que il...quel f.	-3331 Et en vanite t.
-3324 Sel...que len l.	-3332 en luxure s.
-3325 Veilles jennes p.	-3333 Et si se vielxt souvent baignier
-3327 Folle f.	

Et froter et aplanier.	
Trop sont plesans leur beaus soulas;	
Elz n'ont pas fait un soul las,	3336
Mais plusieurs en sont essilliés.	
Tant en y a de perilliés	
Que nombre ne conte n'en sey.	
David le senti bien en sey	3340 [60R]
Quar son bon nom en empira.	
Barsabee tant desira	
Et convoita par sa beauté	
Qu'il conchia sa roiauté,	3344
Et fist a estat de roy honte.	
Le secont Livre des Roys conte,	
Tout droit en l'onsime chapitre	
Qu'il fust homicide et traître,	3348
Quar il fist apres l'avoutire,	
Par traïson Urie occire,	
Quar tant ly dist et enorta	
Que sa mort en lettres porta	3352
A Joab, qui par seigneurie	
Gouvernoit la chevalerie,	
Et li manda en ceste guise:	
»Joab, fay ce que je devise,	3356
Et si ne pren conte ne taille	
Mais au plus fort de la bataille,	
Contre les plus fors anemis,	
Soit Urie leissié et mis	3360
En tel point et en tel maniere	
Que jamais ne revienge ariere«.	
Si fust il voir, il [y] mourut	
De quoy la parole courut.	3364
On le recorde en plusieurs choses.	
A ceulz qui portent lettres closes	
Je les ay maintes fois oïes:	
»Gardés vous des lettres Uries«.	3368
<hr/>	
-3334 Estufeir froter et mirer	-3339.3 Tel en ploura qui hore en chante
-3335 Et tant fait par son biau soulaz	-3339.4 Ge vous diray quant ge pourray
-3336 Quel atreit aucuns en ses laz	-3340 Que fist David qui estoit roy
-3337 Par quoy il en sunt e.	-3341 Par oisivete sempira
-3338 Et devers Diex moult eslongniez	-3344 Quil avilla s.
-3339 Et en perdent et corps et ame	-3357 s. ni fei conte ne t.
-3339.1 Nul ni fet force de tel blame	-3365 la r.
-3339.2 Chascun meschant a sa meschante	

Le roy fust trop desordené, [60V]  
 Qui par femme fust si mené,  
 Qu'il en fist si comme nous lison  
 Murtre, avoutire et traïson. 3372  
 Donc doit bien chascun femme fuire,  
 Qui ame et corps scet si destruire,  
 Quar par femme, c'est grant dommage,  
 Ont esté honnis ly plus sage. 3376

*Des mil femmes Salemon*

Derechief tous hommes semon  
 Qu'ilz prennent garde a Salemon  
 Qui de sens fust si aourné  
 Et si en fust tel atorné 3380  
 Qu'il aoura, ce fust dommages,  
 Pour les femmes, les faulz ymages.  
 Il avoit en ly plus de sens,  
 Qu'en tous ceulz qui or sont presens 3384  
 Ne qu'en ceulz qui devant ly furent  
 Ne pourtant femmes le deceürent,  
 Quar il avoit sept cens roÿnes  
 Et avoit trois cens concubines; 3388  
 Ensembles tout fait un millier.  
 Femmes le firent perillier.  
 Plusieurs clers sont d'opinion  
 Qu'il en est a dampnation; 3392  
 Par Salemon puet on prouver  
 Que qui vuelte son salu trouver  
 Et envers Dieu bien besoigner,  
 Males femmes doit esloigner, 3396  
 Et leur compagnie eschiver, [61R]  
 Quar elz savent si aviver  
 Le feu que nul n'en puet esteindre.  
 J'en ay plusieurs gens oÿ pleindre, 3400

—3370 f. tant m.

—3372 a. t.

—3375 Fames ont fait mains grans dommages

—3376 Els ont afole des plus sages

—3380 f. si a.

—3382 Par ses f.

—3389 Assemblez t.

—3392 en d.

—3396 d. eschiver

—3397 c. esloingnier

—3398 bien a.

—3399 n. ne p.

Quar qui trop pres du feu demoure  
 On ne se prent garde de l'oure  
 Que l'en est tout ars et sechié.  
 Ainsy va il de tel pechié 3404  
 Et s'ainsi n'est par aventure,  
 Raison est dame sus nature.  
 Mais Salemon nous fait savoir  
 Que raison n'y puet lieu avoir 3408  
 Qui par femme fust deceũ  
 Si comme devant aves veũ.

*De Jezabel*

La greignieur douleur qui g'y voie  
 Est qu'aucun si fort s'en desvoie 3412  
 Et en devient si enlourdis,  
 Qu'il se par croit tout en lour dis,  
 Quar elz feroient bien a croire  
 A quoquars que la nef est noire, 3416  
 Et je ne croy pas qu'a Dieu plaise.  
 Que fist Jezabel la malvaise,  
 La desloial, la forsenee,  
 Qui mal fust oncques de mere nee? 3420  
 Ne fist elle par sa grant ire  
 Tous les sains prophetes ocire  
 Qu'el pavoit trouver en sa terre?  
 Par tout les fist cerchier et querre, 3424  
 Dont Abdias ot moult de paines.  
 Il en muça deux cinquantaines [61V]  
 Dont ja pié ne fust demouré  
 S'il n'eüst si bien labouré. 3428  
 S'el eüst tenu Helyas  
 Rien ne ly vaulsist Abdias  
 Que ne l'eüst fait decoler  
 Ou mehaignier ou afoler, 3432  
 Mais Dieux mal gré ly le gari.

–3403 est ars ou trop s.

–3412 E. quant nul si fort se d.

–3414 croit trop en lours d.

–3416 Aus coquars

–3420 Quar mal f.

–3425 Dom Abdias

–3421 ja nul nen f.

–3429 Rien ne li vausist Abdias

–3430 Sel eust tenu Helyas

–3431 Quel n.

–3433 Dieu m. g. lie

Le fol roy Achab son mari  
 N'osoit de ses forfais groucier,  
 Quar il ne l'osoit couroucier, 3436  
 Mais du tout l'aloit soustenant.  
 Moult en est de tiex maintenant.  
 Il n'est nulle si grant merveille,  
 Puis que leur femme leur conseilie, 3440  
 Combien que ce soit grant folie  
 Que tantost ne soit acomplie,  
 Et si [ce] par est trop grant honte.  
 Il est mais pou ne roy ne conte 3444  
 Qui mais ose dormir a eise  
 Pour tant qu'a sa femme despleise,  
 Ne qui ose un seul mot sonner,  
 Ne du sien partir ne donner 3448  
 Ne qui osent tenir justice  
 Sans sa femme, c'est trop grant vice.  
 S'est grant mal, il n'est nul greignieur,  
 Que femme doie estre seignieur 3452  
 Comme fust Jezabel la roÿne,  
 Quar par ly avint la grant famine,  
 Et par Achab qui trop la crut, [62R]  
 Dont son royaume pas n'acrut, 3456  
 Quar le pueple en mourut de fain.  
 On ne trouvoit herbe ne fain  
 Ne blé en toute la province.  
 Bien se doivent garder li prince 3460  
 Que par eulz ne par leur fierté  
 Ne veingne au monde la chierté.  
 Se puet on bien apercevoir  
 Des femmes tout le decevoir 3464  
 Et la fraude, il m'en sera bel.  
 Helas! que refist Jezabel  
 Ne Naboth qui ne vouloit vendre  
 Sa vigne au roy qui la vout prendre, 3468  
 Et si li vouloit eschangier  
 Le roy pour eschiver dangier,

—3437 de

—3444 nest

—3449 Ne si nousent t.

—3450 S. leur f.

—3451 Cest g.

—3454 lie vint

—3456 Donc son regne pas moult nacrut

—3463 Si len puet b.

—3467 ne voutut v.

Mais il ne vout, ce fust [folage]	
De lessier son propre heritage.	3472
Il se par tint trop en son dit	
Quant le roy se vit escondit	
Et qu'il n'aroit pas son desir.	
Il s'ala tout courcié gesir	3476
Et ne vout boire ne mengier.	
Jezabel, qui le vout vengier,	
Qu'il amoit trop et tenoit chiere,	
Li dist tantost a baude chiere	3480
Que bien conseilier le sauroit,	
Que la vigne Naboth auroit.	
Unes lettres fist en secroy	
Ou nom d'Achab, si comme je croy,	3484 [62V]
Plaines de grant iniquité,	
Ou aus juges de la cité	
Mandoit que chose controuvassent	
Que Naboth tantost lapidassent.	3488
Ainsy les faulz juges chevirent,	
Quar deux faulz tesmoings venir firent	
Qui distrent par leur serement	
Que Naboth avoit folement	3492
De Dieu et du roy dit folie,	
Si en devoit perdre la vie.	
Lors fust lapidé sans deloy	
C'ert coustume en la vieille loy,	3496
Qui mesdisoit du roy celestre	
Tantost lapidé devoit estre,	
Et de pierres tout decassé.	
Quant il fust ainsy trespasé,	3500
Achab se sesi de la vigne,	
Mais Dieu qui fait droit comme digne	
N'atendi mie longuement	
Qu'il n'en preüst le vengeance.	3504
Helyas ly dist le prophete	
Que son regne ert venu a mete	

-3471 M. cel ne vost  
 -3472 Des lessier  
 -3475 quil navoit  
 -3476 sala courroucie g.  
 -3481 c. len seroit  
 -3482 Et la v.  
 -3483 f. par desroy

-3484 Achap le mauves roy  
 -3488 Par quoy Naboth tost l.  
 -3491 Et d. et p.  
 -3492 a. malement  
 -3502 c. ligne  
 -3505 Helie

Et que la ou les chiens lechierent Le sanc Naboth que depechierent Ses gens, seroit le sien lechié De chiens aussy par son pechié, Et Jesabel par verité	3508
Dedens Israel la cité Raroit le corps de chiens mengié Ainsy en fust Naboth vengié. Fait fust si comme il devisa.	3512 [63R]
Les riches hommes avisa Que nul n'ostast par son oultrage Aus povres gens leur heritage, Mais si fait, c'est moult grant doulour On treuve une fausse coulour	3516 3520
Qui ne vault pas un porion Pour oster leur possession, Mais les chiens ces gens mengeront. Deables qui tiex gens feront En enfer trebuchier a honte	3524
Quant ilz ne sçaront rendre conte. Dieux hait orgueil et fausseté Par cenci que j'ay regreté	3528
Voit on qui croit malvaie fame, Qu'il met en peril corps et ame. Jezabel nous est essamplaire Que nul ne doit leur vouloir faire. El fust tant comme fust vivant Tousjours contre Dieu estrivant..	3532

*De Athalia*

E que refist Athalia Qui au deable s'alia Si qu'el refist la desloiaus Tuer tous les enfans royaus Qu'el en post oncques atraper.	3536
---	------

—3510 Des c.

—3512 De celx d'Israel l.

—3514 en ert N.

—3519 fait len, cest g.

—3523 c. tiex gens m.

—3524 Et les diables les feront

—3530 Il met e.

—3533 cum el

—3539 Que len p.

Je ne par vi oncques sa per,	3540
Quar pour avoir le regne soule	[63V]
Fist aus enffans couper la goule	
Et si fist tout par convoitise.	
Femme en est par nature esprise,	3544
Si se doit chascun prendre garde;	
Nul ne demeure entre elz qui n'arde	
Quar tousjours pensent de tel chose	
Dont il vient mal a la parclose,	3548
Et pour ce garder si convient.	
Seneque dist bien, m'en souvient,	
Que femme qui melencolie	
Seule pense mal et folie.	3552
Il me semble que c'est grant honte	
Quant male femme homme seurmonte.	
C'est grant abhominacion,	
Quar tousjours est s'entencion	3556
Combien qu'il i ait grant tourmente	
A venir a fin de s'entente.	

*Item de Herodias*

Nul n'est qui femme croire vueille	
Qui a la parfin ne s'en du[e]jille	3560
Et seüst Digeste et le Code.	
De ce s'aperçut bien Herode,	
Quar Herodias le traÿ	
Pour ce que saint Jehan haÿ	3564
Et si fist tant, ce dit la lettre,	
Qu'Erodes le fist a mort mettre.	
Quant femme hait bien aucuni	
El pense tant qu'il est puni	3568
Ne li chaut qui courcié en soit	[64R]
A ce la desloiaus pensoit,	
Mais el ne savoit en quel guise	
Ceste chose fust a neant mise,	3572

—3543 Et ce. fut t.

—3549 g. sen

—3554 Q. nulle f.

—3556 t. pense trayson

—3557—3558 A om.

—3569 qui marri e.

—3570 l. desloyal

—3572 a fin m.

Quar el redoutoit la commune.  
 Il n'y avoit ne un ne une  
 Qui Jehan-Baptiste n'amast,  
 Et qui pour saint ne le clamast. 3576

*VI. La quinte partie du livre: comment saint Jehan fust decolé*

Or avint en celle saison  
 Contre Dieu et contre raison  
 Qu'ainsy comme Pharaon fesoit,  
 Herodes ainsy ly plesoit, 3580  
 Grant feste et grant sollennité  
 Du jour de sa nativité  
 Aus princes et aus grans seigneurs,  
 Especiaument aus greigneurs, 3584  
 De la terre de Galylee  
 Qui assez est et grande et lee.  
 Tous s'envoilerent et chanterent  
 Et moult grant joie demenerent 3588  
 Et des vins qu'ilz ourent tant burent  
 Que plus beaux et plus liés en furent  
 Et quant Herodes, le maudis,  
 Fust pour les bons vins esbaudis, 3592  
 Toute la joie en enforça  
 Adonc dist le mauvais »Or ça,  
 Qui saura beau mot, si le die«.  
 La chose fust toute bastie; 3596 [64V]  
 Herodias avant sailli.  
 Bien vit qu'el n'avoit pas failli  
 Et que le point estoit venu  
 Que saint Jehan seroit tenu. 3600  
 Assy comme qui l'eüst pointe  
 Passa avant paree et cointe  
 Esprise du feu de luxure.  
 Moult avoit riche vesteüre, 3604  
 Ne sçay se l'euvre estoit de brode.  
 Elle dist au cuvert Herode:  
 »Sire, je lo bien que ma fille

—3577 en une s.  
 —3580 aussi

—3584—3702 A om.

Qui si tres bien sault et fretille	3608
Et qui si bien espringue et bale	
Faciés venir en mie la sale	
Et faites tant qu'el saille et chante.	
C'est la miex tumbant, je me vante,	3612
Que n'en puisse en nul lieu trouver.	
J'en suy bien preste de prouver«.	
Herodes qui bien entendoit	
A quoy la parole tendoit	3616
Ly dist et ne s'en tarja mie:	
»Vous avés bien dit douce amie.	
Faites donc venir la pucelle.	
La feste en sera moult plus belle,	3620
Et s'el scet chanter et saillir,	
El ne puet a grant don faillir«.	
Lors fist Herodias, la male,	
Sa fille venir en la sale	3624
Pour espringuier et pour baler	[65R]
Tant la fist venir et aler,	
Et tant saillier et voisier	
Pour prene en son saillier regart,	3628
La lettre dist, se Dieu me gart,	
Que son jeu, son esbatement,	
Plaisoit a tous communement,	
Et Herodes, qui se tesoit,	3632
C'estoit cil a qui mielx plesoit.	
Si jura que vault le mentir	
Qu'il ne s'en peüst repentir	
Devant ses barons hautement,	3636
Et fist moult tres grant serement	
Que celle damoisselle aroit	
Tant que demander li saroit,	
Combien qu'el requiere grant chose.	3640
»Voire, dist il, se requerre ose,	
La moitié de mon heritage,	
Je m'i tendroy a nul damage,	
Mais je l'otroi des maintenant.	3644
Soiés en bien tuit souvenant,	
Quar par mon serement m'y lie	
Pour l'amour de la compaignie«.	
Quant la pucelle ot tant sailli	3648
Que le souper se defailli,	
Elle s'en issi hors de la foule,	

Mais el ne s'en issi pas soule. 3652  
 Sa mere de pres la tenoit  
 Qui a mal faire l'aprenoit,  
 Comme femme felle et amere. [65V]  
 La pucelle dist a sa mere:  
 »Dame, que pourroy je requerre?  
 Requerrey je deniers ou terre? « 3656  
 »Nenil, ce dist la mauvaïse,  
 Bele fille, ne te desplaise,  
 Mais a Herodes requerras, 3660  
 Quant ton point et ton lieu verras  
 De Jehan-Baptiste la teste.  
 Ne ly fay nulle autre requeste,  
 Quar jamais un bon jour n'auray 3664  
 Tant comme je vif le sauray.  
 J'ay grant despit qu'il me chastie.  
 La chose est ja toute bastie;  
 Tantost la te donra sans faille. 3668  
 Quant tu l'auras, si la me baille«.

A cest mot plus ne sejourna  
 La pucele, mais retourna  
 Qui assés ot avis et sens. 3672  
 Si trouva les barons presens,  
 Devant Herodes s'aresta  
 Qui audience li presta,  
 Et commanda qu'el fust oïe, 3676  
 De quoy el fust moult esjoïe.  
 Si dist: »Sire vostre merci,  
 Vous m'avés veü jouer ci  
 Devant tous vos meilleurs amis, 3680  
 Et pour ce m'avés vous pramis  
 Quant que j'en sauray deviser.  
 Je ne me quiers plus avisier, [66R]  
 Ne je n'ose grant chose dire. 3684  
 Je vous requier, beau tres doulz sire,  
 Pour toute ma part de la feste,  
 De Jehan-Baptiste la teste  
 Qui vous tenés en vostre chartre. 3688  
 Je n'en demant lettre ne chartre.  
 Faites tost et delivrement.  
 Aquitiés vostre serement«.

Quant Herodes ce entendit, 3692  
 Il soupira et s'estendi,



En la chartre se descendi,  
 A saint Jehan le chief coupa. 3728  
 Ha Dieu! comme cy cruel coup a.  
 Comment osa tel pautonnier  
 Tuer le plus saint prisonnier  
 Qui oncques fust mis en prison? 3732  
 Ce par fust trop grant mesprison  
 De couper a celi la teste  
 Dont tout le monde fesoit feste.  
 Comment osa un ort bouchier 3736  
 Le corps de cely detrenchier  
 Ne aderer vestu ne nu [67R]  
 De qui le filz Dieu fust tenu?  
 Comment osa un ort ribaut 3740  
 Estre si hardi ne si baut  
 Qu'une orde ribaude venjast  
 Du meilleur qui oncques menjast?  
 Malvaisement fust afinee 3744  
 Ceste chose et determinee,  
 Et mauvaisement commencié.  
 Quant il ot la teste trencié  
 A Herodes la presenta. 3748  
 Ha Diex! comme cy grant present a.

*Comment Herodes reçut la teste du bouchier et la livra a la pucele qui la bailla a Herodias sa mere*

Quant Herodes tint le present,  
 »Ha Diex! dist le fel, comme je sent  
 Grant angoisse pour ceste chose, 3752  
 Mais contredire je ne l'ose,  
 Quar quiconcques tient royauté  
 Doit tousjours fere loyauté.  
 Je ne vueil pas estre parjure. 3756  
 Pucele, je vous ass[e]üre  
 D'avoir vostre don maintenant.  
 Tenés, je vous tien convenant«.  
 Adonc le fel s'en delivra. 3760

—3737 d. celui atouchier

—3744 f. ordenee

—3747 Q. cil o.

—3751 sens

—3759 v. tiens c.

**L**e riant q̄it il leuendit  
en la chartre se descendit  
A tant Johan le chef coupa



MS A: fol. 49V

El le prist et si le livra.  
 Quant la petite ribaudele  
 Tint la teste en une escuele [67V]  
 Longuement pas ne la garda. 3764  
 Sa mere apres ly regarda  
 Qui a tous mauz faire l'aprist.  
 El li tendi et el la prist,  
 Quar la fille bien entendoit 3768  
 Qu'autre chose illec n'atendoit.  
 Ha! tres deloyal traïtesse,  
 Plus que nul autre felonnesse,  
 Tres orde, vil, ribaude lisse, 3772  
 Herodias, Dieux te honnisse!  
 Comment osas le chief touchier  
 Que tu avoies si pou chier?  
 Comment le post Dieu endurer? 3776  
 Ne le feïš tu amurer  
 Et fus cause de sa prison?  
 Puis controuvas la traïson,  
 Dedens ton lit par aventure, 3780  
 Puis le feïš par ta luxure,  
 Par un puant bouchier ocire  
 Pour acomplir ton avoutire.  
 Femme desloial et cruelle 3784  
 Qui jamais cuidast voir tele  
 Se ton mauvais cuer ne doutast  
 Qu'Erodes hors ne te boutast  
 D'avec ly de chambre et de lit, 3788  
 Et de perdre le fol delit  
 De quoy tu estoies esprise.  
 Ja ne t'en fusses entremise  
 Orgueilleuse, pute, ribaude, 3792 [68R]  
 Ta grant chaleur te fist si baude  
 Que tu feïš cely ocire  
 En qui tout le monde se mire.

- |                                  |                      |
|----------------------------------|----------------------|
| -3761 Et le print et le li livra | -3777 tu en murer    |
| -3765 m. pres lie r.             | -3779 Et puis c.     |
| -3766 a tretouz malx la aprint   | -3780 t. liet        |
| -3767 tendit celle l.            | -3781 Que le f.      |
| -3768 entendit                   | -3785 voirs          |
| -3769 c. ne latendit             | -3788 Dovec          |
| -3770 O tres d.                  | -3789 ton faux delit |
| -3774 ousas tu l.                | -3793 Tai g.         |

Icely qui l'angle meësme	3796
Anonça si comme nous deïsmes	
Cil qui fust ou ventre sa mere	
Saintefié de Dieu le pere,	
Cil qui de nostre sauvement	3800
Fust apres Dieu commencement,	
Quar le baptesme commença	
Que nous tenons de lors en ça.	
Cely, si comme dist la lettre,	3804
A qui l'angle volt son nom mettre,	
C'est cely qui toute sa vie	
Seurmonta orgueil et envie,	
Ire, convoitise et peresce,	3808
Et pechié de char et yvresce.	
Qui bien aroit en cuer escripte	
Sa vie que j'ay devant dite,	
Ou de bonnes vertus moult a	3812
Bien verroit comme il sormonta	
Les pechiés que j'ay racontés.	
Nul ne puet dire ses bontés,	
Pour neant s'en voudroit treveillier.	3816
Ne nul ne s'en doit merveillier,	
Quar Dieu l'ot pour ly esleü	
Des ançois qu'il fust conceü,	
Si devoit estre bon et sage	3820
Quant Dieu l'eslut pour son message.	[68V]
Tousjours verité preecha,	
Encontre Herodes se drecha,	
Le fel qui par iniquité	3824
Le fist mourir par verité,	
Mais que chaut du corps puis que l'ame	
Est maintenant es cielx grant dame.	
Herodes en fist le corps mourir	3828
Et Diex en fist l'ame flourir	
Es cielx ou elle regne et maint,	
Mais pour ce mie ne remaint	
Qu'Erodes, le fiel desloyaus	3832

–3796 I. que l'angle

–3803 des l.

–3810 a. ou c.

–3816 n. men viex t.

–3819 D. avant quil f.

–3822 Tous ses jours v.

–3825 pour v.

–3826 M. dou corps que chaut p.

–3828 H. fist

Qui estoit estret des royaus, Qui a tort en fist son vouloir Ne se doie en enfer douloir; Si fait il, il n'en est pas quite,	3836
Le mauvais, puant ypocrite, Quar a tort et sans jugement, L'ocist par son fol serement. Ici se doivent regarder	3840
Cilz qui ont terres a garder Qui ont leurs juridicions Et font les grans estorsions. Maint en sont par an tourmenté	3844
Quant on ne fait leur volenté. Les uns sont bastus et rouilliés, Et les autres sont despouilliés Et essilliés et mis a honte.	3848
Ilz ne tiennent de pechié conte. Les uns se fient es richesces	[69R]
Et les autres en leur noblesces. Noblesces, que j'ay dist, je ment:	3852
Ilz sont villains parfaitement. Je dis que cil est villain natre Qui plus petit de ly veult batre, Quar c'est parfaite coardie.	3856
Il n'est tant [de] chiere hardie Qu'a plus fort de luy se prist S'il cuidast qu'il l'en mesprist.	3860
Tel gentlesce soit honnie! C'est traïson et felonnie, Et s'aucun leur bien leur enseigne, Il convient qu'en la fin s'en pleigne,	3864
Quar le bien oïr leur deshaite: C'est villannie bien parfaite. Tel gent ont en corps le deable; Ilz sont a Herode semblable, Qui pour ce qu'il s'oïy reprendre	3868

---

-3839 Locist et par s. faux serment  
 -3841 Celx  
 -3842 Et q.  
 -3444 Mains  
 -3852 qui ge dit ge mens  
 -3853 Els s.

-3857 Il neust  
 -3858 f. de sei s.  
 -3864 b. dire les d.  
 -3865 tres  
 -3866 Tiex g. o. ou c.  
 -3867 Herodes

Fist saint Jehan lier et prendre  
 Et fist une sollempnel feste  
 Pour faire ly couper la teste,  
 Et soulz l'ombre d'ypocrisie, 3872  
 Fist, cen parut, grant courtoisie;  
 Il jura que chascun seüst  
 Que repentir ne se peüst.  
 [O] felonnie felonnesse, 3876  
 O, traïson tres traïtesse!  
 O, desloyauté desloyaus,  
 Issant du lignage royaus! [69V]  
 O, tres desloyal homicide! 3880  
 Herodes, cuvert hocebride,  
 Sans foy, sans bien et sans mesure,  
 Ardant en pechié de luxure,  
 Ne traïs tu ton propre frere? 3884  
 Traïtre a Dieu et a sa mere,  
 Traïtre a saintes et a sains;  
 Ja traïtre ne sera sains.  
 Oncques ne pensas en ta vie 3888  
 Fors traïson et felonie:  
 Ton fait te fait itel prouver.  
 Comment osas tu controuver  
 Ne pourpenser ne commencer 3892  
 De faire a cil le chief trencier  
 Qui plus parfait fust et plus monde  
 Apres Dieu qui fust en cest monde?  
 Lerre filz de malvaïse mere, 3896  
 Ne fust le traïtre ton pere  
 Qui fist les innocens ocire,  
 Et sans cause mettre a martire,  
 Qui mourut puant et pourri. 3900  
 De si mauvais sanc fus nourri,  
 Et de si fel lignage estret,  
 Que se tu feïs mauvais tret,  
 Et traïson outre mesure, 3904  
 I te vint de propre nature.  
 Tout ton lignage fust felon

---

–3875 ne sen p.

–3883 Ardans dou p.

–3893 cel

–3896 Larron

–3903 m. fait

–3906 foulon

Traître mauvais t'apelon, Et tu dois avoir non traître.	3908 [70R]
C'est ton droit nom et ton droit titre, Quar tu feïs couvèrement Par traïson le serement, Que repentir ne t'en p[e]üsses	3912
Aussy com se prudomme fusses, Et ce feïs tu par ta guile, Et Dieu pour ce en l'Evangile A goupil t'acomparaga	3916
Ou loyauté ne sera ja, Quar il faint tiex fois estre mort Quant la geline hape et mort. Tout ainsy saint Jehan mordis,	3920
Et tant entor ly t'amordis Comme goupil en goupillant, Et tant y alas vetillant, Et si souvent agoupillas,	3924
Que tu tendis plus de mil las Par quoy en la fin le preïs. Or seis bien que tu mespreïs Ou feu d'enfer qui tant t'esprent	3928
Ou chascun art qui tant mesprent. Ta nature et ta lecherie T'aprist a faire tricherie, Et Herodias la malvaise,	3932
Qui d'enfer garde la fornaise, Herodias la condempnee, Qui mal fust oncques d'Adan nee, Elle te conseilla, cen croy,	3936
Par nuit en ton lit en secroy Et tu volentiers la creüs. Mauvais traître recreüs	[70V]
Tu le souloies conjoïr, Et l'aloies souvent oïr Et preechier et sarmonner. Comment osas le chief donner	3940

–3907 toppelon

–3911 serment

–3915 Et pour ce Dieu en l.

–3918 tel f.

–3919 Que

–3924 s. y goupillas

–3929 q. tout esprent

–3929 qui se mesprent

–3935 f. onca de mere n.

–3936 Ge croy quel le te conseilla

–3937 Par nuit quant empres toy veilla

–3941 E. souvent l. o.

De cil qui saint homme savoies? 3944  
 Or sces bien que tu mesprenoies;  
 Cy est la traïson couverte,  
 La porte d'enfer t'est ouverte,  
 Tu as la mort d'enfer aquise. 3948  
 Qui t'eüst aussy bien requise  
 La vie de ton propre pere,  
 Ou de ta mauvaïse [de] mere  
 Ou de toy meïsmes la teste, 3952  
 Eüst il eũ sa requeste?  
 Nenil, voir, ce n'est pas a croire.  
 Donc apert bien la chose a voire,  
 Que tu feïß le serement 3956  
 Par traïson mauvaïsement  
 Dont saint Jehan a mort meïß.  
 Que mauvaïß traître feïß!  
 Serement n'est pas a tenir 3960  
 De quoy greignieur mal puet venir.  
 De ce donc trop mauvaïß los as,  
 Ne soy comment faire l'osas.  
 Tu le donnas a la pucele 3964  
 Qui fust si fole et si isnele,  
 Elle redonna a sa mere [71R]  
 L'orde, vielle, pute et amere,  
 La tres desloial pautonniere, 3968  
 Qui du pechié fust parchonniere,  
 Quar el ne vouloit que la teste;  
 Ainsy se departi la feste.

*Comment les disciples saint Jehan mistrent son corps en sepulture*

Après celle grant assemblee 3972  
 Qui mal fust oncques assemblee,  
 Les disciples saint Jehan vindrent  
 Qui tant firent qu'au corps avindrent,

—3944 cel

—3945 Tu donas ce ou rien navoies

—3946 t. aperte

—3960 Serment ne est p.

—3962 A om.

—3965 si ynelle

—3966 Quelle redonna

—3968 Ha tres

—3970 el nen voulet

—3975 Et t.

Tant firent et tant se greverent, Que de la chartre le leverent A plours, a lamentacions En douleurs, en afflictions, Plains de douleur et de grant ire.	3976    3980
Illecques oissiés maudire Herodes et sa traison. Le lieu ou il fust en prison, Si com l'escript le me conta, Est apelé Macheronta.	   3984
Illecques porterent en haste Dedens la cité de Sebaste Qui jadis ot nom Samarie, Le cousin la Vierge Marie, Saint Jehan, cousin Jhesucris. Ce fust trop grant pitié du cris Que le pueple pour ly fesoit Quar a tous sa mort desplesoit, Et tous firent grant deul le ly, Et quant il fust enseveli	      3988   3992 [71V]
Ilz ly donnerent sepulture Bien et bel, selon l'aventure. Et lors chascun s'en retourna Et en son ostel sejorna Jusqu'au temps au fel Julien Qui sus le pueple crestien Forsena et esraga d'ire Si com vous m'orrés apres dire.	     3996    4000
En Jherusalem la cité Fust mis son chief par verité Ou il fust longuement de puis, Si come je diray, se je puis, Se Dieux me donne temps de vivre Tant que j'aye parfait mon livre.	    4004  4008

*La devision des trois Herodes*

On treuve en la Sainte-Esripture

—3978 O p. o l.

—3985 Yert appele

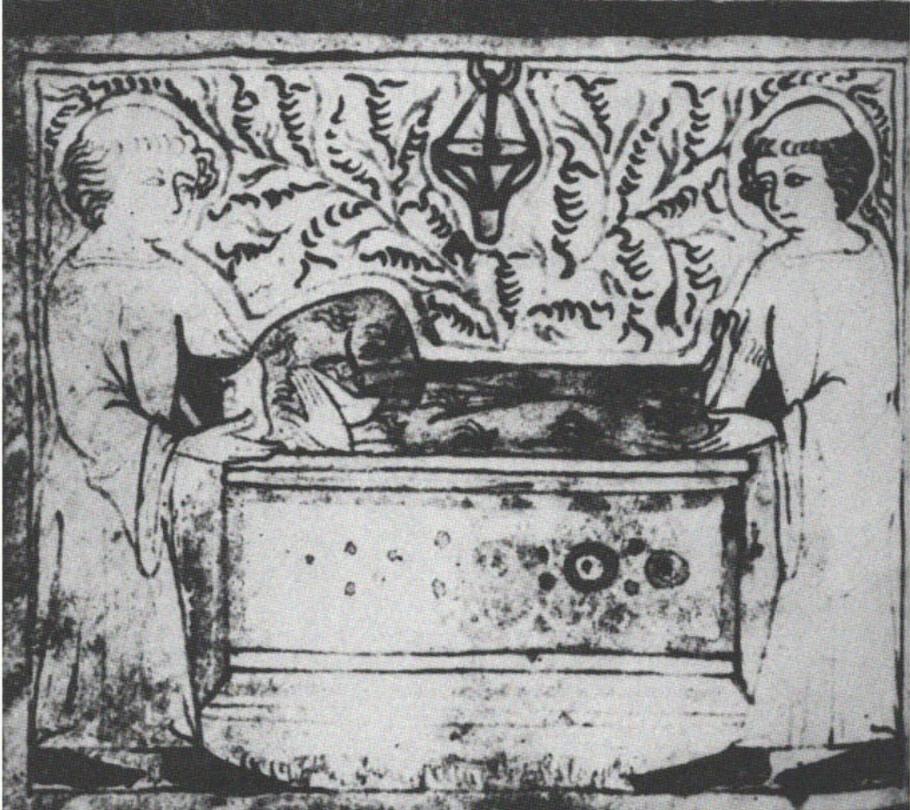
—3986 Dilleques

—3994 Tretouz faisaint grant d.

—3999 Le corps illeques s.

—4000 t. du fel J.

Saint-Johan cousin Jhuuapt  
ce fut trop gūt pite dou criz  
que le peuple pour lui fauset  
q̄r a to<sup>t</sup> la mer despleiser  
tretouz faulant gūt duel de liz  
x qūt il fut en seuch  
il h donnerent sepulture



MS A: fol. 55V

Trois Herodes d'une nature, Semblables de meurs et de nom, Et tous trois de mauvais renom, Et tous trois d'un lignage furent, Et tous trois a honte moururent. Tous trois furent de male vie, Mais ceulz qui nes cognoissent mie, Ne ne les seivent deviser Je les [en] vueil ci aviser Quar un poy touche mon propos Pour ce apeler en propos.	4012     4016    4020 [72R]
---	---

*D'Erodes Ascalonica qui fist ocire les innocens*

Le grant Herodes, le viellart Qui tousjours usa de viel art Que deable aprendre ly sot Et en quoy [tout] son cuer mis ot, Cil mut contre Jhesucrist guerre, Quar il fist par toute sa terre Pour ly tuer d'enffans eclipse, Quar si com dit l'Apocalipse Il en fist tuer par sa guile Cent et quarante quatre mile. La doubte de sa terre perdre Le fist a eulz tuer aerdre. Convoitise l'ot forsené. Je croy qu'oncques de mere né Ne fust si mauvaise persone. Un palais fist en Escalone Et pour ce qu'il y habita, Herodes Ascalonica Est apelé en l'Escripture. Il fist contre bonne nature Et par sa traïtesse chire Son filz Aristobole ocire Qui estoit frere Herodias, La malvaïse, la gouliaïse, Qui saint Jehan fist mettre a mort	4024     4028    4032    4036    4040    4044
---	--

—4017 Celx qui ne les c.

—4021 ce ad parler en p.

—4023 de mal art

—4042—4087 A om.

Pour quoy la mort d'enfer la mort.	
Cel Herodes dont je parole	4048
Quant il ot mort Aristobole,	[72V]
L'autre de ses filz, Alizandre,	
Ocist, ce fust trop grant esclandre.	
L'esney qui ot nom Antipatre	4052
Fist apres en prison embatre	
Pour ce qu'apres ly regneroit,	
Et que de sa mort lié seroit.	
Tiex mauz fist et moult de greigneurs.	4056
Il prist les filz des grans seigneurs	
Et les fist tous mettre en prison	
Par mauvestié, par traïson,	
Et commanda estroitement	4060
Qu'au jour de son trespasement	
Que chascun d'eulz perdist la teste,	
Si que l'en n'en feïst pas feste	
A la journee qu'il morret,	4064
Quar pour eulz le pueple plorret	
Mis y furent, ce dit le livre,	
Mais ly mort ilz furent delivre.	
En ce que si se forsenet,	4068
Et que deable le tenet,	
Qu'il ne se pouvoit repentir	
Diex ne le pot plus consentir.	
De sa segece le versa	4072
Si qu'a terre jus l'enversa.	
Fievre tous les jours l'assailli	
Dont il se tint pour malbailli,	
Et si avoit si forte tous	4076
Qu'el le fesoit derombre tous,	
Et quant celle tous l'asaillet	[73R]
L'aleine tousjours ly faillet.	
Le sangloutir, le souspirer	4080
Ly fesoit la mort desirer,	
Especiaument vive roigne.	
Si empira si sa besoigne	
Qu'il ne se pouvoit contourner	4084
Ne ne savoit ou sejourner.	
Il estoit si mal atirés	
Que tous rompus et dessirés	
Avoit les secrés de nature,	4088
De droite fine porreture.	

On dit que ce furent surons.  
 Il ne fust oncques si dur homs,  
 Qui lors sus ly son oeuil fichast 4092  
 A qui la char ne herichast,  
 Et se l'en vuelte que voir en die,  
 Il ne fust oncques maladie  
 Dont le deable, le hapart, 4096  
 N'eüst au derrenier sa part.  
 Tant ot de mal et de douleur  
 Qu'il en perdi sanc et couleur,  
 Et assés de fois par grant ire 4100  
 Se vouloit de ses mains ocire,  
 Et que l'en cuidoit par la sale  
 Moult souvent qu'il fust de mort pale.  
 Quant son filz l'esné Antipatre 4104  
 Oÿ un jour la gent debate,  
 En sa prison s'en esjoÿ,  
 Et quant le fel dire l'oÿ, [73V]  
 Sans plus estriver ne tenchier, 4108  
 Il li fist la teste trenchier.  
 Adonc ly chanja bien le vers,  
 Quar il fust si porpris de vers,  
 Qu'ilz dessirerent sa charoigne 4112  
 Avecques l'autre vive roigne  
 Qu'au quint jour neant plus n'atendi.  
 Au deable l'ame rendi  
 Qui tost l'ot en enfer ravie, 4116  
 Quar oncques en toute sa vie  
 Ne fist rien qui fust bon ne fin.  
 De male vie, male fin!  
 Ceulz qui vivent en convoitise 4120  
 Sont, ce me semble, de tel guise  
 Qui font les maulz et les dommages  
 Pour acquerre autri heritages,  
 Et acquerent possessions 4124  
 Et font les grans extorsions  
 Et par plet et par bateries

—4090 sirons

—4092 Qui le corps de luy regardast

—4096 Dom celui diable cel h.

—4104 f. ainsne

—4106 la p.

—4107 quant son pere dire loyt

—4112 Quilz dessiroient s.

—4114 j. plus ni atendit

—4115 lame en r.

—4122 Quil

—4124 acquierent

—4126 pleiz

Les queeles en sont peries	
Au jour d'uy, quar la gent menues	4128
Ne sont mais de nul soustenues;	
Les puissans sont lous ravisables.	
Les povres sont pou defensables	
Et quant les fors leur courent soure,	4132
Ilz ne treuvent qui les secoure.	
Tout ainsy Herodes fesoit,	
Le menu pueple se tesoit,	
Qui pas ne s'osoit remuer.	4136 [74R]
Quant il fist les enffans tuer	
Pour la convoitise d'acquerre	
A ly et a ses hers la terre,	
Qui pas ne ly ert apendant	4140
Et on ly fesoit entendant	
D'un enfant la nativité	
Qui seroit roy par verité,	
Et il creignoit trop sa venue	4144
Quar la terre ly ert deüe.	
Pour ce fist les enffans haper,	
Qu'il le cuida bien atraper.	
Si eüst lors la terre acquise,	4148
Par le pechié de convoitise.	
Tous ceulz sont en autretel vice	
Qui trop sont souspris d'avarice.	

*Le secont Herodes qui fist tuer saint Jehan-Baptiste*

Le grant Herodes dont je conte,	4152
Qui tant sost de mal et de honte,	
Rot un filz Herodes nommé,	
De tout mal aussy renommé.	
Le filz au pere ressembla,	4156
Quar a son [propre] frere embla	
Herodias sa propre fame	
Dont il aquist trop grant diffame	

—4128 les gens menuz

—4129 De nul homme sont soustenuz

—4137 Q. les innocens fist t.

—4139 a ses la terre

—4141 E. len li f.

—4145 Que royaute neust perdue

—4147 Et cuida celuy atraper

—4148 eust l.

—4149 Par lort pechie

J'ay ja devant fait mencion De sa grant dissolucion.	4160
Il ot nom Herodes Antipas, Ne de cestuy je ne di pas Qu'oncques bien feïst en sa vie, Ne la lettre ne le dit mie, Mais, cesty fist, ce dit la lettre, Saint Jehan-Baptiste a mort mettre C'est le traître renoié	4164 [74V] 4168
A qui Jhesus fust envoié Au grant jour de sa passion Pour faire en execucion; Mais il fust de mal [si] garni Qu'il le mocqua et escharni Et ly fist assés de barate, Puis le renvoia a Pylate [Et] par ce sa mort consenti Dont puis, cen croy, se repenti, Quar Dieux par sa provision, Le mist a grant destruction, Ainsy et en tele maniere, Quar il fust, de par l'emperiere Qui l'acusa de traïson, Tramis a Vienne en prison, En eissil perpetuelment, Et fust puni corporelment. Ly et sa femme, ce me semble, Moururent en eissil ensemble. Ainsy sa vie defina; Moult fist de mal, male fin a. Le filz mourut, si fist le pere, Par leur couples de mort amere.	4172 4176 4180 4184 4188
A cest mauvais Herodes Antipe Resemblent ceulz qui en leur tripe Metent tant de bien sans mesure Qu'ilz chient en fet de luxure	4192 [75R]

—4162 Herode

—4163 c. ne di ge pas

—4164 bien f.

—4166 Cetui fist c.

—4170 Ou

—4171 Pour en faire e.

—4174 li dist a.

—4182 Quil accusa

—4184 perpetuellement

—4191 Pour lours pechiez de m.

—4192 Agrippe

—4194 biens

—4195 en feu d.

Puis commencent les grans contens, Ilz les font hors, ilz les font ens, Et ne leur chaut comment il voise, Fors qu'ilz puissent esmouvoir noise.	4196
Maintes testes en sont trenchiés Et maintes guerres commenchiés; Moult en fait on d'ocisions Et de sanc grans effusions Et de meslees et d'assaulz,	4200
Mais tiex gens ne seront pas saulz Qui ont pour chose deshonneste Tousjours le harou en la teste. Mais ne leur chaut de cors ne d'ame	4204
Fors qu'ilz plaisent a aucune dame. A Herode aussy pou chalut De saint Jehan qui tant valut, Quar bien savoit que sa ribaude	4208
Le haoit qui trop estoit baude. Quant il ot mengié et beü, Et il fust de vins esmeü	4212
Au sains homs fist couper la teste, Quar bien savoit qu'elle en aroit feste. Ces ribaus tout autresi font Qui le cuer si tres jolis ont	4216
Que de nul forfet ne leur chaut; Tant sont eulz de fole amour chaut, Fors qu'ilz puissent aus dames plaire.	4220
Antipas fust leur essamplaire.	[75V]

*Le tiers Herodes qui fist tuer saint Jaque, frere saint Jehan  
l'Evangeliste*

Herodes Aggripe le tiers Si fust trop grant entremetiers. Il fust hardis et embatans,	4224
---	------

-4197 Et les font hors et les font e.	-4218 touz autre ci f.
-4198 comment quil v.	-4219 tres legier o.
-4199 Mes q.	-4221 T. soit de f.
-4208 Ore ne lour c.	-4222 Mes quilz puissent au d.
-4209 Mes quilx p.	-4225 Cel fut trop g.
-4215 des vins e.	-4226 Et....combatant
-4216 au saint hom	

Et fust divers et combatans.	
Il fust droitement fortuné,	4228
Quar puis celle heure qu'il fust né	
Ne le lessa dame Fortune	
Mais fust en tous ses fais commune.	
Tel fois fust povre, tel fois riche,	4232
Une fois sage, une autre niche.	
Son pere fust Aristbole;	
Sa suer Herodias, la fole,	
Qui fist [saint] Jehan a mort metre.	4236
Mais plus ne me vueil entremetre,	
Quar j'en ay ja assés parlé,	
Et desus par lonc et par lé.	
Ces Herodes de qui jen conte	4240
Firent trop de mal et de honte,	
Mais des deux rien plus ne diray.	
Agripe, filz de cesty ray	
Qui fust le plus soutil des rois,	4244
De grant orgueil fust si desrois	
Qu'i fist saint Jaque par grant ire,	
Le frere saint Jehan, ocire.	
Je ne di pas Jehan-Baptiste,	4248
Je di Jehan l'Ewangeliste	[76R]
Et plusieurs autres crestiens	
Ocist et mist en ses liens.	
Quant il vit que ce qu'il fesoit	4252
Aus Juifs ses soumis plesoit,	
Le fel traître, le fel lierre,	
Il fist mettre en prison saint Pierre	
Pour ce que tous les crestiens	4256
Ly estoient obediens.	
Mais il s'en eschapa sans perte	
Quant Dieu ly ot la porte ouverte.	
Cel Herode dont j'ay conté	4260
Fust en trop grant orgueil monté.	
Un jour s'estoit le fol testu	

—4227 d. et embatant

—4229 Q. puis loure que il f.

—4233 une faiz nice

—4237 ne men v.

—4239 Ci dessus

—4242 deux plus rien n.

—4243 Dom Tibere fist dou tiers roy

—4244 le plus sage des trois

—4245 destroiz

—4249 Mes de Johan

—4253 ses subjez p.

—4258 Mes il sen yssit hors sans p.

—4260 Cest fel Herodes don gey c.

Des royaus vestemens vestu,  
 Et ot la couronne en la teste, 4264  
 Et le pueple en fesoit tel feste  
 Et autresi sollennement  
 Com se ce fust Dieu proprement.  
 Tant com plus le vit honnourer, 4268  
 Tant plus pensa de labourer  
 De monstrier soy encor greignour  
 Com se ce fust Nostre-Seignour,  
 Et l'onneur qui apartenoit 4272  
 A Dieu devers ly retenoit.  
 Il fust si orgueilleus ribaut,  
 Que quant le pueple vit si baut,  
 Pour ly en tel orgueil chaÿ, 4276  
 Que se Dieu l'ot devant haÿ, [76V]  
 Il le haÿ plus a celle heure,  
 Et maintenant li courent soure  
 Qui qu'il estoit en tel grant point. 4280  
 Il se senti maintenant point  
 De Dieu qui tout le mont cria  
 Et au pueple haut s'escria:  
 »Helas! je muir de male mort. 4284  
 Je seray a brief terme mort.  
 Pour vostre Dieu me teniés,  
 Et trop d'assez m'enouriés.  
 Je sent ou ventre tel angoisse 4288  
 Qui me derront et me defroisse«.

Apres ces mos, ce m'est avis,  
 Perdit tout le sens et l'avis,  
 Et en fust entre bras porté 4292  
 Aussy comme un chien avorté,  
 De ses gens dedens son porpris  
 De grant mal fust il si pourpris,  
 Mal fust, si mal et si divers, 4296  
 Par tout son corps s'espendi vers,  
 Qui les entrailles ly suchierent,  
 Et toute la char ly mengierent.  
 Quant il fust itel atorné 4300  
 Et il ot cinq jours sejoigné

—4268 com se vit plus h.

—4279 courut

—4280 Quant il estoit en cel g.

—4287 Et trop de honneur me feisiez

—4295 De orde maladie souprins

—4296 f. si fel et s.

En tel estat, en tele guise,  
 Qu'il ot toute la char mal mise,  
 Et Dieu l'ot ainsy lesdengié, 4304  
 Qu'il en fust tout de vers mengié  
 Et aneanté et desnourri  
 Et fust tout puant et pourry. [77R]  
 Dieu qui ne fust pas son afin 4308  
 Le fist lors venir a la fin  
 Et mourir de mort tres horrible,  
 Si comme l'en treuve en la Bible.  
 Ce fust la venjance divine 4312  
 Qui les mauvais issi define.  
 A cesty Aggripe ressemblent  
 Ceulz qui a Dieu ses honneurs emblent  
 Et qui a eulz leur approprient 4316  
 Leur graces et s'en glorifient.  
 Les honneurs qu'ilz ont de Dieu viennent,  
 Mais par devers eulz les retiennent  
 En leurs dis, en leurs fais se mirent, 4320  
 Et a estre honnorés desirent.  
 Chascun cuide estre si metable  
 S'il n'est premier assis a table.  
 Ja de tout le jour en la place 4324  
 Ne mengera qui bien le face  
 S'ilz ne sont honnorés a point  
 Li asne mal i sera point;  
 C'est presompcion tres aperte. 4328  
 Qui parle a eulz teste couverte,  
 Jamais ne sera oublié,  
 Quar trop pou c'est humilié.  
 Ilz veulent que chascun soit humble, 4332  
 Et chascun est d'orgueil tout comble.  
 Tant s'onnourent et tant se prisent  
 Que Dieu et les sains les desprisent.  
 Pour ce ont honte en despit 4336 [77V]  
 Et l'ocist a duel sans respit.

—4302 e. et en tele g.

—4305 Qui f...v. demengie

—4306 Aneante e.

—4309 sa f.

—4311 Sicummel len t.

—4313 Que les mauvais ainci d.

—4316 a lour els a

—4317 graice

—4321 Et estre moult honnorez d.

—4328 trop

—4331 sest h.

—4334 Tant sont enflez et t.

—4335 ses s.

—4336 Pour ce ot Herodes e.

Aucuns ont trop de cruauté  
 Et d'orgueil pour leur grant beauté,  
 Et se monstrent et s'espanissent 4340  
 Savoir se d'eulz parler oïssent,  
 Mais ja de ce ne leur tenist,  
 Si tousjours bien leur souvenist,  
 Quar Dieu son ange en enhaÿ 4344  
 Que des cieux en enfer chaÿ  
 Des orgueilleus pour leur puissance.  
 Nous donne bonne demonstrence  
 Nabugodonosor, le roy 4348  
 De qui un petit parleroy.  
 Il estoit roy de tout le monde,  
 Tant comme il dure en la ronde,  
 Ou riches et nobles mont a 4352  
 Mais de ce qu'en orgueil monta,  
 Dieux ly abaissa si la teste  
 Qu'il le mua sept ans en beste.  
 Sept ans ot de beste nature, 4356  
 Si com l'en treuve en Escripiture.  
 Par sept ans Dieu le chastia  
 Si qu'atant qu'il s'umilia,  
 Et qu'il ot vraie repentence 4360  
 Et de son pechié cognoissance.  
 Orgueil les autres point et blesce,  
 Pour force, pour sens, pour noblesce,  
 Pour bien parler, pour bien respondre, 4364  
 Et Dieu vult orgueilleus confondre [78R]  
 Si comme Agripe confondi.  
 Pour ce par ceste raison di  
 Que qui vult vers Dieu besoignier, 4268  
 De ly ne se doit esloignier,  
 Si com saint Jehan n'esloigna,  
 Pour ce vers Dieu bien besoigna  
 Et au jour d'uy encore besoigne, 4372  
 Quar pas de Dieu loing ne s'esloigne.

–4344 Que Dieu

–4347 Nous moustre belle d.

–4351 a l.

–4357 l'Escripiture

–4359 Jusqua tant q.

–4361 De son pechie et penitance

–4362 O. aucuns point et moult b.

–4363 Par f. par s. par n.

–4364 P. biau parler p.

–4368 qui vers Dieu vielt b.

–4369 Que bon fait orguel eslongnier

–4370 lesloignia

–4373 Q. de Diex point loign n.

Dieu le tient pres de ly qui l'aime  
 Et cousin et amy le clame.  
 Bon fait de tel homme bien estre 4376  
 Qui si prouchain est de son mestre,  
 Pres [est] de Dieu l'esperitable,  
 Et Antipe pres du deable.  
 Maintenant tous deux s'apercevent 4380  
 Et de leur fais loyier recevent.  
 Atant des Herodes leroy  
 Et d'autre chose treteroy.  
 Mais qui seroit apercevant 4384  
 De ce que j'ay dit par devant  
 Des trois Herodes en mon livre  
 Et de leur maniere de vivre,  
 Pour tant que garde il vouldist prendre 4388  
 Moul de bien y pourroit aprendre.  
 Non pas pour faire leur sourfais,  
 Mais pour mielx eschiver leur fais.  
 Entremis me suy de ce dire 4392  
 Pour savoir lequel fist ocire  
 Saint Jehan et qui pris l'avoit, [78V]  
 Quar tel le scet qui ne le savoit;  
 Antipas si le fist tuer. 4396  
 Or vueil apres continuer;  
 Et le corps fust ars et bruÿ,  
 Au temps qui apres s'ensuÿ.

*Comment les os saint Jehan furent ars*

Ou temps l'Apostat Julien 4400  
 Qui avoit esté crestien  
 Et ot la loy puis renoié  
 Crestienté aplebloié,  
 Fust malement et au bas mise, 4404  
 Et tout l'estat de sainte Eglise.  
 Je ne croy pas qu'oncques fust pierre

—4374 pres de soi

—4378 Diex

—4379 Antippe est p.

—4381 lours faiz loyeers r.

—4382 H. lesroy

—4388 y v.

—4398 Cum son corps f.

—4400 Au

—4402 Et puis ot sa ley r.

—4401 en lempire

Devant ne apres l'emperiere.  
 Contre Dieu si se forsenā, 4408  
 Que par tout son regne ordena  
 Que trestous cilz a mort mis fussent  
 Qui Dieu et sa mere creüssent.  
 Tant fust divers et tant cruel 4412  
 Qu'i fesoit par tout a ruel  
 De bons crestiens le sanc courre.  
 Ne l'un n'osoit l'autre secourre,  
 Maint en y ost lors tormenté; 4416  
 On n'osoit en crestienté  
 Faire de Dieu joie ne feste  
 Pour poür de perdre la teste.  
 Partout estoient en tel crainte, 4420  
 Que pou y avoit saint ne sainte  
 Qui osast le nom crestien [79R]  
 Reconnoistre pour Julien,  
 Le tres malvais de qui j'ay dit. 4424  
 Il fist partout faire un edit  
 Qu'il ne remainsist cymetiere  
 Autel ne croys ne philatiere  
 Qui tout ne fust anichilé 4428  
 Et abastu et avilé.  
 Les corps sains, ce nous dit la lettre,  
 Faisoit il hors de terre mettre,  
 Et depetrir et degeter. 4432  
 Nul n'osoit mais Dieu regreter.  
 Il estoit chief et conestable  
 De tous les membres au deable,  
 Et les membres le chief suïrent 4436  
 Quar si fist mal et eulz si firent,  
 Quant ilz virent celle grant rage,  
 Et chascun fust en son courage  
 De la persecution bel, 4440  
 Plusieurs alerent au tonbel,  
 De Jehan le filz Zacharie

---

-4410 celx  
 -4414 Des  
 -4425 Si  
 -4426 il ne demorast c.  
 -4428 Que tout ce f.  
 -4432 Et deffouler e.

-4436 chief ensurent  
 -4437 sil f. m. et ilz si furent  
 -4438 Q. aucuns virent cel outrage  
 -4439 A chascun f.  
 -4440 p. ad bel  
 -4442 De saint Johan f.

Qui en la vielle Semarie  
 Gesoit en un bel tabernacle 4444  
 Ou Dieu par an moult bel miracle  
 Pour l'amour saint Jehan faisoit;  
 Mais aus tyrans moult desplasoit  
 Qui du bien estoient courchiés. 4448  
 Ilz ensuifrent bien leur chiés  
 Julien dont tout le mal tindrent; [79V]  
 Quant au tombel saint Jehan vindrent,  
 Tous les sains os hors ensachierent 4452  
 Et rompurent et escochierent  
 Par le commant de Julien  
 En despriet de tout crestien,  
 Et puis apres les degeterent 4456  
 Par les plus ors lieux qu'ilz trouverent  
 Tous rompus et tous dequassés.  
 Ce leur deüst bien estre assés,  
 Mais non fu, quar encor pies firent. 4460  
 Les sains os arriere cuillirent  
 Tous quant qu'ilz en pourent reprendre,  
 Et les firent ardoir en cendre,  
 Et en firent venter la poudre. 4464  
 Ce fust merveille que la foudre  
 Tous ensemble nes tempesta  
 Et que nul en y arresta.  
 Ha! Jhesucrist, roy debonnaire, 4468  
 Comment oserent il ce faire?  
 Qui oncques vit tel cruauté  
 Ne si tres grant desloyauté?  
 Ne comment pot ce avenir? 4472  
 De quoy leur pot il souvenir,  
 Que les os saint Jehan ardissent  
 Aussy com angoisse sentissent  
 Et apres la poudre enventerent. 4476  
 Leur cruauté trop demonstrerent.  
 Ce par fu trop grant felonnie,  
 Tel cruauté soit la honnie.

—4443 en la cite S.

—4445 an maint

—4448 courrouciez

—4449 Ils ensurent forment lour chief

—4453 et escachierent

—4454 Juliens

—4455 de touz chrestiens

—4459 Et l.

—4462 Tout quamquil en porent troveir

—4463 f. en cendre ardoir

—4466 ne les foedra

—4467 Et quen fer ne les atrapa

Ce semble estre un secont martyre 4480 [80R]  
 Mais tout ce fust quant a voir dire  
 Par Julien le renoié  
 Qui le pueple avoit desvoié.

*Comment Dieu prist la vengeance de Julien l'Apostat pour ce qu'il fist ardoir les os saint Jehan*

Dieu qui est le grant emperiere 4484  
 Se venja bien, mais la maniere  
 Ne pense je pas a celer.  
 Il fist contre ly reveler  
 Les Persans et le roy de Perse. 4488  
 Dieu fist la guerre si diverse  
 Pour son grant orgueil estanchier  
 Et ly qui fust moult boubanchier  
 Semont maintenant son grant ost 4492  
 Et ala en Perse tantost,  
 Mais ançois assés se lassa  
 Par mie Cesare trespassa,  
 Et lors estoit de celle vile 4496  
 Evesque le grant saint Basile,  
 Le grant pilier de sainte Eglise  
 Qui la crestienté ot mise  
 Illec et partout le païs, 4500  
 Et il n'y estoit pas haïs,  
 Mais tous pour pere le tenoient  
 Et a besoing a ly venoient.  
 Julien quant il oï dire, 4504  
 Il forsena d'orgueil et d'ire,  
 Et a grant peine l'endura  
 Son serement fist et jura [80V]  
 Qu'au retourner de la bataille 4508  
 Il n'y prendroit conte ne taille,  
 Mais ançois qu'il alast a Romme  
 N'i remaindroit femme ne homme  
 Ne filz ne filles, peres ne meres, 4512

—4485 Sen

—4491 Quar luy q.

—4495 mi C. outre passa

—4504 Quant Julien oit ce dire

—4507 Mes son serment f.

—4510 ralast

—4511 Ni demourreit f.

—4512 Mes fils et filles peres et meres

Oncles, antes, et suers et freres,  
 Cousins, parens, neveux et nieches,  
 Fera tous decouper par pieches.  
 Se l'en les puet tenir aus mains 4516  
 Et l'evesque n'ara pas mains,  
 Mais y mourra le premerain,  
 Pour ce qu'il est le souverain,  
 Ou en essil l'envoiera. 4520  
 Ne jamais jour ne mengera  
 Fors foin ou herbe comme beste  
 Qui pies vault que perdre la teste.  
 Vers ly souveraine raine 4524  
 Avoit il se tres grant haïne,  
 Que quant de li bien dire oët  
 Le fel ses oreilles cloët,  
 Et si jura que sans respit 4528  
 Maugré Dieu et en son despit  
 Feroit il la cité abatre,  
 Quant il vendroit de soy combatre,  
 Et dist qu'i la feroit saler, 4532  
 Ains qu'a Romme vouldist aler  
 Pour faire la cité brehaigne  
 Et raviroit tout a champaigne.  
 En celle grant iniquité 4536 [81R]  
 Se departi de la cité  
 Et en son chemin s'avoia  
 Ou deable le convoia,  
 Quar au fel couvert pautonnier 4540  
 Estoit mestre gonfanonier.  
 Le saint evesque demoura  
 Et tout le pueple qui ploura,  
 Quar moult avoient grant doutance 4544  
 Du felon et de sa puissance.  
 Tous devant saint Basile vindrent  
 Quar pour pere et pour saint le tindrent  
 Et li distrent en tel maniere: 4548  
 »Pere, tu sces que l'emperiere

—4515 Fereit tout d.

—4516 t. ad mains

—4520 lenvoieret

—4521 Ou james jour ne mengeret

—4522 et h.

—4529 M. Marie et en despit

—4531 de ce c.

—4534 f. la terre b.

—4535 remainroit

Nous a tous a mort menaciés.  
 Par ly seron tous effaciés  
 Que ja pié ne s'eschapera 4552  
 Quant par cy s'en retournera.  
 Tous seron mors et pourfendus  
 Ars ou escorchiés ou pendus.  
 Rien n'y vaudra nostre defense 4556  
 Se Dieu par sa pitié n'en pense  
 Ne ly oïsmes nous jurer,  
 Et qui le pourroit endurer?  
 N'est il emperiere de Romme 4560  
 Et si est le plus cruel homme  
 Qui oncques fust de mere né,  
 Et contre nous tout forsené?  
 Ne nous as tu tousjours pramis 4564  
 Que Dieu conforte ses amis [81V]  
 Qui du cuer le veulent requerre?  
 N'aportas tu en ceste terre  
 Et baptesme et crestienté 4568  
 Par quoy nous seron tormenté  
 Se nous ne voulon renoier?  
 Pour Dieu vueilliés pour nous proier.  
 Le grant besoing en est venu 4572  
 Et tu es par droit tenu.  
 Prie pour nous, gentil pastour.  
 Bien sçais que nous n'avon pas tour  
 Qui vers ly nous puisse defendre. 4576  
 Tous nous fera ardoir ou pendre,  
 Et nostre cité ert destruite;  
 Riens n'y vault defense ne fuite.  
 Prie pour nous devotement, 4580  
 Nous feron ton commandement,  
 Savoir se Dieu par ta proiere  
 Nous delivrast de l'emperiere.  
 Gentil evesque debonnaire, 4584  
 Enseigne nous que porron faire,  
 Et comment nous conseilлерon.

—4552 p. nen eschapera

—4556 ne

—4558 Oy lavon ainsi j.

—4566 Qui de c.

—4568 crestientez

—4569 n. sommes tourmentez

—4570 Sie Diex ne v.

—4577 Ad Diex v.

—4579 Rien

—4582 Diex

Commande nous et nous feron«.	
Quant ly sains homs les entendi,	4588
Les mains vers les cielx estendi	
Pour leur bonne devocion,	
Et bien vit leur contricion	
Si que tres grant pitié l'emprist,	4592
Et pour eulz a prier emprist,	
Et leur dist: »Seigneurs, escoutés.	[82R]
N'aiés paour, ne vous doutés,	
Que se vous avés en Dieu fiance	4596
Vous arés bonne delivrance.	
Je vous sauray bien conseillicier.	
Juner vous convient et veillier.	
Le jour de bon cuer juneron,	4600
La nuit ensemble veilleron	
Au moustier et a la chapele	
A la doulice Vierge pucele	
Qui au filz Dieu fust mere et fille	4604
Et est si sage et si soutilie,	
Qu'el nous gardera qui qu'engroigne.	
Meton sus lye nostre besoigne.	
Elle gardera nous et Cesare	4608
Vers Julien nostre adversare.	
Il a vers elle trop grant haïne,	
Et el est si puissant raïne	
Que le sara bien au bas mettre	4612
Quant el s'en voudra entremettre.	
Je vous prie qu'il ne vous ennuist;	
Nous veilleron ensemble en nuist	
En son moustier devant s'ymage,	4616
Et le pourpos en mon courage	
Que nous apercevron sa grace	
Assés tout et en brieve espace«.	
Ainsy ses sousmis avisa.	4620
Ilz firent ce qu'il devisa,	

-4588	hom	-4605	Et qui est si sage et s.
-4589	le ciel	-4609	De J.
-4596	Si vous	-4610	vers lie t.
-4599	nous	-4612	Quel le sara b.
-4600	Trois jours d.	-4614	ennuit
-4601	Et ies trois nuit en v.	-4615	veilleron si cum gey dit
-4602	Ou m.	-4617	Et ge pourpos
-4604	D. est	-4619	Assez toust e.

Et il estoit bon conseilier.	
Il les mena la nuit veillier	[82V]
Dedens l'eglise Nostre-Dame.	4624
Quant qu'ilz furent et homme et fame,	
Quant ilz furent illec venus,	
Viex et jeunes, grans et menus;	
A genoulz par devocion	4628
Se mistrent en affliction.	
A ce s'aloient esbatant,	
Leurs coupes aloient batant.	
I n'y avoit ne jeu ne ris	4632
Mais tous plains de Sains-Esperis	
Requeroient Dieu et sa mere	
Qu'il les gardast de mort amere.	
Moult estoient obediens	4636
Crestiennes et crestiens,	
Et a Dieu grans dons prometoient	
Et sa mere moult honnoroient	
Que qu'ilz estoient en tel dement.	4640
Tous s'endormirent soudement,	
Que nul veillant n'y demoura	
Fors saint Basile qui oura,	
Qui fust moult angoisseus de cuer.	4644
Lors regarda a mont le cuer,	
Droit desus l'autel vers la voute,	
Si vit venir une grant route	
D'angelz, de martyrs et de vierges	4648
Qui portoient en leurs mains cierges	
Qui si tres grant clarté rendirent,	
Qu'a Basile grant paour firent.	
Mais il estoit saint homme et sage,	4652 [83R]
Si pensa bien en son courage	
Que c'estoient sains esperis.	
Tout le moustier fust si seris	
Qu'i sembloit qu'i n'y eüst ame.	4656
Après vit venir une dame	
Qui sus son chief ot une gimple	
Si noble, si cointe, si simple	
Et de si tres bele estature,	4660

—4623 les nuiz v.

—4627 La tierce nuit g.

—4640 Tant cum estoient en cel dement

—4644 dou

—4651 tres g. pourours

—4660 si b.

Qu'il li sembla bien que nature  
 Ne la peüst pas former tele;  
 Et si vit entor elle maint ele  
 D'angelz qui entor elle voloient, 4664  
 Et qui un tres doulz chant chantoient,  
 Et saint Basile devina  
 Que cen fut Ave Regina,  
 Et quant el fust jus devalee, 4668  
 Si tres bele et si bien paree  
 En un fauestuel fust assise  
 A mont vers le chief de l'eglise.  
 Quant el fust illec descendue, 4672  
 Un petitet s'est estendue  
 Aussy comme femme marrie.  
 »Ha! tres douce Vierge Marie«,  
 Distrent ceulz qui entor lie furent, 4676  
 »Comment sueffres tu que ceulz durent  
 Qui vers toy moevent ataiñe?  
 N'es tu souveraine raïne?  
 Aies de cest pueple pitié. 4680  
 Dame, fay tant qu'il soit quitié,  
 La mere au roy qui tout crea«. [83V]  
 Aussy comment tout haut cria:  
 »Or tost alés Mercure querre, 4684  
 Mon chevalier qui gist en terre  
 Ceans dedens une chapele.  
 Jen commant que l'en le m'apele. 4688  
 Julien le mist a martire  
 Et par ly le vueil faire ocire.  
 Chevalier fust, armé ira,  
 Comme chevalier l'ocira«. 4692  
 Le chevalier soudainement  
 Vint devant ly apertement,  
 Armé si comme el devisa.  
 »Mercure, dist elle, mis a 4696  
 Julien ces gens en grant crainte;  
 J'en ay bien oÿ la complainte.

—4663 entour lie mainte e.

—4664 entour lie v.

—4669 si p.

—4670 un biau banc estoit a.

—4671 Jouste les voustes d.

—4673 Un tres petit s.

—4683 Courtoisement respondu a

—4687 Ge commans

—4692 c. apertement

—4693 lie hastivement

Je n'ay plus de son bouban cure.  
 Va tout maintenant, Mercure,  
 Et si l'oci sans nul respit, 4700  
 Mon filz et moy tient en despit.  
 Je ne [puis] plus souffrir qu'il vive.  
 Je ly monstreray qui estrive  
 Vers moy quant vient au defenir 4704  
 A quel fin il en puet venir.  
 Va, si l'oci comment qu'il aille  
 Ou plus parfont de sa bataille«.

Quant la mere au roy qui ne ment 4708  
 Ot parfait son commandement  
 Cil ne s'ala pas essoignant, [84R]  
 Mais il s'en tourna si poignant  
 Qu'i sembla que foudre et tempeste 4712  
 Emportast et ly et sa beste.  
 Apres ce, ne demoura mie  
 Que ma dame sainte Marie  
 Et celle compaignie toute 4716  
 S'en remonta par mie la voute,  
 Et tindrent vers les cielx leur voie  
 En chantant un doulz chant de joie  
 Qui la mere Dieu honnoura. 4720  
 Saint Basile qui demoura  
 Ne sot que tout fust devenu,  
 Mais il ot bien tout retenu  
 Quant qu'il ot veü et oÿ, 4724  
 De quoy il fust moult esjoï.  
 Lors ala, plus n'y atarda  
 A cely qui les clefs garda  
 Da la chapele saint Mercure, 4728  
 Quar el fremoit a fremeüre,  
 Pour ces armes qui y restoient  
 Qui nulle fois ne s'en partoient  
 Haubert, escu, espee et lance. 4732  
 I gardoit on en demonstrance  
 Que chevalier avoit esté.  
 Le clerc fust tantost apresté  
 Qui s'en vint a l'uis pour ouvrir, 4736

—4699 Va ly tost m.

—4730 les a. q.

—4703 Ge moustreray que qui e.

—4731 Que n. F. ostenz nestaient

—4717 Sen alerent par mi l.



Lors leur conta sa vision  
 Et de la dame et de Mercure,  
 Et du clerc et de l'armeüre.  
 Lors les ala amonestant 4776  
 Qu'ilz ne fussent pas en estant  
 Mais a genoulz tous estendus:  
 »Quar nous seron bien defendus  
 Quant la dame a la chose emprise 4780  
 Qui est servie en sainte Eglise.  
 Servon la tous devotement.  
 C'est la mere au roy qui ne ment,  
 Celle qui oncques ne failli 4784  
 A nulli qui fust malbailli  
 Qui du cuer la vouldist requerre;  
 Celle qui en ciel et en terre  
 Fait du tout en sa volenté; 4788  
 Celle par qui crestienté  
 Est soustenuie et essaucié;  
 Celle qui nous fait la chaucie  
 Pour quoy en paradis passon 4792  
 Sans ce que guerres nous lasson;  
 Celle qui de mal nous defent  
 Dont le deable d'ire fent;  
 Celle qui nous a pris en garde; 4796  
 Celle qui fait nostre avan[t]-garde [85V]  
 Et qui prent garde par derriere  
 Que le deable ne nous fiere;  
 C'est celle ou il n'a nul default; 4800  
 C'est droitement l'arc qui ne fault;  
 C'est la droite estoille marine  
 Qui nos tenebres enlumine;  
 C'est le vray gouvernal du monde; 4804  
 C'est le nef qui ne craint nul onde;  
 C'est le parfait port de salu  
 Qui a tant de gens a valu;  
 C'est celle ou tout bien se repose; 4808  
 Celle qui oncques n'enprist chose

- |       |                 |       |                |
|-------|-----------------|-------|----------------|
| —4774 | Mercures        | —4790 | essauciee      |
| —4775 | et des armeures | —4791 | chauciee       |
| —4781 | e. ceste e.     | —4792 | Par q.         |
| —4785 | A homme q.      | —4797 | est n.         |
| —4786 | de              | —4809 | C'est celle q. |
| —4788 | a s.            |       |                |

De quoy a bon chief ne venist;  
 C'est la bonne qui replenist  
 Tout le monde de sa bonté. 4812  
 Je n'aroye jamais conté  
 Se tout le sens du mont savoie,  
 Et se cent mil langues avoie, 4816  
 Et cent mil ans encor vesquise,  
 Et autre chose ne feïsse,  
 Les grans biens et la courtoisie  
 De la doulce Vierge Marie, 4820  
 Celle qui ses amis fait vivre,  
 Celle par qui seron delivre.  
 Meton nous en sa forteresce  
 Que l'emperiere ne nous blesce. 4824  
 Prion la de cuer et de bouche  
 Si que nostre oroïson la touche,  
 Et puis nous atendon a lié, [86R]  
 Bien sçay que chascun sera lié«. 4828  
 En tel loenge sans sejour  
 Furent tant qu'il virent [le] jour,  
 Et que le soleil fust levé  
 Et que l'evesque ot achevé 4832  
 Son oroïson et sa priere,  
 En la chapele entra ariere  
 Ou gesoit le corps saint Mercure,  
 Et trouva la toute l'armeüre, 4836  
 Mais sanglante en estoit la lance,  
 Et ce fust signe et demonstrence  
 Que de lie fust le coup rué  
 De quoy Julien fust tué. 4840  
 La lance tesmoing en porta.  
 L'evesque moult s'en conforta,  
 Quar il vit bien apertement  
 Que la mere Dieu vengeance 4844  
 Avoit pris de son adversare  
 Pour delivrer eulz et Cesare.  
 Quant il tint en sa main la lance,

---

-4813 Ge neraye james raconte  
 -4814 Si tretouz les sept ars savoie  
 -4816 ans en corps v.  
 -4824 Loon la d.  
 -4827 Ge croy que nous en seron lie

-4730 Si q.  
 -4831 quant  
 -4835 trouva toute l.  
 -4836 M. sanglantee estoit l.  
 -4844 de lour a.

Et il aperçut la venjance, De plourer ne se pot tenir.	4848
Lors fist tout le pueple venir, Et si leur dit tout en oiant »Nous Devon tuit estre joiant, Quar la Vierge, pucele sainte	4852
A entendu nostre complainte, Nul ne la sert qu'el ne secoure. Cely est sage qui l'onnoure	[86V] 4856
Et qui a lie servir s'amort, Quar Julien Cesar a mort. Son propre sanc le nous enseigne, Quar ceste lance encor en seigne, Qui est de son ort sanc vermeille.	4860
D'un homme pieça mis en terre Qui a finee ceste guerre? Or soit bien nostre cure mise	4864
A faire le devin servise Et honnouron Dieu et sa mere. Ja verron la chose plus clere«. Et ne demoura pas lonc terme.	4868
Lors y ot pleuré mainte lerne De la grant joie et de la feste Que Dieu ot oÿ leur requeste, Moult fust la mere Dieu loee	4872
Et essaucie[e] et honnouree Par toute la sepmaine antiere De faire joie et bonne chiere Ne povoient estre lassés.	4876
Quant les huit jours furent passés, Si entra un homme en la vile Qui ala querant saint Basile Tant le queri et le chercha	4880
Qu'un bon homme l'i entercha Qui le mena droit a l'eglise Ou il fesoit le Dieu servise. Quant il fust devant ly venu,	4884 [87R]
Tous y furent grant et menu.	

—4851 tous

—4855 qui la honnoure

—4861 Qun h.

—4863 A affinee c.

—4876 Il nen p.

—4882 Et l.

—4884 venez

—4885 grans et menuz

Il dist: »Basile, fay grant joie,  
 Quar Dieu a toy parler m'envoie,  
 Et a tous ceulz de celle vile. 4888  
 N'es tu cil qui as nom Basile? «  
 Saint Basile ly respondi:  
 »Oïl, amis, ta raison di«.  
 »Je diray, dit cil maintenant, 4892  
 Je vien de Perse tout venant.  
 Dieu m'a cy a toy envoié  
 Pour Julien le renoié  
 Que je vi de mes yeux ocire. 4896  
 Si te vieng les nouveles dire,  
 Quar il m'est de Dieu encarchié  
 Et m'a envoié par beau marchié,  
 Qui de celuy estes delivre, 4900  
 Qui jamais ne vous lessast vivre.  
 Il n'avoit nul saint homme chier.  
 Tous les eüst fait depechier  
 Et traïner par mie l'ordure. 4904  
 Bien voy que Dieu souvent endure  
 Qui desus tous a royauté  
 De maintes la desloyauté,  
 Et quant plus ne puet endurer 4908  
 Il les scet bien amesurer,  
 Si com cestuy amesura  
 Dont lonc temps le mal endura,  
 Quar au milieu de sa gent toute 4912  
 Tout armé [et] ly et sa route, [87V]  
 Fust feru d'une roide lance  
 D'outre en outre par mie l'antraille  
 Si que le foie et la couraille 4916  
 Par mie la plaie ly sailli.  
 Cil qui ce fist, pas ne failli;  
 Mais nulli ne le vit venir,  
 Ne nul ne le pot retenir. 4920  
 Cely qui si le pourfendi,

—4887 paler

—4888 ceste

—4889 a

—4892 Dist il maintenant dire ge

—4896 devant m. ex

—4897 Si ten viens l.

—4899 Fine avez par beau marchiez

—4907 De plousours l.

—4910 A om.

—4914 l Dun chevalier par mie la pance

—4916 q. faye

—4918 Cel

—4919 nul homs n. li v.

Nul ne sçot dont il descendi,  
 Ou s'il vint par cy ou par la,  
 Ne oncques a nul ne parla 4924  
 Ne nul a ly, mais soudement  
 S'esvanoÿ si vistement  
 Qu'il n'y ot ne grant ne menu  
 Qui seüst qu'il fust devenu, 4928  
 Ne nul ne le sçot ou trouver.  
 Par cecy puet on bien prouver  
 Qu'il n'estoit pas homme mortel.  
 Bien pert qu'il n'i a encor tel, 4932  
 Com est le vengement devin;  
 Tel fust, c'est si com je devin.  
 Quant a mort feru se senti  
 Onc pour ce ne se repenti, 4936  
 Ne n'amolia son courage,  
 Mais plain d'orgueil et de grant rage,  
 En sa plaie ses mains bouta,  
 Et le sanc qui en degouta, 4940  
 Getoit contre les ciex a mont,  
 Et disoit qui me cousta mont: [88R]  
 »Ha! Jhesucrist Nazarien,  
 Or as tu vainqui Julien! 4944  
 Mourir me fais de mort amere.  
 Ce m'a fait ta malvaie mere.  
 Bien m'as honni et lesdengié;  
 A cest coup t'es de moy vengié«. 4948  
 En tiex mos le chetif mourut  
 C'oncques nul ne le secourut.  
 Ainsy mourut malvaisement.  
 Dieu prist de ly le vengement, 4952  
 Et bien y pert a la besoigne,  
 Quar quant s'orde puant charoigne  
 Fust ja tout[e] puant et perse  
 Je vi que le grant roy de Perse 4956  
 Le fist aus couteaus escorchier,  
 Que nul ne ly pot deforchier,  
 Et fist marchepié de sa pel,  
 Aussy comme d'un viel drapel. 4960

—4929 le pot puis trouver

—4933 Cumme le v.

—4942 qui me desploist moult

—4944 vaincu

—4957 fist o coutiaux

—4958 Nul nosa le li devoier

N'oncques ne fust enseveli;  
 Ainsy Dieu se vengat de ly.  
 »Ha Dieu!, ce dist lors saint Basile,  
 Com est il mort de mort tres vile, 4964  
 Et c'est bien raison et droiture  
 Que cil n'eüst pas sepulture,  
 Qui contre Dieu esmut tel guerre,  
 Qui ses sains fist geter de terre 4968  
 Par cruauté et par envie,  
 Tant com il fust en ceste vie,  
 Ne fust ne saul ne contens [88V]  
 D'emprendre contre Dieu contens. 4972  
 Bonnes gens icy vous mirés  
 Qui a vous sauver desirés.  
 La Vierge Marie honnourés,  
 En son servise demourés. 4976  
 Ne prist elle le vengeance  
 De Julien si prestement,  
 Le mauvais moine renoié?  
 Il ne puet pas estre noié 4980  
 Qu'oncques devant es temps passez  
 Regnat nul si mauvais d'assés.  
 Le mauvais en corps et en ame  
 Qui tous les amis Nostre-Dame 4984  
 De haïne mortel haï  
 Et pour cela ly meschaï,  
 Saint Jehan, qui de son lignage  
 Estoit et du filz Dieu message 4988  
 Fust par ly cruelment vengié.  
 Julien fust bien lesdengié  
 Qui les os en fist tormenter,  
 Ardoir et la poudre venter, 4992  
 Et ly vint de grant sourcuïdace  
 D'un homme mort prendre vengeance  
 Qui rien ne ly avoit forfait,  
 Bien l'aperçut et encor fait. 4996  
 De Julien Cesar mon conte  
 Ay fait pour monstrier qu'en grant honte

—4964 est fine de mort t.

—4966 cel

—4981 ou t.

—4982 Rennast nul tant mauves dassez

—4992 pouldre en venter

—4993 Il l.

Mourut et de mort tres amere,  
 Quar trop haÿ Dieu et sa mere. 5000 [89R ]  
 Moult fist tuer et sains et saintes  
 De qui Dieu oÿ les complaintes.  
 De tout bien avoit tel envie.  
 Quant gent savoit de bonne vie 5004  
 Contre ceulz menoit il ses os,  
 De saint Jehan ardoir les os  
 Fist il, quar plusieurs y venoient,  
 Malades qui sains se raloient, 5008  
 Quar il haoit itieux miracles  
 Plus que ne fait venin triacles  
 Pour ce fist les sains os ardoir.  
 Mais on nes i pot si gardoir 5012  
 Combien que l'en y labourast,  
 Que de ses os n'y demourast.

*Comment les moines ravirent une partie des oses saint Jehan  
 quant on les cuida ardoir*

Moult remeïst des autrez oses  
 Et de petis et de grosses. 5016  
 Illec avoit par verité  
 De Jherusalem la cité  
 Bonnes gens de grant devotion,  
 Pelerins, a m'entencion, 5020  
 Qui quant les sains [os ] ardoir virent,  
 En secroy plusieurs en ravirent,  
 En Jherusalem les porterent.  
 A l'evesque les presenterent 5024  
 Qui estoit le nouvisme adoncques  
 Du premerain qui y fust oncques,  
 Et si avoit Philippe nom, [89V ]  
 Sages homs et de grant renom, 5028  
 Qui en fist de sa volenté  
 Pour honnourer crestienté

—5008 sen ralaint

—5012 Mes len ne si sot tant g.

—5014 Que des oussez ne d.

—5015 Plusours demoura des oussez

—5016 Et des petiz et des g.

—5017 Quar la estoit par verite

—5019 de religion

—5022 Privement aucuns en emblèrent

—5027 Philippe ad nom

—5029 par sa



Le deable, le desvoié,  
 Julien, le fel renoié, 5064  
 Le tres desloyal emperiere  
 Qui les fist destouper arriere,  
 Et vout que nul ne demourast  
 Qui les ydoles n'aourast, 5068  
 Et fesoit le fel deputare  
 Devant leur autiex le feu fare.  
 Il fust plain de si grant folie  
 Que tousjours ot melencolie 5072  
 Des cen qu'il estoit en enfance  
 De prendre l'art de nigromance.  
 Moult de sa mauvaistié la prist  
 Que le deable ly aprist, 5076  
 Qui estoit son mestre en tel art,  
 Mais au jour d'uy le tient et l'art.  
 Le deable moult honnoura  
 Tant comme en vie demoura, 5080  
 Et le fist partout honnorer,  
 Et les faus temples aouer  
 Et en fist son commandement [90V ]  
 Trente deux ans tant seulement. 5084  
 Lors regna le bon Theodoise,  
 Le bon, le doulz simple sans noise,  
 Qui tant ama Dieu et cremi  
 Que contre deable escriemi, 5088  
 Tant que son pouvoir abessa,  
 Quar oncques en pais n'en lessa;  
 Mais si vers ly se combati  
 Que son orgueil jus abati. 5092  
 Cest emperiere Theodoise,  
 C'est icely que saint Ambroise  
 Reprist com j'ay devant conté.  
 Si tres parfait fust en bonté 5096  
 Qu'il commanda, bien m'en remembre,  
 A chascun sus vie et sus membre  
 Que des faulz temples trebuchassent

—5069 Il f.

—5070 autel

—5074 Daprendre l.

—5075 Moult de mauvestie le p.

—5077 en cel art

—5078 Et a....et art

—5082 Et es faux t.

—5090 paiz nel l.

—5091 Mes tant vers l.

—5098 sus pie

Les ydoles et hors getassent, Et traïnassent a meschief En despit de leur mauvais chief, Le deable qui ens se boute,	5100
Cesty metoit sa cure toute A faire la Dieu volenté Et a haucier crestienté. Il n'ost oncques de faulz [Dieux]: cure De Jupiter ne de Mercure,	5104
Oncques n'en voutt requerre nus. Il n'ot que faire de Venus, Ne de Serap ne de Minerve. Tiex ydoles font l'ame serve De cely qui sa cure y a.	5108
Il ama Dieu qui tout cria Et voutt qu'en toute sa posté Fust ennouré en tout costé Lors furent tous les crestiens Delivrés des mauvais liens.	5112 [91R ]
En Alixandre la cité Estoit de grant auctorité Adonc le temple Serapis Au deable s'estoit tapis Qui habitoit es faulz ymages, Non pas pour bien mais pour damages.	5116
La vint l'evesque de la vile Que l'en apeloit Theophile Et entra dedens a grant force. I n'y remaist temple ne porche Qui a Dieu ne fust dedié Et monday et santefié Mais ançois au dehors jeterent Les faulz ymages qu'ilz trouverent,	5120
Et ce fu drois et bien raison. Dediee fust la maison En l'onneur saint Jehan-Baptiste, Quar encor fesoient lor giste	5124
	5128
	5132
	5136

---

–5103 Lanemie qui dedens se boute

–5104 Theodoise hors le deboute

–5105 Et si fait la D.

–5106 Et exauce c.

–5116 Eust honneur sus tout c.

–5122 Ou d.

–5128 remaint onklet ne p.

–5133 ce fut bien droit et raison

–5136 encore

Une part de ses os ensemble  
 En celle cité, ce me semble.  
 Lors fust le deable avortés  
 Quant les os furent aportés 5140  
 Et mis en la neuve chapele;  
 [91V ]  
 Lors fust la joie grant et bele  
 Lors firent tous joie de cuer  
 En plus parant de tout le cuer 5144  
 Sus l'autel au chief de l'eglise  
 Fust la chasse a tous les os mise.  
 Moult est sage qui Dieu honnoure,  
 Quar quant qu'il vult en petit d'oure, 5148  
 Ses amis hors de douleur gete.  
 Chascun pour l'amour du prophete  
 Aloit ses biens abandonnant;  
 L'en [n'] y oïst pas Dieu tonnant 5152  
 Quant on saintefia le temple.  
 Ainsy quant Jhesucrist vult emple  
 Les cuers de ses amis de joie,  
 Bien parut a ceste voie. 5156  
 Dieu de bon cuer tous aourerent  
 Et tous saint Jehan honnorerent  
 Par melodies et par chans;  
 Par bours, par viles et par chans 5160  
 Chantoit chascun ce qu'i savoit,  
 Si povre vielle n'y avoit  
 Qui ne fust de joie esbaudie.

*Cy parle de la loenge du bon emperiere Theodoise*

Ha! Julien, Dieu te maudie! 5164  
 Tu meis le monde en tristece  
 Et Theodoise en grant leesce,  
 Li doulz emperiere, li preus,  
 Qui a son temps fist tant de preus, 5168 [92R ]  
 Quar les eglises defondees

—5143 Et lors firent joie d.

—5144 Ou plus p.

—5146 chasse o les o.

—5156 pareit en ceste v.

—5158 Et saint Johan Baptiste honnorerent

—5160 Hommes fames vielx et enfans

—5267 Le doulz e. le p.

—5168 Qui en son t.

Furent a son temps ramendees,  
 Cil qui l'Eglise releva,  
 Cil qui oncques ne la greva. 5172  
 Moult l'amanda en pou d'espace,  
 Et pour ce ly fist Dieu tel grace,  
 Quant en nul peril s'embatoit  
 Que Dieu pour ly se combatoit 5176  
 Dont il avint si com l'en treuve,  
 Les croniques en font la preuve,  
 Qu'il se devoit un jour combatre,  
 Mais contre vint n'avoit pas quatre 5180  
 De gent qui fussent defendent;  
 Souspris furent en un pendant,  
 Entre grans montaignes aclos  
 Qui n'est pas bonne voie aclos 5184  
 Ses anemis furent entour;  
 Il ne se pot retraire en tour,  
 Quar point n'avoit lieu en ce val  
 Ou l'en peüst poindre cheval, 5188  
 N'aidier soy de pié ne de main.  
 Tous cuidoiert a l'andemain  
 Estre par force mors et pris  
 Especiaument gent de pris, 5192  
 Mais que fist le doulz emperiere,  
 Toute la nuit veilla entiere  
 Contre terre en crois estendu  
 En signe que cil fust pendu 5196  
 En crois et feru de la lance  
 En qui il avoit sa fiance. [92V ]  
 Toute la nuit ainsy veilla  
 Et au matin s'apareilla 5200  
 Du signe de la crois garni  
 Qu'il ne peüst estre escharni.  
 A force monta la montaigne  
 Et vint tout haut en la champaigne 5204  
 Pour assaillir ses anemis.  
 Son cuer en Dieu fichié et mis,  
 Certain de la victoire avoir,  
 Et Dieu ly donna quant a voir, 5208

–5175 en un peril s.

–5183 montaignes enclos

–5184 Ce...a clops

–5187 point nen avoit en cel v.

–5188 Len ni povet courre c.

–5190 cuidoint ainsois l.

–5208 la

Aussy comme sans coup ferir.  
 Ses anemis fist tous perir,  
 Quar quant plus grever le cuidoient,  
 Les uns les autres occisoient, 5212  
 Et leur javelos et leur lances  
 S'entreboutoient par les pances,  
 Et quant cel grant miracle virent,  
 A Theodoise se rendirent, 5216  
 Qui les recut moult volentiers,  
 De doulz cuer parfait et entiers.  
 Sainte Eglise si soustenoit  
 Qu'en tous les lieux ou il venoit, 5220  
 Avoit contre tous la victore.  
 Si eüssent ilz tous encore,  
 S'ilz amassent bien sainte Eglise.  
 Theodoise estoit de tel guise, 5224  
 Qu'oncques pour ost ne pour bataille,  
 Ne leva ne toute ne taille [93R ]  
 Mais du sien propre se chevi.  
 Oncques encore je ne vi 5228  
 Nul escripture qui deüst  
 Qu'oncques nul dis[is ]me preüst,  
 Mais de l'Eglise les prieres  
 Requeroit, li bon emperieres: 5232  
 Au jour d'uy va tout autrement!  
 Chascun la grieve malement;  
 Ne leur chaut s'el chante ou s'el ploure,  
 Chascun ly cort maintenant soure, 5236  
 Chascun a grever la desire,  
 Chascun [y ]sache, chascun tire,  
 Et pour ce que vault le celer,  
 Les doit en tirans apeler, 5240  
 Quar de tirer dit on tirans,  
 Qui sont de tous mauz desirans.  
 Ilz sont tirans et doivent estre,  
 Quar ilz n'aiment ne clerc ne prestre, 5244  
 Ne chose comment qu'il aviengne,

---

–5215 Lors quant cest miracle v.

–5226 leva gabelle n.

–5230 Que disiesme onques p.

–5232 li bons e.

–5233 duy voit t.

–5238 chascun y tire

–5239 ce quen vaut

–5240 Len les deit t.

–5242 de tout mal d.

Qui a sainte Eglise apartiengne.  
 Ceulz tollent l'Eglise asservir  
 Qui plus la deüssent servir. 5248  
 L'Eglise souloit estre france,  
 Et especiaument en France,  
 Et chascun maintenant la pille,  
 Qui plus la doit garder l'essille. 5252  
 On li toult ses possessions,  
 Ses drois, ses juridicions.  
 Chascun y prent, chascun y hape, [93V ]  
 L'en refait entendant au pape 5256  
 Que l'en a tres grant volenté,  
 D'essaucier la crestienté,  
 Et d'aler sans dilacion  
 En terre de promission, 5260  
 Et cil qui n'ira n'est pas sage.  
 L'en feïst par temps le passage,  
 Les greignors iront eulz meïsmes;  
 Il ne leur fault fors les disismes, 5264  
 Qu'ilz fussent assés tost meüs,  
 Ilz en ont ja plusors eüs,  
 Et si n'est nul homme qui sache  
 Comment le voiage se fache. 5268  
 Les disismes ont retenus.  
 Helas! qui sont ilz devenus?  
 Est la terre d'oultre mer prise  
 Qui tant a cousté a l'Eglise? 5272  
 Lequel est encor remué?  
 Est le soudenc pris et tué?  
 Sont tous les Sarrazins pendus  
 O il se sont de gré rendus? 5276  
 Lequel y a le mielx jousté  
 Ne nous a il ja tant cousté?  
 Les païens et les Surriens,  
 Sont ilz soumis aus crestiens? 5280  
 Nenil voir, il s'en fault assés!

---

–5247 Celx veulent l'Eglise abessier

–5248 Qui la deussent haucier

–5261 cel

–5269 Plusours disiesmes ont euz

–5273 Lequel sest encore r.

–5274 Est le soldan encor tue

–5279 Siriens

–5280 au

Il a ja bien noef ans passés, Que je vis, dont je me defripe, A Paris le beau roy Phelipe	5284 [94R ]
Droit dedens l'Isle-Nostre-Dame Et ses trois filz, foy que je doy m'ame, Loys et Phelipe et Charle.	
Tous ces quatre de qui je parle Avoient, ce par bonne cole, Et mist le cardinal Nichole	5288
A chascun la crois sus l'espaule. Tous quatre les vi, roys de Gaule, En moins de sept ans et demi;	5292
Ce semble estre euvre d'anemi, Quar oncques puis en toute France, N'avint que deul et mescheance.	5296
Je ne di pas, ne dire n'ose, Que venu soit pour ceste chose Ce qui est en France avenu, Et si m'est il bien souvenu,	5300
Que l'en en doit faire grant doute, Quar l'Eglise est mengié toute, Et trop malement aba[i] jssié, Et mainte messe en est lessié	5304
Quar les prestres sont souspendus, Qui n'ont les disismes rendus. L'en ne chante pas si souvent, Ne au siecle ne au moment,	5308
Et quant aucuns prestres testus, Sont pour chanter tous revestus, Et des disismes leur souvient, Au premier dire leur convient.	5312
Male honte ait sour son visage Par qui nous avon tel damage!	[94V ]
Nully ne s'en doit merveillier Comment pourroit on vesseillier	5316

---

-5282 Nous en summes les plus lassez	-5283-5302 A om.
-5282.1-5282.6:	-5306 Qui les disiemmes nont renduz
Nous qui les disiemmes payon	-5308 s. ne en couvent
Tout mal gre que nous en ayon	-5313 sus son v.
Celx qui en receyvent lavoir	-5315 Et nul ne sen d.
Nonc cure de bataille avoir	
Tout soit la peccune levee	
Mes sainte Yglise en est grevee	

De cuer, ne Dieu pour celz requerre  
 Qui metent la gent a pain querre.  
 Aucuns me diront maintenant:  
 »Dieux, com sont cil prestre tenant, 5320  
 Com sont des disismes courciés!  
 Lor despens en sont acourciés.  
 Le roy les a de sa franchise.  
 N'est il champion de l'Eglise? 5324  
 Maugré les prestres les ara,  
 Ne ja nul gré ne leur sara.  
 De leurz biens ne de leur aidez«. 5328  
 C'est le dit a ces hochebrides.  
 Itiex mos sçavent [ils ]huer;  
 Riens n'i vault le contre arguer,  
 Mais ceulz ne sçaroient respondre  
 Qui les devroit tonser ou tondre, 5332  
 Ou d'une cognie afronter,  
 A ce que je vueil raconter.  
 Cent mile messes en sont perdues  
 Qui jamais ne seront rendues, 5336  
 Et cent mile avec et cent mile,  
 C'est aussy voir comme Ewangile.  
 Le service Dieu en avorte,  
 Et le deable tout emporte. 5340  
 Que puet estre tout devenu?  
 Quel bien en est il advenu? [95R ]  
 Tout est mengié et devouré  
 Et Dieu en est deshonnouré. 5344  
 Ceulz qui si fel conseil conseillent  
 Pour leur profit le plus y veillent.  
 Le grain ont, le maistre a la paille.  
 Ce n'est pas bon conseil sans faille, 5348  
 Quar qui conseille a l'ame perte;  
 C'est mal et traïson aperte.  
 Lequel vault miex, qui veult respondre,  
 Grant masse de bien perdre et fondre, 5352  
 Ou de ses biens tant labourer  
 Que l'en face Dieu honnourer?  
 Trop povre entendement auroit

---

–5317 Dou cuer ne pour cels Dieu requerre –5319–5358 A om.

–5318 m. les gens au pain q.

Qui bien respondre n'y sauroit! 5356  
 Je ne vueil plus rien desclerier,  
 A mon propos vueil repa[i ]rier.  
     Jadis le bon roy Chalemaine  
 Qui de guerres ot moult de paine, 5360  
 Oncques disisme ne leva,  
 Ne sainte Eglise ne greva,  
 Et si avoit partout victore;  
 On s'en aperçoit bien encore. 5364  
 Le Normant, le bon duc Guillame,  
 Qui Dieu face pardon a l'ame,  
 Il conquist par force de guerre  
 Tout le royaume d'Engleterre, 5368  
 Anjou et Poitu et le Maine,  
 Et Gascoingne et toute Touraine.  
 Il fist tant d'eglises fonder [95V]  
 Qu'il n'en povoit afonder, 5372  
 Mais oncques n'y entra maalle  
 Qui fust de toute ne de taale  
 Ne de disisme un seul denier.  
 Par ce vendra au derrenier 5376  
 Toute sainte crestienté  
 Se Dieu n'en pense en orfenté.  
 On ne scet maintenant en France  
 Sans disisme nulle chevance. 5380  
 Les prieres [en ] amenuisent,  
 Et maudisons de prestre nuisent.  
 Quant l'Eglise de cuer proia,  
 Le pueple moult bien s'avoia, 5384  
 Et quant devocion failli,  
 Le pueple fust lors malbailli.  
 Comment auroit devotion  
 A qui on fait extorsion, 5388  
 Et especiaument si grande  
 Comme de tolir sa viande?  
 Les princes qui doivent defendre  
 L'Eglise, veulent le plus prendre, 5392

—5360 moult grant payne

—5366 A qui Dieu face bien a l.

—5369 Siens furent Angeu et le M.

—5370 Tourreine Peitou et Gascoyne

—5372 Quil ne sen poet saouler

—5373 Mes pour voir onc ni entra m.

—5376 Pour

—5379 Len souleit bien avoir e.

—5380 disiesmes bonne c.

—5382 prestres

—5392 y veulent

Et bien ne puet venir a prince  
 Qui sus ce qu'i doit garder pince,  
 Especiaument sus l'Eglise  
 A qui l'en oste sa franchise. 5396  
 On la taille malgré saint Pierre,  
 Mais ce n'est mie de la pierre.  
 Saint Pierre, soutien ta nacele!  
 Ne vois tu comment el chancele? 5400 [96R ]  
 Elle fust pieça afondee,  
 Se sus pierre ne fust fondee,  
 Mais pour ce la vout Dieu fonder,  
 Que cheoir ne peüst n'afonder. 5404  
 Plusors la heent et afondent,  
 Et a leur pover la confondent.  
 Par les princes sont afondees  
 Les eglises, non pas fondees, 5408  
 Mais ceulz qui [cy ] la veulent fondre,  
 Dieux les sçara moult bien confondre,  
 Si com Julien confondi,  
 Qui a son pover la fondi. 5412  
 Ainsy ne fist pas Theodoise;  
 Sa maniere fust [plus ] courtoise  
 Si com j'ay fait ja mencion.  
 Il fust de tel devotion 5416  
 Que les eglises defondees  
 Furent en cel temps ramendees,  
 Mais pour ce que nus maintenant  
 Vont trop pou [de ] compte tenant 5420  
 De tous les sains commandemens,  
 Ains font leurs escharnissemens  
 Des personnes de sainte Eglise. 5424  
 Vueil je que ma cure soit mise  
 A dire un fait mont renommé  
 Du bon prince que j'ay nommé.  
 A sa recommandacion,  
 J'en fis un pou de mencion, 5428  
 Quant je dis que chascun vult estre  
 Ou chancel avesques le prestre, [96V ]

—5403 pour ce li voust f.

—5404 cheirs

—5415 gey ja fait m.

—5418 a son temps amendees

—5419 ce quaucuns maintenant

—5422 lour

—5424 Ge vuil que m.

—5430 oveques

Et je croy que profitera  
A qui de cuer l'escouterà. 5432

*Comment saint Ambroise reprist l'emperiere Theodoise*

En l'an, selon m'entencion,  
De la sainte Incarnation  
Trois cens et quatre vins et dis,  
Theodoise, de qui je dis, 5436  
Qui sa grant bonté tant renomme,  
Estoit emperiere de Romme,  
Et lors estoit Chestalonique  
En Grece cité bonne et frique 5440  
Ou de par l'emperiere estoient  
Juges qui le pueple jujoient.  
Contre lesquiex, c'est verité,  
Le pueple de celle cité 5444  
Commença une grant meslee  
Ou il ot sachiés mainte espee,  
Et y ot moult de coupz rués.  
Que des juges y ot tués 5448  
Et lapidés, je n'y sçay cause.  
Ce fait, y n'i ost pas grant pause  
Que renommee qui tost vole  
Et especiaument la fole 5452  
Ala tant avant et arriere,  
Qu'elle vint jusque l'emperiere.  
Quant le sçot, moult fust courouchiés  
Et drois fu, quar il ert leur chiés 5456  
Et commanda sans jugement  
[97R ]  
Un trop hatif commandement,  
Quar il fust si sourmené d'ire,  
Qu'il ne sçot bon jugement dire, 5460  
Mais de sa gent y envoia  
Et estroitement leur proia  
Que nulli garde n'en preïssent,

—5431 croy quil p.

—5439 Thesalonique

—5440 Greice une cite bien riche

—5447 ot tant de c.

—5450 fait ni ot p.

—5454 jusqua l.

—5455 il f.

—5456 Et ad droit quar i.

—5457 si commanda

—5459 si sourmonte d.

—5463 Qua n.g. ne p.

Mais tout a bout a mort meïssent,	5464
Fait fust quant il ot commandé,	
Quar sa gent quant il ot mandé	
En occistrent en celle vile	
Pour cel fait bien plus de cinq mile.	5468
Celle tres grant occision	
Fust faite sans discretion	
Quar pluseurs illecques morurent	
Qui au premier fait pas ne furent.	5472
Saint Ambroise, qui a cel an	
Estoit evesque de Melan,	
Quant il le sçot fist male chiere	
Pour les mors et pour l'emperiere	5476
Qui si griefment avoit mespris,	
Quar de l'amour Dieu ert espris,	
Et quant celle mortalité	
Ot esté en celle cité	5480
Dont [tout ] preudomme dut plourer	
L'emperiere vint demourer	
A Melan, mais il y trouva	
L'evesque qui pas n'aprouva	5484 [97V ]
Dont j'ay fait devant mencion.	
Après avint que l'emperiere	
Devotement a simple chiere,	
Qui la chose ot en oubli mise,	5488
S'en vint pour ourer en l'eglise,	
Quar tant ert de tres grant posté,	
Qu'il ne cuidast en nul costé	
Que de cel fait nul l'oposast,	5492
Ne que nul reprendre l'osast.	
Plus avoit lors de seigneurie	
Que tous les roys qui sont en vie.	
Au moustier vint sans demourer	5496
Pour Dieu proier et pour ourer,	
Mais quant l'evesque l'entendi,	
L'entree bien ly defendi,	

—5464 Mais a bout ad mort m.

—5465 lot c.

—5466 il lot

—5468 cest f.

—5473 en cel

—5477 Qui grevement

—5478 dex

—5481 deit

—5484.1 La meslee et loccision

—5492 cest

—5499 Lentree li en d.

Et ly dist en ceste maniere:	5500
»Comment ne sces tu, emperiere,	
L'occision que tu as faite	
Qui a Dieu desplait et deshaite.	
Après le mesfait, sans mentir,	5504
Tu te deüsses repentir.	
Mes espoir tu n'as cognoissance,	
Quar tu es de si grant puissance	
Et de si grant presumption	5508
Qu'il ne te chaut d'occision.	
Ton pover t'a si esdrechié,	
Que pas ne cognois ton pechié.	
O tu emperiere de Romme!	5512
Ton pover t'aveulge et t'assomme!	[98R ]
Pense que fus, que es, que sera!	
Neant fus, ja mal en parleras.	
Or es un sanc tout plain d'ordure,	5516
Et après seras porreture	
Que sont tes parens devenus,	
Riches, nobles, grans, et menus?	
En quel lieu sont eulz arengiés?	5520
Ne les ont pas les vers mengiés?	
Oil voir, n'[en ] aies pas doute,	
Aussy feront ilz ta char toute!	
Tu n'as sus toy, bien t'en souviengne,	5524
Membre que mourir ne conviengne.	
Tu es emperiere de Romme,	
Et se n'es tu qu'un seul homme.	
Cuides tu pour ta vesteüre	5528
Avoir une estrange nature?	
Nenil, mourir t'esconvendra,	
Que ja rien ne t'en defendra.	
Se d'humanité te remembre,	5532
Tu n'as plus sus toy ners ne membre	
Que le plus povre homme du monde,	
Et s'en ton cuer orgueil habonde,	
La posté que Dieu t'a donee	5536

---

–5505 Te deusses tu r.

–5506 Mes gei peir tu n.

–5510 ta tant e.

–5515 Neent fus, ja mort paliras

–5516 es un sac t.

–5520 El

–5530 te convendra

–5531 Ja chose ne ten d.

–5533 nas sus toy ne nerf n.

–5534 Quel l. p. p. du

T'a la volenté bestournee.  
 Dieu aime plus le mendiant,  
 S'il est de cuer humiliant,  
 Qu'il ne fait toy et ton habit. 5540  
 Pour tant qu'en toy orgueil habit,  
 Quar Dieu hait orgueil et desprise. [98V ]  
 Comment oseras tu l'eglise  
 De cil qui a tout a garder, 5544  
 Des yeulz voir et regarder?  
 Comment et par quel hardement  
 Oseras tu le pavement  
 De la sainte eglise marchier 5548  
 Ains que te faces descharchier  
 Du lien dont tu es lié?  
 Comment t'es tu humilié  
 Qui tousjours en richesses mains? 5552  
 Comment estendras tu tes mains  
 Qui degoutent, c'est grant esclandre,  
 Du sanc que tu as fait espandre?  
 Seras tu si presumptious, 5556  
 Que le saint corps Dieu precious,  
 Oseras en cest point recevoir  
 Et de la bouche son sanc beivre?  
 Donc tu commandas folement 5560  
 La gent tuer sans jugement,  
 As tu fait satisfacion?  
 Ou est ton absolucion?  
 Cuides tu entrer en l'eglise? 5564  
 Nenil, va t'en et si t'avise,  
 Et s'einsy en l'eglise entroies,  
 Ton premier pechié acroistroies.  
 Oste le lien qui te lie. 5568  
 Reva t'en et si t'umilie,  
 Et si recoif la medicine  
 De sainte Eglise et la doctrine; [99R ]  
 Si pourras estre redreché 5572  
 Et bien absoulz de ton pechié.  
 L'emperiere qui moult fust sage,

—5538 un m.

—5545 voirs ne r.

—5546 ne par q.

—5558 cel

—5566 Quar s.

—5569 Va ten

—5574 qui tant f.

Si pensa bien en son courage Qu'il estoit cheü en sentence,	5576
Et si sçot bien la difference Qui est et qui par droit doit estre Entre emperiere et entre prestre, Et comment ilz pueent lier.	5580
Si se prist a humilier Com hom plain de grant raison, Et s'en rala a sa maison, En plourant et en gemissant,	5584
A sainte Eglise obeissant, Et fust ainsy huit jours entiers A envis, non pas volentiers, En gardant vraie humilité,	5588
Tant que vint la nativité Jhesucrist, le roy debonnaire, Que tout le mont doit joie faire Mais qui que face joie ou feste,	5592
L'emperiere n'osoit la teste Lever, mais tout ades plouret En sa chambre ou il demouret Ne de nul soulas n'avoit cure.	5596
Un jour avint par aventure Que Ruffin, qui fust son privé, Vint devant ly tout abrivé Et li dist que c'estoit folie	5600 [99V ]
De demener si dure vie. Cil qui en lermes tout fondi, A Ruffin tantost respondi Et si ly dist tout en present:	5604
» Tu ne sens pas ce que je sent Ruffin, qui es mes seneschaus. Tu sens pou les frois et les chaus Que je sueffre pour mon meschief.	5608
Ne suis je sus tous princes chief? Et n'ose pas entrer ou temple Qui tous les jours de povres emple Qui Dieu prient a bele chiere!	5612
Et je, las! qui sui emperiere	

—5587 Contre cuer n.

—5591 Monde

—5592 que feist joie et f.

—5607 et les maus

—5609 Ge suy de s.

—5612 Qui prient Diex a.

N'en ose sans plus aprouchier,  
 Mais l'en me seut bien reprouchier  
 Ma mauvestié et mon forfait 5616  
 Qui m'a grievé et encor fait «.  
 »Sire, leissiés vostre plourer,  
 Dist cil, je iray sans demourer  
 A l'evesque merci crier 5620  
 Qu'il vous vueille deslier «.  
 »C'est pour neant, ce dist Theodoise,  
 Je cognois bien l'evesque Ambroise.  
 Il ne le fault pas esforchier, 5624  
 Quar qui le devoit escorchier,  
 Ne voudroit il en nulle guise  
 Enfraindre le droit de l'Eglise «.  
 Ruffin dit, »Je vueil essayer «. 5628  
 Lors y ala sans dalaier. [100R ]  
 L'emperiere sans demourance  
 Apres ala en esperance  
 Qu'il fist tant qu'il fust absoulz. 5632  
 Bien fust voir qu'il n'ala pas soulz,  
 Quar Ruffin devant ly ala.  
 Quant vers l'eglise devala  
 Et l'evesque le vit venir, 5636  
 De parler ne se pot tenir,  
 Mais ly a dit: »Or ça, Ruffin,  
 Encor ne t'ay pas veü fin  
 Ne purgié de l'ocision 5640  
 Ou tu fus a m'entencion,  
 A pou que je ne te maudi,  
 Quar tu par es trop esbaudi.  
 Ne fus tu chevetaine et chief? « 5644  
 Lors li dist Ruffin derechief  
 En soy formant humiliant  
 Aussy comme en mercy criant:  
 »Sire, dit il, sauf vostre grace, 5648  
 Mais assés en petit d'espace  
 Verrés cy venir mon seigneur «.

—5615 Quar l. m. seit b.

—5622 neent dist T.

—5624 ne len faut p.

—5628 Dist Ruffin

—5632 feist

—5633 Bien est voir q.

—5634 Ruffin qui devant l.

—5635 Vers l'iglise se d.

—5636 Quant levesque l.

—5640 Nespurgie

—5644 Ne fus tu toy meysmes c.

»S'il estoit ores cent tans greignieur, Dist l'evesque, ce ne puet estre.	5652
Quel est emperiere et quel prestre? A ceste fois ly aprendray, Quar l'entree ly deffendray, Et ja n'y passera le porche,	5656
S'il ne veult entrer par [sa ] forche, S'i veult mourir en tyranie	[100V ]
L'emperiere, ce ne sçoy mie. Prest suy de la mort recevoir,	5660
Fors que je face mon devoir«. Quant Ruffin entendi cela, Un de ses serjans apela	5664
A l'emperiere fist savoir Que ja n'y pourroit pas avoir, Et qu'arriere s'en retournast Et a son ostel sejoynast.	5668
»Non feray, ce dist l'emperiere. Je ne retourneray pas arriere. G'iray a ly devotement Et prendray son chastement.	5672
Par moy fust faite la folie, Si ay la honte desservie, Et il ne me sçara tant dire, Que vers ly aie plus tost ire.	5676
Mon pere est spirituel, Si doit estre fel et cruel Et demonstrier moy ma deffaulte, Et ordre de prestre est si haulte	5680
Que chascun doit a bon gré prendre Lor chastier et leur reprendre. Je ne puis avoir vilainie Se mon [bon ] pere me chastie	5684
G'iray la savoir qu'il vouldra Et se Dieu plait, il m'asouldra; Jamais autrement n'aray joie«. Pas pour pas se mist a la voie,	[101R ] 5688
Quar reprimist cuer a brachiés	

---

-5656 Ne ja ne passera la porte  
 -5658 muer e.  
 -5661 Mes que ge f.  
 -5664 Al lempriere

-5665 Que licence ne puet a.  
 -5673 Si en ay l.  
 -5684 G. savoir quil me v.  
 -5688 A om.

Ses deux mains ensemble lachiés De fois en autres de tuer tant, Quar de dueil avoit au cuer tant Et tant souspiroit qu'a grant peine Povoit il avoir son alaine.	5692
Devant l'eglise s'aresta Ou le bon évesque s'esta Qui avoit dit quant il vendroit Que l'eglise li deffendrait.	5696
L'emperiere ly dist: »Beau pere, Aies pitié de ma misere, Et du fort lien me deslie Dont sui lié par ma folie, Quar mort suy se plus y demeure«.	5700
L'evesque respondi en l'eure, De ly chastier desirant: »Comment? veulz tu estre tyrant? Tirant te doit on apeler Qui vers Dieu te veulz reveler Et veulz entrer en sa maison Par ta force contre raison!«	5704
L'emperiere prist lors a dire: »Sauf vostre grace, non fas sire. Il dist mal qui tyrant m'apele: Contre Dieu pas ne me revele. Je suy prest d'estre obediens Mais deslies moy des liens	5708
Ou je suy de quoy je souspire, Et prie pour moy le haut Sire Qu'il me pardoint ma mauvais[e] euvre Et l'antree du temple m'euvre.	5712
Une chose me reconforte: Tu [ne] me dois clorre la porte Qui aus repentans est ouverte; Ne pren pas garde a ma deserte Mais a ma bonne repentance«.	5716 [101V]
	5720
	5724

---

–5689 Jointes mains ensemble lacies

–5690 Lune de lautre detortant

–5691 Et de duel avoit

–5692 Que parler ne puet qua g.

–5693 Et moult poy avoir son a.

–5694 En liglise levesque s.

–5696 Et diseit que quant i.

–5697 lentree

–5715 delie

–5716 pour q.

–5722 Que au pecheours e.

»Comment? ou est la penitance  
 Dist l'evesque, que tu as faite  
 Puis que tu feïs celle entrete?  
 En quoy [en ] es tu ahané? 5728  
 Comment pues tu estre sané?  
 A bien pou que nul oignement  
 Ne te puet donner sauvement.  
 Ta plaie est si laide et si orde, 5732  
 Se Dieu par sa misericorde  
 N'a de toy mercy et pitié,  
 Tu n'as povoir d'estre quitié«.  
 »A toy est, ce dist l'emperiere, 5736  
 De moy aprendre la maniere  
 Com je porray sain devenir  
 Et a moy est du retenir.  
 Commande moy et je feray, 5740  
 Ja un point n'en trespassey,  
 Ne ja ne m'en verras douler«.  
 Lors li commanda son vouler  
 Et sa penitance ordena; 5744  
 Apres au moustier le mena. [102R ]  
 Quant il fust entré en l'eglise,  
 La lettre nous dit et devise,  
 Qu'il se lessa devotement 5748  
 Ch[e] þir dessus le pavement,  
 Tout moillié et tout decourant  
 Des lermes qu'il aloit plourant  
 Et errachoit par grant ardure 5752  
 De ses mains sa cheveleure,  
 Et priant Dieu pour son pechié;  
 Et quant il se fust redrechí,  
 Qu'il ot ja plouré mainte lerne, 5756  
 Si ala offrir tout a terme.  
 Offrir ala quant il fust heure,  
 Mais il par fist trop grant demeure.  
 Quant dedens le cuer s'aresta, 5760  
 Et entre les prestres s'esta,

-5731 sanement  
 -5754 En p.  
 -5735 quitie  
 -5737 me  
 -5745 ou m.

-5749 la p.  
 -5755 il fut sey redrecie  
 -5756 Qui ot ja  
 -5757 Et il vint doffrir temps et terme  
 -5760 Quar

Et quant l'evesque ot ce veü,  
 Que d'ilec ne s'estoit meü,  
 Tout maintenant la rasailli 5764  
 Et li dist qu'il avoit failli  
 Hautement en ceste maniere:  
 »Que fais tu illec emperiere?  
 Illec ne pues tu demourer! 5768  
 Fuy de cy, va la hors ourer,  
 Quar dedens chancel ne doit estre  
 Nulli s'il n'est [ou ] clerc ou prestre.  
 Se tu es par especial 5772  
 Vestu de robe emperial  
 Et de pourpre bien aourné, [102V ]  
 Tu n'es pas pour ce atourné,  
 A savoir le devin secrois. 5776  
 Va t'en la hors, se tu me crois,  
 Ou rien ne diray plus en chant«.

Contre ce n'ala pas tenchant,  
 L'emperiere, mais respondi: 5780  
 »Beau pere, pas ne t'escondi.  
 Je istray sans dilation.  
 Je fesoie cy stacion 5784  
 Pour recevoir le sacrement  
 Du corps Dieu plus devotement.  
 Ne cy ne demeure je mie  
 Par orgueil ne par bauderie,  
 Mais de pieça ay je aprise 5788  
 En Constantinnoble tel guise.  
 Pere de bon cuer te mercy,  
 Quant je ne doy demourer cy,  
 Que tu me dis que je m'en voise«. 5792  
 Lors s'en issi hors Theodoise,  
 Et fust en la nef de l'eglise  
 Tant que tout fust dit le servise.  
 Moult vault parole de preudomme; 5796  
 Le grant emperiere de Romme,

—5764 le

—5769 va la bas o.

—5775 pour tant a.

—5776 les devins secrez

—5777 Va ten plus bas s.

—5778 Ou rien plus ne d.

—5782 Gen istre

—5784 Pour aouer l.

—5786 Ne ci ge ne demoraye m.

—5787 ne par vantrerie

—5788 M. des piecha avoie aprise

—5793 Lors sen vint plus bas T.

Qui sire du mont souloit estre, Issi du chancel pour un prestre, Et ne l'osa oncques desdire.	5800
Dont vient ce que l'en ne se mire Es nobles fais des enciens Qui furent si bons crestiens?	[103R ] 5804
Nenil voir, mais qui leur diroit, Je croy qu'il s'en repentiroit. La pensee ont si enlordie Qu'il ne lour chaut que on lor die, Ilz sont souvent en grans demens	5808
D'escouter les preeschemens, Et font semblant qu'il lor doit plaire. C'est quant qu'ilz en pensent a faire Se l'en n'aloigne l'Escripture.	5812
Quant on leur dist par aventure Que l'Eglise et le pueple grievent Leurs conseilliers de dueil en crieivent, Quar de bien oïr trop leur couste,	5816
Et dient au roy par decouste: »Or avés oÿ bonne lesse«. Il scet bien a fol chanter messe. Cel coquart vous vient lesdengier,	5820
Vous n'ariés voir que mengier. Se tiex papelars croiés, A l'autre fois vous y fiés, Qui vous donne tel essamplaire.	5824
Il scet pou que vous avez a faire. N'est tout vostre si vous besoigniez, Tailliés par tout et rooigniés? Serés vous povre et ilz seront riches?	5828
Itiex conseilz font les roys niches, Quar s'aucun roy vouloit bien faire, Son conseil ly dit le contraire, Et ly font muer le courage,	5832 [103V ]

—5798 Qui sire de tout le monde estoit

—5799 Dou chancel pour un prestre isseit

—5803.1 Est il ore roy qui ce feist

—5803.2 Pour nul homme qui li deist

—5803.3 Un noble homme dassez bas estre

—5803.4 Sen istroit il hors pour un prestre

—5806 ont tant alourdie

—5808 e. grant dements

—5809 Pour escouter l.

—5812 len parle de l.

—5813 Et len lour dit p.

—5815 Il ni a tel que de deul c.

—5817 Len rendit au roy par dejouste

—5829 Telx conseils font les bons r.

—5831 Plusours li dient dou c.

—5832 A om.

Et il les croit, c'est grant damage.  
 Il croit que chascun voir li die.  
 Le roy ressemble a Sedechie.

Ha! Sire-Dieu qui tout crias, 5836  
 Est revenu Sedechias?  
 S'il est arriere revenu,  
 Que fera le pueple menu,  
 Et sainte Eglise, quar sans doute, 5840  
 Elle sera destruite toute.  
 Sedechias mourut a honte;  
 Le Livre des Roys le raconte.  
 Roy fut, ce dit l'auctorité 5844  
 De Jherusalem la cité.  
 Moult gouverna malvaisement,  
 Se le Livre des Roys ne ment,  
 Mais Jheremie a ly venoit 5848  
 Qui de son mal le reprenoit,  
 Et ly disoit qu'il s'adrechast,  
 Et que plus vers Dieu ne pechast,  
 Mais en ly meist sa fiance, 5852  
 Et son conseil et s'esperance,  
 Et non pas en homme mortel,  
 Quar nul conseil n'est encor tel.  
 »Se ne fais ce que je devise, 5856  
 Ta roiauté ert a neant mise  
 Et seras mort et afolé«.

Le roy souvent creü l'eüst  
 S'a ses faulz conseilliers pleüst, 5860  
 Mais ilz ly fesoient a croire [104R ]  
 Qu'il ne ly disoit chose voire,  
 Et disoient: »Cel assoté,  
 Jheremie, il est redoté. 5864  
 Il dit ce pour te decevoir,  
 Et si ne dit riens de ce voir.  
 Tel gent ne te font que flater.  
 Nul homme ne te puet mater. 5868  
 N'es tu seignor de cest païs?  
 Se tu le crois, tu te traïs«.

—5833 son d.

—5835 Tel roy r.

—5857 r. sera a mal mise

—5858 Et tout le pueple desole

—5864 redoubte

—5866 rien qui seit voir

—5867—5868 A om.

Ainsy les traîtres conchient Les seignors qui en eulz [se ] fient Ceulz disoient de Jheremie Que verité ne disoit mie, Et qu'oncques voir ne sarmonna. Le roy garde ne se donna, Que l'en fist par tout le feu courre; Son conseil vint tart au recourre. Nabugodonosor la guerre Esmut, donc il conquist la terre. Le feu fu par tout embatu, Et le temple fust abatu, Et tous les prestres mors et pris Et le roy fu le plus grevés, Quar il ot les deux ieulx crevés, Et puis fust apres tant pené, Qu'en Babiloine fust mené Et mourut en chetivoison D'orrible mort de menoison. Son conseil crut trop sens mentir, Mais tart en vint au repentir. Icy se doivent aviser Ceulz qui ont oÿ deviser Le bien aus theologiens, Et estre aussy obediens Aus commandemens de l'Eglise. Comme cely que je devise Le bon emperiere de Romme Que l'escrit Theodoise nomme. N'est merveille se bon los a Quar en l'eglise entrer n'osa. Quant l'evesque li fist deffense: C'est merveille quant on n'y pense. De cesty doit on faire feste. A envis eüst ars la teste	5872     5876     5880     5884     5888   [104V]  5892     5896     5900    5904
--	--

---

–5872 Lours

–5875 Et que onques ne s.

–5878 au secourre

–5882.1 Le plus noble qui james soit

–5882.2 Le roy Salomon lavait fait

–5883 l Si furent toutes gens de pris

–5884 Mes l.

–5885 le d.

–5893 Les rois qui oent deviser

–5894 au

–5902 len f.

–5903 m. que len ni p.

–5904 A grant paine eust ars la teste

–5905 De cestui deit len mener feste

A saint Pere et saint Pol blechié  
 Quant tant creignoit Dieu et pechié.  
 Il n'a pas des ans vint et deulz 5908  
 Que l'en art, dont j'ay ire et deulz,  
 La bulle Saint-Pere de Romme  
 Voirs est que cely est grant homme.  
 Je me doubt que grevé n'en soit. 5912  
 Il mourut si comme on soit.  
 Il n'en porta pas soul peine,  
 Les meillors, c'est chose certaine,  
 Du roiaume avec ly morurent, 5916  
 Qui de rien coupable ne furent.  
 On ne croit pas tant maintenant  
 Pierre et Pol, je sui souvenant, [105R ]  
 Ne tous les sains de paradis 5920  
 Comme l'en souloit faire jadis.  
 L'emperiere de Romme un prestre!  
 Ha! Sire-Dieu que puet ce estre?  
 Verement va le monde a honte! 5924  
 On ne tient de l'Eglise conte,  
 Mais de son bien a plusieurs poise.  
 Ainsy ne fist pas Theodoise  
 Qui fust tant preus et tant hardis 5928  
 Vers les mauvais, par fais, par dis,  
 Que nulli n'osast l'ueil lever  
 Encontre ly pour ly grever.  
 J'ay veü en une cronique 5932  
 Qui est vraie et bien autentique,  
 Qu'oncques ne voutl par mariage  
 Prendre femme de son lignage,  
 Et se puet on assés penser 5936  
 Qu'il y feïst bien dispenser.  
 Jamais ne preïst sa cousine,  
 Pour ce Dieu, qui tout bien destine,  
 Ly donna une bonne et bele 5940  
 Qui ot nom ma dame Pleisele.

—5906 De

—5907 Dieu pechie

—5908–5917 A om.

—5919 Saint Pere et saint Poul ge men vant

—5921 Comme souleit f.

—5925 Len ne tient mes d'Iglese c.

—5930 nul nouseit les ex l.

—5931 le grever

—5933 Que est vraie et bien antique

—5934 Que onc n.

—5937 Que il f.

—5940 Li en donna une b.

S'il fu preudons et debonnares, La dame ne l'en devoit gaires: En tous les lieux ou el venoit,	5944
Des povres la cure empenoit Des clops, des enfers, des malades, Moult li sembloit ce mestier sades, Ne ja autre serjant n'eüst	5948 [105V ]
Qui les abreuvast ne peüst. El queroit en toutes saisons Les hospitalz et les maisons Ou les povres peüst trouver.	5952
Tel femme doit on aprouver Qui servir Dieu si bien savoit. Aus povres de ses mains lavoit Henaps, et poiles et pos;	5956
Ja le sien corps n'eüst repos. El esmioit de ses mains beles Le pain dedens leur escueles. El les couchoit et les levoit;	5960
En tout ce, rien ne la grevoit, Et faisoit la tres debonnaire Quanque povre serjant doit faire, Et quant aucun la reprenoit,	5964
Qu'a son estat n'apartenoit, El disoit: »Si fait, vraiment, Quant j'ay des biens [si ] largement, Que j'en puis aus povres donner,	5968
Je leur doy bien abandonner. Aussy les m'a Dieu donnais«. De ce jamais mot ne sonnais. Il n'est nulle si grant noblesce	5972
A roy comme de faire largesce.	

---

–5943 ne li en d.

–5946 Et des contreiz et des m.

–5947 cel

–5960 Et les c.

–5961 Et t.

–5963 Quanquez povres servant

–5966 El respondeit

–5969 abrandoner

–5970 me a D.

–5971 Dice

–5973.1 Et quant Diex grans biens mabandonne

–5973.2 Cest droit que largement en donne

*La loenge des bonnes femmes, et premierement de Pleisele,  
l'empereris de Romme*

Au jour d'uy est de tiex roynes	
Qui pensent plus a leurs traynes	[106R ]
Et aus grans cointises avoir,	5976
Que departir or ne avoir.	
On ne prise orendroit en France,	
Femme qui bien ne ride et dance.	
On ne tient de femme parole	5980
S'el ne va bien en la carole.	
Sans faille, ce n'est pas mal euvre	
Si pechié dessoubz ne se cueuvre,	
Mais nul ne doit pour bel atour	5984
Mettre en oubli son criatour.	
Neant plus que fist dame Pleisele.	
Je n'en cognois mais nulle tele.	
Orgueilleuse ne fu ne fele,	5988
A l'emperiere disoit ele:	
» Tres doulz sire, leaulz maris,	
Aimés Dieu qui nous a garis	
Des perilz ou avez estey,	5992
Et si soiés bien aprestey	
De penser tousjours que vous fustes,	
Quel commencement vous eüstes	
Que vous fustes et que vous serais,	5996
Et combien qu'a ce penserais,	
Vous mercierés, beau doulz sire,	
Dieu par qui vous avés l'empire,	
Et gouvernerais si a point	6000
Que de deffaut n'i point«.	
Ainsy disoit l'empereris	
Qui plaine ert du Saint-Esperis.	
Ha! tres doulz beau roy debonnaire,	6004 [106V ]
Com l'en doit tres grant joie faire	
De femme qui bonne la treuve,	

—5975 lour

—5977 Qua departir o.

—5981 a la

—5982 Ce nest pas parfaite male oeuvre

—5986 Mes queil fist dame P.

—5990 l'res douls espous roiaux m.

—5991 qui vous a garantiz

—5994 quel

—5996 Q. vous estes q.

—5997 Et quant bien ad ce p.

—6004 Ha biau tres dolz r.

Fors que de son bien ne se meuve.  
 On doit trop bonne femme amer 6008  
 Nul ne doit femme diffamer  
 S'il n'i a mauvestié seüe.  
 Voirs est que femme est tost meüe  
 A faire aucune mesprenture, 6012  
 Quar elle est de fraile nature.  
 Si l'en doit on plus honnourer  
 Quant en son bien vuelt demourer.  
 Est il nulz homs tant soit grant sire, 6016  
 Qui osat affermer ne dire  
 Qu'il n'eüst oncques eüe mere?  
 Nenil voir, c'est bien chose clere.  
 De ce ne se puet nul vanter. 6020  
 Helas! qu'ont il a l'enffanter  
 De mauz et de la norreture?  
 Ront ilz sus elz toute la cure?  
 Elz resueffrent assés de paine 6024  
 De filer le lin et la laine,  
 Et font toute tel menu euvre  
 Dont chascun sa nature cueuvre.  
 Elz prennent des malades garde 6028  
 Qui bien a raison y regarde.  
 Nul ne se puet sans femme vivre,  
 Le sage nous dit en son livre.  
 Il m'en souvient bien des or 6032  
 Qu'il n'est si precieus tresor [107R ]  
 Ne si bon com est bonne femme,  
 Or n'argent, pierre ne gemme.  
 Hostel n'est si mal astourney 6036  
 Ou bonne femme a sejourney.  
 Bonne femme bien enraïsme  
 Fait son seignour et soy maïsme  
 Si coys et si en pais tenir 6040  
 Qu'il ne leur puet mal avenir.  
 Ainsy le fist dame Sara  
 Qui de son sens tres bien para

—6016 nul

—6018 Que il...onq

—6022 mal

—6025 Pour filer

—6026 menuë

—6030 ne pourreit s.

—6033 Il nest tant p.

—6036 Hostel nert ja m.

—6038 arresme

—6039 et sa mesgme

Son ostel, son seigneur, sa gent, 6044  
De quoy encor renom a gent.

*De la Vierge Marie*

Aucuns de femmes se sourrient  
Et trop volentiers en mesdient,  
Et dient qu'i les arraisonne 6048  
Que des femmes n'est nulle bonne,  
Mais a ceci point ne m'acorde,  
Quar l'Escripture si recorde  
Qu'aucuns hommes es temps passés 6052  
Ont fait de greignour mal assés,  
Plus laide et plus desordenee,  
Que femme qui oncques fust nee.  
Que fist Judas le fel traître, 6056  
A qui Dieu avoit donnay mitre  
Comme a apostre et compaignon?  
Et il fust si mauvais gaignon,  
Et tant loyauté enhaÿ 6060  
Que son propre maistre traÿ; [107V]  
Et bien savoit, c'est chose clere,  
Qu'il estoit filz de Dieu le pere.  
Jamais si mal ne sera nais 6064  
Il avoit plusours gens sanais,  
En son nom, ce nous dist la lettre,  
Et puis si le fist a mort mettre,  
Et trente deniers le vendi; 6068  
Mais au derrenier se pendi.  
Ce fu traïson sans mesure!  
Oncques ne vi en Escripture  
Fors qu'a ces hommes ne desplaïse, 6072  
Nulle femme si tres malvaise,  
Ne nul homme ne truis je mie,  
Si bon com la Vierge Marie,  
Quar en terre et en ciel commande. 6076

—6045 quoi renom encor a grant

—6051 E. nous recorde

—6052 ou temps

—6053 fait plus male chose a.

—6062–6063 A om.

—6066 Ou nom Jhesu ce dit l.

—6067 Et puis le fist il a m.

—6069 Mes en la fin il s.

—6075 Tant bon c.

Sa bonté par est si tres grande  
 Sa perfection et ses pris,  
 S'aucunes femmes ont mespris,  
 On s'en doit passer de legier, 6080  
 Sans toutes si fort agregier.  
 Oncques homme ne la valut,  
 Qui vit la lettre et qui la lut,  
 A quoi nul homme s'aparie 6084  
 A la doulce Vierge Marie.

*De Rebequa, la mere Jacob*

Les hommes alassent le cours  
 En enfer ne fust son secours,  
 Se ne leur en doit pas pesier. 6088  
 Son grant bien doit contrepesier [108R ]  
 A tant le mal et plus encore  
 Que femmes ont fait jusqu'a ore,  
 Mais de lie n'ose je plus dire. 6092  
 Mon povre sens ne puet souffire,  
 Quar je n'ay pas assés avis;  
 D'autres y a, ce m'est avis,  
 Dont je diray aucune chose. 6096  
 De la mere Dieu parler n'ose,  
 Qu'aucun bon clerc ne me rebeque.  
 Que refist la sage Rebeque  
 A qui Nachor estoit aël. 6100  
 Ne fust elle mere Israël  
 Dont les douze lignees vindrent  
 La terre de promission?  
 El fust de tel provision 6104  
 Qu'el sçot bien, tant estoit el sage,  
 Que Dieu naistroit de son lignage.

---

–6077 Sa bonte si par fut tant g.  
 –6078 son pris  
 –6083 et la  
 –6084 En quoy n.  
 –6087 se ne fust s.  
 –6088 Donc ne deit a nul homs p.  
 –6090 tout

–6093 sen ni puet s.  
 –6098 repreche  
 –6099 Mes ge parlere de Rebecce  
 –6101 Et elle fut mere dIsraël  
 –6102.1 Qui puis par grant povair maintindrent  
 –6105 estoit sage

### *De Ruth*

Et Ruth que Booz espousa  
Bon essample donnay nous a, 6108  
Que povre femme qui bien euvre  
Souvent grans richescs requeuvre.  
Ruth a bien tant s'abandonna,  
Que Booz d'orge ly donna 6112  
Bien sept muis tout a un gobeth  
Puis la prist et fu mere Obeth  
Qui fu pere au bon Ysaï  
A qui se tres bien eschai 6116  
Que le roy David engendra [108V]  
Ruth qui des païens ert venue  
Fust tousjours pour bonne tenue.

### *De Judith*

Bonne femme est tres bonne chose. 6120  
Qui bonne femme a, se repose,  
Quar l'ostel pourvoit et gouverne.  
Judith qui occist Holoferne  
En peril de mort se livra 6124  
Pour le pueple qu'el delivra.  
Ne fist el ce, la debonnaire,  
Que nul des hommes ne sçot faire.  
Elle ala en l'ost toute seule 6128  
Et coupa au prince la geule  
Qui demenoit trop grant fierté.  
On doit tenir en grant chierté  
Bonne femme quant elle s'atourne 6132  
A bien faire et elle y sejourne.

### *De Hester*

Que reffist la roïne Hester

---

–6109 Q. bonne femme que b.

–6111 R. tant a bien s.

–6113 sept boessiaux a u.

–6117.1 Ja de humblesce mal ne vendra

–6120 trop bonne

–6127 n. pot

–6134 Que reffist la tresbonne H.

Qui se pouvoit a peine ester,  
 Tant estoit elle et bele et tendre, 6136  
 N'osa elle bien entreprendre  
 Pour tout son pueple delivrer,  
 De son corps a peril livrer?  
 El fust tant de bien desirant 6140  
 Qu'ele entra devant le tirant,  
 Et si estoit elle certaine  
 Qu'il y avoit si tres grant paine  
 Que l'en devoit cely occire 6144 [109R]  
 Qui venoit devant ly sans dire.  
 Mais Hester tout droit s'i bouta;  
 Oncques la mort ne redouta,  
 Et s'entremist tant de plaidier, 6148  
 A ce que Dieu ly vout aidier,  
 Que son pueple fust delivrey  
 Qui devoit estre a mort livrey  
 A une certaine journee. 6152  
 Ainsy fust la chose atournee  
 Que ses amis delivrés furent,  
 Et ceulz mors qui tuer les durent  
 Et tout ce par la femme avint. 6156  
 Je nommeroye bien ja vint,  
 Voire onze mille en un tenant  
 Qui regnent o Dieu maintenant,  
 Quar pour Dieu, je l'ose bien dire, 6160  
 Moururent ilz de grief martyre.  
 Je n'aroie jamais conté  
 De bonne femme la bonté,  
 Quar mon sens n'i souffiroit mie. 6164  
 Je nomme la Vierge Marie,  
 Rebeque, Ruth, Judith, Hester.  
 On doit femmes lessier ester,  
 Quar qui bonne femme diffame, 6168  
 Il fait le dampnement de s'ame.  
 Qui de bonne fame est garni,  
 De legier n'est pas escharni,

—6136 estoit et b.

—6143 Quel y aroit

—6145 devant sans mot dire

—6147 nen redoubta

—6149 O ce

—6156 tout cela par fame a.

—6157 Bien en numeraye ja v.

—6158 Voire vint mille e.

—6161 Souffrirent plusours gries martires

—6162 aconté

—6163 Des bonnes fames l.

—6164 sen

Bien y parut a Theodoise	6172 [109V ]
La soue estoit bonne et courtoise, Sage, loiaulz aumosniere.	
Dieu, qu'or ne sont de tel maniere, Ces bourgeoises et ces grans dames,	6176
Et qu'il ne chaut aussy bien d'ames A ces royñes qui or sont, Qui si tres cointes les corps ont, Quar tout le monde se merueille	6180
[Et ] que chascune ne conseille Son seigneur du salu de s'ame Com faisoit celle bonne dame, La bonne ma dame Plaisele,	6184
Qui [tant ] estoit et bonne et bele Qu'a peine puet on son bien dire, Quar tousjours disoit a son sire Qu'il amast Dieu et sainte Eglise.	6188
Pour ce l'ay en essample mise; En tout bien metoit son estude, Et si donnoit si com je cude, A son bon seigneur l'emperiere	6192
Conseil de redrecier arriere Les eglises qui depechiés Estoient et jus trebuchiés, Et s'elle ot bonne volenté.	6196
Il restoit bien entalenté De bien faire et de bien ouvrer, Et si pensoit a recouvrer A sainte Eglise sa franchise	6200 [110R ]
Que Julien ot au bas mise. Il ne se povoit afonder D'eglises nouvelles fonder Et drois est que de ly pardie.	6204
Nul n'avoit tant de char hardie Qui lors pour sa grant seürté Feïst aus eglises durté. Pour ce dedia on l'eglise	6208

—6174 leal et a.

—6175 quel ne s.

—6177 ne lour chaut de lour ames

—6180 Que...sen m.

—6184 bonne dame P.

—6190 Quen t.

—6194 depeciees

—6195 trebuchees

—6198 ourer

—6202 p. abstiner

De saint Jehan, com je devise,  
 En Alixandre la cité,  
 Qui fust de grant auctorité,  
 Tant comme l'Eglise ot victore, 6212  
 Et est par aventure encore,  
 Mais je ne l'os determiner,  
 Ne je ne sçay rien deviner,  
 Quar ce seroit ma grant folie. 6216  
 Dieu a l'ame en sa campagne,  
 Et les os sont a son vouloir.  
 Si ne s'en doit nully douloir,  
 Quar Dieu ne fait rien sans raison; 6220  
 De ses os atant nous taison  
 Si dison que le chief devint,  
 Et par quel voie en France vint.

*VII. La sixte partie du livre: comment le doy saint Jehan  
 fust aporté de ça les mons*

Oublier ne passer ne doy 6224  
 Que lez moigneiz pristrent le doy  
 Quant les autres osses trouverent [110V]  
 Dont moult grant joie demenerent.  
 Cely dont il fist proprement 6228  
 Du filz Dieu le demonstrement,  
 Cely n'ardi ne n'empira.  
 Sainte Teclle a soy le tira,  
 Qui outre les mons a grant peine 6232  
 L'aporta, c'est chose certaine;  
 Es hystoires ainsy le treuve,  
 Et maistre Jehan Belet preuve  
 Qu'el l'aporta en Normandie. 6236  
 El fust dame d'onnestie vie  
 Et en grant vertu habunda.  
 Pour l'onneur saint Jehan funda

—6212 T. que

—6215 nen s.

—6219 Donc nul si ne se deit d.

—6222 dimes

—6234 En h.

—6237 f. fame

—6238 grans vertuz

—6239 En la honneur s.

Une eglise bele et devote.	6240
La dame, qui n'estoit pas sote,	
La fist dedier haultement	
Et a icel jour proprement	
Fait on sa decollacion.	6244
C'est de Belet l'opinion,	
Quar le pape ainsy l'otroia,	
Qui son decret l'en envoa.	
Encor y a autre raison	6248
Que l'en fait en celle saison	
De saint Jehan sollennelment	
Feste de son decollement,	
Que se je puis bien apprendray	6252
Quant en point et en lieu vendray.	
Quant les faulz tyrans mescreū̄s	
Ourent leurs pechiés acreū̄s	[111R ]
A ardoir de saint Jehan les os,	6256
Pour quoi bien maldire les os.	
La nouvelle vint jusqu'en France	
Ou l'en en fist [moult ] grant doulance	
Quar de tousjours a en cel regne	6260
Regné devotion et regne,	
Et tousjours mais y regnera	
Tant comme Dieu aregnera	
Les princes qui doivent regner,	6264
Qui trop sont fors a aregner,	
Quar s'ilz fussent bien aregnés,	
A pais regnast tout le regnés.	
Lors y regnoit devotion,	6268
Pluseurs ourent compassion,	
Quant de saint Jehan dire oïrent,	
Que les tyrans les os ardirent,	
Et quant ilz sçourent les nouveles,	6272
Qu'il avoit en pluseurs chapeles	
Des oses qui furent ravis.	
Il estoit a plusours avis	

---

–6243 a celui j.

–6247 Et s.

–6253 en lieu et en temps v.

–6254 les mals t.

–6256 Dardoir d.

–6257 quoi mauves dire l.

–6258 n. en vint j.

–6260 Quar tous ont en c.

–6261 Gens de devocion r.

–6262 tous jours en y regnera

–6263 cum sainte Yglese durra

–6264–6267 A om.

Se des sains os avoir peüssent  
Que jamais defaulte n'eüssent. 6276

*D'une bonne dame qui voua que jamais ne mengeroit s'elle n'avoit  
des reliques de saint Jehan*

Lors avoit en France une dame,  
Nete de corps, et bonne d'ame,  
Et vers saint Jehan tres devote 6280 [111V]  
Moult pria Dieu a grant riote,  
Que de ses os peüst avoir.  
Mieux les amast que nul avoir,  
Quar saint Jehan sus tous amoit 6284  
Et sus tous sains le reclamoit  
Sus tous avoit en ly sa cure.  
El faisoit selon l'Esriture,  
Quar qui bien se vuelt avertir, 6288  
Il doit tout son cuer convertir  
Tousjours ou a saint ou a sainte.  
Quant saint Job faisoit sa complainte,  
Ainsy li fust aconseillié; 6292  
Je croy qu'il fust du conseil lié.  
Celle dame avoit des s'enffance  
En saint Jehan grant esperance.  
Moult enquist par ça et par la 6296  
Qu'elle en eüst s'il peüst estre,  
Mais il n'estoit ne clerc ne prestre  
Qui nul conseil y peüst mettre.  
Ce la faisoit toute remettre; 6300  
Quar pour braire ne pour crier,  
Ne pour son corps humilier,  
N'en pot elle rien conquerer.  
Atant ne se voult arrester, 6304  
A saint Jehan fist sa priere,  
Et li dist en ceste maniere:  
»Ha! saint Jehan, tres chier amy,  
Tres doulz prophete, entent a my. 6308

---

—6279 de cuer et sans diffame

—6280 molt d.

—6281 o grant r.

—6282 de celx os p.

—6292 Il li fut ainsi conseillie

—6293 Et sey quil f.

—6296.1 Et ad plusours gens en parla

—6301 pour plourer ne pour prier

Ne sçais tu que t'amie suy, [112R ]  
 Et que par devant tous te suy?  
 Ne sçais tu que je suis ta serve?  
 Apren moy comment je desserve 6312  
 Que tu me voulsisses aimer.  
 De toy me vueil a toy clamer,  
 Quar de toy tousjours me remembre.  
 Si ne puis avoir os ne membre 6316  
 De toy dont plusours autres ont  
 Qui pas tant tes amis ne sont,  
 Et moult en ay cerchié et guis,  
 Et ay tant Dieu prié et requis 6320  
 Que tout le cuer fieble et mat ay.  
 Or veu je a Dieu et a tay  
 Que jamais en mon corps viande  
 N'entrera, petite ne grande, 6324  
 Dont mon povre corps se soustiengne,  
 Devant que de moy te souviengne  
 Et que de tes reliques aie.  
 Ne sces tu bien com je m'esmaie? 6328  
 Souviengne toy de ta baasse«.

Ainsy prioit elle a vois basse,  
 Qui contenance ne savoit,  
 Mais moult grant esperance avoit 6332  
 A saint Jehan, qu'elle ama tant.  
 En ce s'aloit elle esbatant,  
 Quar bien cuidoit estre s'amie,  
 Et qui bien aime, a tart oublie. 6336  
 A son veu se vouloit tenir  
 Que que l'en deüst avenir. [112V ]  
 Moult en endura fain et soy,  
 Quar il ne ly chaloit de soy. 6340  
 A un matin vin[t ] a l'eglise,  
 En sainte Jehan s'entente mise,  
 Si se mist en prostration  
 A moult tres grant devotion, 6344  
 Plus de bon cuer que des paroles.

—6309 tamie sieu

—6310 que devant tretouz te sieu

—6313 Q. plus me vousisses a.

—6316 Et ne p.

—6320 Dieu et toy requis

—6321 Q. le cuer faible et mat en ay

—6322 Ore veu ge

—6330 priet celle

—6333 En s.

—6342 A s. J. sentente a m.

—6344 O m.

—6345 que de p.

El ne pensoit pas aus caroles,  
 Comme font or teles y a  
 S'elz dient Ave Maria, 6348  
 Pou pensent a sainte Marie,  
 Quar leur cuer aillours se marie,  
 Mais celle s'ouroit du cuer dedens  
 Plus que de leivres ne de dens. 6352  
 En celle eglise, ce me semble,  
 Vindrent trois evesques ensemble  
 Pour messe oÿr et pour ouer.  
 La dame qui de son plourer 6356  
 Et de ses lermes se farda  
 Droit dessus l'autel regarda,  
 Si vit d'une main un pouchier  
 Qu'el ne dut pas tenir pou chier, 6360  
 Si blanc et [si ] resplendissant,  
 Qu'el s'ala toute esbahissant,  
 Mais le cuer pas ne ly failli,  
 Tout maintenant en piez sailli, 6364  
 Si courut pour le pouchier prendre,  
 Et les evesques, pour defendre.  
 Tous trois ensemble y acourirent, [113R ]  
 Quant le saint pouchier si beau virent. 6368  
 Moult le pristrent a remirer.  
 Chascun le vout a soy tirer,  
 Quar chascun moult le desira.  
 La bonne dame souspira 6372  
 Qui le cuer ot moult en mal aise.  
 »Seignours, dit el, ne vous desplaise,  
 Cest saint doy que vous cy voiés,  
 Dieu la cy pour moy envoiés, 6376  
 Et pour mon cuer reconforter;  
 Si le doy miex que vous porter«.  
 »Souffrés vous, dit l'un, bele amie,  
 Tel chose ne vous appartient mie, 6380  
 Il affiert mieulx a un de nous«.

—6346 es c.

—6347 ore

—6349 p. en s.

—6350 A om.

—6351 celle oreit d.

—6361 Tant b. e. tant r.

—6367 acoururent

—6368 tant b.

—6372 La fame bonne

—6373 m. a m.

—6378 Si len day m.

—6380 Ceci ne v.

Adonc se remist a genous La dame qui ne sçot que faire, Se prist a crier et a braire.	6384
»Ha! dit el, saint Jehan-Baptiste, Seray je tousjours mais si triste? Moult ay le cuer de dueil merci. Comment ara cely mercy	6388
Qui t'amie tant desconforte; Se n'en le m'oste, je vail morte«. Que que celle tant se doubta, Du doy trois goutes degouta	6392
De bel sanc vermeil comme rose. »Ha Dieu! com veiscy bele chose, Dist l'un a l'autre des prelas. Nous voulion tendre le las	6396 [113V]
Ou nous nous fusson enlachiés. La dame doit, bien le sachiés, Tout pour elle avoir le pouchier, Nous n'en devons mie grouchier	6400
Et Dieu veult bien, ce n'est pas doute, Que chascun de nous ait sa goute. Que Dieu, qui pour ses amis veille, N'ait demonstrey ceste merveille	6404
Devant nous trois [cy] en ceste heure, Pour ceste femme qui cy pleure, Et pour sa grant devotion. Preigne chascun sa porcion,	6408
Elle le doy, nous trois les trois goutes«. La dame a genoulz et a coutes Se mist, quant cel mot entendi, Ses mains vers le ciel entendi	6412
Pour Dieu loer et mercier, Et pour saint Jehan gracier. Devotement le pouchier prist, Qu'oncques nully ne la reprist,	6416
Et le garda moult longuement,	

—6386 ge mes tous jours s.

—6387 ay de duel le cuer n.

—6389 tamie ainsi d.

—6390 Si len le moste je suy m.

—6391 Tant cumme el ainsi plora

—6399 Toute soule avoir l.

—6402.1 Dou sanc qui en est degote

—6402.2 Ce ne deit pas estre doubté

—6409 Lie le d.

—6410 L. fame... et coudes

—6411 entendi

—6416 Nonques nulli ne len r.

Toute sa vie netement.  
 Bien fust apparaissant adoncques  
 Que saint Jehan n'oublia oncques 6420  
 Nully qui de bon cuer l'amast,  
 Et a besoing le reclamast.  
 Les evesques qui tout ce virent  
 Du beau miracle s'esjoïrent. 6424  
 Et les clers qui le fait noterent [114R ]  
 »Te Deum laudamus« chanterent.

*Si comme saint Jehan deffendi Lombardie pour l'amour de la  
 roÿne qui avoit faite une chappelle en l'onneur de ly*

Si je recorde aucune chose  
 De saint Jehan, soit texte ou glose, 6428  
 Sans fausseté de l'ajouter  
 Il ne doit a nul rien couster,  
 Quar il ne m'est de rien coustant.  
 Au temps l'emperiere Coustant, 6432  
 Fust de Lombardie roÿne  
 La bonne dame Theodeline,  
 Femme de grant discretion.  
 El fist par grant devotion 6436  
 De saint Jehan faire une eglise.  
 Toute sa cure y estoit mise;  
 Moul y pensa de labourer  
 Pour saint Jehan faire honnourer, 6440  
 Combien qu'il ly deüst couster,  
 Cel Coustant vouloit rajouster  
 A son empiere Lombardie,  
 Mais il n'ot tant de char hardie 6444  
 Qu'il si esm[e]üst sans savoir,  
 Quel fini il en pouroit avoir.  
 Parler ala a un pseudomme  
 Qui demouroit bien pres de Romme. 6448  
 Les choses a venir savoit;  
 Dieu le don donei ly avoit.

---

–6430 a nulli couster

–6432 Ou t.

–6441 Cil Constant vouleit ajouter

–6442 Cumbien quil li deust couster

–6445 Qua ce se meust s.

–6448 demoret aupres d.

–6450 len a.

A cel bon homme ala enquerre	[114V]
A quel fin vendroit de sa guerre.	6452
Cely ly dist: »Vous revendrais	
Demain, le voir en aprendrais.	
Se Dieu le me vouloit aprendre,	
Demain le vous feray entendre«.	6456
Le bons homs tout seul demoura,	
Qui toute la nuitie oura.	
Au matin dist a l'emperiere:	
»Coustant, ralés vous en arriere.	6460
Saint Jehan de prier ne fine	
Pour la roïne Theodeline	
Qui ly a fondee une eglise.	
La terre ne sera ja prise	6464
Tant com Jehan la deffendra,	
Mais un autre temps revendra	
Que l'eglise sera despite,	
Lors ert la terre desconfite.	6468
Quant devotion y faudra	
Il vendra tel qui l'asaudra	
Qui sera si tres puissant homme	
Qu'arriere l'ajointra a Romme,	6472
Et sera de son pur demaine«.	
Et cha vint ou temps Charlamaine	
Qui Lombardie aquist arriere	
Quant il fust de Romme emperiere.	6476

*Comment un larron vouloit embler les aournemens a un roy qui estoit enterré apres la chapele de saint Jehan*

Quant l'emperiere oÿ l'ermite	[115R]
Qui sa response ly ot dite,	
Il se souffri, si fist que sage.	
Tout fust il cruel de courage;	6480
Ce ne fust pas par couardie.	
Empres ce ot en Lombardie	
Un roy quant il vint a sa fin,	

-6456 feroye	-6474 Et ce advint o.
-6457 Li b. h. tote nuyt veilla	-6478 la r.
-6458 Et tout soul illec demoura	-6479 et f.
-6462 P. le regne T.	-6482 Apres ce
-6472 la jointra	-6483 fins

Ilquist a tuit si afin	6484
Qu'apres sa mort fust enterré	
En un tombel moult bien serré,	
Au dehors delés la chapele	
De saint Jehan qui moult ert bele.	6488
Mis il fust, quant vint a son terme,	
Si comme l'escriture afferme,	
Richement en un noble arroy,	
Si comme il appartient a roy.	6492
Illec avoit un larroncel,	
Quant il regarda le moncel	
De l'arroy et de la cointise	
Il en ot moult grant convoitise.	6496
Il estoit droit larron emblant;	
Il n'en fist oncques nul semblant	
Plus que feïst un coulombel,	
Mais de nuy s'en vint au tombel,	6500
Et saint Jehan si pou prisa,	
Que par sa force le brisa;	
Mais il en prist le vestement,	
Saint Jehan y vint soudement	6504
Qui ly dist, »Oste ta main, oste!	
Qu'est ce que tu fais a mon oste?	[115V]
Laisse sa couronne et ses robes!	
Il me desplaist que tu desrobes	6508
Cely dont je doy estre garde.	
Fuy t'en de cy, et si te garde	
Que tu jamais en nulle guise	
Le pié ne mettes en m'eglise,	6512
Quar se jamais t'y voy venir,	
Bien t'en pourra mesavenir.	
On ne doit pas faire demande	
Se cely ot paour [moult] grande.	6516
Il s'en fuÿ sans demourance.	
Qui li donnast trestoute France	
Et la terre de Picardie	

—6484 Qui pria tous ses bons affins

—6191 R. et en n.

—6496 ot trop grant

—6498 Mes il nen fist oncques s.

—6502 par folie l.

—6503 Mes quant il print le ourement

—6510 Fuy tei de ci

—6512 Ne meites le pie en m.

—6514 p. mal avenir

—6516 Sie celui si ot pours m.

—6518 d. tout lor de F.

N'eüst il tant de char hardie	6520
Que vers le tombel retornast,	
Au mains devant qu'il ajournast;	
Mais puis si cuida bien embatre,	
Ne sçay par trois fois ou par quatre,	6524
En la presse, com il souloit,	
Mais des ce qu'entrer y vouloit,	
Uns homs ly sailloit en l'encontre,	6528
Qui ly faisoit un tel rencontre,	
Que contre terre l'abatoit,	
Et moult cruelment le batoit,	
Et toutes les fois le bati,	
Que cil d'entrer y s'embati;	6532
Mais en la fin s'en chastia,	
Et par force mercy cria.	
Icy se doit bien aviser	[116R]
Qui cest miracle ot deviser	6536
Qu'a saint Jehan ne face engaigne	
Qu'il ne cheie en la longaigne	
Comme cestuy cy [y] chaỹ	
Des que saint Jehan l'enhaỹ.	6540
Je ne pense pas a retraire	
De saint Jehan le debonnaire	
Les biens qu'il fist es temps passés.	
Mon sens est trop petit d'assés;	6544
J'ai ceci sans plus raconté,	
Pour rementevoir sa bonté	
Qu'il fist la ou ses sains os vindrent,	
Quar moult de grans biens en avindrent.	6548
Or me convient tourner arriere	
Pour continuer ma matiere	
Comment et par quel demonstrance	
On emporta son chief en France.	6552

---

—6520 Il neust t.

—6522 m. tant q.

—6526 ce que entrer v.

—6528 Qui li jouet dun tel encontre

—6529 Quencontre t.

—6532 Que dentrer hi se e.

—6538 il nen chiee e.

—6540 Des ce que s.

—6543 biens qua feiz ou t.

—6546 Pour vous ramembrer la b.

—6548 A om.

—6549 Or men c.

*VIII. La septiesme partie du livre et la premiere invention  
du chief saint Jehan*

Ou temps que Macien ert prince  
De Surie et de la province,  
Trois cens ans a m'entencion  
Avoit de l'Incarnation, 6556  
Et cinquante deux tout ensemble.  
Adoncques, si comme il me semble,  
Deux moignes devers Orient  
Vindrent, selon mon encient, 6560  
En Jherusalem pour ouer  
Et pour Jhesucrist aouer. [116V]  
A ces deux moignes revela  
Saint Jehan son chief pour cela 6564  
Qu'il vouloit faire aucun miracle.  
Son chief ert jouste l'abitacle  
Herodes, ce nous dit la lettre,  
Ou Herodias le fist mettre 6568  
Des ce que l'en le decola,  
Mais la pute vieille fola,  
Qui du chief fist tel dessevrance,  
Elle estoit en trop grant doubtance. 6572  
Se le chief au corps habitast,  
Qu'arriere ne resuscitast,  
Pour ce le cuida si celer,  
Que nul ne le peüst trouver, 6576  
Mais il en fist sa demonstrance  
A ces deux moignes, sans doubtance,  
Qui parfaitement liés en furent,  
Et bien en firent ce qu'ilz durent, 6580  
Quar apres celle vision,  
Au palais sans dilation,  
Qui jadis fust Herode alerent,  
Tant firent que le chief trouverent, 6584  
En un drapel tout estropé,  
De vieille haire envelopé.

—6550.1 Si diray sans plus arresteir

—6550.2 Si Dieu me viext le sen prester

—6552 Len apporta

—6553 Au t.

—6556 Fut apres l'Incarnation

—6560 V. si cum m.

—6562 Jhesu Cripst honorer

—6574 Que saint Johan r.

—6577 la d.

—6585 un eserin bien enferme

Icelle autre ne di je mie,  
 Qu'il avoit vestue en sa vie, 6588  
 Illec l'avoit mis la punaise,  
 Herodias la tres mauvaise.

Les deux bons moignes qui ce firent, [117R]  
 Quant le chief entre leurz mains virent, 6592  
 Ilz ne furent pas esgarés.  
 Tost se mistrent es desarés  
 Et vers leur païs s'en revindrent;  
 Le chief moult estroit mucié tindrent, 6596  
 Quar s'ilz fussent ainsy trouvés,  
 Ilz fussent pour larrons prouvés.  
 Que qu'ilz s'en aloient grant erre  
 Un potier qui ert de la terre 6600  
 Ney de la cité de Misseine  
 A qui povreté fist grant peine,  
 Pour allegier sa povreté  
 Se mist en leur societé, 6604  
 Et ilz le virent povre et nu,  
 Si distrent qu'il fust bien venu,  
 Et pour eulz un pou deporter,  
 Le saint chief ly firent porter, 6608  
 De quoy tres grant folie firent,  
 Quar puis apres s'en repentirent.  
 Ilz firent pou de reverence  
 Au tresor de tele excellence; 6612  
 Ilz s'en durent bien repentir,  
 Si firent ilz voir sans mentir.

*Comment le potier embla aus moignes le chief saint par son amonestement*

La nuit quant furent endormis;  
 Le povre homme avoit encor mis 6616  
 Le saint chief apres son costé  
 Qu'il ne ly peüst estre osté, [117V]  
 Quar l'endemain comme il souloit,

---

–6587 De celle aspre ne d.  
 –6592 lour  
 –6594 au retourner  
 –6599 Quant quil

–6603 allegir  
 –6612 Ad t.  
 –6616 avoit estret m.  
 –6617 chief pres de s.

Avesques eulz porter le vouloit,	6620
Tout sans plus pour sa vie avoir,	
Il n'en demandoit autre avoir.	
Quant ilz furent au premier somme,	
Saint Jehan s'en vint au povre homme	6624
Et droit devant ly s'arresta,	
Si ly dit et anmonnesta	
Que son chief aus moignes emblast,	
Ne plus avesques eulz n'assemblast.	6628
Quant le povre homme l'entendi,	
Le saint chief a son col pendi,	
Et s'enfuÿ grant aleüre,	
Quar la chose n'ert pas seüre.	6632
Ilz ly eüssent assés cous	
S'eulz ly eüssent trouvé escous,	
Mais il s'enfuÿ si grant erre	
Qu'il vint assés tost en sa terre,	6636
Et moult forment se conforta	
Du chief qu'a son ostel porta	
Ou il ot moult bon voisinage.	
Il le mist tout en tapinage	6640
En un lieu mucié en requoy.	
Devant n'avoit, ne ce ne quoy,	
Povreté l'avoit assailli,	
Mais onc puis rien ne ly failli.	6644
Bon oste avec soy ostela,	
A la mort tout ce revela,	
Sans plus a une soue fille	[118R]
Qui assés fust sage et soubtille,	6648
Quar a son hoir le raconta.	
Leur meuble tousjours sormonta	
Et en tres grans biens habunderent	
Que que bel saint tresor garderent.	6652

---

–6620 Ovec

–6628 p. ovec e.

–6633 Il l. e. a. de c.

–6634 Sil leuschent t.

–6640 tost

–6644 m. et r.

–6645 ovec s.

–6646 A sa m.

–6652 Tant cum cel s.

*Comment l'abbé saint Marcel trouva secondement le chief saint Jehan que le potier avoit emblay*

Saint Jehan leur fesoit tel grace  
 Apres, ne say combien d'espace,  
 Par devine provision  
 Bonne gent de religion 6656  
 Vindrent en cel lieu demourer  
 Pour Dieu suif et honnourer,  
 Mais rien ne savoient du chiés  
 Qui en cel lieu estoit muchiés. 6660  
 Leur abbé fust Marcel nommé,  
 Homme de grant bien renommé,  
 Et plain de grant religion.  
 Une nuit vit en vision 6664  
 De sains une grant compaignie,  
 Chantans a tres grant melodie  
 Et disoient en faisant joie:  
 »Vez cy saint Jehan, faites voie«. 6668  
 Saint Jehan vit apres venir,  
 Aus deux costés le vit tenir  
 A deux enffançonnes petis,  
 Beaus et gracieus et fetis, 6672  
 Et a tous ceulz qui illec estoient  
 Sa beneïson requeroient. [118V]  
 Il n'est pas drois que nous menton;  
 Il prist l'abbé par le menton 6676  
 Et le regarda vis a vis,  
 Et baisa, ce ly fust avis,  
 Puis ly dist l'abbé sans demeure  
 »Dont vient saint Jehan a ceste heure? « 6680  
 Et saint Jehan dit maintenant:  
 »De Sebaste vien tout venant«.  
 Atant le preudon s'esveilla  
 Rien ne vit si se merveilla 6684  
 Et doubta que ce ne fust songe.  
 Si atourna tout a mensonge,

–6656 B. gens

–6658 Dieu de bon cuer h.

–6659 chief

–6666 o t.

–6667 f. grant j.

–6668 faites nous v.

–6671 deux enfans blans et p.

–6673 Et touz cels qui o luy estoient

–6682 viens t.

–6685 fust que s.

–6686 Et atourna

Quar il ne vit ne cil ne celle,  
 Mais il vit sus l'uis de sa selle, 6688  
 Qui n'estoit pas adonc ouverte,  
 Une estoille clere et aperte  
 Qui tout le lieu enlumina.  
 Saint Marcel adonc devina 6692  
 Que c'estoit bonne demonstrance.  
 Lors y ala sans demourance,  
 Mais quant a touchier y cuida,  
 L'estoille d'autre part voida, 6696  
 Et ly apres par mi son estre  
 Pour savoir que ce povoit estre,  
 Mais touchier ne la pot ne prendre.  
 Lors se prist trop fort a reprendre 6700  
 Et vit bien qu'il estoit pou chier  
 Pour si sainte chose atouchier. [119R]  
 En sa celle tout coy s'esta  
 Tant que l'estoille s'arresta 6704  
 En un lieu aussy fort fichié,  
 Comme s'elle y fust atachié.  
 Lors pensa que dessoubz avoit  
 Tel chose que pas ne savoit; 6708  
 Quant l'estoille ne s'en fouÿ  
 Illecques endroit tant fouÿ  
 Qu'il trouva, dont pas ne fust triste,  
 Le chief de saint Jehan-Baptiste 6712  
 En un beau pot moult bien couvert.  
 Je ne sçay s'il ert blanc ou vert,  
 Mais devotement l'embracha,  
 Et hors de terre le sacha 6716  
 A moult tres grant devotion.  
 Et puis conta sa vision  
 A ses freres qu'il apela  
 Qui se jesoient ça et la, 6720  
 Et quant ilz furent tous ensemble,  
 »Seignours, dit l'abbé, il me semble  
 Que nous devons faire grant feste:  
 Vez cy de saint Jehan la teste! 6724

---

–6688 la celle

–6695 la c.

–6703 Lors en sa celle saresta

–6704 lesteille coie esta

–6705 fичee

–6713 un bel eserin bien c.

–6717 O m.

Regardés de lonc et de ley,  
En nuit le m'a n'en reveley«.

*Comment un des moignes devint paralitique pour ce qu'il ne crut  
pas que ce fust le chief de saint Jehan-Baptiste*

Quant les compaignons l'entendirent	[119V]
Les mains vers les cielx estendirent,	6728
Et rendirent en celle place	
Loenge a Dieu de celle grace,	
Quar tous tindrent la chose a voire,	
Fors un tout seul qui n'y vout croire	6732
Qui d'une de sez mains toucha	
Au vaissel dont trop s'aproucha	
Quar l'eure li fust [si] diverse	
Qu'au pot fust maintenant aerse,	6736
Et Dieu plus encor le blecha,	
Quar toute la main ly secha,	
Et quant ses compaignons ce virent,	
Pour ly en oroisons chaïrent,	6740
Et Dieu fist tant pour leur priere	
Qu'il retraist bien sa main arriere,	
Mais toute seche demoura.	
Pour son pechié si fort ploura	6744
Qu'il en devint maigre et pali.	
Saint Jehan s'apparut a ly	
Qui ly dist qu'il se rapaiast	
Et que de ce ne s'esmaïast,	6748
Quar quant sa teste seroit mise	
Honnourablement en l'eglise,	
Touchast au pot tout derechief	
Ou l'en avoit garday le chief,	6752
Si seroit gari et saney	
Sans estre de riens ahaney.	
Ainsy fust il, ne plus ne mains	[120R]
Si fust sain de piez et de mains.	6756

—6726 ma len demoustre

—6727 ses c.

—6728 le ciel

—6732 q. ne voust c.

—6734 Ad lescrin donc t.

—6735 la heure l.

—6736 Qua lescrin fut tantost aerse

—6737 D. encor plus l.

—6739 le v.

—6740 oreison

—6751 T. a lescrin d.

*Comment le chief saint Jehan fust translaté en la maistre eglise  
de Messenne*

Saint Marcel qui le chief garda  
En soy meēsmes regarda,  
Et se pourpensa sagement  
Qu'il seroit plus honnestement 6760  
En la mere eglise gardey  
Et de plus de gens regardey  
Qu'en sa povre habitacion.  
Comme homs de grant devotion 6764  
Ala par grant humilité  
A l'evesque de la cité,  
Et li recorda tout en ordre,  
Si qu'il n'y ot rien que remordre, 6768  
Comment il avoit le chief trouvey  
Et comment il avoit esprouvey  
Par cely qui ne le crut mie.  
Quant l'evesque ot la chose oïe, 6772  
Qui Julioreins nom avoit,  
Bien pert qu'assés de bien savoit  
Moul[t] en fist grant feste et grant joie.  
Assez tost se mist a la voie 6776  
A tres bele procession,  
Chantant a grant devotion;  
A grant joie le chief leverent  
Et en l'eglise le porterent. 6780  
Dieu! comment il ot en la cité  
A cel jour grant sollennité [120V]  
De toute gent communement. 6784  
Il sembloit que Dieu proprement  
Fust entre eulz descendu en terre.  
Qui oïst saint Jehan requerre  
Et mercier et honnourer,  
A force convenoit plourer. 6788  
Le bon evesque de la vile  
Ne tenoit pas la chose a vile,  
Quar en celle translation,  
Fist de sa decollation 6792

---

-6761 la mestre yglise g.

-6777 O t.

-6778 C. o g.

-6780 lemporтерent

-6782 Celuy jour g.

-6783 comunelment

Ordenance bonne et honneste. Il ordena a faire en feste A cel propre jour en l'eglise. D'illec fust la coustume prise	6796
Que chascun en fait maintenant, Et c'est bien drois et avenant, En aoust la quarte kalende. Mais je vueil bien que l'en entende,	6800
Quar aucun auroit rost foley. Adonc ne fust pas decoley; Il fust decoley folement Environ Pasques droitement,	6804
[En ] l'an devant ne plus ne mains, Que le filz Dieu ot piés et mains Perchiés a tort pour nos pechiés, Et qu'il fust en la crois drechiés,	6808
Et pour ce que lors sainte Eglise Entent a faire le servise De Dieu et de sa passion	[121R ] 6812
Et de sa resurrection, Et on doit par raison entendre Au greignour par devant le mendre. Cel evesque Julioreins, Cely de qui je lui oreins	6816
Fust le premier qui ordena, En la cité de Missena, La sainte decollacion Saint Jehan, a m'entencion,	6820
Au jour que son chief fu trouvey, [Et ] ce fust de Romme approuvey. Long temps fu en celle cité Le chief en grant auctorité.	6824

*Comment l'empereur Valent en cuida porter le chief saint Jehan  
en Constatinnoble et s'arresta en Calcedoine la cité*

Après un pou de temps avint,

—6795 syglise

—6798 droit

—6799 De septembre la q.

—6800 len mentende

—6802 Cel jour ne fut p.

—6803 d. malement

—6808 c. fichez

—6816 ge dis oreins

Que par aventure la vint  
 Le grant emperiere Valent  
 Que on ne tenoit pas a lent 6828  
 D'acomplir ce qu'il emprenoit.  
 Je ne sçay pas dont il venoit,  
 Mais tant fist et tant se lassa  
 Que par Emisseine passa 6832  
 Ou le chief saint Jehan estoit  
 Qui a plusours santey prestoit.  
 Quant l'emperiere l'oÿ dire, [121V]  
 Qui estoit grant maistre et grant sire, 6836  
 Il ly vint en melencolie.  
 Je ne sçay se ce fu folie,  
 De cel tresor qui ert si noble,  
 Faire aler en Constantinnoble, 6840  
 Il fist le chief saint Jehan prendre,  
 Oncques nul ne ly pot deffendre,  
 Qui estoit en os et en char,  
 Et si le fist porter en char. 6844  
 Le char fist a buefs traîner.  
 Nul ne pourroit determiner  
 La grant douleur et la grant rage  
 Que ceulz ourent en leur courage 6848  
 Qui estoient de cel païs.  
 L'emperiere en fust moult haïs,  
 Mais on dit souvent le proverbe  
 »Qui a la force, si païst l'erbe«. 6852  
 Ne ly chalut de leur crier.  
 Il en fist le chief charier,  
 Que par sa force leur toli,  
 En un vaissel bel et poli, 6856  
 Envolepey d'un bel sydoine.  
 Quant ilz vindrent vers Calcidoine,  
 Je ne sçay se Dieu se courcha,  
 Mais leur vouler leur acourcha, 6860  
 Quar pour rien qu'ilz peüssent faire,  
 Ne voudrent les buefs le char traire,

–6833 A om.

–6837 Il y v.

–6839 tant noble

–6840 Faire porter e.

–6842 ne le li p.

–6843 O grant honnour len fist porter

–6844 Mes nul si ne pourret penser

–6845–6846 A om.

–6851 souvent en p.

–6858 a Calcidoine

–6859 Ne sey si Diex se courroucha

–6860 lour travail l.

Et si estoient plus de quatre.  
 Qui adonc veïst les buefs battre 6864 [122R ]  
 Par my costés et par my testes,  
 Il eüst grant pitié des bestes,  
 Mais qui tous les deüst tuer,  
 Ilz ne peüssent remuer 6868  
 Le chief qu'ilz ourent ameney:  
 Ainsy l'avoit Dieu ordeney.  
 Qui donques veïst l'emperiere  
 Demener tres malvaïse chiere, 6872  
 Et avoit grant dueil et grant ire.  
 Il n'avoit nul talent de rire,  
 Quar bien pensa qu'il n'ert pas digne,  
 Dieu l'en demonstra bien le signe, 6876  
 De si sainte chose porter.  
 Il se dut bien desconforter,  
 Et moult ly devoit bien desplaïre.  
 Quant autre chose n'en pot faire, 6880  
 Et il vit qu'il n'y pavoit el prendre;  
 Si fist illec le chief descendre,  
 Et chiés une bonne matronne  
 Qui estoit moult bonne personne 6884  
 Et vierge, ce nous dit la lettre,  
 Fist l'emperiere le chief mettre.  
 Et d'illec, ce nous dit le conte,  
 S'en parti a sa courte honte. 6888  
 Qui n'aime et fait semblant d'amer,  
 Il ne se fait que diffamer.  
 Ainsy fust il par aventure.  
 Je ne truis pas en l'escripture 6892  
 Que cel emperiere Valent [122V ]  
 Eüst oncques nul bon talent,  
 Du chief saint Jehan honnourer.  
 Pour ce vould il la demourer 6896  
 Avecques cele bonne dame  
 Qui ert bonne de corps et d'ame,

---

-6863 Si estoit il ou six ou quatre  
 -6867 Quar qui les deust touz tuez  
 -6869 quil avoïnt amene  
 -6871 Donc veïst len a lemperiere  
 -6872 Feire pitouse et male c.  
 -6874 navoit pas t.  
 -6876 Dieu li en demonstroit

-6879 devoit ce d.  
 -6881 Et quautre chouse ni pot p.  
 -6882 Il f.  
 -6888 Se partit o moult tres grant honte  
 -6897 Ovecques  
 -6898 Que bonne estoit de c.

Et le tint en auctorité  
Selon sa possibilité. 6900

*Comment Theodoise l'emperiere emporta le chief de Calcedoine en  
Constantinoble*

Après cela ne sçay combien,  
Je ne sçay pas la saison bien,  
Mais Theodoise, le preudomme,  
Estoit emperiere de Romme. 6904  
J'ay ja de luy, bien m'en souvient,  
Parlay et parler m'en convient;  
Il estoit maistre de l'empire.  
Quant il oÿ conter et dire 6908  
Qu'il avoit la si beau tresor,  
Combien qu'il eüst assés or,  
Rien ne pris a tout son avoir,  
Se le chief ne povoit avoir. 6912  
A Calcedoine vint grant erre  
Pour prier Dieu et [pour ] requerre  
Que tant le vouldist conforter,  
Que le chief en peüst porter. 6916  
Ne sçay en dix jours ou en vint,  
A la bonne dame s'en vint  
Qui le chief avoit a garder.  
Si la requist sans plus tarder 6920 [123R ]  
Par amour que tant se plaisast  
Que le chief porter l'en laissast.  
La bonne dame vit son sire,  
Si ne l'osa pas escondire 6924  
Et si cuida qu'il ne peüst  
Pour chose que faire seüst  
Neant plus que Valent l'emperiere,  
Et qu'il fust d'autre tel maniere. 6928  
Volontiers ly donna congié,  
Mieux ly venist avoir songié,  
Bien piert qu'el ne cognoissoit mie

–6908 Mes quant oit c.

–6920 Et l.

–6909 Que la estoit si beau t.

–6929 V. len d.

–6910 Cumbien queust assez de lor

–6930 lavoit

–6916 chief len lessast p.

–6931 Bien parut quel ne cognut m.

–6917 a dix jours ou a vint

Ne Theodoise ne sa vie. 6932  
 L'emperiere quant il oÿ  
 Fust forment du cuer esjoÿ  
 De ce qu'el le voutl otroier.  
 Lors commença Dieu a prier, 6936  
 Estendu en crois contre terre  
 Et prist saint Jehan a requerre,  
 A genoulz, le doulz emperiere,  
 Et disoit en ceste maniere: 6940  
 »Tres doulz prophete gracieux,  
 Sueffre que ton chief precieux  
 Avecques moy porter en puisse,  
 Et pour tant que nul ouvrier truisse, 6944  
 Je te feray faire une eglise  
 En quoy la chasse sera mise  
 Ou je feray ton chief poser.  
 Illec pourras tu reposer 6948  
 Et la seras plus honnouré  
 Que la ou tu as demouré.  
 Ne me despie, beau doulz amis;  
 Je feray ce que j'ay pramis. 6952  
 J'en di plus de cuer que de bouche.  
 Sueffre qu'a ton saint chief atouche.  
 Ne sçays tu bien certainement  
 Que je t'aime parfaitement? 6956  
 Regarde a cest povre emperiere;  
 Jamais ne feray bonne chiere,  
 Se je suy de toy escondit.  
 Je te merray a sauf conduit, 6960  
 Et metray ton chief en l'eglise  
 Que je t'ay de bon cuer pramise.  
 Ne pren pas garde a mes pechiés». 6964  
 Atant s'est en estant drechiés,  
 Sa pensee en Dieu mise toute,  
 Du chief s'aproucha a grant doute  
 Et l'embrassa estroitement  
 A ses deux mains devotement, 6968

—6933 il loit

—6934 forment ou cuer e.

—6943 Ovecques

—6947 Et y f.

—6953 Ge le di plus dou c.

—6955 bief

—6957 Ne garde a

—6959 de ce e.

—6960 Ge ten mainray a

—6966 o grant

—6968 En sa pourpre d.

En gemissant et en plourant,  
 Saint Jehan du cuer honnourant.  
 Entre ses bras hors le leva,  
 Oncques de rien ne le greva. 6972  
 Puis s'en tourna grant aleüre  
 Si tres baut de sa trouveüre,  
 Qui estoit en char et en os,  
 Et si lié, bien parler en os. 6976  
 Quant il vit le saintisme vis,  
 Qu'oncques ne fu nul homme vis [124R ]  
 Qui peüst avoir greignour joie.  
 Maintenant se mist en la voie 6980  
 Saint Jehan-Baptiste loant,  
 S'il aloit ses piés emboant,  
 Et les draps qu'il avoit vestus,  
 Il n'y donnoit pas deulz festus, 6984  
 Mais tousjours s'en aloit chantant.  
 Il fist du chief saint Jehan tant  
 Qu'il fu, dont moult fu conforté,  
 En Constentinnoble porté. 6988  
 Oncques potier n'y mist le doy  
 Pour ce rementevoir le doy  
 Que les moignes porter le firent  
 Au potier quant ilz le perdirent. 6992

*Comment Theodoise funda une eglise de saint Jehan en Constentinnoble*

Quant en la cité fust sceü,  
 Ilz en firent bien leur deü,  
 Quar a tres grant devotion,  
 Vindrent tous en procession, 6996  
 Et devotement le reçurent,  
 En Dieu louant, si comme ilz durent,  
 Et Theodoise, l'emperiere,  
 Faisoit partout a bonne chiere 7000

—6971 haut l.

—6978 Onques

—6980 a la v.

—6987 dont fut moult c.

—6990 ce remembre le vous ai

—6995 o tres g.

—6996 t. a prouffession

—6998 En loant Dieu s.

—7000 o bonne c.

De ses biens aus povres donner.  
 Par tout oïst on sains sonner  
 En eglises et en chapeles;  
 Tronpes, nachaires et vieles 7004  
 I oïst n'en et maint tabour. [124V ]  
 Femmes estoient en labour  
 De mener dances et karoles;  
 Je ne vueil plus tenir paroles, 7008  
 Mais l'emperiere fist l'eglise  
 Qu'a saint Jehan avoit promise,  
 La plus bele et la mieux rontee  
 Qui fust en toute la contree. 7012  
 Le chief saint Jehan y fist mettre,  
 Quatre cens ans, ce dit la lettre.  
 I fust il honnoré assés,  
 Mais quant cel terme fu passés, 7016  
 Tout le pueple se resorti  
 Et de devotion amorti  
 Par la devine pourveance  
 Que jusqu'au reame de France 7020  
 Fust aportey pour demourer,  
 Et pour le royaume honnourer  
 Si com diray, se ne recroy,  
 Mais il fust aporté, ce croy, 7024  
 Ançois par grant sollennité  
 En Alixandre la cité,  
 En celle eglise droitement  
 Dont j'ay parlé premierement 7028  
 Qui fust fondee en celle vile  
 Au temps l'evesque Theophile  
 Et Theodoise l'emperiere,  
 Qui fu de si bonne maniere, 7032  
 Que j'ay grant consolacion  
 Quant je fais de ly mencion, [125R ]  
 Mais ne sçay pas de verité  
 Combien fust en celle cité 7036  
 Mais ce fust bien chose certaine  
 Que de la vint en Aquitaine.

---

-7005 len  
 -7006 Et fames estoint e.  
 -7008 nen  
 -7018 Et devocion

-7020 Que vout quou r.  
 -7027 yglese proprement  
 -7035 Mes ge ne sei pas v.  
 -7037 Mes cest et fut c.

*IX. Huitiesme partie du livre: comment le chief saint Jehan fust  
trouvé la tierce fois en la cité d'Alixandre et aporté en France*

Au temps du pere Charlemaine, Le bon roy Pepin qui tant paine, Ot pour crestienté haucier Et pour sainte Eglise essaucier, Un bons homs de religion Ala par grant devotion En Jherusalem pour ourer, Et non mie pour demourer. Il estoit Felice apel�, A cil fust le chief revel� De saint Jehan en tel maniere Comme je diray ce arriere. Cel Felice, dont j'ay touché, Ert par nuit en un lit couché; Traveilli� fust, si sommeilla. Un angle vint qui l'esveilla Et ly dist: »Plus n'y dormiras! Vas sus, en Alixandre iras Ou le chief saint Jehan repose. Tu n'as pas a faire grant chose, Quar il n'est pas moult bien gardey. Il n'est mais de nul regardey, Quar devotion y est morte. Nully ne te tendra la porte Du mostier ne de la chapele. Se tu as besoing, se m'apele: Je seray pres de toy secourre. Nul ne le te pourra escourre. Met y tant de coust et de peine Qu'il soit portey en Aquitaine, Et le lieu ou il sera mis Te monstreray; or sus amis! Trois innocens y trouveras Qu'avecques toy emporteras«.	7040     7044   7048   7052  7056   7060 [125V]   7064   7068   7072
<hr/> <b>-7039</b> Ou temps au p. <b>-7040</b> q. grant p. <b>-7043</b> Un Franchois de r. <b>-7050</b> direi cha a. <b>-7053</b> f. et s. <b>-7054</b> v. et	<b>-7055</b> P. ne demourras <b>-7056</b> Toust en Alixandre courras <b>-7062</b> Nuls homs ne te toudra la p. <b>-7065</b> prest <b>-7070</b> m. va sus a. <b>-7072</b> Quovecques

Atant l'angle s'esvanoÿ,  
 Qu'il sembla qu'il s'en fust foÿy.  
 Felice ala sus maintenant,  
 Son bourdon en sa main tenant, 7076  
 Ses bons compaignons apela.  
 La chose pas ne leur cela;  
 Puis leur dist: »Beaus seigneurs, or sus!«  
 Ceulz qui furent fors et corsus 7080  
 Se leverent a mont grant joie,  
 Puis se mistrent tous a la voie  
 Et tout le droit chemin maintindrent,  
 Qu'en Alixandres assés tost vindrent, 7084  
 Aussy com en pelerinage,  
 L'un apres l'autre en tapinage,  
 Si que nully n'aperceüst  
 Lur courage ne ne seüst. 7088  
 Ilz entrerent dedens l'eglise [126R]  
 Qui estoit bele a grant devise,  
 Mais de tout ce ne leur chaloit,  
 Quar autre chose leur falloit, 7092  
 Le chief qui encor pas ne virent,  
 De quoy sagement se chevirent.  
 Aussy com par devotion,  
 Se mistrent en affliction 7096  
 Et en cel estat tant ouerent  
 Que jusque a la nuit demourerent,  
 Et quant a celle heure venoit,  
 Nully garde ne s'en prenoit, 7100  
 De tielx gens especiaument,  
 Quar on cuidoit que leaument,  
 Comme gent de religion  
 Et par bonne devotion 7104  
 Defüssent veillier en l'eglise,  
 Mais aillours fust leur cure mise.  
 Quant n'i ost mais nul estrange homme,  
 Et il vint vers le premier somme 7108  
 Que les gens fermement dormirent,

—7077 Ses compaignons en a.

—7079 Ains l.

—7080 Et ils furent fors e.

—7081 Et se leverent a grant j.

—7083 Et tant l.

—7084 A. tost assez v.

—7088 Lour couvine ne n.

—7092 failleit

—7098 jusquen la n.

—7109 Et les gens



Bien [le ] puet voir qui entent goute  
Que Dieu le dist, de ce me vant.

Apostre fu en preeschant, 7144  
Et en la gent esleeschant,  
Tousjours le pueple endoctrina [127R ]  
De bien dire oncques ne fina,  
Quar il fust de Dieu envoié. 7148  
Par ly fu le pueple avoïé  
Et pour ce que vault le celer,  
Le doit on apostre apeler.

Martyr fu il, quar par martyre 7152  
Le fist le fel Herode occire.  
Nul ne puet du monde partir  
Plus bel que pour estre martyr.

Conseilleur fust il verement, 7156  
Quar il fust droit commencement  
De baptiesme et de penitance,  
Dont gardent encor l'ordenance  
Les conseillers de sainte Eglise, 7160  
Ceulz qui bien maintiennent sa guise.

Il mena, qui n'est mie conclus,  
Vie d'ermite et de reclus,  
Et plus austere que nul moigne; 7164  
L'Ewangile ainsy le tesmoigne.

Tousjours garda virginité;  
Tous les docteurs d'auctorité  
Dient, et je nel mescroy mie, 7168  
Qu'il fu vierge toute sa vie.  
Doncques doit il bien, ce me semble,  
Puis qu'a tous autres sains ressemble,  
Avoir et raison le se donne 7172  
Dessus tous autres sains couronne,  
Quar dessus tous ot grant eür  
Bien dut estre Felice asseür [127V ]  
Qui le chief ot lais son costé 7176  
De saint de si tres grant posté.

—7142 voirs

—7143.1 Si cumme gei dit par devant

—7144–7147 A om.

—7148 Apostre est de Dieu e.

—7150 ce quen v.

—7151 Apostre le puet len nommer

—7152 M. est il q.

—7155 que par e.

—7162 m. et encore plus

—7164 Et trop plus dure q. n.

—7165 E. le nous t.

—7168 mi

—7175 d. Felice estre seur

*Comment un ange en guise d'une blanche columbe s'aparut en la nef au dessus du mast*

En haulte mer furent empains;  
Ilz n'ourent pas fiance en pains  
Ne en vins, ne en grant viande, 7180  
Mais leur fiance estoit si grande  
Ou chief saint Jehan qu'ilz portoient  
Que nul peril ne redoubtoient.  
Le maistre qui ot nom Felice, 7184  
Homme plain de bien et sans vice,  
Depria Dieu devotement  
Qu'il les menast prochainement,  
Ainsy qu'a saint Jehan pleüst 7188  
En tel lieu qui estre peüst  
Et convenable et autentiques  
Pour metre si saintes reliques.  
Lors vint un angle en la semblanche 7192  
D'une bele columbe blanche  
Sus leur neif au dessus du mast.  
Il n'est nus homs qui n'alumast  
Et ne menast joieuse vie 7196  
D'avoir si bele compaignie  
Elle y fust tant et nuit et jour  
Comme en mer furent a sejour.  
Ilz nagierent a grant deport 7200  
Tant qu'ilz aprecherent de port.  
Mais atant en la mer le laisse, [128R ]  
Si parleray d'une autre laisse  
Ou de me[n ] chonge n'ara point; 7204  
Je s'arriveray bien a point.

*Comment le roy des Wandres envay Aquitaine et le roy Pepin ly ala a l'encontre et le desconfist*

Adoncques en celle saison,

- |                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| –7179 es p.              | –7201 a. a port                   |
| –7181 e. moult grande    | –7202 les lesse                   |
| –7190 Convenables et a.  | –7203 Et parlerai d.              |
| –7195 h. qui ne chantast | –7205 Et puis revendrei bien a p. |
| –7197 s. bonne           | –7206 En ycelle propre s.         |
| –7198 Lange y f.         |                                   |

Le roy des Wandres sans raison Mut pour Aquitaine envaïr.	7208
Il l'assailli de tel aïr, Qu'il faisoit par tout le feu courre. L'un ne povoit l'autre secourre, Quar par force tous crestiens	7212
Metoit a mort et en liens. Celle tres mauvaise nouvele, Qui estoit si aspre et isnele, Vint assés tost sans demourance	7216
Aus oreilles du roy de France. Lors ert le pere Charlemaine Roy de France et duc d'Aquitaine. Quant il oÿ celle douleur	7220
Dist: »Toute sera nostre ou leur; Or verra l'en qui sera prous Qui bien fera y ara prous A l'encontre nos annemis«.	7224
Il n'avoit pas le cuer remis. Dieu estoit toute s'esperance,	[128V]
Et lors estoit bien toute France, Et deffendue et en hault mise, Tant comme l'en garda l'Eglise.	7228
Le roy Pepin chevaucha tant Qu'en Aquitaine vint batant Dieu servir, et li esprouver, Et pour ses anemis trouver.	7232
Il ne tourna ne la ne cha, Mais a son povoit s'adrecha, Et s'en ala fendant a esme	7236
[Tout ] droit vers le port d'Engolesme. On ly dist que ses anemis Si estoient logiés et mis.	
Moult se pena d'eulz aprouchier, Nul ne le pourroit reprouchier, Et quant il vit les mescreüis, Adonc ly est le cuer creüis.	7240

—7207 de

—7211 ne savoit

—7213 m. ou en l.

—7215 Qui tant esteit a.

—7220 ceste

—7221 Il dist toust s.

—7222—7223 A om.

—7230 Alon contre n.

—7234 ne cha ne la

—7239 Se estoit la logez e.

—7241 Nul ne le li puet

—7243 Adonc le cuer li est c.

Lors fust il fier et orgueilleus	7244
Comme un droit lyon familleus.	
A sa gent dist: »Couron leur soure!	
Il me semble qu'il en est heure.	
Des ce que nous nous combatron,	7248
A nos vouloirs les abatron,	
Quar Dieu pour nous se combatra	
Qui devant nous les abatra.	
Ne sommes nous ses champions?	7252
Se la moitié moins estions,	
Si seroient ilz mors et pris.	
Tout leur effors deux aulz ne pris.	[129R ]
Il n'i a fors de soy targier:	7256
Couron leur sus sans plus targier«.	
Lors se mistrent tous en conroy,	
Tous esbaudis pour leur bon roy,	
Tous serrés se mistrent a voie	7260
En criant haultement »Monjoie!«	
Des esporons chevaulz batant	
Aus premiers coups trebucha tant	
Des paiens que les nos ferirent,	7264
Que les autres s'en esbahirent.	
Quant l'ost l'un a l'autre ajousta,	
Je ne sçay lequel miex jousta,	7268
Que iroie je plus disant,	
Ne de leur beaus cops devisant;	
Il y ot de beaus cops assés,	
Crestiens furent moult lassés,	7272
Quar chascun si bien y feri	
Que l'ost des paiens fust peri.	
Tous furent mors et recreüs,	
Les mauvais Vandres mescreüs.	7276
Vint mile estoient tous par conte	
Qui tous furent ocis a honte,	
Mais des crestiens ot sans faille	
Vint ocis en celle bataille,	
Dont leurs amis moult courciez furent,	7280
Et bien en firent ce qu'ilz durent,	

–7254 i. et mors e.

–7255 Le grant nombre deux femes nen p.

–7257 sans atargier

–7268 Quey en i.

–7269 lours

–7273 p. tout perit

–7276 milliers e. tout

–7280 Donc lour amis m. marriz f.

Quar entre les mors les cuillirent Et a leur treis porter les firent.	
Le roy Pepin, le combatant,	7284 [129V ]
De joie n'ot mais pieça tant Dieu mercia a bele chiere De la victoire si plenniere Et il y estoit bien tenu,	7288
Jamais ce ne fust avenu, Quar oncques pié n'en eschapa, Se Dieu ne s'en entremeïst, Quar oncques pié n'en eschapa,	7292
Mais qui pot haper si hapa. Le gaaing fust grant et plener, Tel y vint qui n'avoient denier Qui s'en rala riche et manant;	7296
Pou y laisserent de remanant. Le roy fu lié pour sa victoire Dieu mercia, le roy de gloire, Et vers son pavillon tourna	7300
Raleir y convient qui tour n'a. Illec au plus tost qu'il pot vint; De ses gens dont mors y ot vint, Fu le roy courcié malement,	7304
Mais il ne pot estre autrement. Le roy qui fu le jour grevey, Quant il fu de souper levey, Couchier s'ala et reposer.	7308
On puet de legier supposer Qu'il pot assés tost soumeillier Quar en luy n'ost que traveillier, Or se dorme un pou et repose	7312
Et je parleray d'autre chose.	[130R ]

---

–7283 Et en lours tentes les porterent

–7286 o bele

–7290 Que

–7294 y f.

–7296 sen ala

–7297 Poy lesserent de remeignant

–7301 Quar il navoit nul chastel la

–7302 Illecques assez tost sen vint

–7304 roy marri m.

–7311 Quen luy navoit que t.

–7312 d. assez et r.

*Comment la nef ou le chief saint Jehan estoit arriva au port  
d'Engoulesme*

La nef saint Jehan me convient  
Arriver, or m'en resouvient,  
Si bien par haulte mer naja 7316  
Qu'oncques de rien n'y damaja,  
Mais a bon port, a pou de paine,  
Arriverent en Aquitaine.  
Ou leurs reliques descendirent, 7320  
Et quant a la terre se virent,  
Grant joie de cuer demenerent,  
Et de Dieu loer se penerent,  
Et puis se mistrent a la voie, 7324  
Demenant grant feste et grant joie,  
Leur pensee en Dieu mise toute.  
De nul peril n'avoient doute,  
Quar bien certainement savoient 7328  
Que de cely le chief avoient,  
Qui au filz Dieu donna baptesme.  
Quant au port vindrent d'Engoulesme,  
Si virent la mortalité, 7332  
Bien y avoit par verité  
Des Vandres mors entour vint mile.  
Ilz demourerent en la vile  
Ou chascun demenoit encoire 7336  
Grant joie pour celle victoire.  
Chascun louoit Dieu et ses sains,  
Et sonnoit on partout les sains  
Et bien en firent ce qu'ilz durent. 7340[130V ]  
Nos pelerins la nuyt y jurent  
Mais petite demeure y firent,  
Quar au matinet s'en partirent,  
Mais en chemin les laisseray 7344  
Au roy Pepin retourneray.

---

—7317 nendomaja

—7320 lour

—7326 En Dieu mistrent leur erre toute

—7332 Ils v.

—7334 De

—7344 m. ou chemin

*Comment un ange s'apparut au roy Pepin en son dormant et ly dist qu'il alast a l'a [n] contre du chief saint Jehan qui estoit arrivey en Aquitaine*

Celle nuyt, si com je dis ore,  
 Que Pepin ot eū victore  
 Des Vandres qui l'ourent pou chier, 7348  
 S'ala tout traveillié couchier.  
 Lors vint un ange a grant lumiere  
 Qui ly dist en ceste maniere:  
 »Roy Pepin, dors tu ou tu veilles? 7352  
 Perescous, pour quoy tant soumeilles?  
 Ta vesteüre en ton corps jete!  
 Avertis toy du grant prophete!  
 Saint Jehan--As tu entendu? -- 7356  
 En Aquitaine est descendu,  
 Et vient d'Orient tout venant.  
 Lieve sus, va y maintenant,  
 Quar il est d'oultre mer venu. 7360  
 Par ly t'est si bien avenu,  
 Au jour d'uy pas ne t'oublia.  
 Trois petis innocens y a  
 Va les requerre et si t'adreche 7364 [131R ]  
 A pou de gent a grant humbleche.  
 Nes oublie pas a proier,  
 Que tu puisses par eulz voier  
 La vertu Dieu et ses merveilles. 7368  
 Va sus, temps est que tu t'esveilles!  
 Tu as vaincu par ses merites«.  
 Quant il ot ces paroles dittes,  
 Il se tut et le roy s'esveille, 7372  
 Et pensa moult a la merveille,  
 Quar la vision le greva.  
 Au plus tost qu'il pot se leva,  
 Et dist a de ses plus privés: 7376  
 »En cest païs est arrivés  
 Le chief [de ] saint Jehan-Baptiste,  
 Quar on le m'a dist en mon giste

–7350 o grant

–7354 t. dos

–7359 Va encontre luy maintenant

–7362 jour dier p.

–7364 te dresce

–7365 O poy de gent en g.

–7366 Ne les oblie pas de p.

–7368 La grant vertu e.

–7373 Il p.

En nuyt dedens mon paveillon. 7380  
 Humblement nous appareillon  
 Et si ly alon en l'encontre,  
 Et se nul veult rien dire encontre,  
 J'orray bien son opinion. 7384  
 Je croy que sages ferion  
 D'aler y bien devotement«.

Son conseil dist communement:  
 »Sire, vous dittes verité;  
 Alon y en humilité, 7388  
 Mais ce seroit tres bien a faire  
 Que chascun fust vestu de haire,  
 Et si faites a chascun prendre 7392  
 Dessus sa teste de la cendre, [131V ]  
 Et aler nus piés et en langes.  
 Ne pregnés mie gens estranges,  
 Mais pregnés de voz liges hommes, 7396  
 Et s'il vous plaisoit tous pres sommes.  
 Metons nous humblement a voie  
 Contre ce que Dieu nous envoie«.

Quant ilz se furent conseilliez, 7400  
 Ainsy furent appareilliés,  
 Tous nus piés en haire et en cendre.  
 Le roy qui n'estoit pas le mendre  
 Fu devant en si povre point 7404  
 Qu'il n'i ost de noblesce point;  
 Et en cel estat tant alerent  
 Que ceulz en leur voie encontrerent  
 Qui les reliques apportoient, 7408  
 Et en portent se deportoient,  
 Et quant les uns les autres virent,  
 Le roy et ses gens s'estendirent  
 A terre par humilité. 7412  
 La veïst l'en par verité  
 Grant humblesce en roy et en dus.  
 Ilz se jesoient estendus  
 Tous nus piés et encontre terre 7416  
 Pour la grace de Dieu requerre.  
 Et en cel estat tant se tindrent

—7382 alon a l.

—7384 Ge orre son o.

—7386 Di aler bien

—7405 Quil navoit de n.

—7411 et sa gent

—7416 piez en croez contre t.

Que ceulz dessiques a eulz vindrent  
 Qui les reliques aportherent, 7420  
 Et lors en estant se leverent,  
 Et des reliques aprochierent [132R]  
 Oncques ceulz ne leur deforchierent.  
 Quant ilz virent le saint tresor, 7424  
 Il n'y ot nul ne blanc ne sor  
 Ne viel ne jenne ne chanu  
 Qui ne les baisast nu a nu,  
 Et lors fu si grant joie faite 7428  
 Que par nul ne seroit retraite.  
 Saint Felice le chief leva  
 Plus hault que rien ne ly greva,  
 Et les corps des trois enffançons. 7432  
 Lors oissies chanter chançons  
 Et loer Dieu a tres grant joie,  
 En tenant pas pour pas leur voie  
 Vers l'ost aussy droit comme pin; 7436  
 Tout devant ert le roy Pepin.  
 C'estoit cil a qui plus plaisoit,  
 Aussy comme David faisoit  
 Qui sailleit devant la sainte arche. 7440  
 Ainsy Pepin ressaut et marche  
 Pour l'amour saint Jehan-Baptiste.  
 L'en n'en y trovast pas un triste  
 Mais tous de grant joie en alant 7444  
 Aloient chantant et balant.

*Comment saint Jehan resuscita les vint chevaliers qui avoient  
esté tués en l'ost des Wandres*

Quant on raconta ces nouvelez  
 A l'ost on lez tint a moult belez,  
 Et ceulz qui aus paveillons furent 7448 [132V]  
 Tous les vint hommes qui mors jurent

—7419 Que cels jusques bien pres dels v.

—7420 apportaint

—7421 e. se levoint

—7425 ni ot onc ne b.

—7427 le

—7431 Bien haut en point ne le g.

—7433 oissez

—7434 Et Dieu loer o tres g.

—7435 En alant p. p. le

—7440 Qui psallet d.

—7441 Aussi

—7443 Nuls dels nestoit ne las ne triste

—7445 Alaint tous c.

—7447 En lost len les tint moult a belles

Mistrent chascun en une biere,  
 Et distrent en ceste maniere:  
 »Or n'i a fors du conforter, 7452  
 Il nous convient ces mors porter  
 Contre ces saintes marguerites,  
 Et se Dieu plait par leurs merites  
 Verron aucune demonstrance. 7456  
 Saint Jehan est de tel puissance  
 Qu'il nous puet bien faire esjoïr,  
 S'il vieult nos prieres oïr «.  
 Ainsy le firent comme ilz distrent, 7460  
 Et les vint mors devant eulz mistrent,  
 Et tant Dieu depriant alerent,  
 Que les reliques encontrerent  
 Que le roy Pepin conduisoit, 7464  
 Et en chantant se deduisoit.  
 Ceulz qui les reliques porterent  
 Contre les vint mors s'arresterent,  
 Et sus chascun des vint mors mistrent 7468  
 Le chief de saint Jehan qu'ilz pristrent,  
 Et quant sus les mors fust touchié,  
 Les corps dont chascun fu couchié,  
 Tous sains et tous vifs sus saillierent 7472  
 Que mal ne douleur ne sentirent.  
 Lors oÿssiés Dieu mercier,  
 Et saint Jehan hault escrier.  
 Qui veïst les resuscités 7476  
 Que saint Jehan ot visitez, [133R ]  
 A genoulz tendrement plourer,  
 Saint Jehan deüst honnourer.  
 Nul ne les pavoit apaisier 7480  
 Du chief acoler et baisier  
 En plourant a piteuse chiere.  
 L'un d'eulz retrayoit l'autre arriere.  
 Quant il y avoit habitey. 7484  
 Qui fust cel qui n'eüst pitey,  
 Qui les veïst ainsy deduire.

---

–7455 lour

–7462 tant depriant Dieu a.

–7465 Qui e.

–7467 Joustes les v.

–7471 Le corps dum chascun f.

–7474 oissez

–7475 sains

–7482 p o piteuse

–7483 delx reculait l.



Quant le saint chief vint pres de ly 7524  
 Il ly fust si [bien ] embely  
 Qu'il vit tout cler et tout apert.  
 »Saint Jehan, dist il, or apert  
 Que tu es le filz Zacharie, 7528  
 Cousin a la Vierge Marie,  
 Qui ma parole as entendue,  
 Et ma veüe m'as rendue.  
 Lors furent tuit desesroé 7532  
 Lors refust saint Jehan loé.  
 Nulz n'i ot, bien m'en os vanter,  
 Qui ne se preïst a chanter. [134R ]

*Comment saint Jehan gari un contrait*

Tous ses miracles ne puis dire, 7536  
 Mon povre sens ne puet souffire,  
 Ne touz nes puis je pas passer.  
 Encor me vueil un pou lasser  
 Pour recorder en un bon trait. 7540  
 Ceulz encontrerent un contrait  
 Qui ne faisoit que son pain querre,  
 Et s'aloit traïnant par terre,  
 Quar ne se povoit soustenir. 7544  
 Quant il vit le saint chief venir,  
 Lors prist a crier et [a ] braire:  
 »Ha! saint Jehan tres debonnaire!  
 Aies de cest chetif pitié. 7548  
 Ne m'a n'en pieça enditié  
 Que tu garis sans demourance  
 Tous ceulz qui ont en toy fiance.  
 Ja n'avendra comment qu'il aille 7552  
 Que ta misericorde faille.  
 On le te devroit reprouchier.  
 Je ne puis de toy aprouchier  
 Quar je seroie agraventey«. 7556

—7524 vit

—7531 Et mas ma veue r.

—7533 Derechief fut s.

—7534 Nul ni fut bien men puis v.

—7536 pourroie

—7537 Raconter ne ge ne saroye

—7538 Ne touz ne les puis ge p.

—7540 Pour en recorder un b.

—7541 Il e.

—7543 t. a terre

—7547 Hai s.

**S**ant. Joli dist il or apert  
q̄ tu es le fils zacharie  
cousin a la vierge marie  
q̄ ma parole as entendue  
et mas ma veue rendue



MS A: fol. 131R

Quant ainsy se fu dementey,  
 A saint Jehan pas ne failli,  
 Quar tout sain en estant sailli,  
 Et ly qui souloit estre courbes, 7560  
 Ala courant entre les tourbes,  
 Qu'oncques de rien ne ly greva  
 Adoncques le chant releva. [134V ]  
 Mais on ne doit pas oublier 7564  
 Qu'en nul lieux oïssiés crier,

*Comment saint Felice fust ammonestey qu'il feïst faire a Engeri  
 une eglise ou le chief saint Jehan seroit mis*

Saint Jehan a si longue halaine  
 Que toute la terre estoit plaine  
 Des melodies et des chans 7568  
 Que l'en chantoit par mie les chans.  
 En faisant joie tant alerent,  
 Que vers Engeri devalerent.  
 Lors fust Felice amonnesté, 7572  
 Comme autre fois avoit esté,  
 Que l'eglise illecques feïst  
 Ou le chief saint Jehan meïst,  
 Et quant il sçot celle nouvelle 7576  
 De fonder eglise ou chapele,  
 Au roy tout son conseil desqueuvre  
 Qui fist la main mettre a l'euve.  
 Maçons manda et charpentiers 7580  
 Qui moult y vindrent volentiers,  
 Et firent en assés brief terme  
 L'eglise bele et grant et ferme,  
 Quar le roy ainsy la loua 7584  
 Et de sa rente la doua.  
 Apres ce, fu saintefiee,  
 Et des evesques dediee,  
 De par le roy, a sa requeste, 7588  
 Et lors y ot il bele feste [135R ]

—7562 ne le g.

—7565 oissez

—7566 a tres longue

—7569 len chantoit de saint Johans

—7571 Que pres de Angeli descendirent

—7574 Qu une yglise i.

—7579 fist mettre la main a l.

—7587 Des evesques et d.

Que l'en mist le chief en l'eglise,  
 Quar chascun chantoit en sa guise, 7592  
 L'un en françois, l'autre en latin,  
 Des le vespre jusqu'au matin,  
 Et apres toute la journee.  
 Ainsy fu la chose atournee  
 En aoust la quarte kalende. 7596  
 A cel jour, que chascun l'entende,  
 Fait on sa decollacion  
 Pour celle dedication.  
 Il y a bien cause plus d'une, 7600  
 J'en ay devant touchié aucune,  
 Comment l'evesque de Messeine  
 L'ordena et [y ] mist grant peine,  
 Quant saint Marcel le chief trouva 7604  
 Que par son compaignon prouva,  
 Et com sainte Teclé meïsmes  
 En fist faire com nous deïsmes  
 Un moustier assés netelet: 7608  
 Ce dit maistre Jehan Belet.  
 Quant la solennité fu faite,  
 Chascun joua d'une retraite,  
 Si que pou en y sejourna. 7612  
 Le roy meïsmes s'en tourna,  
 Et se mist vers le cuer de France  
 Qui ot de toute sa puissance  
 Le chief saint Jehan honnourey. 7616  
 Oultre mer avoit demourey  
 Encor sept cens ans et cinquante [135V]  
 Plus est honnourré, je m'en vante,  
 A sainte Jehan en Aquitaine, 7620  
 Combien qu'il y vint a paine,  
 Qu'oncques ne fust oultre la mer,

—7590	Quant	Et de ses os cremacion
—7591	c. a sa g.	Et de son chief invencion
—7593	Jusquau vespre des le m.	Et de son dey translacion
—7596	Septembre la q.	Et de ses ygleses la dedicacion
—7597	c. entende	Diex cume est disgne tel journee
—7602	Cumme	De touz deit bien estre honnoree
—7609.1—7609.9:		—7614 Et se trest vers Paris en France
	En celuy jour que dit avon	—7615 Quant
	Segont plusours loppinon	—7618 Entour s.
	Len fait sa decollacion	—7621 venist

Quar nul ne l'y savoit aimer, Trop y fist longue demouree.	7624
Or est par ly France honnouree. Bien nous avint quant de ça vint Oncques si grant honnour n'avint En tout le reaume de France.	7628
Il est de si tres grant puissance, Et si bien de Nostre-Seignour, Que je croy que nul greignour, De luy doit on faire grant joie	7632
Nul n'est qui faire ne la doie, Quar des ains qu'il fust conceü Jusqu' au jour d'uy a l'en veü Son bien et sa perfection.	7636
Par recapitulation, Aussy comme en remantevant, Vueil dire un pou de ce devant.	7640
Qui penseroit profondement A saint Jehan bien sagement. De son pere la vision, De sa sainte conception,	7644
De son pere qui s'esperdi, Si que la parole perdi, Du nom que l'angle li donna	[136R]
Quant Zacharie araisonna; Qui penseroit la verité De sa sainte nativité, Com son pere parla arriere;	7648
Qui penseroit bien la maniere De sa grant predication Et de sa conversation,	7652
Des publicans qu'il conseilla; Qui penseroit comment il veilla Aus Pharisiens qu'il reprist,	7656
Les chevaliers ou rien ne prist, Quar pas ne sont en grant dement, De faire son commandement,	

---

–7631 c. quil nest n.

–7634 Q. dainsois q.

–7638 cumme en remembrant

–7640 parfettement

–7641 J. devotement

–7644 qui nel crut mie

–7645 Pour ce li fut la voez tollie

–7656 Pharisees

–7657 Et a plusours ou rien ne p.

–7658 pas nestoint en g.

Des desers ou mout se pena, 7660  
 Du baptesme qu'il ordena;  
 Qui au filz Dieu bien penseroit  
 Qu'il baptiza, mieulx l'amerait;  
 Com pouverment sa vie usa, 7664  
 Des grans honneurs qu'il refusa,  
 Du tesmoing que Dieu ly porta,  
 Quant le commun pueple enorta  
 A porter ly grant reverence, 7668  
 Et leur dist sa grant excellence;  
 Puis leur fist ses demonstremens  
 Du rosel, des molz vestemens,  
 Du tesmoing que Dieu ly prestoit, 7672  
 Que trop plus que prophete estoit,  
 Et sus tous hommes le greignour;  
 Et si le vult Nostre-Seignour  
 A son angle acomparagier, [136V]  
 7676  
 Pour ce qu'il ert\*[son] messagier,  
 Et dist qu'il estoit par semblant  
 Au prophete Helyes semblant;  
 Qui penseroit comme il reprint 7680  
 Herodes qui pour ce le prist,  
 Et par sa grant iniquité,  
 Le fist mourir par verité,  
 Et donna le mauvais souper 7684  
 Pour faire ly le chief couper;  
 Qui penseroit com Julien,  
 Le mauvais prince terrien,  
 Qui contre Dieu menoit ses os, 7688  
 Fist en Sebaste ardre ses os,  
 Et puis en fist venter la cendre,  
 Pitié au cuer l'en devroit prendre;  
 De ce que des os demoura, 7692  
 Theophile tant laboura  
 Qu'il en funda une chapele  
 En Alixandre grande et bele;  
 De son chief comme il fu trouvey, 7696  
 Et comme il fu bien esprouvey

—7667 Q. le pueple admonesta

—7668 Qua Johan feissent r.

—7673 Que moult plus q.

—7678 Et redist quil estoit semblant

—7679 Helye le grant

—7683 pour

—7685 P. li faire le c.

—7695 grant

En la cité de Missena,  
 Et comme Valent l'amena,  
 Mais il le laissa en my voie; 7700  
 Comme Theodoise a grant joie  
 En Constentinnoble le mist;  
 Comme Felice s'entremist  
 D'aporter le de ça la mer 7704 [137R ]  
 Donc nous le devons mieulx amer;  
 Comme Pepin se combati.  
 Quant les Vandres mors abati,  
 Comme le païs fu delivre; 7708  
 Comment il fist les vint mors revivre,  
 Comment il gari par ses reliques  
 Aveugles et paralitiques;  
 Qui penseroit, je ne doubt mie, 7712  
 A saint Jehan et a sa vie,  
 A sa mort, a sa passion,  
 A sa sainte translation,  
 Et au bien qui en est venu, 7716  
 Il en seroit plus chier tenu,  
 Et ce ne seroit pas merveille,  
 Quar nul a ly ne s'appareille.

### *X. Epilogue*

De saint Jehan ay je parlay 7720  
 Cy devant, par lonc et par lay,  
 Et ay recordé de sa vie,  
 Non pas de tout, mais de partie,  
 De sa mort, de s'invention, 7724  
 Et de sa dedication,  
 Ne de ly n'ay dist nulle chose  
 Qui ne soit en texte ou en glose,  
 Et se g'i ay de rien mespris, 7728  
 Si n'en vault de rien moins s'espris.

---

-7699 lenmena

-7704 De l'apporter de sa l.

-7705 devon

-7708 Et le pais en f.

-7712 ge nen d.

-7720 Ge ay de saint Johan p.

-7728 A om.

G'i ay mis plusours incidens  
 Qui me semblent moult evidens,  
 Quar ilz sont tous si autentiques 7732  
 Qu'ilz sont de Bible ou de croniques. [137V ]  
 Ne cuide nul que je me vant  
 Que de saint Jehan cy devant  
 Aye dit quant que l'en puet dire; 7736  
 Mon sens n'y pourroit pas souffire  
 A dire en la centiesme part,  
 Mais de ce que i ay je de part  
 Selon ma possibilité, 7740  
 Gardee tousjours verité.  
 G'i ay parlay d'aucuns notables  
 Qui a plusours sont profitables,  
 Se ilz y veulent bien garde prendre, 7744  
 Mais fol cuer ne puet rien aprendre,  
 Et si ay dit le demeney,  
 Comment le chief fu ameney  
 En France ou maintenant repose. 7748  
 Or requier je a la parclose  
 Au tres doulz gracieux tres sade  
 Qu'au mien chief qui tant est malade,  
 Et a ja longuement esté 7752  
 Plus d'un yver et d'un esté,  
 Doint santé se que j'aperçoive  
 Qu'en bon grey m'a peine reçoive,  
 Et qu'empres ceste mortel vie, 7756  
 Avec Dieu en sa compaignie  
 Me face estre sans finement,  
 Se Dieu qui est sans finement,  
 Je n'ay pover de bien finer, 7760  
 S'il ne me fait si affiner,  
 Ançois que je vienge a ma fin, [138R ]  
 Qu'il me tiengne pour son afin,  
 Quar tous ceulz qu'il vult si affine, 7764  
 Que la fin en est bonne et fine.  
 Saint Jehan si bien affina

–7730 Ge a.

–7734 vans

–7737 m. sen

–7738 A en dire la c.

–7739 Mes de y ce que ge depart

–7745 feul cuer ne vielxt bien a.

–7747 Comme

–7750 tres gracios saint Johan

–7751 Qua mon corps qui ha grant ahan

–7752 De maladie et de pechie

–7753 Et de tous vices entechie

–7754–7783 A om.

Qu'oncques de tout bien ne fina,	
Et je qui oncques ne finay	7768
De pechier se bonne fin ay,	
Ançois que je soie affiney,	
Convendra bien estre affiney.	
Or requier je le bon, le fin,	7772
Qu'avoir me face bonne fin	
Quant il vendra au defenir.	
Cy convient mon livre fenir.	
L'an mil trois cens et vint et deulz,	7776
Que povres firent moult de deulz	
Pour la tres grant chierté de vivre,	
Fis je de saint Jehan cest livre.	
Sestier de fourment lors valut	7780
Cent soulz, mout petit s'en falut.	
Or y vueille Dieu conseil metre	
Et s'amour nous vueille promettre. <i>Amen.</i>	

*Cy fine la vie saint Jehan-Baptiste. Deo gratias.*

## Table of Rejected Readings

-93 Cheent -195 Pompe -200 Pompe -243 ny roy prestre ne prestre -442 est  
 -478 est -498 Turcs -500 Turcs -544 Est -652 est . -703 eulz -724 est  
 -831 ilz -846 Soins -872 mest -998 estoit -1013 Et faites et senteles senteles  
 -1102 mala -1268 sans y m. -1281 quil v. -1309 o. il -1377 Est -1388 qui lespira  
 -1399 des mauz -1445 r. sembleries -1455 mest -1496 tantent -1594 est -1608  
 se montent -1619 li -1639 M. bon fait icy un pou entendre -1646 Et t. -1724 fist  
 esparuir -1738 est -1777 ou temps p. -1830 ne le -1840 chiers -1842 anchiers  
 -1847 est -1855 nest digne deslier -1875 j. il est m. -1908 autre est -1914 en tel  
 cel t. -1978 ou t. -2128 chief et -2136 q. jay t. -2160 P. dist l. -2167 pas neulz n.  
 -2178 E. emporte -2197 Et vos p. -2229 est -2232 Dont lun ce d. -2260 Cloue  
 fichi p. -2283 despitours -2284 pitours -2305 Que par sus t. -2344 b. ou nom  
 -2405 E. saint J. -2424 pourhomme -2437 vint et ou v. -2459 estoit -2463 Estant  
 -2469 estoit -2471 estoit -2529 le -2543 Comment Acab de c. -2562 v. direz  
 -2622 estoit -2674 Que trop le cuer tout escura -2691 Est a -2698 et savont r.  
 -2716 meray -2819 v. esluire -2824 fligi -2832 a prendre p. -2844 Q. pis j. diray  
 d. -2906 Et -2908 grevant -3035 voierment -3087 f. pourhomme -3098 phosiste  
 -3101 V. estoit -3104 quil estoit -3105 estoit -3109 Il nestoit -3110 estoit -3118  
 estoit -3122 Avoir -3133 vie -3180 estoit -3192 Quil -3202 en enfer -3225 melle  
 -3239 l. bricanbale -3242 est -3315 ilz -3405 Et se issi nest maintenant -3412 Et  
 -3441 g. merveille -3449 ost -3496 Cestoit -3506 est -3701 Q. cestoit -3710 M.  
 cestoit -3772 liesse -3791 Je. . . entromise -3914 fis -3918 fois est le mort -3986  
 hasta -3987 Sebasta -4009 ay -4062 perdit -4140 est -4145 est -4150 autre -4164  
 fist -4173 m. et charni -4209 il plaise -4243 Tibere filz d. -4248 p. saint J. -4249  
 d. saint J. -4267 Com se Dieu fust proprement -4431 h. d. la t. -4509 prendre -4541  
 gonfauconnier -4578 est -4633 tous plus de s. -4635 gardant -4666 Babile demoura  
 -4726 tarde -4727 garde -4742 derreire -4772 lien -4810 vensist -4827 fera lie  
 -4881 h. le nadercha -4896 m. mains o. -4961 enseveli ne fust -4981 ou t. -4987  
 q. estoit de -5001 et de sains et de saintes -5012 ne si pot -5022 Et s. -5144 tout de le  
 cuer -5162 qui ny -5238 Chascun sache chascun sire -5329 scavent zuer -5372 avonder  
 -5400 t. bien -5455 f. couchies -5456 estoit -5478 de la mort Dieu estoit e. -5492  
 aposast -5496 demoure -5568 Recoif le l. -5639 tay je p. -5770 dedens le doit e.  
 -5778 rien de diray -5817 Quar tout bien trop leur couste -5818 aves vous -5826  
 v. souz besdignies -5843 ranconte -5857 est -5908 Ilz -5949 ne ne p. -6003  
 estoit -6032 I. nen -6077 bonne -6104 tel promission -6106 naistrent -6118 est  
 v. -6147 de redouta -6190 mestoit -6202 avonder -6255 p. mescreus -6276 Se de  
 ses s. -6364 Tous -6370 vouloit -6468 sera l. -6488 estoit -6489 Mais -6539  
 cestucy y c. -6553 est -6556 est -6557 nul nen p. -6577 Mail -6600 est -6632  
 nestoit -6633 Seulz ly eussent a ses cous -6683 Quant l. -6712 de saint de saint J.  
 -6714 estoit -6727 compaignons ce virent -6728 entendirent -6732 vouloit  
 -6754 estre en deriens a. -6839 Se c. t. q. est s. -6875 est -6898 est b. -6926 peust

-7039 du roy C. -7052 Est -7120 est -7173 t. les a. -7182 portent -7190 et ententique -7218 estoit -7282 cuillerent -7296 r. emanant -7396 v. hommes liges -7398 la la voie -7437 est -7483 retrehait -7485 ce -7510 est -7623 amener -7633 il nest nul qui mi doie -7677 est

## Index of Proper Names

This index includes all proper names occurring in the poem and their respective line references. The various orthographies of the name are given as well as the name variations (e.g. Jehan-Baptiste, le Baptiste, Jehan, saint Jehan, Jennet). Explanations are given in French for names possibly not known to the general reader.

- Aaron* 130, 341, 360, 940  
*Abdias* Un des petits prophètes 3425, 3430  
*Abeline* Abilène, tétrarchie de la Syrie ancienne 929  
*Abraham, Abrahe* 838, 1141, 1150, 1163  
*Abya, Abye* Roi de Juda, roi d'Israël (957–955 av. J.-C.) 122, 336  
*Achab, Acab* 1722, 2482, 2543, 3434, 3455, 3484  
*Adan(s)* Adam 1370, 1884, 3217  
*Aignel Dièu, Agnus Dei, Aignel Dei* 1783, 1924, 2239, 2323  
*Alixandre, Alexandre* Alexandrie 5032, 5046, 5119, 6210, 7026, 7056, 7084, 7695  
*Alixandre* Alexandre Jannée, fils de Jean Hyrcan I<sup>er</sup> et Salomé 160  
*Alixandre* Fils d'Aristobule II 199.  
*Alizandre* Fils d'Hérode le Grand 4050.  
*Ambroise* (saint) 395, 5094, 5473, 5623.  
*Andrieu* (saint) Saint André 2233.  
*Angeri, Engeri* Saint-Jean-d'Angély 92, 7571.  
*Anjou* 5369.  
*Anne* Beau-père du grand prêtre Caïphas 932.  
*Anne* (sainte) 350.  
*Antigone, Antigonus* Antigonos, fils d'Aristobule II 203, 217.  
*Antipatre* Antipater, fils aîné d'Hérode le Grand 4052, 4104.  
*Apocalypse* 4029.  
*Aquitaine* 7038, 7068, 7208, 7219, 7231, 7319, 7357, 7620.  
*Aristobole* Aristobule, fils d'Hérode le Grand 2461, 4043, 4049.  
*Aristobolus, Aristobole, Aristopole* Aristobule II, fils d'Alexandre Jannée 166, 176, 185, 4234.  
*Athalia* Athalie, fille d'Achab 3535.  
*Athanase* Patriarche d'Alexandrie (293–373) 5033.  
*Auguste Octovien* Gaius Octavius 137.  
"Ave Maria" 6348.  
"Ave Regine" 4667.
- Babiloine, Babyloine* 162, 5887.  
*Barsabee* Bethsabée, femme d'Urie 3342.  
*Basile* (saint) Père de l'Eglise grecque 4497, 4546, 4643, 4651, 4666, 4721, 4742, 4758, 4762, 4879, 4886, 4889, 4890, 4963.

**Baudeer** Ancienne porte de Paris 1554.  
**Belet** (Jehan) Canon d'Amiens du 12<sup>e</sup> siècle 6235, 6245, 7609.  
**Bethanie** Ville de Judée 1902.  
**Bible** 4311, 7733.  
**Booz** 6107, 6112.

**Calcidoine, Calcedoine** Ancienne ville d'Asie Mineure 6858, 6913.  
**Cayphas** Caïphas, grand prêtre juif. 932.  
**Cesare** (< Caesarea). Césarée, ancienne ville au nord de la Palestine 4495, 4608, 4845.  
**Chalemaine, Charlemaine** Charlemagne 5359, 6474, 7039, 7218.  
**Charle** Charles IV (le Bel), fils de Philippe le Bel et roi de France (1322–1328) 5287.  
**Chestalonique** Thessalonique ou Salonique, port de Macédoine 5439.  
**Code** Le Code de Justinien 3561.  
**Constantin** (le Grant). Constantin I<sup>er</sup>, empereur romain (306–337) 5047.  
**Constantinnoble** Constantinople 5789, 6840, 6988, 7702.  
**Coustant** Constant II, empereur romain d'Orient de 641 à 668. 6432, 6442, 6460.  
**Christ V. Jhesucrist**

**Dalida** Dalila, courtisane qui livre Sanson aux Philistins 3290, 3301.  
**Daniel** 264, 286, 312.

**Davis, David** 32, 116, 820, 3340, 6117, 7439.

**Dieu, Dieux, Diex, Sire-Dieu** 1, 20, 25, 26, 29, 34, 58, 61, 123, 291, 293, 316, 319, 356, 485, 502, 505, 516, 572, 579, 589, 604, 619, 650, 681, 685, 686, 729, 760, 767, 780, 791, 802, 811, 824, 862, 865, 944, 954, 961, 962, 979, 1011, 1022, 1032, 1081, 1106, 1149, 1158, 1167, 1173, 1207, 1224, 1243, 1319, 1321, 1332, 1359, 1381, 1386, 1397, 1405, 1406, 1520, 1533, 1573, 1575, 1588, 1604, 1636, 1645, 1662, 1678, 1681, 1744, 1778, 1782, 1801, 1903, 1917, 1930, 1971, 2016, 2037, 2061, 2112, 2164, 2182, 2324, 2330, 2426, 2455, 2484, 2535, 2538, 2540, 2590, 2603, 2612, 2614, 2676, 2792, 2799, 2855, 2945, 3006, 3040, 3076, 3085, 3104, 3126, 3137, 3148, 3155, 3160, 3164, 3179, 3209, 3395, 3417, 3433, 3493, 3502, 3527, 3534, 3578, 3629, 3729, 3739, 3749, 3751, 3773, 3776, 3799, 3801, 3818, 3821, 3829, 3885, 3895, 3915, 4008, 4071, 4178, 4259, 4267, 4273, 4277, 4282, 4286, 4304, 4308, 4315, 4318, 4335, 4344, 4354, 4358, 4365, 4368, 4371, 4373, 4374, 4378, 4408, 4411, 4418, 4433, 4445, 4484, 4529, 4557, 4565, 4571, 4582, 4596, 4604, 4634, 4638, 4720, 4759, 4843, 4866, 4871, 4872, 4883, 4887, 4898, 4905, 4952, 4962, 4963, 4967, 4972, 4988, 5000, 5002, 5105, 5114, 5129, 5147, 5152, 5164, 5174, 5178, 5206, 5208, 5317, 5320, 5340, 5344, 5354, 5378, 5403, 5410, 5478, 5497, 5503, 5537, 5538, 5542, 5557, 5612, 5685, 5707, 5713, 5733, 5754, 5785, 5836, 5851, 5923, 5939, 5954, 5970, 5991, 5999, 6058, 6063, 6097, 6106, 6149, 6159, 6160, 6175, 6188, 6217, 6220, 6229, 6263, 6281, 6320, 6322, 6376, 6394, 6401, 6403, 6413, 6450, 6455, 6658, 6730, 6737, 6741, 6784, 6806, 6811, 6859, 6870, 6914, 6936, 6998, 7120, 7137, 7139, 7143, 7148, 7186, 7226, 7250, 7291, 7299, 7323, 7326, 7330, 7338, 7368, 7399, 7417, 7434, 7455, 7462, 7474, 7496, 7502, 7662, 7666, 7672, 7688, 7757, 7759, 7782.

**Digeste** Le Digeste de Justinien 3561.  
**Dina** Fille de Jacob 3232.

**Eglise, la sainte Eglise** 1322, 2018, 2528, 2838, 2846, 2855, 2871, 4405, 4498, 4781, 5171, 5219, 5223, 5231, 5246, 5247, 5249, 5272, 5302, 5324, 5362, 5383, 5392, 5395, 5423, 5571, 5585, 5627, 5814, 5840, 5896, 5907, 5925, 6188, 6200, 6212, 6809, 7042, 7160, 7229.

*Egyptienne* Femme de Putiphar 3241  
*Elysaabeth, Helizabeth, Helyzabeth* Mère de saint Jean-Baptiste 129, 339, 353, 357, 359, 425, 571, 615, 633, 642, 651, 690, 708, 723, 743, 775.  
*Emissaine V. Messeine*  
*Angleterre* 5368  
*Engolesme* Angoulême 7237, 7331.  
*Escalonne* Ascalon, port de Palestine 4037.  
*Escripture(s), Sainte(s)-Escripture(s)* 100, 102, 132, 250, 343, 355, 1079, 1656, 1658, 1700, 2039, 2268, 2424, 2498, 2548, 2766, 2782, 2802, 4010, 4040, 4357, 5812, 6051, 6071, 6287.  
*Esmerie* Hismérie, mère d'Elizabeth 352.  
*Evangile, Ewangile* 38, 48, 173, 1057, 1175, 1249, 1264, 1517, 1593, 3217, 3915, 5338, 7165.  
*Eve* 3206, 3217.  
  
*Felice* Un saint homme du 8<sup>e</sup> siècle qui apporte en France la tête de saint Jean-Baptiste 7047, 7051, 7075, 7132, 7175, 7184, 7430, 7500, 7572, 7703.  
*Fortune* Déesse romaine 4230.  
*France* 89, 5250, 5295, 5299, 5379, 5978, 6223, 6258, 6278, 6518, 6552, 7020, 7217, 7219, 7227, 7614, 7625, 7628, 7748.  
  
*Gabriel, saint Gabriel* 528, 599.  
*Galylee* 923, 3585.  
*Gascoigne* 5370.  
*Gaule* 5292.  
*Genesy* Genèse 3236.  
*Grece* 5440.  
*Guillame le Normant* Guillaume I<sup>er</sup> le Conquérant (1027–1087). 5365.  
  
*Helye(s), Elyas, Heyas* Elie, le prophète juif. 495, 1627, 1647, 1654, 1686, 1690, 1693, 1700, 1706, 1712, 1717, 1720, 1729, 1735, 1738, 1749, 1762, 1812, 2481, 2544, 2550, 3429, 3505, 7679.  
*Hérote(s), Erodos, Erodos Ascalonica* Hérode le Grand 233, 332, 910, 917, 4011, 4022, 4039, 4048, 4134, 4152, 4240, 4382, 4386.  
*Herodes Agripe, Agripe* Hérode Agrippa, fils d'Aristobule et petit-fils d'Herode le Grand 2460, 4011, 4224, 4243, 4240, 4243, 4260, 4314, 4366, 4382, 4386.  
*Herode(s), Erode(s) Antipas* Hérode Antipas (20 av. J.-C.- 39 apr. J.-C.) fils d'Hérode le Grand. 72, 921, 1728, 2203, 2447, 2453, 2465, 2479, 2490, 2491, 2507, 2515, 2557, 2659, 2937, 3022, 3094, 3173, 3562, 3566, 3580, 3591, 3606, 3615, 3632, 3660, 3674, 3692, 3748, 3750, 3787, 3823, 3832, 3867, 3881, 3982, 4011, 4154, 4162, 4192, 4210, 4223, 4240, 4379, 4382, 4386, 4396, 6567, 6583, 7153, 7681.  
*Hérodia* Hérodiade, fille d'Aristobule qui obtient d'Hérode Antipas la tête de saint Jean-Baptiste 1728, 1731, 2458, 2462, 3025, 3183, 3563, 3597, 3623, 3773, 3932, 3934, 4044, 4158, 4235, 6568, 6592.  
*Hester* Esther, femme juive du roi de Perse Assuérus 6134, 6146, 6166.  
*Holoferne* Holopherne, general de Nabuchodorosor 6123.  
*Hyrcan, Hyrcanus* Hyrcan II, fils d'Alexandre Jannée. 166, 176, 240. Hyrcanus 227 indique la lignée de Jean Hyrcan I<sup>er</sup>.  
*Hysania* Lysanias, tétrararchie d'Abilène 926  
  
*Incarnation* 140, 912, 1929, 5054, 5434, 6556.

*Isle-Nostre-Dame* Ilot de la Seine qui aujourd'hui fait partie de l'île St-Louis 5285.  
*Israel* 481, 811, 905, 1187, 3512, 6102.

*Jacob* 251, 3232

*Jaue* (saint) 4246.

*Jehan-Baptiste, le Baptiste, Jehan, saint Jehan Jennet* 23, 24, 63, 133, 325, 365, 428, 463, 473, 597, 645, 647, 709, 719, 740, 757, 922, 960, 973, 996, 999, 1026, 1088, 1130, 1178, 1267, 1302, 1339, 1347, 1393, 1409, 1579, 1584, 1615, 1633, 1669, 1690, 1696, 1704, 1709, 1714, 1719, 1727, 1734, 1738, 1748, 1767, 1769, 1775, 1779, 1836, 1840, 1844, 1851, 1907, 1917, 1918, 1938, 1944, 1984, 1985, 2067, 2073, 2085, 2099, 2103, 2106, 2134, 2139, 2202, 2209, 2225, 2226, 2229, 2235, 2249, 2265, 2319, 2329, 2344, 2354, 2357, 2380, 2393, 2401, 2405, 2409, 2425, 2433, 2440, 2469, 2487, 2508, 2559, 2565, 2574, 2587, 2605, 2613, 2621, 2634, 2645, 2656, 2689, 2725, 2731, 2734, 2748, 2773, 2793, 2815, 2863, 2867, 2908, 2946, 2967, 3013, 3027, 3051, 3086, 3094, 3097, 3114, 3116, 3138, 3142, 3146, 3151, 3172, 3180, 3186, 3197, 3564, 3575, 3600, 3662, 3687, 3705, 3719, 3728, 3869, 3920, 3958, 3974, 3990, 4046, 4167, 4211, 4236, 4248, 4370, 4394, 4442, 4446, 4451, 4474, 4987, 5006, 5135, 6209, 6239, 6250, 6256, 6270, 6280, 6284, 6295, 6305, 6307, 6333, 6342, 6385, 6414, 6420, 6428, 6437, 6440, 6461, 6465, 6488, 6501, 6504, 6537, 6540, 6542, 6564, 6624, 6653, 6668, 6669, 6680, 6681, 6712, 6724, 6746, 6786, 6820, 6833, 6841, 6895, 6938, 6965, 6970, 6981, 6986, 7010, 7013, 7049, 7057, 7113, 7140, 7182, 7188, 7314, 7356, 7378, 7442, 7457, 7469, 7475, 7477, 7479, 7522, 7527, 7533, 7547, 7558, 7566, 7575, 7616, 7620, 7641, 7713, 7720, 7735, 7766, 7779.

*Jehan l'Evangéliste* (saint) 4247, 4249.

*Jheremie* Jérémie, un des quatre grands prophètes d'Israël 5848, 5864, 5873.

*Jherusalem* 1591, 4004, 5018, 5023, 5845, 6561, 7045.

*Jhesabel, Jezabel, Jesabel* 1722, 1725, 1729, 2483, 3418, 3453, 3466, 3478, 3511, 3533.

*Jhesucris(t), Crist, Jhesu(s) V. Nostre-Seigneur et Aignel Dieu* 869, 998, 1030, 1601, 1603, 1617, 1812, 1838, 1856, 1873, 1939, 1981, 1999, 2102, 2114, 2118, 2127, 2156, 2184, 2188, 2207, 2223, 2228, 2245, 2258, 2316, 2325, 2358, 2387, 2391, 2394, 2399, 2403, 2407, 2445, 2569, 2577, 2588, 2600, 2608, 2615, 2622, 2640, 2651, 2654, 2655, 2672, 2673, 2684, 2687, 2730, 2740, 2745, 2759, 2760, 2912, 3027, 3029, 3080, 3083, 3088, 3093, 3119, 3990, 4026, 4170, 4468, 4943, 5154, 5590, 6562.

*Joab* 3353, 3356.

*Job* 6291.

*Jordain* 964, 1717, 1906, 1910, 2350, 2368.

*Jorge* (saint) Saint Georges 2979.

*Joseph* Fils de Jacob 3242.

*Judas* 6056.

*Judee* 638, 793, 915, 2338.

*Judith* 6123, 6166.

*Juifs* 58, 142, 170, 192, 259, 299, 333, 930, 951, 1623, 2214, 2276, 3115, 4253.

*Julien l'Apostat* Empereur romain (361–363). 4000, 4400, 4423, 4450, 4454, 4482, 4504, 4609, 4688, 4696, 4839, 4895, 4944, 4978, 4990, 5041, 5064, 5411, 6201, 7686, Appelé Julien Cesar 4857 et 4997.

*Julien Cesar, Cesar* (100–44 av. J.-C.) 190, 196.

*Julien* 5036.

*Julioreins* Julien, évêque d'Emèse 6773, 6815.  
*Jupiter* 5108.

*Levi* 1592, 3235.

*Lombardie* 6433, 6443, 6475, 6482.

*Loys* Louis X le Hutin, roi de Navarre et de France, fils de Philippe le Bel 5287.

*Luc* (saint), *Lucas* 959, 2189, 2191, 2670.

*Macedoine* 161.

*Machabees* 164.

*Macheronta* Machéronte, ville forte de Palestine où saint Jean-Baptiste fut décapité.  
(< Machaerus, -untis). 3985.

"*Magnificat*" 691.

*Maine* 5369.

*Malachie*, *Malachias* Livre de Malachie 1630, 1676, 1683, 3120.

*Marc* (saint) 1916.

*Marcel*, *saint Marcel* Moine qui trouve la tête de saint Jean-Baptiste dans sa cellule  
6661, 6692, 6757, 7604.

*Marcien* Empereur romain d'Orient (450–457). 6553.

*Marie*, *Maria* V. Vierge Marie.

*Mathieu* (saint). 1518, 1915.

*Melan* Milan 5474, 5483.

*Melchisedech* 2351.

*Mercur*e Dieu romain 5108

*Mercur*e, *saint Mercur*e Selon la légende, l'homme qui tue Julien l'Apostat. 4684, 4695,  
4699, 4728, 4738, 4774, 4834.

*Messeine*, *Missena*, *Messena*, *Misseine*, *Emisseine*. Emèse en Syrie. Orthographe ici p.-ê.  
sous l'influence de Mycènes ou Messène (en Grèce); Misène (en Italie); ou Messine (en  
Sicile). 6601, 6818, 6832, 7602, 7698.

*Messye* 1589, 1594, 1601.

*Minerve* Déesse romaine 5111.

"*Monjoie*" 7261.

*Moysi* 1066.

*Naboth* 3467, 3482, 3488, 3492, 3508, 3514.

*Nabugodonosor* Nabuchodonosor, roi de Babylone de 605 à 562 av. J.-C. 4348, 5879.

*Nachor* Nahor, grand-père de Rébecca 6100.

*Nazareth* 634.

*Nazarien* 442, 443, 4943.

*Nichole* Cardinal de Saint-Eusèbe de l'*Ordre des Prêcheurs*. Il prêche une croisade le 6  
juin 1313 et sert d'intermédiaire entre le pape et Philippe le Bel. 5290.

*Noel* 2210.

*Normandie* 6236.

*Nostre-Dame* 3090, 4984.

*Nostre-Dame* Eglise à Césarée 4624.

*Nostre-Seigneur*, *Nostre-Sire*, *Sire*, *le Seigneur*, *le Sire* 47, 650, 698, 1522, 1732, 2412,  
3052, 3108, 4271, 5717, 7631, 7675.

*Obeth* Obed, fils de Ruth. 6114.

*Olivet* (mont d') Mont des Oliviers 1909.

*Orient* Dans le cantique de Zacharie, le terme indique le Messie 864, 866, 868, 873,  
6559, 6358.

*Paris* 1554, 5284.  
*Pasque(s)* 2201, 2211, 2212, 2255, 6804.  
*Pepin Pépin le Bref* (715–768), père de Charlemagne. 7040, 7230, 7284, 7345, 7347, 7352, 7437, 7441, 7464, 7706.  
*Persans* 4488.  
*Perse* 4488, 4493, 4893, 4956.  
*Pharaon* Employé dans le texte comme nom personnel du roi d’Égypte 3579.  
*Pharisiens* 1044, 1050, 1058, 1123, 1128, 1806, 1898, 7656.  
*Phelipe* Philippe le Bel (1268–1314), roi de France. 5284.  
*Phelipe* Philippe le Long (1294–1322), fils de Philippe le Bel. 5287.  
*Phelipe, Phelippe, Philippe* Hérode Philippe, fils d’Hérode le Grand 924, 2459, 2495.  
*Philippe* Evêque de Jerusalem du 4<sup>e</sup> siècle 5027.  
*Picardie* 6519.  
*Pierre* (mestre). Pierre-le-Mangeur (Petrus Comestor), né à Troyes au 12<sup>e</sup> siècle, auteur d’une *Histoire scolastique* qui conserve l’estime publique pendant tout le Moyen Age 2222.  
*Pierre, Pere* (saint) 2017, 2234, 4255, 5397, 5399, 5906, 5919.  
*Plaisele, Plaisele* Pour Flaccilla, femme de Théodose 5941, 5986, 6184.  
*Poitu* Poitou 5369.  
*Pol* (saint). Saint Paul 345, 5906, 5919.  
*Pompee* 195, 200.  
*Ponce Pylate, Pylate* 914, 4175.  
*Putiphar* Officier de la cour d’Égypte, maître de Joseph 3240.  
  
*Rebeque* Rébecca, femme d’Isaac. 6099, 6166.  
*Rom(m)ains* 181, 220, 230, 934.  
*Romme* 187, 398, 1374, 4510, 4533, 4560, 5438, 5512, 5526, 5797, 5898, 5910, 5922, 6448, 6472, 6476, 6822, 6904.  
*Roy des roys* 248, 367, 2213.  
*Roy* (livre des). 1387, 2554, 3346, 5843, 5847.  
*Ruffin* Sénéchal de Théodose 5598, 5603, 5606, 5628, 5634, 5638, 5645, 5662.  
*Ruth* 6107, 6111, 6118, 6166.  
  
*Saint-Esperit, Esperit-Saint* 294, 478, 574, 652, 807, 884, 991, 1824, 1963, 2130, 2171, 2176, 2180, 2489, 3123, 4633, 6003.  
*Saint-Pere* 5910.  
*Salemon* Salomon 3378, 3393, 3407.  
*Salim* Salim, dans la vallée du Jourdain où Jean baptisait 2345, 2347.  
*Samarie, Semarie* 3988, 4443.  
*Sanson* Samson 3287, 3291.  
*Sara* 6042.  
*Sarrazins* 5275.  
*Sebaste* Autre nom pour Samarie 3987, 6682, 7689.  
*Sedechie, Sedechias* Sédécias, roi de Juda (597–587 av. J.-C.). 5835, 5837, 5842.  
*Seneque* (4 av. J.C.–65 apr. J.–C.) 3550.  
*Serap, Serapis* Sérapis, Dieu grec et égyptien 5111, 5121.  
*Sevestre* (saint). Saint Sylvestre, pape de 314 à 335 5050.  
*Sire V. Nostre-Seigneur.*  
*Surie* Syrie 6554.  
*Surriens* Syriens 5279.  
*Symeon* Siméon, fils de Jacob 3235.

*Tecla* (saint). Sainte Thècle 6231, 7606.  
*"Te Deum Laudamus"* 6426, 7504.  
*Theodeline* Théodelinde, reine des Lombards du 7<sup>e</sup> siècle 6434, 6462.  
*Theodoise* Empereur romain de 379 à 395. 396, 5085, 5093, 5166, 5216, 5224, 5413, 5436, 5622, 5793, 5899, 5927, 6172, 6903, 6932, 6999, 7031, 7701.  
*Theophile* Evêque d'Alexandrie du 4<sup>e</sup> siècle. 5126, 7030, 7693.  
*Thomas* (saint) 2867.  
*Tibere Cesar* 908.  
*Touraine* 5370  
*Trachonide* Trachonitide, une contrée à l'est de la Palestine 925.  
*Trinite* 668, 2151.

*Urie(s)* Officier hébreu, mari de Bethsabée. 3350, 3360, 3368.

*Valent* Valentinien I<sup>er</sup>, empereur romain (364–375). 6827, 6893, 6927, 7699.  
*Venus* 5110.  
*Vienne* 4183.  
*Vierge Marie, Marie, Maria, Sainte Marie, la (sainte) Vierge* 7, 21, 351, 598, 640, 654, 689, 706, 947, 1530, 1893, 3054, 3062, 3989, 4603, 4675, 4715, 4750, 4766, 4819, 4852, 4975, 6075, 6085, 6165, 6349, 7529.

*Wandres, Vandres* Les Vandales 7207, 7275, 7334, 7348, 7707.

*Ysaïe* Isaïe, le prophète juif, 1007, 1516, 1518, 1798, 2296, 6115.  
*Ytarie* Iturée, pays au nord-est de la Palestine 924.

*Zacharie, Zacharia* Père de st Jean Baptiste 127, 335, 374, 413, 417, 422, 475, 550, 554, 597, 616, 639, 737, 750, 775, 806, 849, 871, 881, 960, 1691, 4442, 7528, 7647. 737, se réfère à Jean.

## Glossary

The following glossary is selective. Except for past participles used as adjectives and forms not easily recognizable, all verbal forms are given in the infinitive. The definitions are given in French, and etymological and/or lexical references to the *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, the Tobler-Lommatzsch *Altfranzösisches Wörterbuch* or the *Dictionnaire étymologique de l'ancien français* are given in parentheses.

The following abbreviations are used: adj. adjectif; AW Tobler-Lommatzsch *Altfranzösisches Wörterbuch*; cf. comparer; DEAF *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*; f. féminin; FEW *Französisches Etymologisches Wörterbuch*; intr. intransitif; m. masculin; n. nom; pf. parfait; p.p. participe passé; prép. préposition; pron. pronom; qqn quelqu'un; réfl. réfléchi; tr. transitif; v. voir; vb. verbe

- abitacle** n.m. 6566 demeure (v. HABITACULUM FEW IV, 368)  
**acomparagier** vb. 372, 2320, 3145, 3916, 7676 comparer (v. COMPARARE FEW II<sup>2</sup>, 970)  
**adés** adv. 5594 encore, continuellement (v. AD ID IPSUM FEW I, 30)  
**aemplier** vb. tr. 1957 remplir, accomplir. Cf. EMPLER 5611. (v. AD IMPLERE FEW IV, 5916)  
**afetier** vb. tr. 323 arranger, préparer avec soin. AFFETIER 3224 dresser, corriger. (v. AFFACTARE FEW I, 48)  
**affaitié** adj. 1221 habile (v. AFFACTARE FEW I, 49)  
**agoupiller** v. **goupiller**  
**agraventey** adj. 7556, accablé, molesté (v. AGGRAVARE FEW I, 53)  
**alósé** adj. 5047, célèbre (v. LAUS FEW V, 210)  
**ame I N'Y A AME** 4656 il n'y a personne (v. ANIMA FEW I, 97)  
**s'amonter** vb. réfl. 1214, 1608 s'exhorter, s'augmenter (v. MONTARE FEW VI<sup>3</sup>, 111)  
**s'amordre** vb. réfl. 405, 1159, 1279, 3921, 4856, 7018, s'acharner à (v. ADMORDERE FEW I, 36)  
**amurer** vb. tr. 3777 enfermer (v. MURUS FEW VI<sup>3</sup>, 244)  
**aplanier** vb. tr. 2977, 3334 flatter (v. PLANUS FEW IX, 29)  
**aregner** v. tr. 6263, 6265, 6266 appeler en justice, exhorter (v. RATIO FEW X, 109)  
**ataine** n.f. 828, 3228, 4678 querelle (v. AW I, 620)  
**atainer** vb. tr. 1461 harceler (v. AW I, 621)  
**atant** adv. 314, 410, 4382, 6304, 6683, 6964, 7073, 7202 alors, ainsi, néanmoins (v. TANTUS FEW XIII<sup>1</sup>, 88)  
**s'atapiner** vb. réfl. 1509 se cacher (v. TAPPJAN FEW XVII, 307–308)  
**AUDIENCE, PRESTER AUDIENCE A** 3675 donner audience à (v. AUDIRE FEW I, 173)  
**avoutire** n.f. 2473, 2659, 2937, 3189, 3349, 3372, 3782 (v. ADULTERIUM FEW I 40)
- baasse** v. **boiasse**  
**baterie** n.f. 1399 4126 rixe, querelle suivie de coups (v. BATTUERE FEW I, 291)

**batre, ne batre que merdaille** 1555 ne battre que des gens méprisables ou de peu de force (v. MERDA FEW VI<sup>2</sup> 23. cf. BATTUERE FEW I, 291)

**baut, baude** adj. 628, 3480, 3741, 3793, 4213, 4275, 6974 impudent, présomptueux (v. BALD FEW XV<sup>1</sup>, 30)

**bel, beaus** adj. 3465, 3590, 4440 agréable, satisfait (v. BELLUS FEW I, 319)

**bere** n. m. 2774 le boire (v. BIBERE FEW I, 348)

**bestourner** vb tr. 5338 pervertir (v. TORNARE FEW XIII<sup>2</sup>, 69)

**boiasse** n. f. 1423; **baasse** 6329 servante (v. BACASSA FEW I, 196)

**bouban** n.m. 1858, 4698, vantardise, débauche (v. BOB-FEW I, 419)

**boubanchier** adj. 4491 arrogant, présomptueux (v. BOB-FEW I, 418–19)

**bouche, un petit de vent de bouche** 2807 quelques mots de peu d'importance (cf. VENTUS FEW XIV, 259)

**bouchier** n. m. 3711, 3736, 3782 bourreau (v. BUCCO FEW I, 587)

**boulé** adj. 1258 trompé, ruiné (v. BOLÔN FEW, 426)

**brahaingne, brehaingne** adj. & n. 592, 636 stérile (v. BARAÑ FEW I, 242)

**canee** s. f. 2194 contenance d'une cruche, mesure pour liquides (v. CANA FEW II, 204–05)

**carole** n. f. 5981, 6346; **karole** 7007 dance en rond, accompagnée de chants (v. CHORULA, FEW II, 644)

**cautele** n. f. 3698 méfiance, ruse (v. CAUTELA FEW II, 546)

**chantel** n. m. 1427 morceau (v. CANTHUS FEW II, 229)

**chere, chiere, chire** n. f. 1092, 3275, 3480, 3694, 3857, 4042, 4875, 5475, 5487, 5612, 6872, 6958, 7000, 7286, 7482, figure (v. CARA FEW II, 348)

**chevance** n. f. 5380 moyen de vivre, ce que l'on possède (v. CAPUT FEW II, 339)

**cloufichié** adj. 2260 cloué, crucifié (v. CLAVO FIGERE FEW II<sup>2</sup>, 768)

**cognie, coignie** n. f. 201, 222, 1181, 5333 coup de hache (v. CUNEUS FEW II<sup>2</sup>, 153)

**cointe** adj. 281, 3602, 4659, 6179 joli, gracieux, aimable (v. COGNITA FEW II, 843)

**cointise** n. f. 1974, 5976, 6495 parure, gentillesse, coquetterie (v. COGNITA FEW II, 843)

**comparagier** vb. tr. entre 1657 & 1658, entre 7136 & 7137 comparer (v. COMPARARE FEW II, 970)

**comtance** n. f. contestation, rivalité (v. CONTENDERE FEW II<sup>2</sup>, 1103)

**se conchier** vb. réfl. 2765 s'outrager, s'avilir; **conchier** 2993, 3344, 5871, déshonorer (v. CON + CACARE FEW II<sup>2</sup>, 998)

**contemple** n. m. 373 même temps (v. TEMPUS FEW XIII<sup>1</sup>, 190)

**contrait** n. m. entre 7535 & 7536, 7541 perclus, paralysé (v. CONTRAHERE FEW II<sup>2</sup>, 1119)

**convenant, tenir convenant** 1588, 3759 tenir sa promesse, sa parole (v. CONVENIRE FEW II<sup>2</sup>, 1126)

**conversation** n. f. 107, 7653 genre de vie (v. CONVERSATIO FEW II<sup>2</sup>, 1132)

**coquart** v. **quoquart**

**coupe, batre sa coupe** 4631 se battre la poitrine en disant „mea culpa“ (v. CULPA FEW II<sup>2</sup>, 1496)

**couraille** n. f. 4916 entrailles (v. COR FEW II<sup>2</sup>, 1170)

**cours, aler le cours** 6086 aller rapidement (cf. CURSUS FEW II<sup>2</sup>, 1578–79)

**cure, avoir, cure de** 2314, 2525, 4698, 5107, 5596 se soucier de, **avoir envie de; avoir cure** en 6286 se fier à; **avoir cure sus** 6023 se soucier de; **mettre cure a** 99, 1437, 4864, 5104, 5424, 6438, 7106, pendre soin de, so soucier de; **mettre cure en** 6 se fier à (v. CURA FEW II<sup>2</sup>, 1557)

**curer** vb. tr. 1457 soigner, nettoyer; 2673 guérir (v. CURARE FEW II<sup>2</sup>, 1158–59)

**cytote** n. f. 7494 espèce de guitare s'élargissant par le bas en forme de poire (v. CITHARA FEW II, 717)

**dalaier** vb. intr. 5629 tarder (v. LAXARE FEW V, 225)

**decourant** adj. 5750 tout mouillé (v. CURRERE FEW II<sup>2</sup>, 1572)

**decouste, par decouste** adv. 5817 à l'écart (v. COSTA FEW II<sup>2</sup>, 1251)

**deforchier** vb. tr. 4958, 7423 détacher, enlever (v. FORTIA FEW III, 727)  
**se defriper** vb. réfl. 5283 s'agiter, se démener (v. FALUPPA FEW III, 396)  
**dejuste** adv. 1406 tout près (v. JUXTA FEW V, 96)  
**delés** prép. 6487 à côté de (v. LATUS FEW V, 205)  
**demené, demeney** n. m. 134, 7746 les détails d'une affaire (v. MINARE FEW VI<sup>2</sup>, 105)  
**depétrir** vb. tr. 4432 détruire, profaner (v. PISTRIRE FEW VIII, 604)  
**deputare** adj. 5069 pervers, méprisable (v. PUTIDUS FEW IX, 632)  
**desarés, se metre es desarés** 6594 s'écarter, fuir (v. ARREDARE FEW I, 145)  
**desclerier** vb. tr. 5357 éclaircir, expliquer (cf. EXCLARIARE FEW III, 274; DECLARE FEW III, 25)  
**desesroé** adj. 7532 détrompé, éclairé (?)  
**dessiques** prép. 7419 jusque (v. HIC FEW IV, 423)  
**dessiré** adj. 4087 déchiré; **dessirer** 4112 déchirer (v. SKERIAN FEW XVII, 106)  
**dever** vb. intr. 2035 rager (v. REEXVAGUS FEW X, 186)  
**dilation, sans dilation** 5782, 6582 sans délai (v. LAXARE FEW V, 225)  
**disisme** n. f. 5264, 5269, 5306 décime (cf. DECEM FEW III, 23)  
**drapel** n. m. 4960, 6585 chiffon (v. DRAPPUS FEW III, 154–55)  
**drap** n. m. 1487 tissu; **draps** 3251, 6983 vêtements (v. DRAPPUS FEW III, 154–55)  
**effronté** adj. 222 assommé; cf. **afronter** 5333 (v. FRONS FEW III, 819–20)  
**eglise, maistre eglise** entre 6756 et 6757 église principale (v. MAGISTER FEW VI<sup>1</sup>, 40)  
**el** pron. 285, 527, 1489, 6881 autre chose; 1367, 1462 un autre; 1095 là; 1186 i n'i a el il n'y a rien d'autre à faire (v. ALIUS FEW I, 68)  
**embatu** adj. & p. p. 1403, 5881 entré, précipité; cf. 4053, 6523 **embatre**; 4226 **embatant**; 6532 **s'embatre** (v. BATTUERE FEW I, 293)  
**embrascier** vb. tr. 231 prendre ou tenir sous sa domination (v. BRACHIUM FEW I, 487–88)  
**empain** adj. 7178 jeté (v. IMPINGERE FEW IV, 589)  
**emperier** n. m. 1374 chef, souverain (v. IMPERATOR FEW IV, 585)  
**emple** adj. 1116, 5154 plein, d'une grande abondance (v. IMPLERE FEW IV, 591)  
**empler** v. **aemplier**  
**encarchier** vb. tr. 4898 poursuivre (v. CIRCARE FEW II<sup>1</sup>, 695)  
**encouper** vb. tr. 5058 inculper (v. CULPA FEW II<sup>2</sup>, 1497)  
**s'endoner de garde** 1803 se douter (v. WARDON FEW XVII, 515)  
**endroit** adv. 6710 vraiment, précisément (v. DIRECTUS FEW III, 88)  
**endurer** vb. tr. 2286, 2913, 3776, 4506, 4559, 4905, 4908, 4911, 6339 supporter ou permettre avec patience (v. DURARE FEW III, 188)  
**enfançon, enfançonnet** n. m. 851, 6671, 7432 tout petit enfant (v. INFANS FEW IV, 664)  
**enfer** n. m. 5946 infirme, malade (v. INFIRMUS FEW IV, 670)  
**engaïne** n. f. 6537 habileté, ruse (v. INGENIUM FEW IV, 685–86)  
**engroigner** vb. intr. 4606 se plaindre (v. GRUNDIRE FEW IV, 291)  
**enlordi, enlourdi** adj. 3413, 5806 abêti, étourdi (v. LURIDUS FEW V, 466–67)  
**enraisme** adj. 6038 raisonnable (cf. RATIO FEW X, 107)  
**ens** adv. 1259, 1327, 4197, 5103 dedans (v. INTUS FEW IV, 783)  
**entechié** adj. 2242 infecté, corrompu (v. TAIKNS FEW XVII, 296)  
**entendre** vb. intr. 22, 104, 366, 379, 430, 572, 883, 1303, 2002, 2105 s'appliquer (v. INTENDERE FEW IV, 740)  
**entente** n. f. 112, 255, 1366, 1439, 2207, 2249, 3558, 6442 intention, opinion (v. INTENDERE FEW IV, 742)  
**entredit** adj. 37 stupéfait, interdit (v. INTERDICERE FEW IV, 751)  
**entrete** n. f. 5727 mauvaise tour, promesse trompeuse (v. INTRAHERE FEW IV, 772)  
**envis, a envis** 5587, 5905 à contre-cœur (v. INVITUS FEW IV, 803)  
**erage, d'erage** 933 en héritage (v. HEREDITARE FEW IV, 410)  
**escorce, ne pas valoir une escorce** 3288 être sans valeur (v. SCORTEA FEW XI, 328)  
**escorpion** n. m. 3282 scorpion (v. SCORPIO FEW XI, 327)  
**escous** p. p., adj. 6634 parti en hâte (v. EXCURRERE FEW III, 284)

**esgartier** vb. tr. 1220 regarder (v. **WARDŌN** FEW XVII, 512)  
**esgener** vb. tr. 2679 tourmenter, blesser (v. **JEHHJAN** FEW XVI, 282)  
**esme, a esme** 7236 à dessein (v. **AESTIMARE** FEW I, 46)  
**esperitel** adj. 1304, 2760; **espirituel** 5676 relatif à l'âme humaine et à la vie céleste (v. **SPIRITALIS** FEW XII, 189)  
**espoir** adv. 5506 peut-être (v. **SPERARE** FEW XII, 165)  
**espringuier** v. intr. 3609, 3625, sauter, danser (v. **SPRINGAN** FEW XVII, 188)  
**essample, amener qqn en essample** 1872 donner l'exemple de qqn dont les actes sont dignes d'être imités pour illustrer un concept; **mettre en essample** 6189 même sens (v. **EXEMPLUM** FEW III, 291)  
**s'essoignier** vb. réfl. 4710 s'excuser (v. **AW** III, 1313 **SONIUM**, **EXSUNNIARE**)  
**essuiter** vb. tr. 3090, 3091, 3108 excepter (v. **EXCEPTARE** FEW III, 272)  
**estouper** vb. tr. 5057 boucher, étouper (v. **STUPPA** FEW XII, 316)  
**estoute** adj. f. 5 audacieux, hautain (v. **STOLT** FEW XVII, 245)  
**estret** adj. 3833, 3902 descendant (v. **EXTRAHERE** FEW III, 332)

**fable, sans fable** 756 sans mentir, sans exagération (v. **FABULA** FEW III, 344–45)  
**fes** n. m. 2504 fardeau (v. **FASCIS** FEW III, 332)  
**fetis** adj. 6672, 7115 joli, bien fait (v. **FACTICIUS** FEW III, 358)  
**fimbrie** n. f. 1071, 1074, 1076 ornement formé d'une suite de brins, de torsades pendantes (v. **FIMBRIA** FEW III, 543)  
**foison** adv. 1541 beaucoup (v. **FUSIO** FEW III, 913)  
**force, qui a la force, si paist l'erbe** 6852 proverbe voulant dire que le plus fort fait toujours à son gré (cf. **FORTIA** FEW III, 726)  
**formage, valoir un chantel de formage** 1427 être de peu de valeur (cf. **FORMATIUM** FEW III, 717)  
**foulé** p. p. & adj. 1259 maltraité (v. **FULLARE** FEW III, 846)  
**frique** adj. 4746, 5440 pimpant, enjoué (v. **FRISK** FEW III, 810)

**gaaing** n. m. 7294 butin (v. sous **gaignier** **WAI DANJAN** DEAF 5 ligne 6)  
**gaber** vb. intr. 641 se vanter, railler (v. sous **gab** <**GABB** DEAF 13, ligne 31)  
**gabeth** n. m. 724 plaisanterie, moquerie (v. sous **gab** < **GABB** DEAF 14, lignes 20, 21)  
**garde, s'endonner de garde** 1803 se douter (cf. **WARDŌN** FEW XVII, 515 et sous **garde** **WARDA** DEAF 128, lignes 8–32)  
**gimple** n. m. 4658 guimpe (v. **WIMPIL** FEW XVII, 586)  
**gobeth** n. m. 6113 quantité, lot (v. **GOBBO** FEW IV, 179)  
**gorge, mentir par la gorge** 2980 mentir effrontément (v. **GORGA GURGES** FEW IV, 332)  
**goulas** n. f. 4045 débauchée (v. **GULA** FEW IV, 318)  
**goupiller, agoupiller** vb. intr. 3922, 3924, ruser (v. **VULPECULA VULPES** FEW XIV, 264)  
**goute, voir goutte** 1784 comprendre bien; **ne voir goutte** 7514 ne voir pas du tout; **entendre goutte** 2200, 7142 comprendre bien (v. **GUTTA** FEW IV, 349)  
**greffe** n. m. ou f. 755 poinçon à écrire (v. **GRAPHIUM** FEW IV, 243)  
**grouchier, groucier** vb. intr. 3435, 6400 se plaindre (v. **GROGATJAN** FEW XVI, 90)  
**grummilir** vb. intr. 2365 se plaindre, grommeler (v. **GRUMMUS** FEW IV, 286–87)  
**guergnier** n. m. 1877, 1888 grenier; sens métaphysique 1895 (v. **GRANARIUM** FEW IV, 217)  
**guernement** n. m. 2956 ornement (v. **WARNJAN** FEW XVII, 530)  
**guerre, mouvoir, esmouvoir guerre** 205, 3234, 4026, 4967, 5880 faire la guerre (v. **WERRA** FEW XVII, 567, Cf. FEW VI<sup>3</sup>, 163)

**hapart** n. m. 4096 celui qui happe, voleur (v. **HAPP** FEW IV, 382)  
**haper** vb. intr. 1312, 1334, 3919, 4146, 5255, 7293 piller, voler (v. **HAPP** FEW IV, 382)

**harou, avoir le harou sur la teste** 4206–07 être généralement dénoncé (cf. HARA FEW XVI, 150)

**henap** n. m. 1245, 1246, 5956 gobelet (v. HNAPP FEW XVI, 214)

**hetier** vb. intr. 1149 plaire (v. HAID FEW XVI, 116)

**heusé** adj. 2790 chaussé (v. HOSA FEW XVI, 229)

**hocebride, hochebride** n. m. 3881, 5328 terme de mépris; homme impetueux (v. HOTTISON FEW XVI, 233)

**itant y a** 121, 421 quoi qu'il en soit, après tout (v. TANTUS FEW XIII<sup>1</sup>, 87)

**janglier** vb. intr. 299 bavarder, crier (v. JOCULARI FEW V, 41)

**jeter sa vesteure en son corps** 7354 s'habiller à la hâte (cf. JECTARE FEW V, 15)

**joie, faire joie** 542, 4418, 5591, 5592, 7428, 7632 se réjouir, fêter (cf. GAUDIUM FEW IV, 81)

**Jorge, par saint Jorge** 2979 juron populaire

**juner, jeuner** vb. intr. 451, 1072, 1707, 4599, 4600 jeûner (v. JEJUNARE FEW V, 33)

**karole** v. carole

**laier** vb. tr. 410; futur **leroy** 4382 laisser (v. LAXARE FEW V, 225)

**lais, prép.** 7176 à côté de (v. LATUS FEW V, 204)

**lange** adj. & n. m. 1212 de laine; 451, 7394 chemise pénitentielle (v. LANEUS FEW V, 159)

**langue, avoir la langue fole** 1611 parler follement (cf. LINGUA FEW V, 358)

**lay** n. f. 2454 loi, droit (v. LEX FEW V, 291)

**lesdengier** v. tr. 1205, 3697, 4304, 4947, 4990, 5820 insulter (v. LAIP FEW XVI, 439)

**linge** adj. 1212 de lin (v. LINEUS FEW V, 357)

**lobe** n. f. 1491 perfidie, ruse (v. LOBBÔN FEW XVI 473)

**lober** vb. tr. 2887, 2976, 2993 séduire par des paroles flatteuses (v. LOBBÔN FEW XVI, 473)

**loberie** n. f. 2514 tromperie, perfidie (v. LOBBÔN FEW XVI, 473)

**lonc, par lonc et par lé** 787, 4239, 7721 en détail, d'un bout à l'autre; **de lonc et de ley** 6725 partout, de tous côtés (v. LONGUS FEW V, 408)

**longaigne** n. f. 2860, 6538 latrine (v. LONGUS FEW V, 416)

**lors, de lors en ça** 809, 2110, 3803 à l'instant, depuis lors (cf. HORA FEW IV, 475)

**loyier** n. m. 4381 récompense (v. LOCARIUM FEW V, 390)

**lui** pf. du verbe lire 6816 (v. LEGERE FEW V, 242)

**maalle** n. f. 2972, 5373 pièce de monnaie de peu valeur (v. MEDIALIS FEW VI<sup>1</sup>, 571)

**madre** n. m. 1245 espèce de bois veiné dont on faisait des gobelets (v. MASER FEW XVI, 539)

**mal, de male vie, male fin** 4119 proverbe (cf. MALUS FEW VI<sup>1</sup>, 124)

**main, avant la main** 2939 d'avance (cf. MANUS FEW VI<sup>1</sup>, 286)

**maistre eglise** n. f. entre 6756 & 6757 (v. aussi variante 6761; cf. **mère église** 6761) église principale (v. MAGISTER FEW VI<sup>1</sup>, 40–41)

**manant** adj. 7296 riche, puissant (v. MANERE FEW VI<sup>1</sup>, 185)

**marchepié** n. m. 4959 tapis (v. MARKON FEW XVI, 529)

**mars** n. m. 2833 marc, mesure de poids (v. MARKA FEW XVI, 524)

**maudison** n. f. 5382 malédiction (v. MALEDICTIO FEW VI<sup>1</sup>, 85)

**mehaignier** vb. tr. 3432 blesser grièvement, estropier (v. MAIDANJAN FEW XVI, 500)

**menjer**, variation orthographique du précédent 210

**menjer** vb. intr. **qui oncques menjast (de dens)** 1048, 3743 qui a jamais vu le jour, qui a jamais existé (cf. **MANDUCARE** FEW VI<sup>1</sup>, 162)  
**menoison** n. f. 5889 dysenterie (v. **MINARE** FEW VI<sup>2</sup>, 103)  
**mentir par la gorge** 2980 mentir effrontément (v. **MENTIRI** FEW VI<sup>1</sup>, 742)  
**merdaille, ne battre que merdaille** 1555 ne battre que des gens méprisables ou de peu de force (v. **MERDA** FEW VI<sup>2</sup>, 23)  
**merray** futur du vb. mener 6960  
**mescharnier** vb. intr. 477 railler (cf. **SKIRNJAN** FEW XVII, 120)  
**mesprenture** n. f. 6012 méchanceté (v. **PREHENDERE** FEW IX, 348)  
**mestier** n. m. 2, 111, 1309, 1559, 5947 (v. **MINISTERIUM** FEW VI<sup>2</sup>, 119)  
**metable** adj. 4322 bien doué (v. **MITTERE** FEW VI<sup>2</sup>, 189)  
**mete** n.f. 1774 fin; **venir a mete** prendre fin 3506 (v. **META** FEW VI<sup>2</sup>, 54)  
**mise** n. f. 2845 dépense (v. **MITTERE** FEW VI<sup>2</sup>, 188)  
**mon** adv. 2641 certainement (v. **MULTUM** FEW VI<sup>3</sup>, 210)  
**mont** adv. 416, 655, 794, 2262, 2377, 2452, 4352, 4763, 4942, 5051, 5425, 7081, 7127 beaucoup (v. **MULTUM** FEW VI<sup>3</sup>, 210)  
**mors** n. m. 3207, 3208 morsure (v. **MORSUS** FEW VI<sup>2</sup>, 143)  
**mouvoir guerre** 205, 205, 3234, 4026 provoquer la guerre, une querelle (cf. **MOVERE** FEW VI<sup>3</sup>, 163)  
**musart** n. m. 3319 étourdi, sot (v. **MUSUS** FEW VI<sup>3</sup>, 279)

**nachaire** n. f. 7004, 7490 sorte de tambour (v. **NAQQARA** FEW XIX, 137)  
**natre** adj. 3854 méchant (v. **VILLANUS** FEW XIV, 453)  
**neant** pron. **pour neant** 435, 3816, 5622 pour rien, inutilement; **estre mise a neant** 3572, 5857 être anéanti; **venir a neant** 2854–55 être ruiné (v. **NE GENTEM** FEW VII, 80–86)  
**nerci** p. p., adj. 6387 noirci (sens figuré) (v. **NIGRICIRE** FEW VII, 137)  
**netelet** adj. 7608 forme diminutive de net joli, charmant (v. **NITIDUS** FEW VII, 148)  
**niche** adj. 3326, 4233, 5829 sot, niais (v. **NESCIOUS** FEW VII, 104)  
**nigromance** n. f. 5074 nécromancie (v. **NECROMANTIA** FEW VII, 79)  
**nu a nu** 3102, 7427 directement dessus (v. **NUDUS** FEW VII, 229)  
**nuist** n. f. 4615 nuit (v. **NOX** FEW VII, 212)

**oreins** adv. 6816 peu auparavant (v. **HORA** FEW IV, 472)

**papelart** n. m. 1115, 2791, 5822 personne qui flatte dans l'intention de tromper, hypocrite, personne grosse et grasse (v. **PAPPARE** FEW VII, 586)  
**parage** n. m. 2538 parenté, famille (v. **PAR** FEW VII, 596)  
**parant** adj. 5144 joli, de bonne apparence (v. **PARERE** FEW VII, 645)  
**parchonnier** adj. 3969 associé, complice (v. **PARTITIO** FEW VII, 692)  
**parclose, a la parclose** 3548, 7749 à la fin; **en la parclose** 543 même sens (v. **CLAUDERE** FEW II<sup>1</sup>, 748)  
**pareul** n. m. 2023 pareil (v. **PAR, PARICULUS** FEW VII, 648)  
**parfin, a la parfin** 3560 à la fin (v. **FINIS** FEW III, 561)  
**part, de part** 7739 en outre (?)  
**pautonnier** n. m. 3730, 3968, 4540 voyou, coquin (v. **PALTA** FEW XVI, 616)  
**peautre** n. m. 4753 grabat (v. **SPELTA** FEW XVII, 177)  
**petit, en petit d'espace** 779, 5649 en peu de temps; **en petit d'oure** 5148 même sens (v. **PETTITTUS** FEW VIII, 345)  
**per** n. f. 3540 pair (v. **PAR** FEW VII, 595)  
**pers** adj. 4955 livide (v. **PERSUS** FEW VIII, 277)  
**pié** pron négatif 3427, 4552, 7292 personne (v. **PES** FEW VIII, 296)

**piere** adj. 4406 pire (v. PEJOR FEW VIII, 153)  
**plaine** adj. 652 enceinte (v. PLENUS FEW IX, 62)  
**plet** n. m. 583, 4126 discours, discussion; **plait** 2385 même sens (v. PLACITUM FEW IX, 9)  
**plumer jusques au sanc** 1529 voler complètement, prendre tous les biens à qqn; **plumer** 1316, 1451, 1526, 2984 voler (v. PLUMA FEW IX, 86)  
**poile** n. f. 5956 petite casserole (v. PATELLA FEW VIII, 1)  
**porion, ne pas valoir un porion** 2013, 3521 ne valoir presque rien, **ne pas priser qqch un porion** 1512 y attacher très peu de valeur (v. PORRUM FEW IX, 196)  
**porpris, pourpris** p. p., adj. 4112, 4295 infesté (v. PREHENDERE FEW IX, 350)  
**porpris** n. m. 4294 jardin (v. PREHENDERE FEW IX, 350)  
**port, arriver a bon port** 7318–19 arriver sain et sauf (v. PORTUS FEW IX, 227)  
**se prendre a** vb. réfl. 1140, 2341, 7335 se mettre à (v. PREHENDERE FEW IX, 341)  
**priser, ne priser deux aulz, un porion** 1512, 7255 estimer très peu (v. PRETIUM FEW IX, 372)  
**prous** n. m. 5165, 7223 butin (v. PRODE FEW IX, 417)

**quant a voir** 347, 1163, 2580, 4481, 5208 à vrai dire, vraiment (cf. VERBUM FEW XIV, 330)  
**quiterne** n. f. 7494 sorte de guitare à caisse bombée (v. CITHARA FEW II<sup>1</sup>, 718)  
**quoquart, coquart** n. m. 3416, 5820 vantard, prétentieux, personne crédule (v. KOK FEW II<sup>2</sup>, 860)

**raeindre** vb. tr. 2625 racheter (v. REDIMERE FEW X, 179)  
**raleir** vb. intr. 7301 retourner (v. AMBULARE FEW I, 86)  
**se rapaier** vb. réfl. 6747 se calmer (v. PAX FEW VIII, 94)  
**ravisable** adj. 4130 féroce, rapace (v. RAPERE FEW X, 62)  
**rebequer** vb. tr. 6098 critiquer, réprimander (v. RABB FEW X, 3)  
**recreu** adj. 3939, 7274 vaincu, épuisé (v. RECREDERE FEW II<sup>2</sup>, 1304)  
**redier** n. m. 1256 abîme (v. RETRO FEW X, 346)  
**redoté** adj. 5864 retombé en enfance, fou (v. DOTEN FEW III, 149)  
**remordre** vb. intr. 3166, 6768 avoir du remords (v. MORDERE FEW VI<sup>3</sup>, 127, 128)  
**restre** vb. intr. 520, 2827 être; **je resuy** quant à moi (v. ESSE FEW III, 246)  
**retenue, sans retenue** 258, 315 sans délai, simplement (v. RETINERE FEW X, 334)  
**ribaudele** n. f. 3762 jeune débauchée (v. RĪBAN FEW XVI, 702)  
**rider** vb. intr. 5979 aller à cheval (v. RIDEN FEW XVI, 706)  
**riote, a grant riote** 6281 avec ferveur (v. RIDERE FEW X, 397; AW VIII, 1307–08)  
**rober** vb. tr. 2888 voler (v. RAUBON FEW XVI, 677)  
**rouille** p. p., adj. 3846 cruellement battu (v. ROTICULARE FEW X, 508)  
**route** n. f. 2919, 3092, 4647, 4913 bande, troupe (v. RUMPERE FEW X, 572)  
**ruel, a ruel** 4413 à profusion (v. RIVUM FEW X, 423)  
**ruille** n. f. 1283 règle (v. REGULA FEW X, 218)

**saaul** adj. 4971 rassasié (SATULLUS FEW XI, 246)  
**sacher** vb. intr. et tr. 102, 3278, 5238, 6716 provenir, saisir, prendre (v. SACCUS FEW XI, 25–26)  
**sade** adj. 899, 5947, 7750 agréable, gentil (v. SAPIDUS FEW XI, 201)  
**saillier** vb. intr. 3611, 3627 sauter, danser; **saillir** 3621, 3648 même sens. **saillir** 1542, 3597, 4917, 6527, 7110, 7440, 7472, 7559 sortir (v. SALIRE FEW XI, 92)  
**sain** n. m. 7002, 7339 cloche (v. SIGNUM FEW XI, 606)  
**sangloutir** n. m. 4080 sanglot (v. SINGULTUS FEW XI, 646)

**sans plus** 282, 1817, 1827, 1856, 2030, 2300, 3188, 6545, 6621 seulement (v. SINE FEW XI, 642)  
**saulz** adj. 4205 sauf (v. SALVUS FEW XI, 133)  
**sestier** n. m. 1558, 7780 mesure pour le grain (v. SEXTARIUS FEW XI, 557)  
**sor** adj. 7425 jaune (v. SAUR FEW XVII, 18)  
**souef, qui de bons est souef flaire** 364 proverbe voulant dire que celui qui est d'une digne famille doit être digne lui-même (v. SUAVIS FEW XII, 326)  
**sourfais** n. m. 4390 excès, présomption (v. FACERE FEW III, 350)  
**substituë, avoir qqch a supstituë et a rechange** 1213 en avoir beaucoup (v. SUBSTITUERE FEW XII, 360)  
**suir** vb. tr. 4436, 6658 suivre; cf. **parsuir** 1724 poursuivre, **ensuir** 4449 suivre (v. SEQUI FEW XI, 488)  
**suron** n. m. 4090 tumeur (v. FEW II, 115; XII, 515; XVII 67 <SORO, SEURO)  
  
**tantet** n. m. 1496 petite quantité (v. TANTUS FEW XIII<sup>1</sup>, 88)  
**tapinage, en tapinage** 5039, 6640, 7086 en secret (v. TAPPJAN FEW XVII, 307)  
**targier** vb. intr. 7257 attendre; se **targier** 3617 même sens (v. TARDICARE FEW XIII<sup>1</sup>, 116–117)  
**se targier** vb. réfl. 7256 se défendre (v. TARGA FEW XVII, 315)  
**tart qui bien aime, a tart oublie** 6336 proverbe voulant dire qu'on oublie avec bien du mal ceux qu'on aime (cf. TARDUS FEW XIII<sup>1</sup>, 119)  
**tenant, en un tenant** 449, 6158 sans interruption (v. TENERE FEW XIII<sup>1</sup>, 217)  
**tendret** adj. 719 forme diminutive de tendre (v. TENER FEW XIII<sup>1</sup>, 206)  
**tenour** n. f. 2359 devoir (cf. TENOR FEW XIII<sup>1</sup>, 223–24)  
**terme, a terme** 447, 5757 au temps voulu, pour une certaine période de temps; **a brief terme** 4285 bientôt; **a son terme** 6489 à sa mort; **en brief terme** 7582 bientôt (v. TERMINUS FEW XIII<sup>1</sup>, 240)  
**toudre** vb. tr. 2494, 2500, 5253 enlever, ravir (v. TOLLERE FEW XIII<sup>2</sup>, 18)  
**toute** n. f. 5226, 5374 taxe (v. TOLLERE FEW XIII<sup>2</sup>, 19)  
**toutesvoies** adv. 736 pourtant, néanmoins (v. VIA FEW XIV<sup>1</sup>, 378)  
**treif, treis** n. m. 7128, 7283, 7505 voile, tente (v. TRABO FEW XVII, 640)  
**trespasse** p. p., adj. 94, 2279 oublié; 3500 mort. **trespasser** 1415, 5741 négliger, oublier (v. PASSARE FEW VII, 720)  
**tumber** vb. intr. 3612 danser, sauter (v. TUMB FEW XIII<sup>2</sup>, 407)  
**tymbre** n. m. 7492 une sorte de tambour (v. TYMPANUM FEW XIII<sup>2</sup>, 453)  
  
**valoir, valoir un chantel de formage** 1427 être de peu de valeur; **ne pas valoir un porion** 2013, 3521 ne valoir presque rien; **ne pas valoir une escorce** 3288 même sens (v. VALERE FEW XIV 130–131; cf. PORRUM FEW IX, 195)  
**venir, miëlx venir** 411, 1338, 1502, 6930 valoir mieux; **venir batant** 7231 venir tout de suite (cf. VENIRE FEW XIV, 241)  
**vent, un petit de vent de bouche** 2807 quelques mots de peu d'importance (v. VENTUS FEW XIV, 259)  
**vers, changer le vers a qqn** 4110 faire changer de ton, d'attitude (v. VERSUS FEW XIV, 315)  
**vesseillier** vb. intr. 5316 chanter (v. VERSUS FEW XIV, 316)  
**vesteure, jeter sa vesteure en son corps** 7354 s'habiller à la hâte (cf. VESTIRE FEW XIV, 353)  
**vidier, vuïdier** vb. intr. 399, 1097, 2784, 2798, 6696 se retirer (v. VOCITUS FEW XIV, 590)  
**vie, de male vie, male fin** 4119 proverbe (cf. VITA FEW XIV, 541)

**vi[I]té** n. f. 2430 bassesse, déshonneur (v. **VILITAS** FEW XIV, 449)  
**voir goutte** v. **goute**  
**voise** n. f. 723 voisine (?)  
**voisier** vb. intr. 3627 se réjouir (v. **INVITIARE** FEW XIV, 561)  
**vuidier** v. **vidier**



